LATIN SERIES · VOLUME 105

The History of Rome

Livy

Ab Urbe Condita

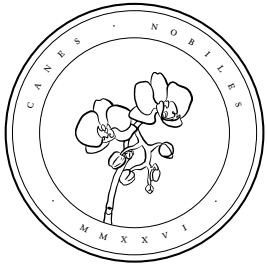
The History of Rome

Part Seven: Books VI–VIII

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

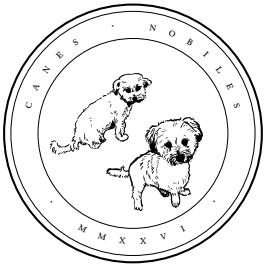


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 105 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Walters and Conway's Oxford text of Livy (1919). Livy VIII.28.2–7 is not printed.

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Walters and Conway print u for consonantal v.

CONTENTS

BOOK VI

I · The Second Founding 9
II · Triumph, Tribes, and the Pomptine Land 18
III · Camillus and His Colleagues 24
IV · Satricum, Sutrium, and Nepete 30
V · Manlius Turns to the Plebs 38
VI · A Centurion Bought Free 46
VII · Manlius in Chains 53
VIII · The Fall of Manlius 58
IX · Velitrae and Praeneste 69
X · Camillus Saves the Day 78
XI · Debt and the Praenestine Raid 87
XII · Cincinnatus at the Allia 93
XIII · Debt, Volsci, and the Latins 98
XIV · Fabia's Envy and the Five Years 106
XV · Tusculum and the Tribunes' Bills 113

BOOK VI

(continued)

XVI · Camillus Abdicates 120
XVII · Appius Claudius Against the Bills 127
XVIII · The First Plebeian Consul 136

BOOK VII

XIX · The New Magistrates and the Plays 141
XX · The Nail in the Temple 147
XXI · Torquatus Saves His Father 151
XXII · Sulpicius Beats the Hernici 158
XXIII · Manlius and the Gaul 162
XXIV · The Gauls Before the Colline Gate 168
XXV · Tullius Speaks for the Army 175
XXVI · The Mules on the Hill 181
XXVII · The First Plebeian Dictator 187
XXVIII · Caere Spared 193
XXIX · Debt Relieved 199
XXX · Popilius and the Gauls 204
XXXI · Valerius and the Raven 213
XXXII · Capua Seeks Rome's Help 222
XXXIII · Corvus' Speech at Mount Gaurus 233
XXXIV · Decius Saves the Army 241
XXXV · Decius Honored 248
XXXVI · Mutiny in Campania 256

BOOK VII

(continued)

XXXVII · Corvus Ends the Mutiny 263
XXXVIII · Other Accounts 270

BOOK VIII

XXXIX · Peace with the Samnites 273
XL · The Latins Demand a Consul 279
XLI · Annius on the Capitol 285
XLII · Torquatus Executes His Son 291
XLIII · The Devotion of Decius 301
XLIV · The Latin Settlement 308
XLV · Camillus' Proposal 316
XLVI · The Aurunci and the Ausones 323
XLVII · The Poisoning Scandal 328
XLVIII · Vitruvius Vaccus 334
XLIX · War with Palaepolis 343
L · The Death of Alexander of Epirus 350
LI · Palaepolis Betrayed 358
LII · Papirius and Fabius 363
LIII · Fabius Before the Dictator 370
LIV · The Appeal to the People 377
LV · Papirius Wins Back His Army 388
LVI · Cornelius Arvina's Victory 394
LVII · Conflicting Records 401

BOOK VI

I · THE SECOND FOUNDING

Livy closes the first five books, whose records the Gallic fire destroyed, and turns to the reborn city. Camillus stays at the helm; the treaties and laws are hunted out, and the day of the Allia is made unlucky. Volsci, Etruscans, Latins, and Hernici rise at once. Camillus, dictator again, burns the Volscian stockade and forces the Volsci to surrender after seventy years, crushes the Aequi at Bolae, and reaches Sutrium as its people leave the surrendered town; he leads his men straight on, and Sutrium is taken twice in one day and handed back untouched.

Quae ab condita urbe Roma ad captam eandem Romani 1.1
what-things from the-founding city Rome to the-capture of-the-same the-Romans
sub regibus primum, consulibus deinde ac dictatoribus
under kings first under-consuls then and dictators
decemuirisque ac tribunis consularibus gessere, foris bella,
and-decemvirs and tribunes consular did abroad wars
domi seditiones, quinque libris exposui, res cum uetustate 1.2
at-home seditions in-five books I-have-set-out things both by-age
nimia obscuras uelut quae magno ex interuallo loci uix
excessive obscure as-if which at-a-great from distance of-place scarcely
cernuntur, tum quod rarae per eadem tempora litterae fuere,
are-discerned and because rare through the-same times letters were
una custodia fidelis memoriae rerum gestarum, et quod,
the-one guardian faithful of-the-memory of-things done and because
etiam si quae in commentariis pontificum aliisque publicis
even if any in the-commentaries of-the-pontiffs and-other public
priuatisque erant monumentis, incensa urbe pleraeque interiere.
and-private were records burned the-city most perished

1.3 Clariora deinceps certioraque ab secunda origine uelut ab
clearer thenceforth and-more-certain from the-second origin as-if from
stirpibus laetius feraciusque renatae urbis gesta
roots more-luxuriantly and-more-fruitfully of-the-reborn city the-deeds
domi militiaeque exponentur.
at-home and-in-the-field will-be-set-out

1.4 Ceterum primo quo adminiculo erecta erat eodem
but at-first by-what prop raised it-had-been on-the-same
innixa M. Furio principe stetit, neque eum abdicare se
leaning Marcus Furius as-chief it-stood nor him to-resign himself
dictatura nisi anno circumacto passi sunt.
from-the-dictatorship except the-year gone-round allowed have

1.5 Comitia in insequentem annum tribunos habere quorum
elections for the-following year the-tribunes to-hold of-whom
in magistratu capta urbs esset, non placuit; res ad
in office captured the-city had-been not it-pleased the-matter to
interregnum rediit.
an-interregnum returned

1.6 Cum ciuitas in opere ac labore assiduo reficiendae urbis
when the-state in the-work and toil unremitting of-rebuilding the-city
teneretur, interim Q. Fabio, simul primum magistratu
was-held meanwhile for-Quintus Fabius as-soon-as first from-office
abiit, ab Cn. Marcio tribuno plebis dicta dies est,
he-went-out by Gnaeus Marcius tribune of-the-plebs named a-day was
quod legatus in Gallos — ad quos missus erat orator —
because as-envoy to the-Gauls to whom sent he-had-been as-spokesman
contra ius gentium pugnasset;
against the-law of-nations he-had-fought

1.7 cui iudicio eum mors, adeo opportuna ut uoluntariam
from-which trial him death so opportune that voluntary
magna pars crederet, subtraxit.
a-great part believed(-it) withdrew

Interregnum initum: P. Cornelius Scipio interrex et post eum 1.8
an-interregnum entered Publius Cornelius Scipio interrex and after him
M. Furius Camillus. Is tribunos militum consulari potestate
Marcus Furius Camillus he tribunes of-the-soldiers with-consular power
creat L. Valerium Publicolam iterum L. Verginium
creates Lucius Valerius Publicola for-the-second-time Lucius Verginius
P. Cornelium A. Manlium L. Aemilium L. Postumium.
Publius Cornelius Aulus Manlius Lucius Aemilius Lucius Postumius
Hi ex interregno cum extemplo magistratum inissent, nulla 1.9
these from the-interregnum when at-once the-magistracy had-entered no
de re prius quam de religionibus senatum consuluere.
about matter before than about religious-matters the-senate consulted
In primis foedera ac leges — erant autem eae duodecim 1.10
in the-first-place the-treaties and laws were moreover these the-twelve
tabulae et quaedam regiae leges — conquiri, quae
tables and certain royal laws to-be-searched-out which
comparerent, iusserunt; alia ex eis edita etiam in uolgus:
were-extant they-ordered others of them published even to the-public
quae autem ad sacra pertinebant a pontificibus maxime ut
what-things but to the-rites pertained by the-pontiffs chiefly that
religione obstrictos haberent multitudinis animos suppressa.
by-religion bound they-might-hold of-the-multitude the-minds kept-back
Tum de diebus religiosis agitari coeptum, diemque a. 1.11
then about days religious to-be-debated it-began and-the-day before
d. xv Kal. Sextiles, duplici clade insignem, quo
day the-fifteenth of-the-Kalends of-Sextilis by-double disaster notable on-which
die ad Cremeram Fabii caesi, quo deinde ad Alliam
day at the-Cremera the-Fabii slain on-which afterward at the-Allia
cum exitio urbis foede pugnatum, a posteriore clade
with ruin of-the-city foully it-was-fought from the-later disaster

Alliensem appellarunt, †insignemque rei nullius publice
the-Allian they-called and-notable of-business no publicly
priuatimque agendae† fecerunt.
and-privately doing made

1.12 Quidam, quod postridie Idus Quintiles non litasset
some because on-the-day-after the-Ides of-Quintilis not had-obtained-good-omens
Sulpicius tribunus militum neque inuenta pace deum
Sulpicius tribune of-the-soldiers nor found the-peace of-the-gods
post diem tertium obiectus hosti exercitus Romanus
after the-day third exposed to-the-enemy the-army Roman
esset, etiam postridie Idus rebus diuinis supersederi
had-been also on-the-day-after the-Ides from-things divine to-be-refrained
iussum, inde, ut postridie Kalendas quoque ac Nonas
ordered thence that on-the-day-after the-Kalends also and Nones
eadem religio esset, traditum putant.
the-same scruple should-be handed-down think

2.1 Nec diu licuit quietis consilia erigendae ex tam
nor long was-it-allowed to-them-at-rest the-plans for-raising-up from so
graui casu rei publicae secum agitare.
heavy a-fall of-the-thing public with-themselves to-consider

2.2 Hinc Volsci, ueteres hostes, ad exstinguendum nomen
on-this-side the-Volsci old enemies for extinguishing the-name
Romanum arma ceperant: hinc Etruriae principum
Roman arms had-taken on-that-side of-Etruria of-the-leading-men
ex omnibus populis coniurationem de bello ad fanum
from all peoples a-conspiracy about war at the-shrine
Voltumnae factam mercatores adferebant.
of-Voltumna made merchants brought

2.3 Nouus quoque terror accesserat defectione Latinorum
a-new also terror had-been-added by-the-defection of-the-Latins
Hernicorumque, qui post pugnam ad lacum Regillum factam
and-of-the-Hernici who after the-battle at the-lake Regillus fought

per annos prope centum nunquam ambigua fide in
through years nearly a-hundred never with-doubtful faith in
amicitia populi Romani fuerant.
the-friendship of-the-people Roman had-been
Itaque cum tanti undique terrores circumstarent appareretque 2.4
and-so when so-great from-all-sides terrors stood-around and-it-appeared
omnibus non odio solum apud hostes sed contemptu
to-all not by-hatred only among the-enemy but by-contempt
etiam inter socios nomen Romanum laborare,
also among the-allies the-name Roman to-be-laboring
placuit eiusdem auspiciis defendi rem publicam cuius 2.5
it-pleased of-the-same under-the-auspices to-be-defended the-thing public whose
reciperata esset dictatoremque dici M. Furium
recovered it-had-been and-a-dictator to-be-named Marcus Furius
Camillum.
Camillus
Is dictator C. Seruilium Ahalam magistrum equitum dixit; 2.6
he as-dictator Gaius Servilius Ahala master of-the-horse named
iustitioque indicto dilectum iuniorum habuit ita ut
and-a-suspension-of-business proclaimed a-levy of-the-juniors held so that
seniores quoque, quibus aliquid roboris superesset, in uerba
the-seniors also to-whom any of-strength remained to the-words
sua iuratos centuriaret.
his sworn he-enrolled-in-centuries
Exercitum conscriptum armatumque trifariam diuisit: partem 2.7
the-army enrolled and-armed into-three-parts he-divided part
unam in agro Veiente Etruriae opposuit, alteram ante
one in the-territory Veientine to-Etruria he-opposed the-second before
urbem castra locare iussit;
the-city a-camp to-place he-ordered

2.8 tribuni militum his A. Manlius, illis quia aduersus
as-tribunes of-the-soldiers over-these Aulus Manlius over-those because against
Etruscos mittebantur L. Aemilius praepositus; tertiam
the-Etruscans they-were-being-sent Lucius Aemilius put-in-command the-third
partem ipse ad Volscos duxit nec procul a Lanuuio — ad
part himself to the-Volsci led nor far from Lanuvium at
Mecium is locus dicitur — castra oppugnare est adortus.
Mecium that place is-called a-camp to-attack has set-about
2.9 Quibus ab contemptu, quod prope omnem deletam a
on-whom from contempt because almost all destroyed by
Gallis Romanam iuuentutem crederent, ad bellum profectis
the-Gauls the-Roman youth they-believed to war having-set-out
tantum Camillus auditus imperator terroris intulerat ut
so-much Camillus heard-of as-general of-terror had-brought that
uallo se ipsi, uallum congestis arboribus
with-a-rampart themselves of-their-own-accord the-rampart with-heaped trees
saepirent, ne qua intrare ad munimenta hostis posset.
they-hedged lest anywhere to-enter to the-fortifications the-enemy could
2.10 Quod ubi animaduertit Camillus, ignem in obiectam saepem
which when noticed Camillus fire into the-opposed hedge
coici iussit; et forte erat uis magna uenti uersa
to-be-thrown ordered and by-chance there-was a-force great of-wind turned
in hostem;
toward the-enemy
2.11 itaque non aperuit solum incendio uiam sed flammis in
and-so not opened only by-the-fire a-way but with-flames toward
castra tendentibus uapore etiam ac fumo crepituque uiridis
the-camp heading by-the-heat also and smoke and-crackling of-green
materiae flagrantis ita consternauit hostes, ut minor moles
timber burning so dismayed the-enemy that less the-effort
superantibus uallum militibus munitum in castra Volscorum
for-the-crossing the-rampart soldiers fortified into the-camp of-the-Volsci

Romanis fuerit quam transcendentibus saepem incendio
for-the-Romans was than for-the-crossing the-hedge by-fire
absumptam fuerat.
consumed it-had-been
Fusis hostibus caesisque cum castra impetu cepisset dictator, 2.12
routed the-enemy and-slain when the-camp by-assault had-taken the-dictator
praedam militi dedit, quo minus speratam minime
the-booty to-the-soldier gave by-as-much-as less expected least
largitore duce, eo militi gratiorem.
generous from-a-leader by-so-much to-the-soldier more-welcome
Persecutus deinde fugientes cum omnem Volscum agrum 2.13
having-pursued then the-fleeing when all the-Volscian territory
depopulatus esset, ad deditionem Volscos septuagesimo demum
ravaged he-had to surrender the-Volsci in-the-seventieth at-last
anno subegit.
year he-subdued
Victor ex Volscis in Aequos transiit et ipsos bellum 2.14
victor from the-Volsci into the-Aequi he-crossed also themselves war
molientes; exercitum eorum ad Bolas oppressit, nec castra
contriving their army at Bolae he-crushed nor the-camp
modo sed urbem etiam adgressus impetu primo cepit.
only but the-city also having-attacked at-the-first onset took
Cum in ea parte in qua caput rei Romanae Camillus 3.1
when in that part in which the-head of-the-thing Roman Camillus
erat ea fortuna esset, aliam in partem terror ingens
was that fortune was another into part terror huge
ingruerat:
had-fallen
Etruria prope omnis armata Sutrium, socios populi Romani, 3.2
Etruria almost all armed Sutrium allies of-the-people Roman
obsidebat; quorum legati opem rebus adfectis orantes cum
was-besieging whose envoys help for-affairs afflicted begging when

senatum adissent, decretum tulere ut dictator primo
the-senate they-had-approached a-decree carried that the-dictator at-first
quoque tempore auxilium Sutrinis ferret.
each opportunity aid to-the-Sutrini should-bring

3.3 Cuius spei moram cum pati fortuna obsessorum non
of-which hope the-delay when to-endure the-fortune of-the-besieged not
potuisset confectaque paucitas oppidanorum opere, uigiliis,
could and-exhausted the-fewness of-the-townspeople by-work watches
uolneribus, quae semper eosdem urgebant, per pactionem
wounds which always the-same pressed through a-compact
urbe hostibus tradita inermis cum singulis emissa
the-city to-the-enemy handed-over unarmed with single let-out
uestimentis miserabili agmine penates relinqueret,
garments in-a-pitiable column its-household-gods was-leaving

3.4 eo forte tempore Camillus cum exercitu Romano
at-that by-chance time Camillus with the-army Roman
interuenit. Cui cum se maesta turba ad pedes
intervened to-whom when itself the-mournful crowd at his-feet
prouoluisset principumque orationem necessitate ultima
had-thrown and-the-speech of-the-leading-men by-necessity utmost
expressam fletus mulierum ac puerorum qui exsilii
wrung the-weeping of-the-women and of-the-children who of-exile
comites trahebantur excepisset, parcere lamentis Sutrinos
as-companions were-dragged had-taken-up to-spare their-laments the-Sutrini
iussit: Etruscis se luctum lacrimasque ferre.
he-ordered to-the-Etruscans himself grief and-tears to-bring

3.5 Sarcinas inde deponi Sutrinosque ibi considere modico
the-packs thence to-be-laid-down and-the-Sutrini there to-settle a-moderate
praesidio relicto, arma secum militem ferre iubet. Ita
garrison left arms with-himself the-soldiery to-carry orders so
expedito exercitu profectus ad Sutrium, id quod rebatur,
with-light-armed army having-set-out to Sutrium that which he-reckoned

soluta omnia rebus, ut fit, secundis inuenit, nullam
relaxed all-things by-affairs as happens favorable he-found no
stationem ante moenia, patentes portas, uictorem uagum
outpost before the-walls open gates the-victor straggling
praedam ex hostium tectis egerentem.
booty from the-enemy's houses carrying-out
Iterum igitur eodem die Sutrium capitur; uictores Etrusci 3.6
a-second-time therefore on-the-same day Sutrium is-taken the-victors Etruscans
passim trucidantur ab nouo hoste, neque se conglobandi
everywhere are-slaughtered by the-new enemy nor themselves of-massing
coeundique in unum aut arma capiundi datur spatium.
and-of-coming-together into one or arms of-taking is-given time
Cum pro se quisque tenderent ad portas, si qua 3.7
when for themselves each strove to the-gates if anywhere
forte se in agros eicere possent, clausas — id
by-chance themselves into the-fields to-throw-out they-could shut that
enim primum dictator imperauerat — portas inueniunt.
for first the-dictator had-ordered the-gates they-find
Inde alii arma capere, alii, quos forte armatos tumultus 3.8
thence some arms took others whom by-chance armed the-uproar
occupauerat, conuocare suos ut proelium inirent; quod
had-overtaken called-together their-own that battle they-might-enter which
accensum ab desperatione hostium fuisset, ni praecones
kindled by the-desperation of-the-enemy would-have-been unless heralds
per urbem dimissi poni arma et parci inermi
through the-city sent to-be-laid-down arms and to-be-spared the-unarmed
iussissent nec praeter armatos quemquam uiolari.
had-ordered nor except the-armed anyone to-be-harmed
Tum etiam quibus animi in spe ultima obstinati ad 3.9
then even those-whose minds in hope extreme obstinate for
decertandum fuerant, postquam data spes uitae est, iactare
fighting-it-out had-been after given the-hope of-life was threw

passim arma inermesque, quod tutius fortuna fecerat,
everywhere their-arms and-unarmed which safer fortune had-made
se hosti offerre.
themselves to-the-enemy offered

3.10 Magna multitudo in custodias diuisa; oppidum ante noctem
a-great multitude into custodies divided the-town before night
redditum Sutrinis inuiolatum integrumque ab omni clade belli,
restored to-the-Sutrini unharmed and-intact from every disaster of-war
quia non ui captum sed traditum per condiciones fuerat.
because not by-force taken but handed-over on terms it-had-been

II · TRIUMPH, TRIBES, AND THE POMPTINE LAND

Camillus triumphs over three wars, and from the sale of Etruscan captives, once the matrons are repaid their gold, three gold bowls are placed in Jupiter's shrine. Deserters from Veii, Capena, and Falerii are made citizens, those living idle at Veii are recalled, and the city rises within a year. The new military tribunes take Cortuosa and Contenebra, and the Capitol is underpinned with squared stone. The tribunes of the plebs dangle the Pomptine land, but the plebs, busy rebuilding, is unmoved. The temple of Mars is dedicated, and four new tribes are added.

4.1 Camillus in urbem triumphans rediit, trium simul bellorum
Camillus into the-city triumphing returned of-three at-once wars
uictor.
the-victor

4.2 Longe plurimos captiuos ex Etruscis ante currum duxit;
by-far very-many captives from the-Etruscans before his-chariot he-led
quibus sub hasta uenumdatis tantum aeris redactum est
of-whom under the-spear sold so-much of-bronze raised was

ut, pretio pro auro matronis persoluto, ex eo quod
that the-price for the-gold to-the-matrons paid from that which
supererat tres paterae aureae factae sint,
remained three bowls golden made were
quas cum titulo nominis Camilli ante Capitolium 4.3
which with an-inscription of-the-name of-Camillus before the-Capitol
incensum in Iouis cella constat ante pedes Iunonis
burned in of-Jupiter the-shrine it-is-agreed before the-feet of-Juno
positas fuisse.
placed to-have-been
Eo anno in ciuitatem accepti qui Veientium 4.4
in-that year into citizenship received those-who of-the-Veientines
Capenatiumque ac Faliscorum per ea bella transfugerant
and-of-the-Capenates and of-the-Faliscans during those wars had-deserted
ad Romanos, agerque his nouis ciuibus adsignatus.
to the-Romans and-land to-these new citizens assigned
Reuocati quoque in urbem senatus consulto a Veiis 4.5
recalled also into the-city by-the-senate's decree from Veii
qui aedificandi Romae pigritia occupatis ibi uacuis
those-who from-building at-Rome from-laziness occupying there the-empty
tectis Veios se contulerant. Et primo fremitus fuit
houses to-Veii themselves had-betaken and at-first a-murmuring there-was
aspernantium imperium; dies deinde praestituta capitalisque
of-men-scorning the-command a-day then appointed and-capital
poena, qui non remigrasset Romam, ex ferocibus
the-penalty for-whoever not should-have-moved-back to-Rome from defiant
uniuersis singulos, metu suo quemque, oboedientes fecit;
all single by-fear his-own each-one obedient made
et Roma cum frequentia crescere, tum tota simul exsurgere 4.6
and Rome both in-population grew and whole at-once rose-up
aedificiis et re publica impensas adiuuante et aedilibus
with-buildings both the-thing public the-costs assisting and the-aediles

uelut publicum exigentibus opus et ipsis priuatis —
as-if a-public exacting work and themselves the-private-men
admonebat enim desiderium usus — festinantibus ad
reminded for the-want of-use hastening toward
effectum operis; intraque annum noua urbs stetit.
the-completion of-the-work and-within a-year a-new city stood

4.7 Exitu anni comitia tribunorum militum consulari potestate
at-the-end of-the-year elections of-tribunes of-the-soldiers with-consular power
habita. Creati T. Quinctius Cincinnatus Q. Seruilius
held created Titus Quinctius Cincinnatus Quintus Servilius
Fidenas quintum L. Iulius Iulus L. Aquilius Coruus
Fidenas for-the-fifth-time Lucius Julius Iulus Lucius Aquilius Corvus
L. Lucretius Tricipitinus Ser. Sulpicius Rufus exercitum
Lucius Lucretius Tricipitinus Servius Sulpicius Rufus army
alterum in Aequos,
one against the-Aequi

4.8 non ad bellum — uictos namque se fatebantur — sed
not for war conquered for themselves they-confessed but
ab odio ad peruastandos fines, ne quid ad noua
from hatred for ravaging-thoroughly their-borders lest anything for new
consilia relinqueretur uirium, duxere, alterum in agrum
plans should-be-left of-strength led the-other into the-territory
Tarquiniensem;
Tarquinian

4.9 ibi oppida Etruscorum Cortuosa et Contenebra ui capta.
there the-towns of-the-Etruscans Cortuosa and Contenebra by-force taken
Ad Cortuosam nihil certaminis fuit: improuiso adorti
at Cortuosa nothing of-contest there-was unexpectedly having-attacked
primo clamore atque impetu cepere; direptum oppidum
at-the-first shout and onset they-took plundered the-town
atque incensum est.
and burned was

Contenebra paucos dies oppugnationem sustinuit, laborque 4.10
Contenebra a-few days the-siege withstood and-toil
continuus non die, non nocte remissus subegit eos. Cum
continuous not by-day not by-night relaxed subdued them since
in sex partes diuisus exercitus Romanus senis horis in
into six parts divided the-army Roman for-six hours in
orbem succederet proelio, oppidanos eosdem integro semper
rotation succeeded to-the-battle the-townspeople the-same to-a-fresh always
certamini paucitas fessos obiceret, cessere tandem locusque
contest their-fewness wearied exposed they-yielded at-last and-opportunity
inuadendi urbem Romanis datus est.
of-invading the-city to-the-Romans given was
Publicari praedam tribunis placebat; sed imperium quam 4.11
to-be-made-public the-booty to-the-tribunes it-pleased but the-command than
consilium segnius fuit; dum cunctantur, iam militum
the-decision slower was while they-delay already of-the-soldiers
praeda erat nec nisi per inuidiam adimi poterat.
the-booty was nor except through odium to-be-taken-away could
Eodem anno, ne priuatis tantum operibus cresceret urbs, 4.12
in-the-same year lest by-private only works should-grow the-city
Capitolium quoque saxo quadrato substructum est, opus
the-Capitol also with-stone squared underbuilt was a-work
uel in hac magnificentia urbis conspiciendum.
even in this magnificence of-the-city to-be-looked-at
Iam et tribuni plebis ciuitate aedificando occupata 5.1
now also the-tribunes of-the-plebs the-state with-building occupied
contiones suas frequentare legibus agrariis conabantur.
assemblies their-own to-crowd with-laws agrarian were-trying

5.2 Ostentabatur in spem Pomptinus ager, tum primum post
was-held-out for hope the-Pomptine territory then first after
accisas a Camillo Volscorum res possessionis haud
cut-down by Camillus of-the-Volsci the-power of-possession not
ambiguae.
doubtful

5.3 Criminabantur multo eum infestiorem agrum ab nobilitate
they-charged much that more-endangered the-land by the-nobility
esse quam a Volscis fuerit; ab illis enim tantum, quoad
to-be than by the-Volsci it-had-been by those for only as-long-as
uires et arma habuerint, incursiones eo factas;
strength and arms they-had raids thither made

5.4 nobiles homines in possessionem agri publici grassari
noble men upon the-possession of-land public to-be-advancing
nec, nisi antequam omnia praecipiant diuisus sit, locum
nor unless before all-things they-should-forestall divided it-be room
ibi plebi fore.
there for-the-plebs going-to-be

5.5 Haud magno opere plebem mouerunt et infrequentem in
not with-great effort the-plebs they-moved both thin in
foro propter aedificandi curam et eodem exhaustam
the-forum because-of of-building care and to-the-same-end exhausted
impensis eoque agri immemorem, ad quem instruendum
costs and-therefore of-land unmindful for which equipping
uires non essent.
means not there-were

5.6 In ciuitate plena religionum, tunc etiam ab recenti clade
in a-state full of-scruples then also from the-recent disaster
superstitiosis principibus, ut renouarentur auspicia res
superstitious the-leading-men that might-be-renewed the-auspices the-state

ad interregnum rediit. Interreges deinceps M. Manlius
to an-interregnum returned interreges in-turn Marcus Manlius
Capitolinus Ser. Sulpicius Camerinus L. Valerius Potitus;
Capitolinus Servius Sulpicius Camerinus Lucius Valerius Potitus
hic demum tribunorum militum consulari potestate 5.7
this-one at-last of-tribunes of-the-soldiers with-consular power
comitia habuit. L. Papirium Cn.† Sergium L. Aemilium
the-elections held Lucius Papirius Gnaeus Sergius Lucius Aemilius
iterum Licinium† Menenium L. Valerium Publicolam
for-the-second-time Licinius Menenius Lucius Valerius Publicola
tertium creat; ii ex interregno magistratum occepere.
for-the-third-time he-creates they from the-interregnum the-magistracy entered
Eo anno aedis Martis Gallico bello uota dedicata est a 5.8
in-that year the-temple of-Mars in-the-Gallic war vowed dedicated was by
T. Quinctio duumuiro sacris faciendis. Tribus quattuor
Titus Quinctius duumvir for-sacred-rites performing tribes four
ex nouis ciuibus additae, Stellatina Tromentina Sabatina
from the-new citizens added Stellatina Tromentina Sabatina
Arniensis; eaeque uiginti quinque tribuum numerum expleuere.
Arniensis and-these of-twenty five tribes the-number filled-up

Sicinius brings the Pomptine land before a readier people, and Camillus is made military tribune again. When word comes that Antium is in arms and Latin youths serve with it, his colleagues yield him the command; he thanks them and assigns the tasks: Valerius to march with him against Antium, Servilius to hold a second army at the city, Quinctius to raise a reserve of the old and unfit, Horatius to see to supplies, and Cornelius to keep the city's religion and laws. At Satricum the men waver before Volsci joined by Latins and Hernici, and Camillus rides along the ranks recalling their victories under him.

6.1 De agro Pomptino ab L. Sicinio tribuno plebis
about the-land Pomptine by Lucius Sicinius tribune of-the-plebs
actum ad frequentiorem iam populum mobilioremque
it-was-pleaded before a-more-crowded now people and-more-easily-moved
ad cupiditatem agri quam fuerat.
to desire of-land than it-had-been

6.2 Et de Latino Hernicoque bello mentio facta in senatu
and about the-Latin and-Hernican war a-mention made in the-senate
maioris belli cura, quod Etruria in armis erat, dilata est.
for-a-greater war by-care because Etruria in arms was postponed was

6.3 Res ad Camillum tribunum militum consulari potestate
the-state to Camillus tribune of-the-soldiers with-consular power
rediit; collegae additi quinque, Ser. Cornelius Maluginensis
returned as-colleagues added five Servius Cornelius Maluginensis
Q. Seruilius Fidenas sextum L. Quinctius
Quintus Servilius Fidenas for-the-sixth-time Lucius Quinctius
Cincinnatus L. Horatius Puluillus P. Valerius.
Cincinnatus Lucius Horatius Pulvillus Publius Valerius

6.4 Principio anni auersae curae hominum sunt a bello
at-the-beginning of-the-year turned-away the-cares of-men were from the-war
Etrusco, quod fugientium ex agro Pomptino agmen
Etruscan because of-fugitives from the-territory Pomptine a-column

repente inlatum in urbem attulit Antiates in armis esse
suddenly carried into the-city brought(-word) the-Antiates in arms to-be
Latinorumque populos iuuentutem suam summisisse ad
and-of-the-Latins the-peoples youth their-own to-have-sent-secretly to
id bellum,
that war
eo abnuentes publicum fuisse consilium quod non 6.5
by-this denying public to-have-been the-decision that not
prohibitos tantummodo uoluntarios dicerent militare ubi
prevented only volunteers they-said to-serve where
uellent.
they-wished
Desierant iam ulla contemni bella. Itaque senatus dis 6.6
had-ceased now any to-be-despised wars and-so the-senate to-the-gods
agere gratias quod Camillus in magistratu esset: dictatorem
gave thanks that Camillus in office was a-dictator
quippe dicendum eum fuisse si priuatus esset; et
for to-be-named him to-have-been if a-private-man he-were and
collegae fateri regimen omnium rerum, ubi quid bellici
his-colleagues confessed the-direction of-all affairs when any of-warlike
terroris ingruat,
terror should-fall-upon(-them)
in uiro uno esse sibique destinatum in animo 6.7
in man one to-be and-for-themselves determined in mind
esse Camillo summittere imperium nec quicquam de
to-be to-Camillus to-submit the-command nor anything from
maiestate sua detractum credere quod maiestati eius
the-majesty their-own taken-away to-believe that to-the-majesty of-that
uiri concessissent. Conlaudatis ab senatu tribunis et ipse
man they-had-yielded praised by the-senate the-tribunes also himself
Camillus confusus animo gratias egit.
Camillus confused in-mind thanks gave

6.8 Ingens inde ait onus a populo Romano sibi, qui
huge then he-says a-burden by the-people Roman on-himself who
se iam quartum creasset, magnum ab senatu talibus
him now for-the-fourth-time had-created great by the-senate by-such
de se iudiciis, maximum tam honoratorum collegarum
about himself judgments the-greatest so of-honored colleagues
obsequio iniungi;
by-the-deference to-be-laid

6.9 itaque si quid laboris uigiliarumque adici possit,
and-so if anything of-toil and-of-watches to-be-added could
certantem secum ipsum adnisurum ut tanto de
vying with-himself he-himself going-to-strive that by-so-great about
se consensu ciuitatis opinionem, quae maxima sit, etiam
himself agreement of-the-state the-opinion which the-greatest is also
constantem efficiat.
constant he-may-make

6.10 quod ad bellum atque Antiates attineat, plus ibi minarum
as-for to the-war and the-Antiates it-pertains more there of-threats
quam periculi esse; se tamen, ut nihil timendi, sic
than of-danger to-be himself however as of-nothing to-be-feared so
nihil contemnendi auctorem esse.
of-nothing to-be-despised the-author to-be

6.11 circumsederi urbem Romanam ab inuidia et odio finitimorum;
to-be-besieged the-city Roman by the-envy and hatred of-the-neighbors
itaque et ducibus pluribus et exercitibus administrandam
and-so both with-leaders more and armies to-be-administered
rem publicam esse.
the-thing public to-be

6.12 'Te' inquit, 'P. Valeri, socium imperii consiliique legiones
you he-said Publius Valerius as-partner of-command and-of-counsel the-legions
mecum aduersus Antiatem hostem ducere placet;
with-me against the-Antiate enemy to-lead it-pleases

te, Q. Seruili, altero exercitu instructo paratoque in urbe 6.13
you Quintus Servilius another army equipped and-ready in the-city
castra habere, intentum siue Etruria se interim, ut nuper,
a-camp to-have intent whether Etruria itself meanwhile as lately
siue noua haec cura, Latini atque Hernici mouerint; pro
or new this care the-Latins and Hernici should-have-stirred for
certo habeo ita rem gesturum ut patre auo
certain I-hold so the-thing going-to-conduct as of-your-father your-grandfather
teque ipso ac sex tribunatibus dignum est.
and-of-you yourself and six tribuneships worthy it-is
Tertius exercitus ex causariis senioribusque a L. Quinctio 6.14
a-third army from the-invalided and-the-older by Lucius Quinctius
scribatur, qui urbi moenibusque praesidio sit.
let-be-enrolled which for-the-city and-walls as-a-guard may-be
L. Horatius arma, tela, frumentum, quaeque alia tempora
Lucius Horatius arms missiles grain and-what other the-times
poscent prouideat.
shall-demand let-him-provide
Te, Ser. Corneli, praesidem huius publici consilii, custodem 6.15
you Servius Cornelius president of-this public council guardian
religionum, comitiorum, legum, rerum omnium urbanarum,
of-religion of-elections of-laws of-affairs all urban
collegae facimus.'
colleagues we-make
Cunctis in partes muneris sui benigne pollicentibus operam 6.16
all for the-parts of-duty their-own kindly promising their-service
Valerius, socius imperii lectus, adiecit M. Furium sibi
Valerius as-partner of-command chosen added Marcus Furius for-himself
pro dictatore seque ei pro magistro equitum futurum;
as dictator and-himself to-him as master of-the-horse going-to-be

6.17 proinde, quam opinionem de unico imperatore, eam spem
accordingly what opinion about their-unique general that hope
de bello haberent. Se uero bene sperare patres et de
about the-war they-should-have themselves indeed well to-hope the-fathers both about
bello et de pace uniuersaque re publica erecti gaudio fremunt
war and about peace and-the-whole thing public lifted with-joy murmur
6.18 nec dictatore unquam opus fore rei publicae, si tales
nor of-a-dictator ever need going-to-be for-the-thing public if such
uiros in magistratu habeat, tam concordibus iunctos animis,
men in office it-should-have so with-harmonious joined minds
parere atque imperare iuxta paratos laudemque conferentes
to-obey and to-command alike ready and-praise bringing
potius in medium quam ex communi ad se trahentes.
rather into the-common-stock than from the-common to themselves drawing
7.1 Iustitio indicto dilectuque habito Furius ac Valerius
a-suspension-of-business proclaimed and-a-levy held Furius and Valerius
ad Satricum profecti, quo non Volscorum modo iuuentutem
to Satricum set-out whither not of-the-Volsci only the-youth
Antiates ex noua subole lectam sed ingentem Latinorum
the-Antiates from the-new generation chosen but a-huge of-Latins
Hernicorumque uim conciuerant ex integerrimis diutina pace
and-of-Hernici force had-roused from most-unworn by-long peace
populis. Itaque nouus hostis ueteri adiunctus commouit
peoples and-so the-new enemy to-the-old joined stirred
animos militis Romani.
the-minds of-the-soldier Roman
7.2 Quod ubi aciem iam instruenti Camillo centuriones
which when the-line already drawing-up to-Camillus the-centurions
renuntiauerunt, turbatas militum mentes esse, segniter arma
reported disturbed of-the-soldiers the-minds to-be sluggishly arms
capta, cunctabundosque et resistentes egressos castris esse,
taken and-hesitating and resisting gone-out from-the-camp to-be

quin uoces quoque auditas cum centenis hostibus singulos
nay words also heard with hundred enemies each
pugnaturos et aegre inermem tantam multitudinem,
going-to-fight and with-difficulty unarmed so-great a-multitude
nedum armatam, sustineri posse, in equum insilit et 7.3
let-alone armed to-be-withstood to-be-able onto his-horse he-leaps and
ante signa obuersus in aciem ordines interequitans:
before the-standards turned toward the-line the-ranks riding-among
'quae tristitia, milites, haec, quae insolita cunctatio est?
what sadness soldiers this what unwonted hesitation is
Hostem an me an uos ignoratis? Hostis est quid aliud
the-enemy or me or yourselves do-you-not-know the-enemy is what other
quam perpetua materia uirtutis gloriaeque uestrae?
than perpetual material of-valor and-glory your
Vos contra me duce, ut Falerios Veiosque captos 7.4
you on-the-other-hand with-me as-leader that Falerii and-Veii captured
et in capta patria Gallorum legiones caesas taceam,
and in your-captured fatherland of-the-Gauls the-legions slain I-may-pass-over
modo trigeminae uictoriae triplicem triumphum ex his ipsis
just-now of-a-triple victory a-threefold triumph over these very
Volscis et Aequis et ex Etruria egistis.
Volsci and Aequi and over Etruria you-celebrated
An me, quod non dictator uobis sed tribunus signum dedi, 7.5
or me because not as-dictator to-you but as-tribune the-signal I-gave
non agnoscitis ducem? Neque ego maxima imperia in uos
not do-you-recognize as-leader neither I the-greatest commands over you
desidero, et uos in me nihil praeter me ipsum intueri
desire and you in me nothing except me myself to-look-at
decet; neque enim dictatura mihi unquam animos fecit,
befits nor for the-dictatorship to-me ever spirits gave
ut ne exsilium quidem ademit.
as not exile even took-away

7.6 Iidem igitur omnes sumus, et cum eadem omnia in hoc
the-same therefore all we-are and since the-same all-things into this
bellum adferamus quae in priora attulimus, eundem euentum
war we-bring which into the-earlier we-brought the-same outcome
belli exspectemus. Simul concurreritis, quod quisque
of-the-war let-us-await as-soon-as you-shall-have-clashed what each
didicit ac consueuit faciet: uos uincetis, illi fugient.'
has-learned and is-accustomed he-will-do you will-conquer they will-flee

IV · SATRICUM, SUTRIUM, AND NEPETE

Camillus seizes a standard-bearer and drags him at the enemy; the old man's charge and a thrown standard break the Antiates, and rain ends the slaughter. The Latins and Hernici go home, and Satricum falls. Before he can turn on Antium, envoys from Nepete and Sutrium beg help against the Etruscans; the senate sends him north. He and Valerius recover Sutrium in a joint assault, then take Nepete, betrayed to the Etruscans, by storm, executing the authors of its surrender. The Latins and Hernici, asked why they have sent no soldiers, plead constant fear of the Volsci, and the senate finds the moment, not the cause, for war wanting.

8.1 Dato deinde signo ex equo desilit et proximum
given then the-signal from his-horse he-leaps-down and the-nearest
signiferum manu arreptum secum in hostem rapit
standard-bearer by-the-hand seized with-himself against the-enemy hurries
'infer, miles' clamitans, 'signum.'
bear-forward soldier shouting the-standard

8.2 Quod ubi uidere, ipsum Camillum, iam ad munera corporis
which when they-saw the-very Camillus already for the-tasks of-the-body
senecta inualidum, uadentem in hostes, procurrunt pariter
by-old-age weak advancing against the-enemy run-forward equally

omnes clamore sublato ‘sequere imperatorem’ pro se
all a-shout raised follow the-general for themselves
quisque clamantes.
each shouting
Emissum etiam signum Camilli iussu in hostium aciem 8.3
thrown also the-standard by-Camillus' order into the-enemy's line
ferunt idque ut repeteretur concitatos antesignanos;
they-report and-that that it-might-be-recovered roused the-front-rankers
ibi primum pulsum Antiatem, terroremque non in primam 8.4
there first driven-back the-Antiate and-terror not into the-first
tantum aciem sed etiam ad subsidiarios perlatum.
only line but also to the-reserves carried
Nec uis tantum militum mouebat, excitata praesentia 8.5
nor the-force only of-the-soldiers moved roused by-the-presence
ducis, sed quod Volscorum animis nihil terribilius erat
of-the-leader but that of-the-Volsci to-the-minds nothing more-terrible was
quam ipsius Camilli forte oblata species;
than of-the-very Camillus by-chance presented the-sight
ita quocumque se intulisset uictoriam secum haud 8.6
so wherever himself he-had-carried victory with-himself not
dubiam trahebat. Maxime id euidens fuit, cum in laeuum
doubtful he-drew most that evident was when to the-left
cornu prope iam pulsum arrepto repente equo cum
wing almost already driven-back a-horse seized suddenly with
scuto pedestri aduectus conspectu suo proelium restituit,
a-shield infantry's having-ridden by-sight his-own the-battle he-restored
ostentans uincentem ceteram aciem.
displaying conquering the-rest-of line
Iam inclinata res erat, sed turba hostium et fuga 8.7
already tilted the-affair was but the-crowd of-the-enemy both flight
impediebatur et longa caede conficienda multitudo tanta
was-hampered and by-long slaughter to-be-finished-off a-multitude so-great

fesso militi erat, cum repente ingentibus procellis fusus
for-the-weary soldier was when suddenly by-huge storms poured
imber certam magis uictoriam quam proelium diremit.
rain the-sure rather victory than the-battle broke-off

8.8 Signo deinde receptui dato nox insecuta quietis Romanis
the-signal then for-retreat given the-night following for-the-quiet Romans
perfecit bellum; Latini namque et Hernici relictis Volscis
completed the-war the-Latins for and Hernici left the-Volsci
domos profecti sunt, malis consiliis pares adepti euentus;
home set-out have for-bad plans equal having-got outcomes

8.9 Volsci ubi se desertos ab eis uidere quorum fiducia
the-Volsci when themselves deserted by those they-saw in-whose reliance
rebellauerant, relictis castris moenibus Satrici se
they-had-rebelled abandoned the-camp within-the-walls of-Satricum themselves
includunt; quos primo Camillus uallo circumdare et
shut-in whom at-first Camillus with-a-rampart to-surround and
aggere atque operibus oppugnare est adortus.
with-a-mound and works to-attack has set-about

8.10 Quae postquam nulla eruptione impediri uidet, minus esse
which after by-no sally to-be-hindered he-sees less to-be
animi ratus in hoste quam ut in eo tam lentae spei
of-spirit thinking in the-enemy than that in it of-so slow a-hope
uictoriam exspectaret, cohortatus milites ne tamquam Veios
a-victory he-should-await having-exhorted the-soldiers lest as-if Veii
oppugnantes in opere longinquo sese tererent, uictoriam
attacking in work long themselves they-should-wear the-victory
in manibus esse, ingenti militum alacritate moenia undique
in their-hands to-be with-huge of-the-soldiers eagerness the-walls from-all-sides
adgressus scalis oppidum cepit. Volsci abiectis armis
having-attacked by-ladders the-town took the-Volsci thrown-down their-arms
sese dediderunt.
themselves surrendered

Ceterum animus ducis rei maiori, Antio, imminebat: 9.1
but the-mind of-the-leader on-a-thing greater Antium was-bent
id caput Volscorum, eam fuisse originem proximi belli.
that the-head of-the-Volsci that to-have-been the-origin of-the-last war
Sed quia nisi magno apparatu tormentis machinisque tam 9.2
but because unless with-great apparatus with-engines and-machines so
ualida urbs capi non poterat, relicto ad exercitum
strong a-city to-be-taken not could left with the-army
collega Romam est profectus, ut senatum ad excidendum
his-colleague to-Rome has set-out that the-senate to destroying
Antium hortaretur.
Antium he-might-urge
Inter sermonem eius — credo rem Antiatem diuturniorem 9.3
amid the-talk his I-believe the-state Antiate longer
manere dis cordi fuisse — legati ab Nepete ac
to-survive to-the-gods dear to-have-been envoys from Nepete and
Sutrio auxilium aduersus Etruscos petentes ueniunt, breuem
Sutrium aid against the-Etruscans seeking come short
occasionem esse ferendi auxilii memorantes. Eo uim
the-opportunity to-be of-bringing aid recalling thither the-force
Camilli ab Antio fortuna auertit.
of-Camillus from Antium fortune turned-away
Namque cum ea loca opposita Etruriae et uelut claustra inde 9.4
for since those places opposite to-Etruria and as-if the-barriers thence
portaeque essent, et illis occupandi ea cum quid noui
and-gates were both for-those of-seizing them whenever anything new
molirentur et Romanis reciperandi tuendique cura erat.
they-were-contriving and for-the-Romans of-recovering and-protecting the-care was

9.5 Igitur senatui cum Camillo agi placuit ut omisso
therefore to-the-senate with Camillus to-be-treated it-pleased that dropped
Antio bellum Etruscum susciperet; legiones urbanae quibus
Antium the-war Etruscan he-should-undertake the-legions urban which
Quinctius praefuerat ei decernuntur.
Quinctius had-commanded to-him are-decreed

9.6 Quamquam expertum exercitum adsuetumque imperio
although the-experienced army and-accustomed to-his-command
qui in Volscis erat mallet, nihil recusauit;
which among the-Volsci was he-would-have-preferred nothing he-refused
Valerium tantummodo imperii socium depoposcit. Quinctius
Valerius only of-command as-partner he-demanded Quinctius
Horatiusque successores Valerio in Volscos missi.
and-Horatius as-successors to-Valerius into the-Volsci sent

9.7 Profecti ab urbe Sutrium Furius et Valerius partem
having-set-out from the-city to-Sutrium Furius and Valerius part
oppidi iam captam ab Etruscis inuenere, ex parte altera
of-the-town already taken by the-Etruscans found on side the-other
intersaeptis itineribus aegre oppidanos uim hostium
with-blocked streets with-difficulty the-townspeople the-force of-the-enemy
ab se arcentes.
from themselves keeping-off

9.8 Cum Romani auxilii aduentus tum Camilli nomen
both of-the-Roman aid the-arrival and of-Camillus the-name
celeberrimum apud hostes sociosque et in praesentia rem
most-celebrated among enemies and-allies both for the-present the-state
inclinatam sustinuit et spatium ad opem ferendam dedit.
tottering upheld and time for help bringing gave

9.9 Itaque diuiso exercitu Camillus collegam in eam partem
and-so divided the-army Camillus his-colleague into that part
circumductis copiis quam hostes tenebant moenia adgredi
led-around the-forces which the-enemy held the-walls to-attack

iubet, non tanta spe scalis capi urbem posse
orders not with-so-much hope by-ladders to-be-taken the-city to-be-able
quam ut auersis eo hostibus et oppidanis iam
as that turned-away thither the-enemy and for-the-townspeople already
pugnando fessis laxaretur labor et ipse spatium intrandi
with-fighting wearied might-be-eased the-toil and himself opportunity of-entering
sine certamine moenia haberet.
without a-contest the-walls might-have
Quod cum simul utrimque factum esset ancepsque terror 9.10
which when at-once on-both-sides done had-been and-two-sided terror
Etruscos circumstaret, et moenia summa ui oppugnari
the-Etruscans surrounded both the-walls with-the-utmost force to-be-attacked
et intra moenia esse hostem ut uiderunt, porta se,
and within the-walls to-be the-enemy when they-saw by-the-gate themselves
quae una forte non obsidebatur, trepidi uno agmine eiecere.
which alone by-chance not was-being-besieged panicking in-one column threw-out
Magna caedes fugientium et in urbe et per agros 9.11
great slaughter of-the-fleeing both in the-city and through the-fields
est facta: plures a Furianis intra moenia caesi, Valeriani
was made more by the-Furians within the-walls slain the-Valerians
expeditiores ad persequendos fuere, nec ante noctem, quae
more-light-armed for pursuing were nor before night which
conspectum ademit, finem caedendi fecere.
the-sight took-away an-end of-slaughter made
Sutrio recepto restitutoque sociis Nepete exercitus ductus, 9.12
Sutrium recovered and-restored to-the-allies to-Nepete the-army led
quod per deditionem acceptum iam totum Etrusci
which through surrender received already wholly the-Etruscans
habebant.
held

10.1 Videbatur plus in ea urbe recipienda laboris fore, non
it-seemed more in that city recovering of-toil going-to-be not
eo solum quod tota hostium erat sed etiam quod parte
for-that only that wholly of-the-enemy it-was but also because part
Nepesinorum prodente ciuitatem facta erat deditio;
of-the-Nepesini betraying the-state made had-been the-surrender

10.2 mitti tamen ad principes eorum placuit ut secernerent
to-be-sent however to the-leading-men their it-pleased that they-should-separate
se ab Etruscis fidemque quam implorassent ab
themselves from the-Etruscans and-the-faith which they-had-implored from
Romanis ipsi praestarent.
the-Romans themselves should-show

10.3 Unde cum responsum allatum esset nihil suae potestatis
whence when an-answer brought had-been nothing of-their-own power
esse, Etruscos moenia custodiasque portarum tenere, primo
to-be the-Etruscans the-walls and-guards of-the-gates to-hold at-first
populationibus agri terror est oppidanis admotus;
by-ravagings of-the-land terror was to-the-townspeople applied

10.4 deinde, postquam deditionis quam societatis fides sanctior
then after of-the-surrender than of-the-alliance the-faith more-sacred
erat, fascibus sarmentorum ex agro conlatis ductus
was with-bundles of-brushwood from the-land brought-together led
ad moenia exercitus completisque fossis scalae admotae et
to the-walls the-army and-filled the-ditches ladders moved-up and
clamore primo impetuque oppidum capitur.
at-the-shout first and-onset the-town is-taken

10.5 Nepesinis inde edictum ut arma ponant parcique
to-the-Nepesini then proclaimed that arms they-should-lay-down and-to-be-spared
iussum inermi: Etrusci pariter armati atque inermes caesi.
ordered the-unarmed the-Etruscans alike armed and unarmed slain
Nepesinorum quoque auctores deditionis securi percussi:
of-the-Nepesini also the-authors of-the-surrender with-the-axe struck

innoxiae multitudini redditae res oppidumque cum
to-the-harmless multitude restored their-goods and-the-town with
praesidio relictum.
a-garrison left
Ita duabus sociis urbibus ex hoste receptis uictorem exercitum 10.6
so two allied cities from the-enemy recovered the-victorious army
tribuni cum magna gloria Romam reduxerunt. Eodem anno
the-tribunes with great glory to-Rome led-back in-the-same year
ab Latinis Hernicisque res repetitae quaesitumque cur
from the-Latins and-Hernici restitution demanded and-it-was-asked why
per eos annos militem ex instituto non dedissent.
through those years a-soldier according-to custom not they-had-given
Responsum frequenti utriusque gentis concilio est nec 10.7
answered by-a-crowded of-each nation assembly was neither
culpam in eo publicam nec consilium fuisse quod suae
guilt in that public nor plan to-have-been that of-their-own
iuuentutis aliqui apud Volscos militauerint;
youth some among the-Volsci have-served
eos tamen ipsos praui consilii poenam habere nec quemquam 10.8
those however themselves of-bad counsel the-penalty to-have nor anyone
ex his reducem esse; militis autem non dati causam terrorem
of these returned to-be of-the-soldier moreover not given the-cause the-terror
assiduum a Volscis fuisse, quam pestem adhaerentem lateri
constant from the-Volsci to-have-been which plague clinging to-side
suo tot super alia aliis bellis exhauriri nequisse.
their-own by-so-many on others other wars to-be-drained to-have-been-unable
Quae relata patribus magis tempus quam causam non uisa 10.9
which reported to-the-fathers more a-time than a-cause not seemed
belli habere.
of-war to-have

V · MANLIUS TURNS TO THE PLEBS

Under new tribunes, war with the Volsci, Latins, and Hernici is overshadowed by sedition at home. M. Manlius Capitolinus, jealous of Camillus, becomes the first patrician to court the plebs, attacking the creditors over debt, which the rebuilding had swollen. A. Cornelius Cossus is named dictator. Livy pauses on how the Volsci kept finding armies, then tells how Cossus, keeping his infantry steady and his cavalry for the moment of contact, routs a horde of Volsci, Latins, and Hernici. Latin and Hernican nobles among the captives prove their states' complicity.

11.1 Insequenti anno, A. Manlio P. Cornelio T. et
in-the-following year Aulus Manlius Publius Cornelius Titus and
L. Quinctiis Capitolinis L. Papirio Cursore iterum
Lucius Quinctius Capitolinus Lucius Papirius Cursor for-the-second-time
C. Sergio iterum tribunis consulari potestate, graue
Gaius Sergius for-the-second-time being-tribunes with-consular power a-heavy
bellum foris, grauior domi seditio exorta,
war abroad a-heavier at-home sedition arose

11.2 bellum ab Volscis adiuncta Latinorum atque Hernicorum
war from the-Volsci joined of-the-Latins and of-the-Hernici
defectione, seditio, unde minime timeri potuit, a patriciae
the-defection sedition whence least to-be-feared it-could from of-a-patrician
gentis uiro et inclitae famae, M. Manlio Capitolino.
family a-man and of-famous reputation Marcus Manlius Capitolinus

11.3 Qui nimius animi cum alios principes sperneret, uni inuideret
who excessive of-spirit when other leading-men he-despised one envied
eximio simul honoribus atque uirtutibus, M. Furio, aegre
preeminent at-once in-offices and in-virtues Marcus Furius ill
ferebat solum eum in magistratibus, solum apud exercitus esse;
he-bore alone him in the-magistracies alone with the-armies to-be

tantum iam eminere ut iisdem auspiciis creatos non pro 11.4
so-much now to-stand-out that by-the-same auspices created not as
collegis sed pro ministris habeat; cum interim, si quis
colleagues but as servants he-holds while meanwhile if anyone
uere aestimare uelit, a M. Furio reciperari patria
truly to-judge should-wish by Marcus Furius to-be-recovered the-fatherland
ex obsidione hostium non potuerit, nisi a se prius
from the-siege of-the-enemy not could-have unless by himself first
Capitolium atque arx seruata esset;
the-Capitol and the-citadel saved had-been
et ille inter aurum accipiendum et in spem pacis solutis 11.5
and he amid the-gold receiving and to hope of-peace with-relaxed
animis Gallos adgressus sit, ipse armatos capientesque
minds the-Gauls attacked had he-himself armed-men and-taking
arcem depulerit; illius gloriae pars uirilis apud omnes
the-citadel had-driven-off of-his glory the-share of-a-man with all
milites sit qui simul uicerint: suae uictoriae neminem
the-soldiers is who together have-conquered of-his-own victory no-one
omnium mortalium socium esse.
of-all mortals partner to-be
His opinionibus inflato animo, ad hoc uitio quoque ingenii 11.6
by-these opinions puffed-up in-spirit to this by-fault also of-temper
uehemens et impotens, postquam inter patres non quantum
vehement and uncontrolled after among the-fathers not as-much-as
aequum censebat excellere suas opes animaduertit,
fair he-judged to-stand-out his-own power he-noticed
primus omnium ex patribus popularis factus cum plebeiis 11.7
first of-all from the-fathers popular made with the-plebeian
magistratibus consilia communicare; criminando patres,
magistrates plans shared by-accusing the-fathers

alliciendo ad se plebem iam aura non consilio
by-enticing to himself the-plebs already by-the-breeze not by-judgment
ferri famaeque magnae malle quam bonae esse.
he-was-carried and-of-reputation great he-preferred than of-good to-be
11.8 Et non contentus agrariis legibus, quae materia semper
and not content with-laws agrarian which material always
tribunis plebi seditionum fuisset, fidem moliri coepit:
to-the-tribunes of-the-plebs of-seditions had-been credit to-assail began
acriores quippe aeris alieni stimulos esse, qui non
sharper indeed of-bronze another's the-goads to-be which not
egestatem modo atque ignominiam minentur sed neruo
want only and disgrace threaten but with-the-thong
ac uinculis corpus liberum territent.
and fetters the-body free terrify
11.9 Et erat aeris alieni magna uis re damnosissima
and there-was of-bronze another's a-great amount through-a-thing most-ruinous
etiam diuitibus, aedificando, contracta. Bellum itaque Volscum,
even for-the-rich by-building contracted the-war and-so Volscian
graue per se, oneratum Latinorum atque Hernicorum defectione,
heavy by itself burdened of-the-Latins and of-the-Hernici by-the-defection
in speciem causae iactatum ut maior potestas quaereretur;
for appearance of-a-reason flung-out that greater power might-be-sought
11.10 sed noua consilia Manli magis compulere senatum ad
but the-new plans of-Manlius more drove the-senate to
dictatorem creandum. Creatus A. Cornelius Cossus magistrum
a-dictator creating created Aulus Cornelius Cossus as-master
equitum dixit T. Quinctium Capitolinum.
of-the-horse named Titus Quinctius Capitolinus
12.1 Dictator etsi maiorem dimicationem propositam domi
the-dictator although a-greater struggle set-forth at-home
quam foris cernebat, tamen, seu quia celeritate ad bellum
than abroad he-saw yet whether because speed for the-war

opus erat, seu uictoria triumphoque dictaturae ipsi uires
need was or by-victory and-triumph to-the-dictatorship itself strength
se additurum ratus, dilectu habito in agrum Pomptinum,
himself going-to-add thinking a-levy held into the-territory Pomptine
quo a Volscis exercitum indictum audierat, pergit. —
whither by the-Volsci an-army proclaimed he-had-heard proceeds
Non dubito praeter satietatem tot iam libris adsidua 12.2
not I-doubt besides satiety in-so-many now books constant
bella cum Volscis gesta legentibus illud quoque succursurum,
wars with the-Volsci waged to-those-reading that also going-to-occur
quod mihi percensenti propiores temporibus harum rerum
which to-me going-over nearer to-the-times of-these events
auctores miraculo fuit unde totiens uictis Volscis et
authorities for-a-wonder was whence so-often conquered for-the-Volsci and
Aequis suffecerint milites.
Aequi sufficed soldiers
Quod cum ab antiquis tacitum praetermissum sit, cuius 12.3
which since by the-ancients silently passed-over it-has-been of-what
tandem ego rei praeter opinionem, quae sua cuique
pray I thing besides opinion which his-own to-each
coniectanti esse potest, auctor sim?
conjecturing to-be can the-author should-be
Simile ueri est aut interuallis bellorum, sicut nunc in 12.4
like the-truth it-is either in-the-intervals of-wars as now in
dilectibus fit Romanis, alia atque alia subole iuniorum
levies happens for-the-Romans other and other offspring of-juniors
ad bella instauranda totiens usos esse aut non ex iisdem
for wars renewing so-often used to-have or not from the-same
semper populis exercitus scriptos, quamquam eadem
always peoples armies to-have-been-enrolled although the-same
semper gens bellum intulerit,
always nation war brought

12.5 aut innumerabilem multitudinem liberorum capitum in eis
or a-countless multitude of-free persons in those
fuisse locis quae nunc uix seminario exiguo militum
to-have-been places which now scarcely a-seed-plot small of-soldiers
relicto seruitia Romana ab solitudine uindicant.
left slaves Roman from solitude rescue

12.6 Ingens certe, quod inter omnes auctores conueniat, quamquam
huge certainly as among all authorities is-agreed although
nuper Camilli ductu atque auspicio accisae res
lately of-Camillus under-the-leadership and auspices cut-down their-power
erant, Volscorum exercitus fuit; ad hoc Latini Hernicique
had-been of-the-Volsci the-army was to this the-Latins and-Hernici
accesserant et Circeiensium quidam et coloni etiam a
had-joined and of-the-Circeians some and colonists even from
Velitris Romani. —
Velitrae Roman

12.7 Dictator castris eo die positis, postero cum auspicato
the-dictator a-camp on-that day pitched on-the-next when after-taking-the-auspices
prodisset hostiaque caesa pacem deum adorasset, laetus
he-had-come-forth and-a-victim slain the-peace of-the-gods had-implored glad
ad milites iam arma ad propositum pugnae signum, sicut
to the-soldiers already arms at the-displayed of-battle signal as
edictum erat, luce prima capientes processit.
proclaimed it-had-been at-light first taking advanced

12.8 'Nostra uictoria est, milites' inquit, 'si quid di uatesque
ours the-victory is soldiers he-said if anything the-gods and-seers
eorum in futurum uident. Itaque, ut decet certae spei
their into the-future see and-so as befits of-sure hope
plenos et cum imparibus manus conserturos, pilis ante
full and with unequals hands going-to-join our-javelins before
pedes positis gladiis tantum dextras armemus. Ne
our-feet placed with-swords only our-right-hands let-us-arm not

procurri quidem ab acie uelim sed obnixos uos
to-run-forward even from the-line I-would-wish but bracing yourselves
stabili gradu impetum hostium excipere.
with-firm step the-onset of-the-enemy to-receive
Ubi illi uana iniecerint missilia et effusi stantibus uobis 12.9
when they empty shall-have-thrown missiles and headlong at-you standing
se intulerint, tum micent gladii et ueniat in mentem
themselves shall-have-borne then let-flash the-swords and let-come into mind
unicuique deos esse qui Romanum adiuuent deos qui
to-each the-gods to-be who the-Roman help the-gods who
secundis auibus in proelium miserint.
with-favorable birds into battle have-sent
Tu, T. Quincti, equitem intentus ad primum initium 12.10
you Titus Quinctius the-cavalry intent for the-first beginning
moti certaminis teneas; ubi haerere iam aciem
of-the-set-in-motion contest hold when to-stick already the-line
conlato pede uideris, tum terrorem equestrem occupatis
brought-against with-foot you-shall-see then the-terror of-cavalry upon-men-occupied
alio pauore infer inuectusque ordines pugnantium dissipa.'
by-other panic bring and-having-charged the-ranks of-the-fighters scatter
Sic eques, sic pedes, ut praeceperat, pugnant; nec dux 12.11
so the-cavalry so the-infantry as he-had-instructed fight nor the-leader
legiones nec fortuna fefellit ducem.
the-legions nor fortune deceived the-leader
Multitudo hostium nulli rei praeterquam numero freta et 13.1
the-multitude of-the-enemy on-no thing except number relying and
oculis utramque metiens aciem temere proelium iniit, temere
with-eyes each measuring line rashly battle entered rashly
omisit;
gave-up

13.2 clamore tantum missilibusque telis et primo pugnae
in-shouting only and-missile weapons and at-the-first of-battle
impetu ferox gladios et conlatum pedem et uoltum
onset fierce the-swords and brought-against foot and the-face
hostis ardore animi micantem ferre non potuit.
of-the-enemy with-ardor of-spirit flashing to-bear not could

13.3 Impulsa frons prima et trepidatio subsidiis inlata; et
driven the-front first and panic onto-the-reserves brought and
suum terrorem intulit eques; rupti inde multis locis
its-own terror brought the-cavalry broken thence in-many places
ordines motaque omnia et fluctuanti similis acies erat.
the-ranks and-set-in-motion all-things and to-a-surging-sea like the-line was
Dein postquam cadentibus primis iam ad se quisque
then after falling the-first already to himself each
peruenturam caedem cernebat, terga uertunt.
going-to-come the-slaughter saw their-backs they-turn

13.4 Instare Romanus; et donec armati confertique abibant,
pressed the-Roman and as-long-as armed and-massed they-were-going-off
peditum labor in persequendo fuit: postquam iactari
of-the-infantry the-toil in pursuing was after to-be-thrown
arma passim fugaque per agros spargi aciem hostium
arms everywhere and-in-flight through the-fields to-be-scattered the-line of-the-enemy
animaduersum est, tum equitum turmae emissae, dato
noticed was then of-the-cavalry the-troops let-loose the-signal
signo ne in singulorum morando caede spatium ad
given that-not in of-individuals delaying the-slaughter time for
euadendum interim multitudini darent:
escaping meanwhile to-the-multitude they-should-give

satis esse missilibus ac terrore impediri cursum 13.5
enough to-be with-missiles and terror to-be-hindered the-running
obequitandoque agmen teneri dum adsequi pedes et
and-by-riding-around the-column to-be-held until to-overtake the-infantry and
iusta caede conficere hostem posset.
with-proper slaughter to-finish the-enemy could
Fugae sequendique non ante noctem finis fuit. Capta quoque 13.6
of-flight and-of-pursuing not before night an-end was taken also
ac direpta eodem die castra Volscorum praedaque omnis
and plundered on-the-same day the-camp of-the-Volsci and-the-booty all
praeter libera corpora militi concessa est.
except free persons to-the-soldier granted was
Pars maxima captiuorum ex Latinis atque Hernicis fuit, 13.7
the-part greatest of-the-captives from the-Latins and Hernici was
nec hominum de plebe, ut credi posset mercede
and-not of-men from the-plebs so-that to-be-believed it-could for-pay
militasse, sed principes quidam iuuentutis inuenti, manifesta
to-have-served but leading-men certain of-the-youth found a-plain
fides publica ope Volscos hostes adiutos.
proof by-public resources the-Volsci enemies helped
Circeiensium quoque quidam cogniti et coloni a Velitris; 13.8
of-the-Circeians also some recognized and colonists from Velitrae
Romamque omnes missi percontantibus primoribus patrum
and-to-Rome all sent to-the-inquiring leaders of-the-fathers
eadem quae dictatori defectionem sui quisque populi
the-same-things which to-the-dictator the-defection of-his-own each people
haud perplexe indicauere.
not confusedly revealed

Manlius buys a decorated centurion free from his creditor in the open forum and sells his Veientine estate so that no citizen be bound for debt while he has a coin. He spreads the charge that the senators hid the gold collected for the Gauls. Cossus returns, summons him to the tribunal, and demands that he name the hoard or be led to prison. Manlius answers with scorn that the dictator has come to defend the moneylenders, and evades.

14.1 Dictator exercitum in statiuis tenebat, minime dubius
the-dictator the-army in a-standing-camp was-keeping least doubtful
bellum cum iis populis patres iussuros, cum maior domi
war with those peoples the-fathers going-to-order when a-greater at-home
exorta moles coegit acciri Romam eum gliscente in
arisen trouble compelled to-be-summoned to-Rome him growing day-by
dies seditione, quam solito magis metuendam auctor faciebat.
day the-sedition which than-usual more to-be-feared its-author made

14.2 Non enim iam orationes modo M. Manli sed facta,
not for now the-speeches only of-Marcus Manlius but his-deeds
popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente
popular in appearance turbulent the-same with-what intention
fierent intuenda erant.
they-were-done to-be-watched were

14.3 Centurionem, nobilem militaribus factis, iudicatum pecuniae
a-centurion noted for-military deeds adjudged for-money
cum duci uidisset, medio foro cum caterua sua
when to-be-led he-had-seen in-the-middle-of the-forum with band his-own
accurrit et manum iniecit; uociferatusque de superbia
he-ran-up and his-hand laid-on(-him) and-having-cried-out about the-arrogance
patrum ac crudelitate feneratorum et miseriis plebis,
of-the-fathers and the-cruelty of-the-moneylenders and the-miseries of-the-plebs
uirtutibus eius uiri fortunaque,
the-virtues of-that man and-fortune

‘tum uero ego’ inquit ‘nequiquam hac dextra Capitolium 14.4
then indeed I he-said in-vain with-this right-hand the-Capitol
arcemque seruauerim, si ciuem commilitonemque meum
and-citadel I-shall-have-saved if a-citizen and-fellow-soldier my
tamquam Gallis uictoribus captum in seruitutem ac
as-if by-the-Gauls victorious captured into slavery and
uincula duci uideam.’
chains to-be-led I-should-see
Inde rem creditori palam populo soluit libraque 14.5
thereupon the-debt to-the-creditor openly before-the-people he-pays and-with-the-scale
et aere liberatum emittit, deos atque homines
and bronze freed he-sends-out(-him) the-gods and men
obtestantem ut M. Manlio, liberatori suo, parenti
calling-to-witness that to-Marcus Manlius liberator his-own parent
plebis Romanae, gratiam referant.
of-the-plebs Roman thanks they-should-return
Acceptus extemplo in tumultuosam turbam et ipse 14.6
received at-once into the-turbulent crowd also himself
tumultum augebat, cicatrices acceptas Veienti Gallico
the-uproar he-increased scars received in-the-Veientine Gallic
aliisque deinceps bellis ostentans:
and-other in-turn wars displaying
se militantem, se restituentem euersos penates, 14.7
himself campaigning himself rebuilding his-overthrown household-gods
multiplici iam sorte exsoluta, mergentibus semper
many-times-over already the-principal paid-off drowning always
sortem usuris, obrutum fenore esse; uidere lucem,
the-principal with-interest overwhelmed by-usury to-have-been to-see the-light
forum, ciuium ora M. Manli opera;
the-forum of-the-citizens the-faces by-Marcus Manlius’ help

14.8 omnia parentum beneficia ab illo se habere; illi
all of-parents the-kindnesses from him himself to-have to-him
deuouere corporis uitaeque ac sanguinis quod supersit;
to-devote of-body and-of-life and blood what might-remain
quodcumque sibi cum patria penatibus publicis ac
whatever to-himself with fatherland household-gods public and
priuatis iuris fuerit, id cum uno homine esse.
private of-right there-had-been that with one man to-be

14.9 His uocibus instincta plebes cum iam unius hominis esset,
by-these utterances incited the-plebs when already of-one man it-was
addita alia commodioris ad omnia turbanda consilii res.
added another of-more-convenient for all-things disturbing a-plan measure

14.10 Fundum in Veienti, caput patrimonii, subiecit praeconi,
an-estate in the-Veientine the-head of-his-patrimony he-put-under the-auctioneer
'ne quem uestrum' inquit, 'Quirites, donec quicquam in
that-not any of-you he-said Quirites as-long-as anything in
re mea supererit, iudicatum addictumue duci patiar.'
property my shall-remain adjudged or-bound-over to-be-led I-shall-allow
Id uero ita accendit animos, ut per omne fas ac nefas
that indeed so kindled their-minds that through all right and wrong
secuturi uindicem libertatis uiderentur.
going-to-follow the-champion of-liberty they-seemed

14.11 Ad hoc domi contionantis in modum sermones pleni
to this at-home of-one-haranguing in the-manner talks full
criminum in patres; inter quos omisso discrimine uera
of-charges against the-fathers among which disregarded the-distinction whether-true
an uana iaceret, thesauros Gallici auri occultari a patribus
or false he-was-hurling treasures of-Gallic gold to-be-hidden by the-fathers
iecit nec iam possidendis publicis agris contentos esse
he-threw-out nor now with-possessing public lands content to-be

nisi pecuniam quoque publicam auertant; ea res si palam
unless money also public they-divert that thing if openly
fiat, exsolui plebem aere alieno posse.
it-were-done to-be-freed the-plebs from-bronze another's to-be-able
Quae ubi obiecta spes est, enimuero indignum facinus 14.12
which when held-out the-hope was indeed an-unworthy deed
uideri, cum conferendum ad redimendam ciuitatem a
it-seemed when to-be-contributed for redeeming the-state from
Gallis aurum fuerit, tributo conlationem factam, idem
the-Gauls gold had-been by-tax the-contribution made the-same
aurum ex hostibus captum in paucorum praedam cessisse.
gold from the-enemy taken into of-a-few booty to-have-passed
Itaque exsequebantur quaerendo ubi tantae rei furtum 14.13
and-so they-pursued(-it) by-asking where of-so-great a-thing the-theft
occultaretur; differentique et tempore suo se
was-hidden and-to-him-putting-off and in-time his-own himself
indicaturum dicenti ceteris omissis eo uersae erant
going-to-reveal saying the-other-things dropped thither turned were
omnium curae apparebatque nec ueri indicii gratiam
of-all the-cares and-it-appeared neither of-a-true information the-thanks
mediam nec falsi offensionem fore.
moderate nor of-a-false the-offense going-to-be
Ita suspensis rebus dictator accitus ab exercitu in urbem 15.1
so suspended affairs the-dictator summoned from the-army into the-city
uenit. Postero die senatu habito, cum satis periclitatus
came on-the-next day the-senate held when enough having-tested
uoluntates hominum discedere senatum ab se uetuisset,
the-wills of-men to-depart the-senate from himself he-had-forbidden
stipatus ea multitudine sella in comitio posita uiatorem
surrounded by-that multitude his-chair in the-comitium placed an-officer
ad M. Manlium misit;
to Marcus Manlius sent

15.2 qui dictatoris iussu uocatus, cum signum suis
who by-the-dictator's order summoned when the-signal to-his-own-men
dedisset adesse certamen, agmine ingenti ad tribunal
he-had-given to-be-at-hand a-contest with-a-column huge to the-tribunal
uenit.
came

15.3 Hinc senatus, hinc plebs, suum quisque intuentes
on-this-side the-senate on-that-side the-plebs its-own each looking-at
ducem, uelut in acie constiterant.
leader as-if in line had-taken-their-stand

15.4 Tum dictator silentio facto, 'utinam' inquit, 'mihi patribusque
then the-dictator silence made would-that he-said for-me and-the-fathers
Romanis ita de ceteris rebus cum plebe conueniat,
Roman so about the-other matters with the-plebs it-might-be-agreed
quemadmodum, quod ad te attinet eamque rem quam de
as what to you pertains and-that matter which about
te sum quaesiturus conuenturum satis confido.
you I-am going-to-ask going-to-be-agreed enough I-trust

15.5 Spem factam a te ciuitati uideo fide incolumi
hope made by you for-the-state I-see with-credit unimpaired
ex thesauris Gallicis, quos primores patrum occultent,
from the-treasures Gallic which the-foremost of-the-fathers hide
creditum solui posse. Cui ego rei tantum abest ut
the-debt to-be-paid to-be-able to-which I thing so-far it-is-distant that
impedimento sim ut contra te, M. Manli, adhorter,
a-hindrance I-am that on-the-contrary you Marcus Manlius I-urge
liberes fenore plebem Romanam et istos incubantes
free from-usury the-plebs Roman and those brooding
publicis thesauris ex praeda clandestina euoluas.
on-the-public treasures from the-booty secret roll-out

Quod nisi facis, siue ut et ipse in parte praedae sis 15.6
which unless you-do whether that also yourself in share of-the-booty you-may-be
siue quia uanum indicium est, in uincla te duci iubebo
or because empty the-information is into chains you to-be-led I-shall-order
nec diutius patiar a te multitudinem fallaci spe concitari.'
nor longer shall-I-allow by you the-multitude by-deceitful hope to-be-roused
Ad ea Manlius nec se fefellisse ait non aduersus 15.7
to that Manlius not himself to-have-escaped-notice says not against
Volscos, totiens hostes quotiens patribus expediat, nec aduersus
the-Volsci so-often enemies as-often-as to-the-fathers it-is-expedient nor against
Latinos Hernicosque, quos falsis criminibus in arma agant, sed
the-Latins and-Hernici whom by-false charges into arms they-drive but
aduersus se ac plebem Romanam dictatorem creatum esse;
against himself and the-plebs Roman the-dictator created to-have-been
iam omisso bello quod simulatum sit, in se impetum 15.8
now dropped the-war which pretended was against himself the-attack
fieri; iam dictatorem profiteri patrocinium feneratorum
to-be-made now the-dictator to-profess the-patronage of-the-moneylenders
aduersus plebem; iam sibi ex fauore multitudinis crimen
against the-plebs now for-himself from the-favor of-the-multitude a-charge
et perniciem quaeri.
and ruin to-be-sought
'Offendit' inquit, 'te, A. Corneli, uosque, patres conscripti, 15.9
does-it-offend he-said you Aulus Cornelius and-you fathers conscript
circumfusa turba lateri meo? Quin eam diducitis a me
the-poured-around crowd at-side my why-not it you-draw-off from me
singuli uestris beneficiis, intercedendo, eximendo de neruo
one-by-one by-your kindnesses by-interceding by-taking from the-thong
ciues uestros, prohibendo iudicatos addictosque duci, ex eo
citizens your by-preventing the-adjudged and-bound-over to-be-led from that
quod afluit opibus uestris sustinendo necessitates aliorum?
which overflows from-resources your by-relieving the-needs of-others

15.10 Sed quid ego uos de uestro impendatis hortor? sortem
but why I you from your-own to-spend do-I-urge the-principal
reliquam ferte: de capite deducite quod usuris pernumeratum
remaining bring from the-capital deduct what in-interest counted-out
est; iam nihilo mea turba quam ullius conspectior erit.
has-been now by-nothing my crowd than anyone's more-conspicuous will-be
15.11 At enim quid ita solus ego ciuium curam ago? Nihilo
but indeed why so alone I of-the-citizens the-care take by-nothing
magis quod respondeam habeo quam si quaeras quid ita
more what I-may-answer I-have than if you-should-ask why so
solus Capitolium arcemque seruauerim. Et tum uniuersis
alone the-Capitol and-citadel I-saved both then to-all
quam potui opem tuli et nunc singulis feram.
as-much-as I-could help I-brought and now to-individuals I-shall-bring
15.12 Nam quod ad thesauros Gallicos attinet, rem suapte natura
for as-to to the-treasures Gallic it-pertains a-thing by-its-very nature
facilem difficilem interrogatio facit. Cur enim quaeritis quod
easy difficult the-questioning makes why for do-you-ask what
scitis? cur quod in sinu uestro est excuti iubetis
you-know why what in the-fold your is to-be-shaken-out you-order
potius quam ponatis, nisi aliqua fraus subest?
rather than you-should-put(-it)-down unless some fraud lies-beneath
15.13 Quo magis argui praestigias iubetis uestras, eo plus
the more to-be-exposed tricks you-order your the more
uereor ne abstuleritis obseruantibus etiam oculos.
I-fear lest you-should-have-taken-away from-the-watchers even their-eyes
Itaque non ego uobis ut indicem praedas uestras, sed
and-so not I to-you that I-should-reveal booty your but
uos id cogendi estis ut in medium proferatis.'
you that to-be-compelled are that into the-midst you-bring-forth(-it)

Manlius is dragged off to prison calling on the gods of the Capitol; the plebs put on mourning. Cossus' triumph over the Volsci wins more envy than glory, and a colony of two thousand at Satricum fails to soothe the crowd. Voices rebuke the plebs for always betraying its champions, as Cassius and Maelius were betrayed. The senate releases Manlius rather than face a jailbreak. Latin, Hernican, and colonial envoys asking for their captives are refused and warned.

Cum mittere ambages dictator iuberet et aut peragere 16.1
when to-drop evasions the-dictator ordered and either to-carry-through
uerum indicium cogeret aut fateri facinus insimulati
a-true information compelled(-him) or to-confess the-crime of-having-accused
falso crimine senatus oblataeque uani furti
with-a-false charge the-senate and-of-having-brought-upon(-it) of-an-empty theft
inuidiae, negantem arbitrio inimicorum se locuturum
the-odium him-denying at-the-discretion of-his-enemies himself going-to-speak
in uincla duci iussit.
into chains to-be-led he-ordered

Arreptus a uiatore 'Iuppiter' inquit, 'optime maxime Iunoque 16.2
seized by the-officer Jupiter he-said best greatest and-Juno
regina ac Minerua ceterique di deaeque, qui Capitolium
queen and Minerva and-the-other gods and-goddesses who the-Capitol
arcemque incolitis, sicine uestrum militem ac praesidem
and-citadel inhabit thus your soldier and defender
sinitis uexari ab inimicis? haec dextra, qua Gallos
do-you-allow to-be-harassed by enemies this right-hand with-which the-Gauls
fudi a delubris uestris, iam in uinclis et catenis erit?'
I-routed from sbrines your now in bonds and chains will-be

Nullius nec oculi nec aures indignitatem ferebant; sed 16.3
of-no-one neither the-eyes nor ears the-indignity bore but
inuicta sibi quaedam patientissima iusti imperii ciuitas
invincible to-itself certain most-patient of-just rule the-state

fecerat, nec aduersus dictatoriam uim aut tribuni plebis
had-made nor against the-dictatorial power either the-tribunes of-the-plebs
aut ipsa plebs attollere oculos aut hiscere audebant.
or the-very plebs to-raise their-eyes or to-open-their-mouths dared

16.4 Coniecto in carcerem Manlio satis constat magnam partem
thrown into prison Manlius enough it-is-agreed a-great part
plebis uestem mutasse, multos mortales capillum ac
of-the-plebs their-clothing to-have-changed many mortals hair and
barbam promisisse, obuersatamque uestibulo carceris
beard to-have-let-grow and-hovering about-the-vestibule of-the-prison
maestam turbam.
a-mournful crowd

16.5 Dictator de Volscis triumphauit, inuidiaeque magis triumphus
the-dictator over the-Volsci triumphed and-of-odium more the-triumph
quam gloriae fuit; quippe domi non militiae partum eum
than of-glory was for at-home not in-the-field won it
actumque de ciue non de hoste fremebant: unum
and-celebrated over a-citizen not over an-enemy they-grumbled one-thing
defuisse tantum superbiae, quod non M. Manlius
to-have-been-lacking only to-arrogance that not Marcus Manlius
ante currum sit ductus.
before the-chariot had-been led

16.6 Iamque haud procul seditione res erat; cuius leniendae
and-already not far from-sedition the-situation was of-which softening
causa postulante nullo largitor uoluntarius repente senatus
for-the-sake demanding no-one a-giver voluntary suddenly the-senate
factus Satricum coloniam duo milia ciuium Romanorum
made to-Satricum as-a-colony two thousands of-citizens Roman
deduci iussit. Bina iugera et semisses agri adsignati;
to-be-led ordered two-each iugera and halves of-land assigned

quod cum et paruum et paucis datum et mercedem esse 16.7
which when both small and to-few given and a-reward to-be
prodendi M. Manli interpretarentur, remedio inritatur
of-betraying Marcus Manlius they-interpreted by-the-remedy is-provoked
seditio.
the-sedition

Et iam magis insignis et sordibus et facie reorum 16.8
and already more conspicuous both by-the-squalor and by-the-appearance of-defendants
turba Manliana erat, amotusque post triumphum abdicatione
the-crowd Manlian was and-removed after the-triumph by-the-resignation
dictaturae terror et linguam et animos liberauerat hominum.
of-the-dictatorship the-terror both the-tongue and minds had-freed of-men

Audiebantur itaque propalam uoces exprobrantium multitudini, 17.1
were-heard and-so openly voices of-men-reproaching the-multitude
quod defensores suos semper in praecipitem locum fauore
because defenders its-own always to a-precipitous place by-favor
tollat, deinde in ipso discrimine periculi destituat:
it-raises then in the-very crisis of-danger it-abandons

sic Sp. Cassium in agros plebem uocantem, sic Sp. Maelium 17.2
so Spurius Cassius to the-lands the-plebs calling so Spurius Maelius
ab ore ciuium famem suis impensis propulsantem
from the-mouth of-the-citizens famine at-his-own expense driving-off
oppressos, sic M. Manlium mersam et obrutam fenore
crushed so Marcus Manlius sunk and overwhelmed by-usury
partem ciuitatis in libertatem ac lucem extrahentem proditum
the-part of-the-state into liberty and light drawing-out betrayed
inimicis; saginare plebem populares suos ut iugulentur.
to-his-enemies to-fatten the-plebs men-of-the-people its-own that they-may-be-slaughtered

hocine patiendum fuisse, si ad nutum dictatoris non 17.3
this to-be-endured to-have-been if to the-nod of-a-dictator not
responderit uir consularis? fingerent mentitum
should-have-answered a-man consular they-should-suppose(-him) to-have-lied

ante atque ideo non habuisse quod tum responderet; cui
before and therefore not to-have-had what then he-might-answer to-what
seruo unquam mendacii poenam uincula fuisse?
slave ever for-lying the-penalty chains to-have-been
17.4 non obuersatam esse memoriam noctis illius quae paene
not hovered-before-them to-have-been the-memory of-that night which almost
ultima atque aeterna nomini Romano fuerit? non speciem
the-last and eternal for-the-name Roman had-been not the-sight
agminis Gallorum per Tarpeiam rupem scandentis? non ipsius
of-the-column of-the-Gauls over the-Tarpeian rock climbing not of-the-very
M. Manli, qualem eum armatum, plenum sudoris ac sanguinis
Marcus Manlius such-as him armed full of-sweat and blood
ipso paene Ioue erepto ex hostium manibus uidissent?
himself almost Jupiter snatched from of-the-enemy the-hands they-had-seen
17.5 selibrisne farris gratiam seruatori patriae relatam? et
with-half-pounds of-spelt the-thanks to-the-savior of-the-fatherland returned and
quem prope caelestem, cognomine certe Capitolino Ioui parem
whom almost heavenly by-surname at-least to-Capitoline Jupiter equal
fecerint eum pati uinctum in carcere, in tenebris obnoxiam
they-had-made him to-allow bound in prison in darkness exposed
carnificis arbitrio ducere animam? adeo in uno omnibus
of-the-executioner at-the-discretion to-draw breath so in one for-all
satis auxilii fuisse, nullam opem in tam multis uni esse?
enough of-help to-have-been no help in so many for-one to-be
17.6 Iam ne nocte quidem turba ex eo loco dilabebatur
now not by-night even the-crowd from that place slipped-away
refracturosque carcerem minabantur, cum remisso quod
and-going-to-break-open the-prison they-threatened when given-up what
erepturi erant ex senatus consulto Manlius uinculis
going-to-snatch they-were from of-the-senate the-decree Manlius from-chains

liberatur; quo facto non seditio finita sed dux seditioni
is-freed which done not the-sedition ended but a-leader to-the-sedition
datus est.
given was
Per eosdem dies Latinis et Hernicis, simul colonis 17.7
through the-same days to-the-Latins and Hernici at-the-same-time to-the-colonists
Circeiensibus et a Velitris, purgantibus se Volsci
of-Circeii and from Velitrae clearing themselves of-the-Volscian
crimine belli captiuosque repetentibus ut suis legibus
charge of-war and-the-captives demanding-back that by-their-own laws
in eos animaduerterent, tristia responsa reddita, tristiora
upon them they-might-punish grim answers given grimmer
colonis quod ciues Romani patriae oppugnandae
to-the-colonists because citizens Roman of-the-fatherland attacking
nefanda consilia inissent.
unspeakable plans had-entered
Non negatum itaque tantum de captiuis sed, in quo ab 17.8
not refused and-so only about the-captives but in which from
sociis tamen temperauerant, denuntiatum senatus uerbis
the-allies yet they-had-refrained warned of-the-senate in-the-words
facesserent propere ex urbe ab ore atque oculis
they-should-take-themselves-off quickly from the-city from the-face and eyes
populi Romani, ne nihil eos legationis ius externo,
of-the-people Roman lest nothing them of-embassy the-right for-the-foreigner
non ciui comparatum tegeret.
not for-the-citizen devised should-protect

Manlius, embittered, holds meetings at his house and urges the plebs to strike for power, offering himself as their champion; talk of kingship is said to begin. The senate debates force; the tribunes Menenius and Publilius instead indict him. He brings forward the citizens he saved, his spoils, and his scars, and points to the Capitol; in sight of it the people cannot condemn him. Tried in the Peteline grove, he is condemned and thrown from the Tarpeian rock; no patrician may live on the Capitol, and his clan bans his first name. The people soon miss him, and many blame a plague on his death.

18.1 Recrudescente Manliana seditione sub exitum anni
breaking-out-afresh the-Manlian sedition toward the-end of-the-year
comitia habita creatique tribuni militum consulari potestate
elections held and-created tribunes of-the-soldiers with-consular power
Ser. Cornelius Maluginensis iterum P. Valerius
Servius Cornelius Maluginensis for-the-second-time Publius Valerius
Potitus iterum M. Furius Camillus quintum
Potitus for-the-second-time Marcus Furius Camillus for-the-fifth-time
Ser. Sulpicius Rufus iterum C. Papirius Crassus
Servius Sulpicius Rufus for-the-second-time Gaius Papirius Crassus
T. Quinctius Cincinnatus iterum.
Titus Quinctius Cincinnatus for-the-second-time

18.2 Cuius principio anni et patribus et plebi peropportune
of-which at-the-beginning year both to-the-fathers and to-the-plebs very-opportunely
externa pax data: plebi, quod non auocata dilectu
foreign peace given to-the-plebs because not called-away by-a-levy
spem cepit, dum tam potentem haberet ducem, fenoris
hope it-conceived while so powerful it-had a-leader of-usury
expugnandi: patribus, ne quo externo terrore auocarentur
storming to-the-fathers lest by-any foreign terror might-be-called-away
animi ab sanandis domesticis malis.
their-minds from healing domestic ills

Igitur cum pars utraque acrior aliquanto coorta esset, iam 18.3
therefore when side each more-fiercely somewhat risen had already
propinquum certamen aderat. Et Manlius aduocata domum
the-near struggle was-at-hand and Manlius summoned to-his-house
plebe cum principibus nouandarum rerum interdiu noctuque
the-plebs with the-leaders of-revolutionizing things by-day and-by-night
consilia agitat, plenior aliquanto animorum irarumque quam
plans debates fuller somewhat of-spirits and-angers than
antea fuerat.
before he-had-been
Iram accenderat ignominia recens in animo ad contumeliam 18.4
his-anger had-kindled the-disgrace recent in a-mind to insult
inexperto: spiritus dabat, quod nec ausus esset idem in se
unaccustomed spirit gave that neither dared had the-same against himself
dictator quod in Sp. Maelio Cincinnatus Quinctius fecisset,
the-dictator which against Spurius Maelius Cincinnatus Quinctius had-done
et uinculorum suorum inuidiam non dictator modo abdicando
and of-chains his-own the-odium not the-dictator only by-resigning
dictaturam fugisset sed ne senatus quidem sustinere potuisset.
the-dictatorship had-fled but not the-senate even to-sustain had-been-able
His simul inflatus exacerbatusque iam per se accensos 18.5
by-these at-once puffed-up and-embittered already by themselves kindled
incitabat plebis animos. ‘Quousque tandem ignorabitis
he-incited of-the-plebs the-minds how-long pray will-you-be-ignorant-of
uires uestras, quas natura ne beluas quidem ignorare
strength your which nature not beasts even to-be-ignorant-of
uoluit? Numerate saltem quot ipsi sitis, quot
wished count at-least how-many yourselves you-are how-many
aduersarios habeatis. Quot enim clientes circa singulos
opponents you-have as-many for clients around single
fuistis patronos, tot nunc aduersus unum hostem eritis.
you-were patrons so-many now against one enemy you-will-be

18.6 Si singuli singulos adgressuri essetis, tamen acrius
if one-by-one against-single going-to-attack you-were yet more-fiercely
crederem uos pro libertate quam illos pro dominatione
I-would-believe you for liberty than them for domination
certaturos.
going-to-contend

18.7 Ostendite modo bellum; pacem habebitis. Videant uos paratos
show only war peace you-will-have let-them-see you ready
ad uim; ius ipsi remittent. Audendum est aliquid
for force the-right themselves they-will-give-up to-be-dared is something
uniuersis aut omnia singulis patienda.
by-all-together or all-things by-individuals to-be-endured

18.8 Quousque me circumspectabitis? Ego quidem nulli uestrum
how-long me will-you-look-around-for I indeed to-none of-you
deero; ne fortuna mea desit uidete. Ipse uindex
shall-be-wanting lest fortune my be-wanting see-to-it myself champion
uester, ubi uisum inimicis est, nullus repente fui, et
your when seemed to-my-enemies it-was nothing suddenly I-was and
uidistis in uincula duci uniuersi eum qui a singulis
you-saw into chains to-be-led all-together him who from single
uobis uincula depuleram.
you chains had-driven-off

18.9 Quid sperem, si plus in me audeant inimici? An exitum
what should-I-hope if more against me should-dare my-enemies or the-end
Cassi Maelique exspectem? Bene facitis quod abominamini.
of-Cassius and-Maelius should-I-await well you-do that you-recoil-at-the-omen
Di prohibebunt haec; sed nunquam propter me de
the-gods will-prevent these-things but never because-of me from
caelo descendent; uobis dent mentem oportet ut
the-sky will-they-come-down to-you they-should-give a-mind it-behooves that

prohibeatis, sicut mihi dederunt armato togatoque ut
you-may-prevent(-them) as to-me they-gave armed and-in-the-toga that
uos a barbaris hostibus, a superbis defenderem ciuibus.
you from barbarian enemies from haughty I-might-defend citizens
Tam paruus animus tanti populi est ut semper uobis 18.10
so small the-spirit of-so-great a-people is that always for-you
auxilium aduersus inimicos satis sit nec ullum, nisi quatenus
help against enemies enough is nor any except in-so-far-as
imperari uobis sinatis, certamen aduersus patres noritis?
to-be-ruled you you-allow contest against the-fathers you-know
Nec hoc natura insitum uobis est, sed usu possidemini.
nor this by-nature implanted in-you is but by-habit you-are-possessed
Cur enim aduersus externos tantum animorum geritis ut 18.11
why for against foreigners so-much of-spirit do-you-bear that
imperare illis aequum censeatis? Quia consuestis cum
to-rule them fair you-judge because you-are-accustomed with
eis pro imperio certare, aduersus hos temptare magis quam
them for dominion to-contend against these to-try rather than
tueri libertatem.
to-defend liberty
Tamen, qualescumque duces habuistis, qualescumque ipsi 18.12
yet whatever leaders you-have-had whatever yourselves
fuistis, omnia adhuc quantacumque petistis obtinuistis,
you-have-been all-things hitherto however-great you-sought you-obtained
seu ui seu fortuna uestra.
whether by-force or by-fortune your
Tempus est etiam maiora conari. Experimini modo et 18.13
the-time is also greater-things to-attempt test only both
uestram felicitatem et me, ut spero, feliciter expertum;
your good-fortune and me as I-hope fortunately tested

minore negotio qui imperet patribus imponetis quam
with-less trouble one-who should-rule to-the-fathers you-will-set-over than
qui resisterent imperantibus imposuistis.
ones-who should-resist those-ruling you-set-over

18.14 Solo aequandae sunt dictaturae consulatusque, ut caput
to-the-ground to-be-leveled are dictatorships and-consulships that its-head
attollere Romana plebes possit. Proinde adeste; prohibete
to-raise the-Roman plebs may-be-able therefore be-at-hand prevent
ius de pecuniis dici. Ego me patronum profiteor
justice about moneys to-be-pronounced I myself the-patron profess
plebis, quod mihi cura mea et fides nomen induit:
of-the-plebs which on-me care my and faith the-name has-put

18.15 uos si quo insigni magis imperii honorisue nomine
you if by-any distinguishing more of-command or-of-honor name
uestrum appellabitis ducem, eo utemini potentiore ad
your shall-call leader that you-will-use more-powerful for
obtinenda ea quae uoltis.'
obtaining those-things which you-wish

18.16 Inde de regno agendi ortum initium dicitur; sed nec
thence about the-kingship of-dealing arisen the-beginning is-said but neither
cum quibus nec quem ad finem consilia peruenerint, satis
with whom nor what to end the-plans came enough
planum traditur.
plainly is-handed-down

19.1 At in parte altera senatus de secessione in domum
but on side the-other the-senate about the-secession into a-house
priuatam plebis, forte etiam in arce positam, et
private of-the-plebs by-chance even in the-citadel placed and
imminenti mole libertati agitat.
the-impending danger to-liberty debates

Magna pars uociferantur Seruilio Ahala opus esse, qui non 19.2
a-great part shout of-Servilius Ahala need to-be who not
in uincla duci iubendo inritet publicum hostem sed
into chains to-be-led by-ordering should-provoke the-public enemy but
unius iactura ciuis finiat intestinum bellum.
by-the-loss of-one citizen should-end the-internal war
Decurritur ad leniorem uerbis sententiam, uim tamen 19.3
it-is-run-down to a-milder in-words opinion the-force however
eandem habentem, ut uideant magistratus ne quid ex
the-same having that should-see the-magistrates lest any from
perniciosis consiliis M. Manli res publica detrimenti
the-ruinous plans of-Marcus Manlius the-thing public of-harm
capiat.
should-take
Tum tribuni consulari potestate tribunique plebi — nam et 19.4
then the-tribunes with-consular power and-the-tribunes of-the-plebs for also
ei, quia eundem suae potestatis, quem libertatis omnium,
they because the-same of-their-own power as of-the-liberty of-all
finem cernebant, patrum auctoritati se dediderant —
the-end they-saw of-the-fathers to-the-authority themselves had-surrendered
hi tum omnes quid opus facto sit consultant.
these then all what need of-doing may-be consult
Cum praeter uim et caedem nihil cuiquam occurreret, 19.5
when besides force and slaughter nothing to-anyone occurred
eam autem ingentis dimicationis fore appareret, tum
it moreover of-a-huge struggle going-to-be it-appeared then
M. Menenius et Q. Publilius tribuni plebis:
Marcus Menenius and Quintus Publilius tribunes of-the-plebs
‘Quid patrum et plebis certamen facimus, quod ciuitatis 19.6
why of-the-fathers and of-the-plebs a-contest do-we-make which of-the-state
esse aduersus unum pestiferum ciuem debet? Quid cum
to-be against one pestilent citizen ought why with

plebe adgredimur eum quem per ipsam plebem tutius
the-plebs do-we-attack him whom through the-very plebs safer
adgredi est ut suis ipse oneratus uiribus ruat?
to-attack it-is that by-his-own himself weighed-down strength he-may-fall
19.7 Diem dicere ei nobis in animo est. Nihil minus populare
a-day to-name for-him for-us in mind it-is nothing less popular
quam regnum est. Simul multitudo illa non secum
than kingship is as-soon-as multitude that not with-themselves
certari uiderint et ex aduocatis iudices facti erunt et
to-be-contended shall-have-seen and from advocates judges made they-will-be and
accusatores de plebe patricium reum intuebuntur et regni
accusers from the-plebs a-patrician defendant will-look-upon and of-kingship
crimen in medio, nulli magis quam libertati fauebunt suae.'
the-charge in the-midst to-none more than to-liberty they-will-favor their-own
20.1 Adprobantibus cunctis diem Manlio dicunt. Quod ubi est
approving all a-day for-Manlius they-name which when was
factum, primo commota plebs est,
done at-first stirred the-plebs was
20.2 utique postquam sordidatum reum uiderunt nec cum
especially after in-mourning-dress the-defendant they-saw and-not with
eo non modo patrum quemquam sed ne cognatos quidem
him not only of-the-fathers anyone but not kinsmen even
aut adfines, postremo ne fratres quidem A. et
or relations-by-marriage finally not brothers even Aulus and
T. Manlios, quod ad eum diem nunquam usu uenisset,
Titus Manlius which to that day never in-practice had-come
ut in tanto discrimine non et proximi uestem mutarent:
that in so-great a-crisis not also the-nearest their-clothing should-change
20.3 Ap. Claudio in uincula ducto C. Claudium inimicum
Appius Claudius into chains led Gaius Claudius his-enemy
Claudiamque omnem gentem sordidatam fuisse; consensu
and-the-Claudian all clan in-mourning to-have-been by-agreement

opprimi popularem uirum, quod primus a patribus ad
to-be-crushed the-popular man because first from the-fathers to
plebem defecisset.
the-plebs he-had-gone-over
Cum dies uenit, quae praeter coetus multitudinis 20.4
when the-day came what-things besides gatherings of-the-multitude
seditiosasque uoces et largitionem et fallax indicium
and-seditious utterances and largess and false information
pertinentia proprie ad regni crimen ab accusatoribus obiecta
pertaining properly to of-kingship the-charge by the-accusers objected
sint reo, apud neminem auctorem inuenio;
were against-the-defendant among no authority I-find
nec dubito haud parua fuisse, cum damnandi mora plebi 20.5
nor do-I-doubt not small to-have-been since of-condemning the-delay for-the-plebs
non in causa sed in loco fuerit. Illud notandum uidetur,
not in the-case but in the-place was that to-be-noted seems
ut sciant homines quae et quanta decora foeda cupiditas
that may-know men what and how-great distinctions a-foul desire
regni non ingrata solum sed inuisa etiam reddiderit:
of-kingship not unwelcome only but hateful even has-made
homines prope quadringentos produxisse dicitur, quibus 20.6
men almost four-hundred to-have-produced he-is-said to-whom
sine fenore expensas pecunias tulisset, quorum bona
without interest lent moneys he-had-advanced of-whom the-goods
uenire, quos duci addictos prohibuisset;
to-be-sold whom to-be-led bound-over he-had-prevented
ad haec decora quoque belli non commemorasse tantum 20.7
to this the-distinctions also of-war not to-have-recounted only
sed protulisse etiam conspicienda, spolia hostium
but to-have-brought-forth even to-be-looked-at spoils of-enemies

caesorum ad triginta, dona imperatorum ad quadraginta,
slain to thirty gifts of-generals to forty
in quibus insignes duas murales coronas, ciuicas octo;
among which notable two mural crowns civic eight
20.8 ad hoc seruatos ex hostibus ciues, inter quos C. Seruilium
to this saved from the-enemy citizens among whom Gaius Servilius
magistrum equitum absentem nominatum; et cum ea
master of-the-horse absent named and when those
quoque quae bello gesta essent pro fastigio rerum
also which in-war done had-been according-to the-height of-the-deeds
oratione etiam magnifica, facta dictis aequando, memorasset,
with-a-speech also magnificent deeds to-words equaling he-had-recounted
nudasse pectus insigne cicatricibus bello acceptis
to-have-bared his-breast marked with-scars in-war received
20.9 et identidem Capitolium spectans Iouem deosque alios
and repeatedly the-Capitol looking-at Jupiter and-gods other
deuocasse ad auxilium fortunarum suarum precatusque
to-have-called-down to the-aid of-fortunes his-own and-prayed
esse ut, quam mentem sibi Capitolinam arcem protegenti
to-have that what mind to-himself the-Capitoline citadel protecting
ad salutem populi Romani dedissent, eam populo
for the-safety of-the-people Roman they-had-given that to-the-people
Romano in suo discrimine darent, et orasse singulos
Roman in its-own crisis they-should-give and to-have-begged individuals
uniuersosque ut Capitolium atque arcem intuentes, ut ad
and-all-together that the-Capitol and citadel looking-at as to
deos immortales uersi de se iudicarent.
the-gods immortal turned about him they-should-judge
20.10 In campo Martio cum centuriatim populus citaretur et
in the-Field of-Mars when by-centuries the-people was-summoned and
reus ad Capitolium manus tendens ab hominibus ad
the-defendant toward the-Capitol his-hands stretching from men to

deos preces auertisset, apparuit tribunis, nisi oculos quoque
the-gods his-prayers had-turned it-appeared to-the-tribunes unless the-eyes also
hominum liberassent tanti memoria decoris, nunquam
of-men they-should-have-freed of-so-great from-the-memory a-distinction never
fore in praeoccupatis beneficio animis uero crimini locum.
going-to-be in pre-occupied by-a-kindness minds for-a-true charge room
Ita prodicta die in Petelinum lucum extra portam 20.11
so adjourned the-day into the-Peteline grove outside the-gate
Flumentanam, unde conspectus in Capitolium non esset,
Flumentana whence a-view toward the-Capitol not there-was
concilium populi indictum est. Ibi crimen ualuit et obstinatis
an-assembly of-the-people proclaimed was there the-charge prevailed and with-obstinate
animis triste iudicium inuisumque etiam iudicibus factum.
minds a-grim judgment and-hateful even to-the-judges made
Sunt qui per duumuiros, qui de perduellione anquirerent 20.12
there-are who through duumvirs who about treason should-inquire
creatos, auctores sint damnatum. Tribuni de saxo Tarpeio
created the-authorities are condemned the-tribunes from the-rock Tarpeian
deiecerunt locusque idem in uno homine et eximiae
threw(-him)-down and-the-place same in one man both of-exceptional
gloriae monumentum et poenae ultimae fuit.
glory a-monument and of-punishment final was
Adiectae mortuo notae sunt: publica una, quod, cum domus 20.13
added to-him-dead marks were public one that since the-house
eius fuisset ubi nunc aedes atque officina Monetae est,
his had-been where now the-temple and the-workshop of-Moneta is
latum ad populum est ne quis patricius in arce aut
proposed to the-people it-was that-not any patrician in the-citadel or
Capitolio habitaret;
on-the-Capitol should-live

20.14 gentilicia altera, quod gentis Manliae decreto cautum est
of-the-clan the-other that of-the-clan Manlian by-the-decree provided it-was
ne quis deinde M. Manlius uocaretur. Hunc exitum
that-not anyone thereafter Marcus Manlius should-be-called this end
habuit uir, nisi in libera ciuitate natus esset, memorabilis.
had the-man unless in a-free state born he-had-been memorable
20.15 Populum breui, postquam periculum ab eo nullum erat,
the-people shortly after danger from him none there-was
per se ipsas recordantem uirtutes desiderium eius tenuit.
through themselves alone recalling the-virtues longing for-him held
Pestilentia etiam breui consecuta nullis occurrentibus tantae
a-pestilence also shortly following no occurring of-so-great
cladis causis ex Manliano supplicio magnae parti uideri orta:
a-disaster causes from the-Manlian punishment to-a-great part to-seem arisen
20.16 uiolatum Capitolium esse sanguine seruatoris nec dis
violated the-Capitol to-have-been with-the-blood of-its-savior nor to-the-gods
cordi fuisse poenam eius oblatam prope oculis suis,
pleasing to-have-been the-punishment his set-before almost their-own eyes
a quo sua templa erepta e manibus hostium essent.
by whom their-own temples snatched from the-hands of-the-enemy had-been

Plague and famine give way to many wars. Velitrae and Circeii revolt; commissioners are named for the Pomptine land and a colony at Nepete, and the people order war. Praeneste is reported in arms. The next year the Papirii defeat the Praenestines and colonists before Velitrae, and war is declared on Praeneste. The Volsci and Praenestines storm Satricum, and Camillus, old and military tribune for the sixth time, takes the Volscian war with L. Furius beside him. Furius scorns his caution and wins the army; Camillus yields him the battle and watches from a height.

Pestilentiam inopia frugum et uolgatam utriusque mali famam 21.1
the-pestilence a-shortage of-crops and the-spread of-each evil the-report
anno insequente multiplex bellum excepit, L. Valerio
in-the-year following a-manifold war succeeded Lucius Valerius
quartum A. Manlio tertium Ser. Sulpicio
for-the-fourth-time Aulus Manlius for-the-third-time Servius Sulpicius
tertium L. Lucretio L. Aemilio tertium
for-the-third-time Lucius Lucretius Lucius Aemilius for-the-third-time
M. Trebonio tribunis militum consulari potestate.
Marcus Trebonius being-tribunes of-the-soldiers with-consular power
Hostes noui praeter Volscos, uelut sorte quadam prope 21.2
enemies new besides the-Volsci as-if by-lot a-certain almost
in aeternum exercendo Romano militi datos, Circeiosque
into eternity for-exercising the-Roman soldier given and-Circeii
et Velitras colonias, iam diu molientes defectionem, et
and Velitrae colonies now long contriving defection and
suspectum Latium Lanuuini etiam, quae fidelissima urbs
suspected Latium the-Lanuvini also which most-faithful a-city
fuerat, subito exorti.
had-been suddenly arose

21.3 Id patres rati contemptu accidere, quod Veliternis
that the-fathers thinking from-contempt to-happen because for-the-Veliternians
ciuibus suis tam diu impunita defectio esset, decreuerunt
citizens their-own so long unpunished the-defection had-been decreed
ut primo quoque tempore ad populum ferretur de
that at-the-first each opportunity to the-people it-should-be-proposed about
bello eis indicendo.
war on-them declaring

21.4 Ad quam militiam quo paratior plebes esset, quinqueuiros
for which service so-that more-ready the-plebs might-be five-commissioners
Pomptino agro diuidendo et triumuiros Nepete coloniae
for-the-Pomptine land dividing and three-commissioners to-Nepete for-a-colony
deducendae creauerunt.
leading-out they-created

21.5 Tum, ut bellum iuberent, latum ad populum est et
then that war they-should-order proposed to the-people it-was and
nequiquam dissuadentibus tribunis plebis omnes tribus
in-vain dissuading the-tribunes of-the-plebs all the-tribes
bellum iusserunt.
war ordered

21.6 Apparatum eo anno bellum est, exercitus propter
prepared in-that year the-war was the-army because-of
pestilentiam non eductus, eaque cunctatio colonis spatium
the-pestilence not led-out and-that delay to-the-colonists time
dederat deprecandi senatum; et magna hominum pars
had-given of-entreating the-senate and a-great of-men part
eo ut legatio supplex Romam mitteretur inclinabat,
toward-this that an-embassy suppliant to-Rome should-be-sent was-inclining

21.7 ni priuato, ut fit, periculo publicum implicitum esset
unless with-private as happens danger the-public entangled had-been
auctoresque defectionis ab Romanis metu, ne soli crimini
and-the-authors of-the-defection from the-Romans from-fear lest alone to-the-charge

subiecti piacula irae Romanorum dederentur,
subjected as-expiations of-the-anger of-the-Romans they-should-be-surrendered
auertissent colonias a consiliis pacis.
had-turned-away the-colonies from the-plans of-peace
Neque in senatu solum per eos legatio impedita est sed magna 21.8
nor in the-senate only by them the-embassy blocked was but a-great
pars plebis incitata ut praedatum in agrum Romanum
part of-the-plebs incited that to-plunder into the-territory Roman
exirent. Haec noua iniuria exturbauit omnem spem pacis.
they-should-go-out this new wrong drove-out all hope of-peace
De Praenestinorum quoque defectione eo anno primum 21.9
about of-the-Praenestines also the-defection in-that year first
fama exorta; arguentibusque eos Tusculanis et Gabinis
a-rumor arose and-accusing them the-Tusculans and Gabini
et Labicanis, quorum in fines incursatum erat, ita
and Labicani whose into borders raided it-had-been so
placide ab senatu responsum est ut minus credi de
calmly by the-senate answered it-was that less to-be-believed about
criminibus, quia nollent ea uera esse, appareret.
the-charges because they-did-not-wish them true to-be it-appeared
Insequenti anno Sp. et L. Papirii noui tribuni militum 22.1
in-the-following year Spurius and Lucius Papirius new tribunes of-the-soldiers
consulari potestate Velitras legiones duxere, quattuor collegis
with-consular power to-Velitrae the-legions led four colleagues
Ser. Cornelio Maluginensi tertium Q. Seruilio
Servius Cornelius Maluginensis for-the-third-time Quintus Servilius
C. Sulpicio L. Aemilio quartum tribunis ad
Gaius Sulpicius Lucius Aemilius for-the-fourth-time being-tribunes for
praesidium urbis et si qui ex Etruria noui motus
the-guard of-the-city and if any from Etruria new movements
nuntiarentur — omnia enim inde suspecta erant — relictis.
should-be-announced all-things for thence suspected were left

22.2 Ad Velitras aduersus maiora paene auxilia Praenestinorum
at Velitrae against greater almost auxiliaries of-the-Praenestines
quam ipsam colonorum multitudinem secundo proelio
than the-very of-the-colonists multitude in-a-favorable battle
pugnatum est ita ut propinquitas urbis hosti et
fought it-was so that the-nearness of-the-city to-the-enemy both
causa maturioris fugae et unum ex fuga receptaculum esset.
the-cause of-an-earlier flight and the-one from flight refuge was

22.3 Oppidi oppugnatione tribuni abstinuere, quia et anceps
of-the-town from-the-attack the-tribunes abstained because both doubtful
erat nec in perniciem coloniae pugnandum censebant.
it-was and-not to the-destruction of-a-colony to-be-fought they-judged
Litterae Romam ad senatum cum uictoriae nuntiis acriores
a-letter to-Rome to the-senate with of-the-victory the-news harsher
in Praenestinum quam in Veliternum hostem missae.
against the-Praenestine than against the-Veliternian enemy sent

22.4 Itaque ex senatus consulto populique iussu bellum
and-so by of-the-senate the-decree and-of-the-people by-the-order war
Praenestinis indictum; qui coniuncti Volscis anno
on-the-Praenestines declared who joined to-the-Volsci in-the-year
insequente Satricum, coloniam populi Romani, pertinaciter
following Satricum a-colony of-the-people Roman stubbornly
a colonis defensam, ui expugnarunt foedeque in
by the-colonists defended by-force stormed and-foully upon
captis exercuere uictoriam.
the-captured exercised their-victory

22.5 Eam rem aegre passi Romani M. Furium Camillum
that thing ill bearing the-Romans Marcus Furius Camillus
sextum tribunum militum creauere. Additi collegae
for-the-sixth-time tribune of-the-soldiers created added as-colleagues

A. et L. Postumii Regillenses ac L. Furius cum
Aulus and Lucius Postumius Regillensis and Lucius Furius with
L. Lucretio et M. Fabio Ambusto.
Lucius Lucretius and Marcus Fabius Ambustus
Volscum bellum M. Furio extra ordinem decretum; 22.6
the-Volscian war to-Marcus Furius outside the-order decreed
adiutor ex tribunis sorte L. Furius datur, non tam
as-helper from the-tribunes by-lot Lucius Furius is-given not so-much
e re publica quam ut collegae materia ad omnem
from the-thing public as that for-his-colleague material for every
laudem esset et publice, quod rem temeritate eius
praise might-be both publicly because the-state by-the-rashness his
prolapsam restituit et priuatim, quod ex errore gratiam
fallen he-restored and privately because from the-error favor
potius eius sibi quam suam gloriam petiit.
rather his for-himself than his-own glory he-sought
Exactae iam aetatis Camillus erat, comitiisque iurare 22.7
of-finished already age Camillus was and-at-the-elections to-swear
parato in uerba excusandae ualetudini solita consensus
ready in the-words for-excusing health usual the-agreement
populi restiterat; sed uegetum ingenium in uiuido
of-the-people had-stood-in-the-way but a-lively spirit in a-vigorous
pectore uigebat uirebatque integris sensibus, et ciuiles iam
breast flourished and-was-green with-intact senses and civil now
res haud magnopere obeuntem bella excitabant.
affairs not greatly attending-to wars roused
Quattuor legionibus quaternum milium scriptis, exercitu 22.8
four legions four-each of-thousands enrolled the-army
indicto ad portam Esquilinam in posteram diem ad Satricum
ordered at the-gate Esquiline for the-next day to Satricum
profectus. Ibi eum expugnatores coloniae haudquaquam
he-set-out there him the-stormers of-the-colony by-no-means

perculsi, fidentes militum numero quo aliquantum
struck-down trusting of-the-soldiers in-the-number in-which considerably
praestabant, opperiebantur.
they-excelled awaited

22.9 Postquam appropinquare Romanos senserunt, extemplo in
after to-be-approaching the-Romans they-perceived at-once into
aciem procedunt nihil dilaturi quin periculum summae
line they-advance nothing going-to-delay but-that the-risk of-the-sum
rerum facerent: ita paucitati hostium nihil artes
of-things they-should-make so for-the-fewness of-the-enemy nothing the-arts
imperatoris unici, quibus solis confiderent, profuturas esse.
of-their-general unique in-which alone they-trusted going-to-avail to-be

23.1 Idem ardor et in Romano exercitu erat et in altero duce,
the-same ardor both in the-Roman army was and in the-other leader
nec praesentis dimicationis fortunam ulla res praeterquam
nor of-the-present fight the-fortune any thing except
unius uiri consilium atque imperium morabatur, qui occasionem
of-one man the-counsel and command delayed who an-opportunity
iuuandarum ratione uirium trahendo bello quaerebat.
of-helping by-strategy their-strength by-drawing-out the-war was-seeking

23.2 Eo magis hostis instare nec iam pro castris tantum
the more the-enemy pressed nor now before the-camp only
suis explicare aciem sed procedere in medium campi
their-own deployed the-line but advanced into the-middle of-the-plain
et uallo prope hostium signa inferendo superbam
and to-the-rampart almost of-the-enemy the-standards by-bringing haughty
fiduciam uirium ostentare.
confidence of-strength displayed

Id aegre patiebatur Romanus miles, multo aegrius alter ex 23.3
that ill bore the-Roman soldier much more-ill the-other of
tribunis militum, L. Furius, ferox cum aetate et ingenio, tum
the-tribunes of-the-soldiers Lucius Furius fierce both by-age and by-temper and
multitudinis ex incertissimo sumentis animos spe inflatus.
of-the-multitude from most-uncertain taking courage by-hope puffed-up
Hic per se iam milites incitatos insuper instigabat 23.4
he by themselves already the-soldiers roused further goaded
eleuando, qua una poterat, aetate auctoritatem collegae,
by-belittling in-which alone he-could by-his-age the-authority of-his-colleague
iuuenibus bella data dictitans et cum corporibus uigere
to-young-men wars given repeating and with the-bodies to-flourish
et deflorescere animos;
and to-wither the-spirits
cunctatorem ex acerrimo bellatore factum et, qui aduenies 23.5
a-delayer from a-most-keen warrior made and who arriving
castra urbesque primo impetu rapere sit solitus, eum
camps and-cities at-the-first onset to-seize had been-accustomed him
residem intra uallum tempus terere, quid accessurum
idle within the-rampart time to-waste what going-to-be-added
suis decessurumue hostium uiribus sperantem?
to-his-own or-going-to-be-subtracted of-the-enemy strength hoping
quam occasionem, quod tempus, quem insidiis instruentem 23.6
what opportunity what time what for-ambushes setting
locum?
place
frigere ac torpere senis consilia. sed Camillo cum 23.7
to-be-cold and to-be-numb the-old-man's plans but for-Camillus both
uitae satis tum gloriae esse; quid attinere cum mortali
of-life enough and of-glory to-be what to-matter with a-mortal

corpore uno ciuitatis quam immortalem esse deceat pati
body one of-the-state which immortal to-be befits to-allow
consenescere uires?
to-grow-old the-strength

23.8 His sermonibus tota in se auerterat castra; et cum
by-these talks the-whole to himself he-had-turned camp and when
omnibus locis posceretur pugna, 'sustinere' inquit, 'M. Furi,
in-all places was-demanded battle to-withstand he-said Marcus Furius
non possumus impetum militum, et hostis, cuius animos
not we-can the-rush of-the-soldiers and the-enemy whose spirits
cunctando auximus, iam minime toleranda superbia
by-delaying we-have-increased now with-least to-be-tolerated arrogance
insultat; cede unus omnibus et patere te uinci
insults yield alone to-all and allow yourself to-be-overcome
consilio ut maturius bello uincas'.
in-counsel that sooner in-war you-may-conquer

23.9 Ad ea Camillus, quae bella suo unius auspicio gesta ad
to that Camillus what wars by-his-own alone auspices waged to
eam diem essent, negare in eis neque se neque populum
that day had-been denied in them neither himself nor the-people
Romanum aut consilii sui aut fortunae paenituisse; nunc
Roman either of-counsel his or of-fortune to-have-repented now
scire se collegam habere iure imperioque parem, uigore
to-know himself a-colleague to-have in-right and-command equal in-vigor
aetatis praestantem;
of-age superior

23.10 itaque se quod ad exercitum attineat, regere consuesse,
and-so himself as-for to the-army it-pertains to-rule to-have-been-accustomed
non regi: collegae imperium se non posse impedire.
not to-be-ruled the-colleague's command himself not to-be-able to-hinder
dis bene iuuantibus ageret quod e re publica duceret:
the-gods well helping he-should-do what from the-thing public he-judged

aetati suae se ueniam etiam petere ne in prima acie 23.11
for-age his-own himself pardon also to-seek that-not in the-first line
esset. quae senis munia in bello sint, iis se
he-should-be what of-an-old-man the-duties in war may-be to-those himself
non defuturum: id a dis immortalibus precari ne
not going-to-be-wanting that from the-gods immortal to-pray that-not
qui casus suum consilium laudabile efficiat.
any chance his-own counsel praiseworthy should-make
Nec ab hominibus salutaris sententia nec a dis tam piae 23.12
neither by men the-salutary opinion nor by the-gods so pious
preces auditae sunt. Primam aciem auctor pugnae instruit,
prayers heard were the-first line the-author of-the-battle draws-up
subsidia Camillus firmat ualidamque stationem pro castris
the-reserves Camillus strengthens and-a-strong outpost before the-camp
opponit; ipse edito loco spectator intentus in euentum
sets-against himself on-an-elevated place a-spectator intent upon the-outcome
alieni consilii constitit.
of-another's counsel took-his-stand

Furius' charge is drawn by a feigned retreat onto ground where fresh cohorts burst from the Volscian camp, and the line breaks. Camillus has himself lifted onto a horse and rallies the fugitives; Furius, sent to the cavalry, begs them to clear him, and they dismount and fight on foot. The Volsci are routed and their camp taken. Tusculans among the captives confess their city's defection. Assigned the Tusculan war, Camillus asks for Furius as his colleague in it. At Tusculum he finds the gates open, the people at work, and no sign of war; won over, he sends their senate to Rome, where they win peace and later citizenship.

24.1 Simul primo concursu concrepuere arma, hostis dolo
as-soon-as at-the-first clash clashed the-arms the-enemy from-guile
non metu pedem rettulit.
not from-fear its-foot drew-back

24.2 Lenis ab tergo cliuus erat inter aciem et castra; et, quod
a-gentle from behind slope was between the-line and the-camp and because
multitudo suppeditabat, aliquot ualidas cohortes in castris
the-multitude supplied(-them) several strong cohorts in the-camp
armatas instructasque reliquerant, quae inter commissum iam
armed and-drawn-up they-had-left which during joined already
certamen, ubi uallo appropinquasset hostis, erumperent.
the-contest when to-the-rampart should-have-approached the-enemy should-burst-out

24.3 Romanus cedentem hostem effuse sequendo in locum
the-Roman the-retreating enemy headlong by-pursuing into a-place
iniquum pertractus opportunus huic eruptioni fuit; uersus
unfavorable drawn-on exposed to-this sally was turned
itaque in uictorem terror et nouo hoste et supina
and-so upon the-victor the-terror both by-the-new enemy and by-the-sloping
ualle Romanam inclinauit aciem.
valley the-Roman bent line

Instant Volsci recentes qui e castris impetum fecerant; 24.4
press the-Volsci fresh who from the-camp an-attack had-made
integrant et illi pugnam qui simulata cesserant fuga. Iam
renew also those the-fight who in-pretended had-yielded flight now
non recipiebat se Romanus miles sed immemor recentis
not was-withdrawing himself the-Roman soldier but forgetful of-his-recent
ferociae ueterisque decoris terga passim dabat atque effuso
fierceness and-of-old glory backs everywhere gave and in-headlong
cursu castra repetebat,
running the-camp sought-again
cum Camillus subiectus ab circumstantibus in equum et 24.5
when Camillus lifted by those-standing-around onto his-horse and
raptim subsidiis oppositis 'haec est' inquit, 'milites, pugna
hastily reserves set-against this is he-said soldiers the-battle
quam poposcistis? Quis homo, quis deus est, quem accusare
which you-demanded what man what god is whom to-accuse
possitis? Vestra illa temeritas, uestra ignauia haec est.
you-can yours that rashness yours cowardice this is
Secuti alium ducem sequimini nunc Camillum et quod 24.6
having-followed another leader follow now Camillus and as
ductu meo soletis uincite. Quid uallum et castra
under-leadership my you-are-wont conquer why the-rampart and camp
spectatis? Neminem uestrum illa nisi uictorem receptura sunt'.
do-you-look-at no-one of-you those except as-victor going-to-receive are
Pudor primo tenuit effusos; inde, ut circumagi signa 24.7
shame at-first held the-scattered then when to-be-wheeled the-standards
obuertique aciem uiderunt in hostem et dux,
and-to-be-turned the-line they-saw against the-enemy and the-leader
praeterquam quod tot insignis triumphis, etiam aetate
besides that by-so-many distinguished triumphs also by-age
uenerabilis inter prima signa ubi plurimus labor periculumque
venerable among the-first standards where most toil and-danger

erat se offerebat, increpare singuli se quisque et alios,
was himself was-offering rebuked individually himself each and others
et adhortatio in uicem totam alacri clamore peruasit aciem.
and exhortation in turn the-whole with-eager shout pervaded line

24.8 Neque alter tribunus rei defuit sed missus a
nor the-other tribune to-the-affair was-wanting but sent by
collega restituente peditum aciem ad equites, non
his-colleague restoring of-the-infantry the-line to the-cavalry not
castigando — ad quam rem leuiorem auctorem eum culpae
by-chastising for which thing a-lighter author him of-guilt
societas fecerat — sed ab imperio totus ad preces uersus
the-partnership had-made but from command wholly to entreaties turned
orare singulos uniuersosque ut se reum fortunae eius
begged individuals and-all-together that him a-defendant for-the-fortune of-that
diei crimine eximerent:
day from-the-charge they-should-release

24.9 'Abnuente ac prohibente collega temeritati me omnium
refusing and forbidding my-colleague to-the-rashness me of-all
potius socium quam unius prudentiae dedi. Camillus in
rather a-partner than of-one to-the-prudence I-gave Camillus in
utraque uestra fortuna suam gloriam uidet; ego, ni
each your fortune his-own glory sees I unless
restituitur pugna, quod miserrimum est, fortunam cum
is-restored the-battle which most-wretched is the-fortune with
omnibus, infamiam solus sentiam.'
all the-infamy alone shall-feel

24.10 Optimum uisum est in fluctuante acie tradi equos
best seemed it-was in the-wavering line to-be-handed-over the-horses
et pedestri pugna inuadere hostem. Eunt insignes armis
and in-infantry fight to-attack the-enemy they-go conspicuous in-arms
animisque qua premi parte maxime peditum copias
and-spirits where to-be-pressed in-part most of-the-infantry the-forces

uident. Nihil neque apud duces neque apud milites remittitur
they-see nothing neither among leaders nor among soldiers is-relaxed
a summo certamine animi.
from the-utmost struggle of-spirit
Sensit ergo euentus uirtutis enixae opem et Volsci, qua 24.11
felt therefore the-outcome of-valor straining the-help and the-Volsci where
modo simulato metu cesserant, ea in ueram fugam
lately with-pretended fear they-had-yielded there into real flight
effusi, magna pars et in ipso certamine et post in
poured a-great part both in the-very contest and afterward in
fuga caesi, ceteri in castris quae capta eodem impetu
flight slain the-rest in the-camp which taken in-the-same onset
sunt; plures tamen capti quam occisi.
were more however captured than slain
Ubi in recensendis captiuis cum Tusculani aliquot noscitarentur, 25.1
when in reviewing the-captives when Tusculans several were-recognized
secreti ab aliis ad tribunos adducuntur percontantibusque
separated from the-others to the-tribunes they-are-brought and-to-the-questioning
fassi publico consilio se militasse.
having-confessed by-public decision themselves to-have-served
Cuius tam uicini belli metu Camillus motus extemplo 25.2
of-which so near of-war by-the-fear Camillus moved at-once
se Romam captiuos ducturum ait, ne patres ignari sint
himself to-Rome the-captives going-to-lead says lest the-fathers unaware be
Tusculanos ab societate descisse: castris exercituique
the-Tusculans from the-alliance to-have-revolted over-the-camp and-army
interim, si uideatur, praesit collega.
meanwhile if it-should-seem-good let-command his-colleague
Documento unus dies fuerat, ne sua consilia melioribus 25.3
as-a-lesson one day had-been that-not his-own plans to-better
praeferret; nec tamen aut ipsi aut in exercitu cuiquam
he-should-prefer nor yet either to-himself or in the-army to-anyone

satis placato animo Camillus laturus culpam eius uidebatur,
with-enough appeased mind Camillus going-to-bear the-fault his seemed
qua data in tam praecipitem casum res publica esset;
by-which given into so headlong a-fall the-thing public had-been
25.4 et cum in exercitu tum Romae constans omnium fama
and both in the-army and at-Rome constant of-all the-report
erat, cum uaria fortuna in Volscis gesta res esset,
was since with-varying fortune among the-Volsci conducted the-affair had-been
aduersae pugnae fugaeque in L. Furio culpam, secundae
of-the-adverse battle and-flight in Lucius Furius the-blame of-the-favorable
decus omne penes M. Furium esse.
the-honor all with Marcus Furius to-be
25.5 Introductis in senatum captiuis cum bello persequendos
brought-in into the-senate the-captives when by-war to-be-pursued
Tusculanos patres censuissent Camilloque id bellum
the-Tusculans the-fathers had-judged and-to-Camillus that war
mandassent, adiutorem sibi ad eam rem unum petit,
had-entrusted as-a-helper for-himself for that thing one he-seeks
permissoque ut ex collegis optaret quem uellet contra
and-permitted that from his-colleagues he-should-choose whom he-wished against
spem omnium L. Furium optauit;
the-hope of-all Lucius Furius he-chose
25.6 qua moderatione animi cum collegae leuauit infamiam
by-which moderation of-mind both of-his-colleague he-lightened the-infamy
tum sibi gloriam ingentem peperit. Nec fuit cum
and for-himself glory huge produced nor was-there with
Tusculanis bellum: pace constanti uim Romanam arcuerunt
the-Tusculans war by-peace steadfast the-force Roman they-kept-off
quam armis non poterant.
which by-arms not they-could

Intrantibus fines Romanis non demigratum ex propinquis 25.7
for-the-entering their-borders Romans not it-was-moved-away from the-near
itineri locis, non cultus agrorum intermissus; patentibus
to-the-route places not the-tilling of-the-fields interrupted with-open
portis urbis togati obuiam frequentes imperatoribus
gates of-the-city in-togas to-meet in-crowds the-generals
processere; commeatus exercitui comiter in castra ex urbe
came-forth supplies for-the-army courteously into the-camp from the-city
et ex agris deuehitur.
and from the-fields is-carried-down

Camillus castris ante portas positis, eademne forma 25.8
Camillus a-camp before the-gates pitched whether-the-same appearance
pacis quae in agris ostentaretur etiam intra moenia esset
of-peace which in the-fields was-displayed also within the-walls might-be
scire cupiens,
to-know desiring

ingressus urbem ubi patentes ianuas et tabernis apertis 25.9
having-entered the-city when open doors and with-shops opened
proposita omnia in medio uidit intentosque opifices suo
displayed all-things in public he-saw and-intent the-craftsmen his-own
quemque operi et ludos litterarum strepere discentium
each on-work and the-schools of-letters to-resound of-the-learners
uocibus ac repletas semitas inter uolgus aliud puerorum
with-the-voices and filled the-streets among the-crowd other of-boys
et mulierum huc atque illuc euntium qua quemque suorum
and of-women hither and thither going where each of-their-own
usuum causae ferrent,
uses the-occasions carried

25.10 nihil usquam non pauidis modo sed ne mirantibus
nothing anywhere not to-the-panic-stricken only but not to-the-wondering
quidem simile, circumspiciebat omnia, inquirens oculis
even like he-looked-around-at all-things searching with-his-eyes
ubinam bellum fuisset;
where-pray the-war had-been

25.11 adeo nec amotae rei usquam nec oblatae ad tempus
so neither of-a-thing removed anywhere nor of-one-set-out for the-occasion
uestigium ullum erat sed ita omnia constanti tranquilla
a-trace any was but so all-things in-steady tranquil
pace ut eo uix fama belli perlata uideri posset.
peace that thither scarcely the-report of-war carried to-seem could

26.1 Victus igitur patientia hostium senatum eorum uocari
overcome therefore by-the-forbearance of-the-enemy the-senate their to-be-summoned
iussit. 'Soli adhuc' inquit, 'Tusculani, uera arma uerasque
he-ordered alone hitherto he-said Tusculans true arms and-true
uires quibus ab ira Romanorum uestra tutaremini
strength by-which from the-anger of-the-Romans your-own-things you-might-protect
inuenistis.
you-have-found

26.2 Ite Romam ad senatum; aestimabunt patres utrum plus
go to-Rome to the-senate will-judge the-fathers whether more
ante poenae an nunc ueniae meriti sitis. Non
before of-punishment or now of-pardon deserved you-may-have not
praecipiam gratiam publici beneficii; deprecandi potestatem
will-I-anticipate the-thanks of-the-public kindness of-entreating the-leave
a me habueritis; precibus euentum uestris senatus quem
from me you-will-have to-prayers the-outcome your the-senate which
uidebitur dabit.'
it-shall-seem-good will-give

Postquam Romam Tusculani uenerunt senatusque paulo ante 26.3
after to-Rome the-Tusculans came and-the-senate a-little before
fidelium sociorum maestus in uestibulo curiae est
of-faithful allies sorrowful in the-vestibule of-the-senate-house was
conspectus, moti extemplo patres uocari eos iam tum
seen moved at-once the-fathers to-be-called them already then
hospitaliter magis quam hostiliter iussere.
hospitably rather than hostilely ordered
Dictator Tusculanus ita uerba fecit: 'Quibus bellum indixistis 26.4
the-dictator Tusculan thus words made on-whom war you-declared
intulistisque, patres conscripti, sicut nunc uidetis nos stantes
and-brought fathers conscript as now you-see us standing
in uestibulo curiae uestrae, ita armati paratique obuiam
in the-vestibule of-senate-house your so armed and-ready to-meet
imperatoribus legionibusque uestris processimus.
the-generals and-legions your we-came-forth
Hic noster, hic plebis nostrae habitus fuit eritque semper, 26.5
this our this of-the-plebs our the-dress has-been and-will-be always
nisi si quando a uobis proque uobis arma acceperimus.
unless if ever from you and-for you arms we-shall-have-received
Gratias agimus et ducibus uestris et exercitibus, quod
thanks we-give both to-leaders your and to-armies because
oculis magis quam auribus crediderunt et ubi nihil
to-their-eyes more than to-their-ears they-trusted and where nothing
hostile erat ne ipsi quidem fecerunt.
hostile was not themselves even made(-it)
Pacem, quam nos praestitimus, eam a uobis petimus; 26.6
peace which we have-shown that from you we-seek
bellum eo, sicubi est, auertatis precamur; in nos
war thither if-anywhere it-is that-you-should-turn we-pray upon us
quid arma polleant uestra, si patiendo experiundum est,
what arms may-avail your if by-suffering to-be-tested it-is

inermes experiemur. Haec mens nostra est — di
unarmed we-shall-test this mind our is may-the-gods
immortales faciant — tam felix quam pia.
immortal make(-it) as fortunate as dutiful

26.7 Quod ad crimina attinet quibus moti bellum indixistis,
as-for to the-charges it-pertains by-which moved war you-declared
etsi reuicta rebus uerbis confutare nihil attinet, tamen,
although refuted by-the-facts by-words to-confute nothing it-matters yet
etiamsi uera sint, uel fateri nobis ea, cum tam euidenter
even-if true they-be even to-confess for-us them since so evidently
paenituerit, tutum censemus. Peccetur in uos, dum
we-have-repented safe we-judge let-there-be-sinning against you provided
digni sitis quibus ita satisfiat'.
worthy you-are to-whom so satisfaction-be-made

26.8 Tantum fere uerborum ab Tusculanis factum. Pacem in
so-much about of-words by the-Tusculans made peace for
praesentia nec ita multo post ciuitatem etiam impetrauerunt.
the-present nor so much after citizenship even they-obtained
Ab Tusculo legiones reductae.
from Tusculum the-legions led-back

Censors are named because the burden of debt is disputed, but one dies, the next are flawed in their election, and the census is abandoned. The tribunes call it a dodge to hide the record of debt and block both the levy and the seizure of debtors. Praeneste, hearing that Rome is divided and without an army, marches to the Colline gate. T. Quinctius Cincinnatus is named dictator, with A. Sempronius as master of the horse, and the enemy draw back. The Praenestines camp by the Allia, trusting the place of Rome's old disaster, while the Romans recall the Latins beaten at Lake Regillus.

Camillus, consilio et uirtute in Volsco bello, felicitate in 27.1
Camillus for-counsel and valor in the-Volscian war for-good-fortune in
Tusculana expeditione, utrobique singulari aduersus collegam
the-Tusculan expedition in-both-places for-singular toward his-colleague
patientia et moderatione insignis,
forbearance and moderation distinguished
magistratu abiit creatis tribunis militaribus in insequentem 27.2
from-office went-out created tribunes of-the-soldiers for the-following
annum L. et P. Valeriis — Lucio quintum, Publio
year Lucius and Publius Valerius Lucius for-the-fifth-time Publius
tertium — C. Sergio tertium Licinio† Menenio
for-the-third-time Gaius Sergius for-the-third-time Licinius Menenius
iterum P. Papirio Ser. Cornelio Maluginense.
for-the-second-time Publius Papirius Servius Cornelius Maluginensis
Censoribus quoque eguit annus, maxime propter incertam 27.3
of-censors also needed the-year chiefly because-of the-uncertain
famam aeris alieni, adgrauantibus summam etiam inuidiae
report of-bronze another's aggravating the-sum also of-the-odium
eius tribunis plebis, cum ab iis eleuaretur quibus
of-it the-tribunes of-the-plebs while by those it-was-made-light-of to-whom

fide magis quam fortuna debentium laborare
by-the-credit rather than by-the-fortune of-the-debtors to-be-in-trouble
creditum uideri expediebat.
the-loan to-seem was-expedient

27.4 Creati censores C. Sulpicius Camerinus Sp. Postumius
created censors Gaius Sulpicius Camerinus Spurius Postumius
Regillensis, coeptaque iam res morte Postumi, quia
Regillensis and-begun already the-business by-the-death of-Postumius because
collegam suffici censori religio erat, interpellata est.
a-colleague to-be-substituted for-a-censor a-scruple was interrupted was

27.5 Igitur cum Sulpicius abdicasset se magistratu, censores alii
therefore when Sulpicius had-resigned himself from-office the-censors other
uitio creati non gesserunt magistratum; tertios creari uelut
with-a-flaw created not held the-office third to-be-created as-if
dis non accipientibus in eum annum censuram religiosum fuit.
the-gods not accepting for that year the-censorship scrupulous it-was

27.6 Eam uero ludificationem plebis tribuni ferendam negabant:
that indeed mockery of-the-plebs the-tribunes to-be-borne denied
fugere senatum testes tabulas publicas census cuiusque,
to-flee the-senate the-witnesses the-tables public of-the-census of-each
quia nolint conspici summam aeris alieni, quae
because they-do-not-wish to-be-seen the-sum of-bronze another's which
indicatura sit demersam partem a parte ciuitatis, cum interim
going-to-show is sunk part by part of-the-state while meanwhile
obaeratam plebem obiectari aliis atque aliis hostibus;
the-indebted plebs to-be-exposed to-one and another enemy

27.7 passim iam sine ullo discrimine bella quaeri: ab Antio
everywhere now without any distinction wars to-be-sought from Antium
Satricum, ab Satrico Velitras, inde Tusculum legiones
to-Satricum from Satricum to-Velitrae thence to-Tusculum the-legions
ductas; Latinis Hernicis Praenestinis iam intentari arma
led on-the-Latins Hernici Praenestines now to-be-brandished arms

ciuium magis quam hostium odio, ut in armis
of-the-citizens more than of-the-enemies from-hatred that in arms
terant plebem nec respirare in urbe aut per otium
they-may-wear-out the-plebs nor to-breathe in the-city or through leisure
libertatis meminisse sinant aut consistere in contione,
of-liberty to-remember may-allow(-it) or to-stand in the-assembly
ubi aliquando audiant uocem tribuniciam de leuando
where at-some-time they-might-hear the-voice tribunician about lightening
fenore et finem aliarum iniuriarum agentem.
usury and an-end of-other wrongs urging
Quod si sit animus plebi memor patrum libertatis, 27.8
but if there-should-be a-spirit in-the-plebs mindful of-their-fathers of-the-liberty
se nec addici quemquam ciuem Romanum ob
themselves neither to-be-bound-over any citizen Roman on-account-of
creditam pecuniam passuros neque dilectum haberi, donec
lent money going-to-allow nor a-levy to-be-held until
inspecto aere alieno initaque ratione minuendi eius
inspected the-bronze another's and-entered-upon a-plan of-reducing it
sciat unus quisque quid sui, quid alieni sit, supersit
should-know each one what his-own what another's be whether-should-remain
sibi liberum corpus an id quoque neruo debeatur.
to-him a-free body or that also to-the-thong be-owed
Merces seditionis proposita confestim seditionem excitauit. 27.9
the-wage of-sedition held-out at-once sedition roused
Nam et addicebantur multi, et ad Praenestini famam belli
for both were-being-bound-over many and at the-Praenestine report of-war
nouas legiones scribendas patres censuerant; quae utraque
new legions to-be-enrolled the-fathers had-judged which-things both
simul auxilio tribunicio et consensu plebis impediri coepta;
at-once by-the-help tribunician and the-agreement of-the-plebs to-be-hindered began

27.10 nam neque duci addictos tribuni sinebant neque iuniores
for neither to-be-led the-bound-over the-tribunes allowed nor the-juniors
nomina dabant. Cum patribus minor in praesens cura
names gave when for-the-fathers less for the-present the-care
creditae pecuniae iuris exsequendi quam dilectus esset —
of-lent money of-right pursuing than of-the-levy was
quippe iam a Praeneste profectos hostes in agro
for already from Praeneste set-out the-enemy in the-territory
Gabino consedisse nuntiabatur —
Gabine to-have-encamped it-was-announced

27.11 interim tribunos plebis fama ea ipsa inritauerat magis ad
meanwhile the-tribunes of-the-plebs report that very had-provoked more to
susceptum certamen quam deterruerat neque aliud
the-undertaken contest than it-had-deterred(-them) nor anything-else
ad seditionem exstinguendam in urbe quam prope inlatum
for sedition extinguishing in the-city than almost brought
moenibus ipsis bellum ualuit.
to-the-walls themselves war availed

28.1 Nam cum esset Praenestinis nuntiatum nullum exercitum
for when it-had-been to-the-Praenestines announced no army
conscriptum Romae, nullum ducem certum esse, patres ac
enrolled at-Rome no leader fixed to-be the-fathers and
plebem in semet ipsos uersos,
plebs upon themselves very turned

28.2 occasionem rati duces eorum raptim agmine facto,
an-opportunity reckoning(-it) leaders their hastily a-column made
peruastatis protinus agris ad portam Collinam signa
ravaged straightway the-fields to the-gate Colline the-standards
intulere.
bore

Ingens in urbe trepidatio fuit. Conclamatum ‘ad arma’, 28.3
huge in the-city alarm was it-was-shouted to arms
concursumque in muros adque portas est; tandemque
and-run onto the-walls and gates was and-at-last
ab seditione ad bellum uersi dictatorem T. Quinctium
from sedition to war turned as-dictator Titus Quinctius
Cincinnatum creauere.
Cincinnatus they-created
Is magistrum equitum A. Sempronium Atratinum dixit. 28.4
he as-master of-the-horse Aulus Sempronius Atratinus named
Quod ubi auditum est — tantus eius magistratus terror
which when heard was so-great of-that magistracy the-terror
erat — simul hostes a moenibus recessere et iuniores
was at-once the-enemy from the-walls withdrew and the-juniors
Romani ad edictum sine retractatione conuenere.
Roman at the-edict without hanging-back assembled
Dum conscribitur Romae exercitus, castra interim hostium 28.5
while is-enrolled at-Rome the-army the-camp meanwhile of-the-enemy
haud procul Allia flumine posita; inde agrum late
not far from-the-Allia river pitched thence the-land widely
populantes, fatalem se urbi Romanae locum cepisse
ravaging fateful themselves for-the-city Roman a-place to-have-taken
inter se iactabant;
among themselves they-boasted
similem pauorem inde ac fugam fore ac bello 28.6
like panic thence and flight going-to-be as in-the-war
Gallico fuerit; etenim si diem contactum religione
Gallic there-had-been for if a-day touched by-religion
insignemque nomine eius loci timeant Romani, quanto
and-marked by-the-name of-that place fear the-Romans how-much
magis Alliensi die Alliam ipsam, monumentum tantae
more on-the-Allian day the-Allia itself the-memorial of-so-great

cladis, reformidaturos? species profecto iis ibi truces
a-disaster going-to-dread the-sights surely for-them there savage
Gallorum sonumque uocis in oculis atque auribus fore.
of-the-Gauls and-the-sound of-their-voice in eyes and ears going-to-be
28.7 Has inanium rerum inanes ipsas uoluentes cogitationes
these of-empty things empty themselves revolving thoughts
fortunae loci delegauerant spes suas. Romani
to-the-fortune of-the-place they-had-assigned hopes their-own the-Romans
contra, ubicumque esset Latinus hostis, satis scire
on-the-other-hand wherever there-might-be the-Latin enemy enough to-know
eum esse quem ad Regillum lacum deuictum centum
him to-be whom at the-Regillus lake utterly-defeated a-hundred
annorum pace obnoxia tenuerint:
of-years by-peace subject they-had-held
28.8 locum insignem memoria cladis inritaturum se potius
the-place notable by-the-memory of-disaster going-to-spur themselves rather
ad delendam memoriam dedecoris quam ut timorem
to blotting-out the-memory of-the-disgrace than that fear
faciat, ne qua terra sit nefasta uictoriae suae;
it-should-make lest any land be ill-omened for-victory their-own
28.9 quin ipsi sibi Galli si offerantur illo loco, se
nay they-themselves for-themselves the-Gauls if should-be-offered in-that place themselves
ita pugnaturos ut Romae pugnauerint in repetenda patria
so going-to-fight as at-Rome they-had-fought in recovering their-fatherland
ut postero die ad Gabios, tunc cum effecerint ne
as on-the-next day at Gabii then when they-had-brought-it-about that-not
quis hostis qui moenia Romana intrasset nuntium secundae
any enemy who the-walls Roman had-entered the-news of-favorable
aduersaeque fortunae domum perferret.
or-adverse fortune home should-carry

Cincinnatus sends the cavalry at the center and follows with the legions; the Praenestines break at the first charge and flee past their camp to Praeneste. He takes eight towns subject to Praeneste, then Velitrae, then Praeneste itself by surrender, sets its Jupiter Imperator on the Capitol under a tablet naming nine towns, and resigns after twenty days. Consular tribunes are elected, three patricians and three plebeians. The Manlii, given the Volsci without lot, send foragers into an ambush while their camp is attacked, and only the soldiers' courage saves them. The Praenestines stir the Latins, and colonists are added to Setia.

His utrimque animis ad Alliam uentum est. Dictator 29.1
with-these on-both-sides spirits to the-Allia come it-was the-dictator
Romanus, postquam in conspectu hostes erant instructi
Roman after in sight the-enemy were drawn-up
intentique, 'uidesne tu' inquit, 'A. Semproni, loci
and-intent do-you-see you he-said Aulus Sempronius of-the-place
fortuna illos fretos ad Alliam constitisse? nec illis
on-the-fortune them relying at the-Allia to-have-taken-their-stand nor to-them
di immortales certioris quicquam fiduciae maiorisue quod
the-gods immortal of-surer anything confidence or-greater which
sit auxilii dederint.
might-be of-help have-given
At tu, fretus armis animisque, concitatis equis inuade mediam 29.2
but you relying on-arms and-spirits with-spurred horses attack the-middle
aciem; ego cum legionibus in turbatos trepidantesque inferam
line I with the-legions upon the-disordered and-panicking will-bear
signa. Adeste, di testes foederis, et expetite poenas
the-standards be-present gods witnesses of-the-treaty and exact the-penalties
debitas simul uobis uiolatis nobisque per uestrum numen
due at-once to-you violated and-to-us through your divinity
deceptis.' Non equitem, non peditem sustinuere Praenestini.
deceived not the-cavalry not the-infantry withstood the-Praenestines

29.3 Primo impetu ac clamore dissipati ordines sunt. Dein,
at-the-first onset and shout scattered the-ranks were then
postquam nullo loco constabat acies, terga uertunt
after in-no place stood-firm the-line their-backs they-turn
consternatique et praeter castra etiam sua pauore praelati
and-dismayed and past camp even their-own by-panic carried
non prius se ab effuso cursu sistunt quam in conspectu
not before themselves from headlong running they-halt than in sight
Praeneste fuit.
Praeneste was

29.4 Ibi ex fuga dissipati locum quem tumultuario opere
there from flight scattered a-place which with-hasty work
communirent capiunt, ne, si intra moenia se recepissent,
they-might-fortify they-take lest if within the-walls themselves they-had-withdrawn
extemplo ureretur ager depopulatisque omnibus obsidio
at-once should-be-burned the-land and-ravaged all-things a-siege
urbi inferretur.
on-the-city should-be-brought

29.5 Sed postquam direptis ad Alliam castris uictor Romanus
but after plundered at the-Allia the-camp the-victor Roman
aderat, id quoque munimentum relictum; et uix moenia
was-at-hand that also fortification abandoned and scarcely the-walls
tuta rati oppido se Praeneste includunt.
safe thinking in-the-town themselves of-Praeneste they-shut-in

29.6 Octo praeterea oppida erant sub dicione Praenestinorum.
eight besides towns there-were under the-dominion of-the-Praenestines
Ad ea circumlatum bellum deincepsque haud magno
to them carried-around the-war and-in-turn not with-great
certamine captis Velitras exercitus ductus; eae quoque
struggle taken to-Velitrae the-army led they also
expugnatae.
stormed

Tum ad caput belli Praeneste uentum. 29.7
then to the-head of-the-war Praeneste it-was-come
Id non ui sed per deditionem receptum est. 29.8
it not by-force but through surrender recovered was
T. Quinctius, semel acie uictor, binis castris hostium,
Titus Quinctius once in-battle victor two camps of-the-enemy
nouem oppidis ui captis, Praeneste in deditionem accepto
nine towns by-force taken Praeneste into surrender received
Romam reuertit triumphansque signum Praeneste deuectum
to-Rome returns and-triumphing the-statue from-Praeneste carried-down
Iouis Imperatoris in Capitolium tulit.
of-Jupiter Imperator onto the-Capitol bore
Dedicatum est inter cellam Iouis ac Mineruae tabulaque 29.9
dedicated it-was between the-shrine of-Jupiter and of-Minerva and-a-tablet
sub eo fixa, monumentum rerum gestarum, his ferme
under it fixed a-memorial of-deeds done in-these about
incisa litteris fuit: 'Iuppiter atque diui omnes hoc dederunt
engraved letters was Jupiter and gods all this granted
ut T. Quinctius dictator oppida nouem caperet'.
that Titus Quinctius dictator towns nine should-take
Die uicesimo quam creatus erat dictatura se 29.10
on-the-day twentieth after created he-had-been from-the-dictatorship himself
abdicauit.
he-resigned
Comitia inde habita tribunorum militum consulari potestate, 30.1
elections then held of-tribunes of-the-soldiers with-consular power
quibus aequatus patriciorum plebeiorumque numerus.
at-which equaled of-patricians and-plebeians the-number
Ex patribus creati P. et C. Manlii cum L. Iulio; 30.2
from the-fathers created Publius and Gaius Manlius with Lucius Julius
plebes C. Sextilium M. Albinium L. Antistium dedit.
the-plebs Gaius Sextilius Marcus Albinius Lucius Antistius gave

30.3 Manliis, quod genere plebeios, gratia Iulium anteibant, Volsci
to-the-Manlii because in-birth the-plebeians in-favor Julius they-surpassed the-Volsci
prouincia sine sorte, sine comparatione, extra ordinem data;
as-province without lot without arrangement outside the-order given
cuius et ipsos postmodo et patres qui dederant paenituit.
of-which both themselves afterward and the-fathers who had-given(-it) repented

30.4 Inexplorato pabulatum cohortes misere; quibus uelut
without-reconnoitering to-forage cohorts they-sent to-whom as-if
circumuentis, cum id falso nuntiatum esset, dum praesidio
surrounded when that falsely announced had-been while for-help
ut essent citati feruntur, ne auctore quidem adseruato
that they-might-be hurried they-are-carried not the-author even detained
qui eos hostis Latinus pro milite Romano frustratus
who them an-enemy Latin in-place-of a-soldier Roman deceived
erat ipsi in insidias praecipitauere.
had themselves into an-ambush plunged

30.5 Ibi dum iniquo loco sola uirtute militum restantes
there while in-an-unfavorable place by-the-sole valor of-the-soldiers resisting
caedunt caedunturque, castra interim Romana iacentia in
they-slay and-are-slain the-camp meanwhile Roman lying in
campo ab altera parte hostes inuasere.
the-plain from the-other side the-enemy attacked

30.6 Ab ducibus utrobique proditae temeritate atque inscitia
by the-leaders in-both-places betrayed by-rashness and ignorance
res; quidquid superfuit Fortunae populi Romani, id
the-affair whatever remained of-Fortune of-the-people Roman that
militum etiam sine rectore stabilis uirtus tutata est.
of-the-soldiers even without a-guide the-steadfast valor protected has

30.7 Quae ubi Romam sunt relata, primum dictatorem
which-things when to-Rome were reported at-first a-dictator
dici placebat; deinde, postquam quietae res ex Volscis
to-be-named it-pleased then after quiet affairs from the-Volsci

adferebantur et apparuit nescire eos uictoria et tempore
were-reported and it-appeared not-to-know them victory and occasion
uti, reuocati etiam inde exercitus ac duces;
to-use recalled even thence the-armies and leaders
otiumque inde, quantum a Volscis, fuisset; id modo 30.8
and-quiet thence so-far-as from the-Volsci there-was that only
extremo anno tumultuatum quod Praenestini concitatis
at-the-end-of the-year there-was-an-uproar that the-Praenestines roused
Latinorum populis rebellarunt.
the-Latin peoples rebelled
Eodem anno Setiam ipsis querentibus penuriam hominum 30.9
in-the-same year to-Setia themselves complaining of-a-shortage of-men
noui coloni adscripti; rebusque haud prosperis bello domestica
new colonists enrolled and-in-affairs not prosperous in-war domestic
quies, quam tribunorum militum ex plebe gratia
quiet which of-the-tribunes of-the-soldiers from the-plebs the-influence
maiestasque inter suos obtinuit, solacium fuit.
and-dignity among their-own obtained a-consolation was

Sedition flares over debt. When the Volsci overrun Roman land, the tribunes block the levy until the patricians agree that no war tax be paid and no debt suit heard while the war lasts. Two armies then lay waste the Volscian land. With peace the debt courts reopen, a tax for the new stone wall breeds fresh debt, and the cowed plebs elect only patrician military tribunes. At Satricum the Romans beat the Latins and Volsci on the second day of fighting. The Antiates surrender; the furious Latins burn Satricum, all but the temple of Mater Matuta, and take Tusculum but for its citadel, until a Roman army retakes it.

31.1 Insequentis anni principia statim seditione ingenti
of-the-following year the-beginnings at-once with-sedition huge
arsere tribunis militum consulari potestate Sp. Furio
blazed being-tribunes of-the-soldiers with-consular power Spurius Furius
Q. Seruilio iterum Licinio† Menenio tertium
Quintus Servilius for-the-second-time Licinius Menenius for-the-third-time
P. Cloelio M. Horatio L. Geganio.
Publius Cloelius Marcus Horatius Lucius Geganius

31.2 Erat autem et materia et causa seditionis aes alienum; cuius
was moreover both the-material and the-cause of-the-sedition bronze another's of-which
noscendi gratia Sp. Seruilius Priscus Q. Cloelius Siculus
ascertaining for-the-sake Spurius Servilius Priscus Quintus Cloelius Siculus
censores facti ne rem agerent bello impediti sunt;
censors made that-not the-business they-should-conduct by-war hindered were

31.3 namque trepidi nuntii primo, fuga deinde ex agris legiones
for alarming messages first flight then from the-fields the-legions
Volscorum ingressas fines popularique passim Romanum
of-the-Volsci to-have-entered the-borders and-to-be-ravaging everywhere the-Roman
agrum attulere.
territory brought

In qua trepidatione tantum afuit ut ciuilia certamina 31.4
in which alarm so-far it-was-distant that civil contests
terror externus cohiberet, ut contra eo uiolentior
terror external should-restrain that on-the-contrary by-that more-violent
potestas tribunicia impediendo dilectu esset, donec condiciones
the-power tribunician in-hindering the-levy was until terms
impositae patribus ne quis, quoad bellatum esset,
imposed on-the-fathers that-not anyone as-long-as warred it-should-be
tributum daret aut ius de pecunia credita diceret.
tax should-pay or justice about money lent should-pronounce
Eo laxamento plebi sumpto mora dilectui non est facta. 31.5
that relief by-the-plebs taken delay to-the-levy not was made
Legionibus nouis scriptis placuit duos exercitus in agrum
the-legions new enrolled it-pleased two armies into the-territory
Volscum legionibus diuisis duci. Sp. Furius M. Horatius
Volscian the-legions divided to-be-led Spurius Furius Marcus Horatius
dextrorsus in maritimam oram atque Antium, Q. Seruilius
to-the-right into the-maritime coast and Antium Quintus Servilius
et L. Geganius laeua ad montes et Ecetram pergunt.
and Lucius Geganius to-the-left to the-mountains and Ecetra proceed
Neutra parte hostis obuius. Populatio itaque non illi 31.6
on-neither side the-enemy in-the-way the-ravaging and-so not to-that
uagae similis quam Volscus latrocinii more, discordiae
wandering like which the-Volscian of-brigandage in-the-manner on-the-discord
hostium fretus et uirtutem metuens, per trepidationem
of-the-enemy relying and valor fearing in alarm
raptim fecerat sed ab iusto exercitu iusta ira facta,
hastily had-made but by a-regular army with-just anger made
spatio quoque temporis grauior.
by-length also of-time heavier

31.7 Quippe a Volscis timentibus ne interim exercitus ab Roma
for by the-Volsci fearing lest meanwhile an-army from Rome
exiret incursiones in extrema finium factae erant;
should-go-out raids into the-extremities of-the-borders made had-been
Romano contra etiam in hostico morandi causa,
for-the-Roman on-the-other-hand even in enemy-territory of-delaying a-reason
ut hostem ad certamen eliceret.
that the-enemy to battle he-might-entice

31.8 Itaque omnibus passim tectis agrorum uicisque etiam
and-so all everywhere buildings of-the-fields and-villages also
quibusdam exustis, non arbore frugifera, non satis in spem
some burned not a-tree fruit-bearing not crops for hope
frugum relictis, omni quae extra moenia fuit hominum
of-fruits left all that outside the-walls was of-men
pecudumque praeda abacta Romam utrimque exercitus reducti.
and-cattle booty driven-off to-Rome on-both-sides the-armies led-back

32.1 Paruo interuallo ad respirandum debitoribus dato, postquam
a-small interval for breathing to-the-debtors given after
quietae res ab hostibus erant, celebrari de integro
quiet affairs from the-enemy were was-thronged from fresh
iuris dictio et tantum abesse spes ueteris leuandi
of-justice the-pronouncing and so-far was-distant the-hope of-the-old lightening
fenoris, ut tributo nouum fenus contraheretur in murum
usury that by-tax new usury was-incurred for a-wall
a censoribus locatum saxo quadrato faciundum;
by the-censors contracted with-stone squared to-be-built

32.2 cui succumbere oneri coacta plebes, quia quem dilectum
to-which to-succumb burden compelled the-plebs because which levy
impedirent non habebant tribuni plebis.
they-might-hinder not had the-tribunes of-the-plebs

Tribunos etiam militares patricios omnes coacta principum 32.3
tribunes even military patricians all compelled by-the-leading-men's
opibus fecit, L. Aemilium P. Valerium quartum
influence it-made Lucius Aemilius Publius Valerius for-the-fourth-time
C. Veturium Ser. Sulpicium L. et C. Quinctios
Gaius Veturius Servius Sulpicius Lucius and Gaius Quinctius
Cincinnatos.
Cincinnatus
Iisdem opibus obtinuere ut aduersus Latinos Volscosque, 32.4
by-the-same influence they-obtained that against the-Latins and-Volsci
qui coniunctis legionibus ad Satricum castra habebant,
who with-joined legions at Satricum a-camp had
nullo impediente omnibus iunioribus sacramento adactis
with-no-one hindering all the-juniors to-the-oath bound
tres exercitus scriberent:
three armies they-should-enroll
unum ad praesidium urbis: alterum qui, si qui alibi 32.5
one for the-guard of-the-city the-second which if any elsewhere
motus exstitisset, ad subita belli mitti posset:
commotion should-have-arisen to the-sudden-emergencies of-war to-be-sent could
tertium longe ualidissimum P. Valerius et L. Aemilius
the-third by-far the-strongest Publius Valerius and Lucius Aemilius
ad Satricum duxere.
to Satricum led
Ubi cum aciem instructam hostium loco aequo inuenissent, 32.6
where when the-line drawn-up of-the-enemy on-ground level they-had-found
extemplo pugnatum; et ut nondum satis claram uictoriam, sic
at-once it-was-fought and as not-yet enough clear a-victory so
prosperae spei pugnam imber ingentibus procellis fusus diremit.
of-favorable hope a-battle rain with-huge storms poured broke-off

32.7 Postero die iterata pugna; et aliquamdiu aequa uirtute
on-the-next day renewed the-battle and for-some-time with-equal valor
fortunaque Latinae maxime legiones longa societate militiam
and-fortune the-Latin chiefly legions by-long alliance in-the-warfare
Romanam edoctae restabant.
Roman taught were-holding-out

32.8 Sed eques immissus ordines turbauit; turbatis signa
but the-cavalry sent-in the-ranks disordered on-the-disordered the-standards
peditum inlata, quantumque Romana se inuexit acies,
of-the-infantry brought and-as-much the-Roman itself bore-in line
tantum hostes gradu demoti; et ut semel inclinauit
so-much the-enemy from-their-step moved and when once tilted
pugna, iam intolerabilis Romana uis erat.
the-battle now unbearable the-Roman force was

32.9 Fusi hostes cum Satricum, quod duo milia inde aberat,
routed the-enemy since Satricum which two thousands thence was-distant
non castra peterent, ab equite maxime caesi: castra capta
not the-camp they-sought by the-cavalry chiefly slain the-camp taken
direptaque.
and-plundered

32.10 Ab Satrico nocte quae proelio proxima fuit, fugae
from Satricum in-the-night which to-the-battle next was to-flight
simili agmine petunt Antium; et cum Romanus exercitus
like in-a-column they-seek Antium and when the-Roman army
prope uestigiis sequeretur, plus tamen timor quam ira
almost on-their-footsteps followed more however fear than anger
celeritatis habuit.
of-speed had

32.11 Prius itaque moenia intrauere hostes quam Romanus extrema
before and-so the-walls entered the-enemy than the-Roman the-rear
agminis carpere aut morari posset. Inde aliquot dies
of-the-column to-pluck or to-delay could thence several days

uastando agro absumpti nec Romanis satis instructis
in-laying-waste the-land spent nor for-the-Romans sufficiently equipped
apparatu bellico ad moenia adgredienda nec illis ad
with-apparatus military for the-walls attacking nor for-them for
subeundum pugnae casum.
undergoing of-battle the-chance

Seditio tum inter Antiates Latinosque coorta, cum Antiates 33.1
sedition then between the-Antiates and-Latins arose when the-Antiates
uicti malis subactique bello in quo et nati erant
overcome by-ills and-subdued by-the-war in which both born they-had-been
et consenuerant deditionem spectarent,
and had-grown-old surrender were-looking-toward

Latinos ex diutina pace noua defectio recentibus adhuc 33.2
the-Latins from long peace a-new defection with-recent still
animis ferociores ad perseuerandum in bello faceret. Finis
minds fiercer for persevering in war made the-end
certaminis fuit postquam utrisque apparuit nihil per alteros
of-the-contest was after to-both it-appeared nothing through the-others
stare quo minus incepta persequerentur.
to-stand to-prevent that their-undertakings they-should-pursue

Latini profecti, ab societate pacis, ut rebantur, 33.3
the-Latins having-departed from the-partnership of-a-peace as they-reckoned
inhonestae sese uindicauerunt; Antiates incommodis arbitris
dishonorable themselves freed the-Antiates the-troublesome arbiters
salutarium consiliorum remotis urbem agrosque Romanis
of-salutary counsels removed their-city and-lands to-the-Romans
dedunt.
surrender

Ira et rabies Latinorum, quia nec Romanos bello 33.4
the-anger and madness of-the-Latins because neither the-Romans in-war
laedere nec Volscos in armis retinere potuerant, eo
to-harm nor the-Volsci in arms to-hold they-had-been-able to-this

erupit ut Satricum urbem, quae receptaculum primum
broke-out that Satricum the-city which the-refuge first
eis aduersae pugnae fuerat, igni concremarent. Nec
for-them of-the-adverse battle had-been with-fire they-burned nor
aliud tectum eius superfuit urbis, cum faces pariter sacris
other a-building of-that survived city since firebrands alike on-sacred
profanisque inicerent, quam Matris Matutae templum;
and-profane-things they-threw than of-Mother Matuta the-temple
33.5 inde eos nec sua religio nec uerecundia deum arcuisse
thence them neither their-own scruple nor reverence for-the-gods to-have-kept-off
dicitur sed uox horrenda edita templo cum tristibus
is-said but a-voice dreadful uttered from-the-temple with grim
minis ni nefandos ignes procul delubris amouissent.
threats unless the-impious fires far from-the-shrines they-should-have-removed
33.6 Incensos ea rabie impetus Tusculum tulit ob
kindled by-that madness their-rush to-Tusculum carried(-them) on-account-of
iram, quod deserto communi concilio Latinorum non in
anger because abandoned the-common council of-the-Latins not into
societatem modo Romanam sed etiam in ciuitatem se
the-alliance only Roman but also into the-citizenship themselves
dedissent.
they-had-given
33.7 Patentibus portis cum improuiso incidissent, primo
with-open gates when unexpectedly they-had-fallen-upon(-it) at-the-first
clamore oppidum praeter arcem captum est. In arcem
shout the-town except the-citadel taken was into the-citadel
oppidani refugere cum coniugibus ac liberis nuntiosque
the-townspeople fled with wives and children and-messengers
Romam, qui certiorem de suo casu senatum facerent, misere.
to-Rome who more-certain of their-own plight the-senate should-make sent

Haud segnius quam fide populi Romani dignum fuit 33.8
not more-sluggishly than of-the-faith of-the-people Roman worthy it-was
exercitus Tusculum ductus; L. Quinctius et Ser. Sulpicius
the-army to-Tusculum led Lucius Quinctius and Servius Sulpicius
tribuni militum duxere.
tribunes of-the-soldiers led(-it)
Clausas portas Tusculi Latinosque simul obsidentium atque 33.9
shut the-gates of-Tusculum and-the-Latins at-once of-besiegers and
obsessorum animo hinc moenia tueri uident, illinc
of-besieged in-spirit on-this-side the-walls to-defend they-see on-that-side
arcem oppugnare, terrere una ac pauere.
the-citadel to-attack to-terrify at-once and to-panic
Aduentus Romanorum mutauerat utriusque partis animos: 33.10
the-arrival of-the-Romans had-changed of-each side the-spirits
Tusculanos ex ingenti metu in summam alacritatem, Latinos
the-Tusculans from huge fear into the-highest eagerness the-Latins
ex prope certa fiducia mox capiendae arcis, quoniam oppido
from almost certain confidence soon of-taking the-citadel since of-the-town
potirentur, in exiguam de se ipsis spem uerterat.
they-were-masters into slight about themselves very hope it-had-turned
Tollitur ex arce clamor ab Tusculanis; excipit aliquanto 33.11
is-raised from the-citadel a-shout by the-Tusculans takes-it-up a-considerably
maior ab exercitu Romano. Utrimque urgentur Latini:
greater-one from the-army Roman on-both-sides are-pressed the-Latins
nec impetus Tusculanorum decurrentium ex superiore
neither the-onset of-the-Tusculans running-down from the-higher
loco sustinent nec Romanos subeuntes moenia molientesque
place they-withstand nor the-Romans coming-up-to the-walls and-heaving
obices portarum arcere possunt.
the-bars of-the-gates to-keep-off they-can

33.12 Scalis prius moenia capta, inde effracta claustra portarum;
by-ladders first the-walls taken then broken-open the-bars of-the-gates
et cum anceps hostis et a fronte et a tergo urgeret
and when on-two-sides the-enemy both from the-front and from behind pressed
nec ad pugnam ulla uis nec ad fugam loci quicquam
nor for battle any force nor for flight of-room anything
superesset, in medio caesi ad unum omnes. Reciperato ab
remained in the-middle slain to one all recovered from
hostibus Tusculo exercitus Romam est reductus.
the-enemy Tusculum the-army to-Rome was led-back

XIV · FABIA'S ENVY AND THE FIVE YEARS

Debt has so cowed the plebs that it no longer seeks office. Fabia, wife of the plebeian C. Licinius Stolo, starts when a lictor's rod strikes the door of her sister, a military tribune's wife, and her sister laughs. Her father, M. Fabius Ambustus, draws out her grief and promises she will see the same honors at home. With Licinius and L. Sextius he plans: the two become tribunes and propose laws on debt, on holding land, and on plebeian consuls. The patricians set colleagues to veto the bills, and Licinius and Sextius answer by blocking every election but those of aediles and tribunes, leaving the city five years without curule magistrates.

34.1 Quanto magis prosperis eo anno bellis tranquilla omnia
the more in-prosperous in-that year wars quiet all-things
foris erant, tanto in urbe uis patrum in dies
abroad were the-more in the-city the-power of-the-fathers day-by day
miseriaeque plebis crescebant, cum eo ipso, quod necesse
and-the-miseries of-the-plebs grew since by-that very that necessary
erat solui, facultas soluendi impediretur.
it-was to-be-paid the-means of-paying was-hindered

Itaque cum iam ex re nihil dari posset, fama 34.2
and-so when now from property nothing to-be-given could by-reputation
et corpore iudicati atque addicti creditoribus satisfaciebant
and body adjudged and bound-over to-the-creditors they-gave-satisfaction
poenaque in uicem fidei cesserat.
and-punishment in place of-credit had-yielded
Adeo ergo obnoxios summiserant animos non infimi solum 34.3
so therefore submissive they-had-lowered their-minds not the-lowest only
sed principes etiam plebis, ut non modo ad tribunatum
but the-leading-men also of-the-plebs that not only for the-tribuneship
militum inter patricios petendum,
of-the-soldiers among the-patricians seeking
quod tanta ui ut liceret tetenderant, sed ne ad 34.4
which with-such force that it-might-be-permitted they-had-strained but not for
plebeios quidem magistratus capessendos petendosque ulli
the-plebeian even magistracies undertaking and-seeking to-any
uiro acri experientique animus esset, possessionemque honoris
man keen and-active spirit there-was and-the-possession of-an-office
usurpati modo a plebe per paucos annos reciperasse in
usurped just-now by the-plebs through a-few years to-have-recovered into
perpetuum patres uiderentur.
perpetuity the-fathers seemed
Ne id nimis laetum parti alteri esset, parua, ut plerumque 34.5
lest that too joyful for-the-party the-other should-be a-small as mostly
solet, rem ingentem moliundi causa interuenit. M. Fabi
is-wont a-thing huge of-setting-in-motion cause intervened of-Marcus Fabius
Ambusti, potentis uiri cum inter sui corporis homines
Ambustus a-powerful man both among of-his-own body the-men
tum etiam ad plebem, quod haudquaquam inter id genus
and also with the-plebs because by-no-means among that class
contemptor eius habebatur, filiae duae nuptae, Ser. Sulpicio
a-despiser of-it he-was-held daughters two married to-Servius Sulpicius

maior, minor C. Licinio Stoloni erat, illustri quidem
the-elder the-younger to-Gaius Licinius Stolo was a-distinguished indeed
uiro tamen plebeio; eaque ipsa adfinitas haud spreta
man yet plebeian and-that very connection-by-marriage not despised
gratiam Fabio ad uolgum quaesierat.
favor for-Fabius with the-crowd had-won

34.6 Forte ita incidit ut in Ser. Sulpici tribuni militum
by-chance so it-happened that in Servius Sulpicius' the-tribune of-the-soldiers
domo sorores Fabiae cum inter se, ut fit, sermonibus
house the-sisters Fabian when among themselves as happens with-talks
tempus tererent, lictor Sulpici, cum is de foro se
time they-were-passing the-lictor of-Sulpicius when he from the-forum himself
domum reciperet, forem, ut mos est, uirga percuteret.
home was-betaking the-door as the-custom is with-his-rod struck
Cum ad id moris eius insueta expauisset minor
when at that of-custom its unaccustomed had-been-alarmed the-younger
Fabia, risui sorori fuit miranti ignorare id sororem;
Fabia a-laugh to-her-sister she-was wondering not-to-know that her-sister

34.7 ceterum is risus stimulos paruis mobili rebus animo muliebri
but that laugh goads by-small movable things to-the-mind womanly
subdidit. Frequentia quoque prosequentium rogantiumque
applied by-the-crowd also of-those-escorting and-asking
num quid uellet credo fortunatum matrimonium ei
whether anything he-wished I-believe fortunate the-marriage to-her
sororis uisum suique ipsam malo arbitrio, quo
of-her-sister seemed and-of-her-own herself by-the-perverse judgment by-which
a proximis quisque minime anteiri uolt, paenituisse.
by the-nearest each least to-be-surpassed wishes to-have-repented

34.8 Confusam eam ex recenti morsu animi cum pater forte
confused her from the-recent sting of-mind when her-father by-chance
uidisset, percontatus 'satin salue?' auertentem causam doloris,
had-seen having-asked is-all well turning-aside the-cause of-her-pain

quippe nec satis piam aduersus sororem nec admodum
as neither enough dutiful toward her-sister nor very
in uirum honorificam,
toward her-husband honorable
elicuit comiter sciscitando, ut fateretur eam esse 34.9
he-drew-out(-of-her) kindly by-questioning that she-confessed that to-be
causam doloris, quod iuncta impari esset, nupta in domo
the-cause of-her-pain that joined to-an-unequal she-was married into a-house
quam nec honos nec gratia intrare posset.
which neither honor nor influence to-enter could
Consolans inde filiam Ambustus bonum animum habere 34.10
consoling then his-daughter Ambustus good spirit to-have
iussit: eosdem propediem domi uisuram honores quos apud
bade the-same shortly at-home she-would-see honors which at
sororem uideat.
her-sister's she-sees
Inde consilia inire cum genero coepit, adhibito L. Sextio, 34.11
thence plans to-enter with his-son-in-law he-began called-in Lucius Sextius
strenuo adulescente et cuius spei nihil praeter genus
an-energetic young-man and whose to-the-hope nothing except birth
patricium deesset.
patrician was-lacking
Occasio uidebatur rerum nouandarum propter ingentem 35.1
an-opportunity seemed of-things revolutionizing because-of the-huge
uim aeris alieni, cuius leuamen mali plebes nisi suis
amount of-bronze another's of-which a-relief of-the-evil the-plebs unless its-own
in summo imperio locatis nullum speraret: accingendum ad
in the-highest command placed none could-hope to-be-girded for
eam cogitationem esse;
that thought to-be

35.2 conando agendoque iam eo gradum fecisse plebeios
by-attempting and-doing already thither a-step to-have-made the-plebeians
unde, si porro adnitantur, peruenire ad summa et patribus
whence if further they-should-strive to-arrive at the-highest and to-the-fathers
aequari tam honore quam uirtute possent.
to-be-equaled as-much in-honor as in-valor they-could

35.3 In praesentia tribunos plebis fieri placuit, quo in
for the-present tribunes of-the-plebs to-be-made it-pleased which in
magistratu sibimet ipsi uiam ad ceteros honores
magistracy for-themselves they-themselves a-way to the-other offices
aperirent;
they-might-open

35.4 creatique tribuni C. Licinius et L. Sextius promulgauere
and-created tribunes Gaius Licinius and Lucius Sextius promulgated
leges omnes aduersus opes patriciorum et pro commodis
laws all against the-power of-the-patricians and for the-advantages
plebis: unam de aere alieno, ut deducto eo de capite
of-the-plebs one about bronze another's that deducted that from the-principal
quod usuris pernumeratum esset id quod superesset
which in-interest counted-out had-been that which might-remain
triennio aequis portionibus persolueretur;
in-three-years in-equal portions should-be-paid-off

35.5 alteram de modo agrorum, ne quis plus quingenta
the-second about the-limit of-lands that-not anyone more-than five-hundred
iugera agri possideret; tertiam, ne tribunorum militum
iugera of-land should-possess the-third that-not of-the-tribunes of-the-soldiers
comitia fierent consulumque utique alter ex plebe
elections should-be-held and-of-the-consuls at-any-rate one from the-plebs
crearetur; cuncta ingentia et quae sine certamine maximo
should-be-created all-things huge and which without contest the-greatest
obtineri non possent.
to-be-obtained not could

Omnium igitur simul rerum, quarum immodica cupido inter 35.6
of-all therefore at-once the-things for-which immoderate desire among
mortales est, agri, pecuniae, honorum discrimine proposito
mortals is of-land of-money of-honors the-risk set-before(-them)
conterriti patres, cum trepidassent publicis priuatisque
terrified the-fathers when they-had-panicked in-public and-private
consiliis, nullo remedio alio praeter expertam multis iam
counsels no remedy other besides tested in-many already
ante certaminibus intercessionem inuento collegas aduersus
before contests the-veto found colleagues against
tribunicias rogationes comparauerunt.
the-tribunician bills they-prepared
Qui ubi tribus ad suffragium ineundum citari a 35.7
who when the-tribes to the-vote entering to-be-summoned by
Licinio Sextioque uiderunt, stipati patrum praesidiis
Licinius and-Sextius they-saw surrounded of-the-fathers by-guards
nec recitari rogationes nec sollemne quicquam aliud ad
neither to-be-read-out the-bills nor solemn anything other for
sciscendum plebi fieri passi sunt.
decreeing by-the-plebs to-be-done allowed have
Iamque frustra saepe concilio aduocato, cum pro antiquatis 35.8
and-now in-vain often the-assembly summoned when as rejected
rogationes essent, ‘bene habet’ inquit Sextius; ‘quando
the-bills were well it-is said Sextius since
quidem tantum intercessionem pollere placet, isto ipso
indeed so-much the-veto to-be-powerful it-pleases with-that very
telo tutabimur plebem.
weapon we-shall-protect the-plebs

35.9 Agitedum comitia indicite, patres, tribunis militum creandis;
come-now elections proclaim fathers for-tribunes of-the-soldiers creating
faxo ne iuuet uox ista ueto, qua nunc
I-shall-make-sure that-not may-help that utterance I-forbid by-which now
concinentes collegas nostros tam laeti auditis.'
chanting-together colleagues our so glad you-hear

35.10 Haud inritae cecidere minae: comitia praeter aedilium
not in-vain fell the-threats elections besides of-aediles
tribunorumque plebi nulla sunt habita. Licinius Sextiusque
and-of-tribunes of-the-plebs none were held Licinius and-Sextius
tribuni plebis refecti nullos curules magistratus creari
tribunes of-the-plebs re-elected no curule magistrates to-be-created
passi sunt; eaque solitudo magistratuum et plebe reficiente
allowed have and-that solitude of-magistrates both the-plebs re-electing
duos tribunos et iis comitia tribunorum militum tollentibus
the-two tribunes and they the-elections of-tribunes of-the-soldiers abolishing
per quinquennium urbem tenuit.
through five-years the-city held

The colonists of Velitrae raid Roman land and attack Tusculum; shamed, the tribunes let elections be held, and the military tribunes relieve Tusculum and besiege Velitrae. At home Licinius and Sextius, tribunes for the eighth time and backed by Fabius, press their bills against the five colleagues who still veto them, arguing from the land, the debt, and the consulship that only a plebeian consul makes the plebs free. They add a bill for ten keepers of the sacred rites in place of two, half of them plebeian, and put off the vote until the army returns from Velitrae.

Alia bella opportune quieuere: Veliterni coloni gestientes 36.1
other wars opportunely were-quiet the-Velitrnian colonists exulting
otio quod nullus exercitus Romanus esset, et agrum
in-the-leisure that no army Roman there-was both the-territory
Romanum aliquotiens incursauere et Tusculum oppugnare
Roman several-times raided and Tusculum to-attack
adorti sunt;
set-about have
eaque res Tusculanis, ueteribus sociis, nouis ciuibus, opem 36.2
and-that thing for-the-Tusculans old allies new citizens help
orantibus uerecundia maxime non patres modo sed etiam
begging from-shame chiefly not the-fathers only but also
plebem mouit.
the-plebs moved
Remittentibus tribunis plebis comitia per interregem sunt 36.3
yielding the-tribunes of-the-plebs elections through an-interrex were
habita; creatique tribuni militum L. Furius A. Manlius
held and-created tribunes of-the-soldiers Lucius Furius Aulus Manlius
Ser. Sulpicius Ser. Cornelius P. et C. Valerii.
Servius Sulpicius Servius Cornelius Publius and Gaius Valerius

Haudquaquam tam oboedientem in dilectu quam in comitiis
by-no-means so obedient in the-levy as at the-elections
plebem habuere;
the-plebs they-had

36.4 ingentique contentione exercitu scripto profecti non ab
and-with-huge struggle an-army enrolled having-set-out not from
Tusculo modo summouere hostem sed intra suamet ipsum
Tusculum only they-removed the-enemy but within its-own very
moenia compulere;
walls drove(-it)

36.5 obsidebanturque haud paulo ui maiore Velitrae quam
and-was-besieged not by-a-little force greater Velitrae than
Tusculum obsessum fuerat. Nec tamen ab eis, a quibus
Tusculum besieged had-been nor yet by those by whom
obsideri coeptae erant, expugnari potuere;
to-be-besieged begun had to-be-stormed could

36.6 ante noui creati sunt tribuni militum, Q. Seruilius
before new created were tribunes of-the-soldiers Quintus Servilius
C. Veturius A. et M. Cornelii Q. Quinctius
Gaius Veturius Aulus and Marcus Cornelius Quintus Quinctius
M. Fabius. Nihil ne ab his quidem tribunis ad Velitras
Marcus Fabius nothing not by these even tribunes at Velitrae
memorabile factum.
memorable done

36.7 In maiore discrimine domi res uertebantur. Nam praeter
in greater crisis at-home affairs were-turning for besides
Sextium Liciniumque latores legum, iam octauum
Sextius and-Licinius the-proposers of-the-laws now for-the-eighth-time
tribunos plebis refectos, Fabius quoque tribunus militum,
tribunes of-the-plebs re-elected Fabius also tribune of-the-soldiers

Stolonis socer, quarum legum auctor fuerat, earum
of-Stolo the-father-in-law of-which laws the-author he-had-been of-them
suasorem se haud dubium ferebat;
the-advocate himself not doubtful bore
et cum octo ex collegio tribunorum plebi primo 36.8
and whereas eight from the-college of-tribunes of-the-plebs at-first
intercessores legum fuissent, quinque soli erant, et, ut
vetoers of-the-laws had-been five only were and as
ferme solent qui a suis desciscunt, capti et stupentes
mostly are-wont who from their-own revolt captured and dazed
animi uocibus alienis id modo quod domi praeceptum
in-mind with-the-utterances of-others that only which at-home dictated
erat intercessioni suae praetendebant:
had-been for-the-veto their-own they-held-out
Velitris in exercitu plebis magnam partem abesse; in 36.9
at-Velitrae in the-army of-the-plebs a-great part to-be-absent for
aduentum militum comitia differri debere, ut uniuersa
the-arrival of-the-soldiers the-elections to-be-postponed to-have-to that the-whole
plebes de suis commodis suffragium ferret.
plebs about its-own advantages a-vote might-cast
Sextius Liciniusque cum parte collegarum et uno ex tribunis 36.10
Sextius and-Licinius with part of-their-colleagues and one from the-tribunes
militum Fabio, artifices iam tot annorum usu tractandi
of-the-soldiers Fabius skilled now by-so-many years' practice in-handling
animos plebis, primores patrum productos interrogando
the-minds of-the-plebs the-foremost of-the-fathers brought-forward by-questioning
de singulis, quae ferebantur ad populum, fatigabant:
about each-thing which were-being-proposed to the-people wearied
auderentne postulare ut, cum bina iugera agri 36.11
whether-they-would-dare to-demand that when two-each iugera of-land
plebi diuiderentur, ipsis plus quingenta iugera
to-the-plebs were-being-divided to-themselves more-than five-hundred iugera

habere liceret ut singuli prope trecentorum
to-have it-should-be-allowed so-that individuals almost of-three-hundred
ciuium possiderent agros, plebeio homini uix ad tectum
citizens should-possess the-lands to-a-plebeian man scarcely for a-roof
necessarium aut locum sepulturae suus pateret ager?
necessary or a-place of-burial his-own should-lie-open land
36.12 an placeret fenore circumuentam plebem, potius quam
or would-it-please by-usury entrapped the-plebs rather than
sortem soluat, corpus in neruum ac supplicia dare et
the-principal it-should-pay its-body to the-thong and punishments to-give and
gregatim cottidie de foro addictos duci et repleri
in-herds daily from the-forum the-bound-over to-be-led and to-be-filled
uinctis nobiles domus et, ubicumque patricius habitet,
with-the-chained noble houses and wherever a-patrician might-live
ibi carcerem priuatum esse?
there a-prison private to-be
37.1 Haec indigna miserandaque auditu cum apud timentes
these-things unworthy and-pitiable to-hear when among men-fearing
sibimet ipsos maiore audientium indignatione quam sua
for-themselves very with-greater of-the-hearers indignation than their-own
increpuissent,
they-had-thundered-out
37.2 atqui nec agros occupandi modum nec fenore trucidandi
and-yet neither lands of-occupying a-limit nor by-usury of-butchering
plebem alium patribus unquam fore, adfirmabant, nisi
the-plebs another for-the-fathers ever going-to-be they-affirmed unless
alterum ex plebe consulem, custodem suae libertatis,
one from the-plebs consul guardian of-its-own liberty
fecissent.
they-should-have-made

Contemni iam tribunos plebis, quippe quae potestas iam 37.3
to-be-despised now the-tribunes of-the-plebs since which power now
suam ipsa uim frangat intercedendo.
its-own itself force breaks by-vetoing
non posse aequo iure agi ubi imperium penes illos, penes 37.4
not to-be-able on-equal right to-be-dealt where command with them with
se auxilium tantum sit; nisi imperio communicato
themselves help only should-be unless command shared
nunquam plebem in parte pari rei publicae fore. nec
never the-plebs in part equal of-the-thing public going-to-be nor
esse quod quisquam satis putet, si plebeiorum ratio
to-be a-reason-why anyone enough should-think if of-plebeians account
comitiis consularibus habeatur; nisi alterum consulem
at-the-elections consular should-be-taken unless one consul
utique ex plebe fieri necesse sit, neminem fore.
at-any-rate from the-plebs to-be-made necessary should-be no-one going-to-be
an iam memoria exisse, cum tribunos militum idcirco 37.5
or now from-memory to-have-gone when tribunes of-the-soldiers for-that-reason
potius quam consules creari placuisset ut et plebeiis
rather than consuls to-be-created it-had-pleased that also to-the-plebeians
pateret summus honos, quattuor et quadraginta annis
might-lie-open the-highest office for-four and forty years
neminem ex plebe tribunum militum creatum esse?
no-one from the-plebs tribune of-the-soldiers created to-have-been
qui crederent duobus nunc in locis sua uoluntate 37.6
how should-they-believe two now in places of-their-own will
impertituros plebi honorem, qui octona loca tribunis
going-to-share with-the-plebs the-office who eight-each places for-tribunes
militum creandis occupare soliti sint, et ad consulatum
of-the-soldiers creating to-occupy accustomed had-been and to the-consulship

uiam fieri passuros, qui tribunatum saeptum tam diu
a-way to-be-made going-to-allow who the-tribuneship fenced-off so long
habuerint?
have-kept

37.7 lege obtinendum esse quod comitiis per gratiam nequeat,
by-law to-be-obtained to-be what at-the-elections through favor cannot-be
et seponendum extra certamen alterum consulatum ad
and to-be-set-apart outside the-contest one consulship to
quem plebi sit aditus, quoniam in certamine relictus
which for-the-plebs should-be access since in the-contest left
praemium semper potentioris futurus sit.
the-prize always of-the-more-powerful going-to-be it-would-be

37.8 nec iam posse dici id quod antea iactare soliti
nor now to-be-able to-be-said that which before to-boast accustomed
sint, non esse in plebeiis idoneos uiros ad curules
they-had-been not to-be among the-plebeians suitable men for curule
magistratus. numqui enim socordius aut segnius rem
magistracies for-what for more-negligently or more-sluggishly the-thing
publicam administrari post P. Licini Calui tribunatum, qui
public administered after Publius Licinius Calvus' tribuneship who
primus ex plebe creatus sit, quam per eos annos gesta
first from the-plebs created had-been than through those years conducted
sit quibus praeter patricios nemo tribunus militum fuerit?
had-been in-which besides patricians no-one tribune of-the-soldiers had-been

37.9 quin contra patricios aliquot damnatos post tribunatum,
nay on-the-contrary patricians several condemned after their-tribuneship
neminem plebeium. quaestores quoque, sicut tribunos
no plebeian quaestors also as tribunes
militum, paucis ante annis ex plebe coeptos creari
of-the-soldiers a-few before years from the-plebs to-have-begun to-be-created
nec ullius eorum populum Romanum paenituisse.
nor with-any of-them the-people Roman to-have-been-displeased

consulatum superesse plebeiis; eam esse arcem libertatis, 37.10
the-consulship to-remain for-the-plebeians that to-be the-citadel of-liberty
id columen. si eo peruentum sit, tum populum
that the-pinnacle if thither come it-should-be then the-people
Romanum uere exactos ex urbe reges et stabilem
Roman truly driven-out from the-city the-kings and stable
libertatem suam existimaturum;
liberty its-own going-to-judge
quippe ex illa die in plebem uentura omnia quibus 37.11
for from that day to the-plebs going-to-come all-things in-which
patricii excellant, imperium atque honorem, gloriam
the-patricians excel command and honor glory
belli, genus, nobilitatem, magna ipsis fruenda, maiora
of-war birth nobility great-things for-themselves to-be-enjoyed greater
liberis relinquenda.
for-their-children to-be-left
Huius generis orationes ubi accipi uidere, nouam 37.12
of-this kind speeches when to-be-received they-saw a-new
rogationem promulgant, ut pro duumuiris sacris
bill they-promulgate that instead-of duumvirs for-sacred-rites
faciundis decemuiri creentur ita ut pars ex plebe, pars ex
performing decemvirs be-created so that part from the-plebs part from
patribus fiat; omniumque earum rogationum comitia in
the-fathers be-made and-of-all those bills the-elections until
aduentum eius exercitus differunt qui Velitras obsidebat.
the-arrival of-that army they-postpone which Velitrae was-besieging

The year ends before the legions return from Velitrae, and the bills wait for new military tribunes. When the tribes begin to vote, Camillus, named dictator, threatens to swear in every young man and march the army out; the tribunes press on, and he abdicates, Livy believes from a flaw in his election rather than fear of a fine. Before the next dictator takes office, the plebs accept the bills on debt and land and reject the plebeian consul, but the tribunes insist on all together. P. Manlius, dictator, names the plebeian C. Licinius master of the horse. Licinius and Sextius will stand again only if the people pass all their bills.

38.1 Prius circumactus est annus quam a Velitris reducerentur
before gone-round was the-year than from Velitrae were-led-back
legiones; ita suspensa de legibus res ad nouos tribunos
the-legions so suspended about the-laws the-matter to the-new tribunes
militum dilata; nam plebis tribunos eosdem, duos utique
of-the-soldiers postponed for of-the-plebs the-tribunes the-same two at-any-rate
quia legum latores erant, plebes reficiebat.
because of-the-laws the-proposers they-were the-plebs re-elected

38.2 Tribuni militum creati T. Quinctius Ser. Cornelius
tribunes of-the-soldiers created Titus Quinctius Servius Cornelius
Ser. Sulpicius Sp. Seruilius L. Papirius L. Veturius.
Servius Sulpicius Spurius Servilius Lucius Papirius Lucius Veturius

38.3 Principio statim anni ad ultimam dimicationem de legibus
at-the-beginning at-once of-the-year to the-final struggle about the-laws
uentum; et cum tribus uocarentur nec intercessio collegarum
it-was-come and when the-tribes were-being-called nor the-veto of-their-colleagues
latoribus obstaret, trepidi patres ad duo ultima auxilia,
to-the-proposers stood-in-the-way panicking the-fathers to the-two last aids
summum imperium summumque ad ciuem decurrunt.
the-highest command and-the-highest to citizen run-down

Dictatorem dici placet; dicitur M. Furius Camillus, 38.4
a-dictator to-be-named it-pleases is-named Marcus Furius Camillus
qui magistrum equitum L. Aemilium cooptat. Legum
who as-master of-the-horse Lucius Aemilius co-opts of-the-laws
quoque latores aduersus tantum apparatum aduersariorum et
also proposers against so-great preparation of-their-opponents also
ipsi causam plebis ingentibus animis armant concilioque
themselves the-cause of-the-plebs with-huge spirits arm and-an-assembly
plebis indicto tribus ad suffragium uocant.
of-the-plebs proclaimed the-tribes to the-vote call
Cum dictator, stipatus agmine patriciorum, plenus irae 38.5
when the-dictator surrounded by-a-column of-patricians full of-anger
minarumque consedisset atque ageretur res solito
and-threats had-sat-down and was-being-conducted the-business with-the-usual
primum certamine inter se tribunorum plebi ferentium
first contest among themselves of-the-tribunes of-the-plebs proposing
legem intercedentiumque et, quanto iure potentior
the-law and-vetoing and by-as-much-as in-right more-powerful
intercessio erat, tantum uinceretur fauore legum
the-veto was by-so-much was-it-overcome by-the-popularity of-the-laws
ipsarum latorumque et 'uti rogas' primae tribus dicerent,
themselves and-of-the-proposers and as you-propose the-first tribes were-saying
tum Camillus 'quando quidem' inquit, 'Quirites, iam uos 38.6
then Camillus since indeed he-said Quirites now you
tribunicia libido, non potestas regit et intercessionem,
tribunician license not power rules and the-veto
secessione quondam plebis partam, uobis eadem ui
by-secession once of-the-plebs gained for-yourselves with-the-same force
facitis inritam qua peperistis, non rei publicae magis
you-make void with-which you-gained(-it) not for-the-thing public more

uniuersae quam uestra causa dictator intercessioni adero
whole than for-your sake as-dictator for-the-veto I-shall-be-present
euersumque uestrum auxilium imperio tutabor.
and-overthrown your help by-my-command I-shall-protect

38.7 Itaque si C. Licinius et L. Sextius intercessioni
and-so if Gaius Licinius and Lucius Sextius to-the-veto
collegarum cedunt, nihil patricium magistratum inseram
of-their-colleagues yield nothing patrician a-magistracy shall-I-thrust
concilio plebis; si aduersus intercessionem tamquam
into-the-assembly of-the-plebs if against the-veto as-if
captae ciuitati leges imponere tendent, uim tribuniciam
on-a-captured state laws to-impose they-shall-strive the-power tribunician
a se ipsa dissolui non patiar.'
by itself alone to-be-dissolved not I-shall-allow

38.8 Aduersus ea cum contemptim tribuni plebis rem
against this when contemptuously the-tribunes of-the-plebs the-business
nihilo segnius peragerent, tum percitus ira Camillus
by-nothing more-sluggishly carried-through then roused by-anger Camillus
lictores qui de medio plebem emouerent misit et addidit
lictors who from the-middle the-plebs should-remove sent and added
minas, si pergerent, sacramento omnes iuniores adacturum
threats if they-continued by-the-oath all the-juniors going-to-bind
exercitumque extemplo ex urbe educturum.
and-the-army at-once out-of the-city going-to-lead-out

38.9 Terrorem ingentem incusserat plebi: ducibus plebis
terror huge he-had-struck-into the-plebs in-the-leaders of-the-plebs
accendit magis certamine animos quam minuit. Sed
he-kindled more by-the-contest their-spirits than he-diminished but
re neutro inclinata magistratu se abdicauit, seu
the-matter to-neither-side tilted from-office himself he-resigned whether
quia uitio creatus erat, ut scripsere quidam, seu quia
because with-a-flaw created he-had-been as have-written some or because

tribuni plebis tulerunt ad plebem idque plebs sciuit, ut,
the-tribunes of-the-plebs proposed to the-plebs and-that the-plebs decreed that
si M. Furius pro dictatore quid egisset, quingentum
if Marcus Furius as dictator anything should-have-done of-five-hundred
milium ei multa esset;
thousand for-him a-fine there-should-be
sed auspiciis magis quam noui exempli rogatione deterritum 38.10
but by-the-auspices rather than of-a-new precedent by-the-bill deterred
ut potius credam, cum ipsius uiri facit ingenium,
that rather I-should-believe both of-the-very man makes(-me) the-character
tum quod ei suffectus est extemplo P. Manlius
and because to-him substituted was at-once Publius Manlius
dictator — quem quid creari attinebat ad id certamen
as-dictator whom why to-be-created did-it-matter for that contest
quo M. Furius uictus esset? —
in-which Marcus Furius defeated had-been
et quod eundem M. Furium dictatorem insequens annus 38.11
and because the-same Marcus Furius as-dictator the-following year
habuit, haud sine pudore certe fractum priore anno in
had not without shame surely broken in-the-former year in
se imperium repetiturum;
himself the-command going-to-claim-again
simul quod eo tempore quo promulgatum de 38.12
at-the-same-time because at-that time in-which promulgated about
multa eius traditur aut et huic rogationi, qua se in
the-fine his is-recorded either also to-this bill by-which himself into
ordinem cogi uidebat, obsistere potuit
the-ranks to-be-forced he-saw to-resist he-could
aut ne illas quidem propter quas et haec lata erat 38.13
or not those even because-of which also this proposed had-been
impedire; et quod usque ad memoriam nostram tribuniciis
to-hinder and because right-up to the-memory our with-tribunician

consularibusque certatum uiribus est, dictaturae semper
and-consular contended forces it-has-been of-the-dictatorship always
altius fastigium fuit.
loftier the-summit has-been

39.1 Inter priorem dictaturam abdicatam nouamque a Manlio
between the-former dictatorship resigned and-the-new by Manlius
initam ab tribunis uelut per interregnum concilio plebis
entered by the-tribunes as-if through an-interregnum an-assembly of-the-plebs
habito apparuit quae ex promulgatis plebi, quae
held it-appeared which of the-promulgated-measures to-the-plebs which
latoribus gratiora essent.
to-the-proposers more-welcome were

39.2 Nam de fenore atque agro rogationes iubebant, de plebeio
for about usury and land the-bills they-ordered about the-plebeian
consule antiquabant; et perfecta utraque res esset, ni
consul they-rejected and accomplished each thing would-have-been unless
tribuni se in omnia simul consulere plebem dixissent.
the-tribunes themselves about all-things together to-consult the-plebs had-said

39.3 P. Manlius deinde dictator rem in causam plebis
Publius Manlius then dictator the-matter toward the-cause of-the-plebs
inclinauit C. Licinio, qui tribunus militum fuerat, magistro
inclined Gaius Licinius who tribune of-the-soldiers had-been as-master
equitum de plebe dicto.
of-the-horse from the-plebs named

39.4 Id aegre patres passos accipio: dictatorem propinqua
that ill the-fathers to-have-borne I-learn the-dictator by-close
cognatione Licini se apud patres excusare solitum,
kinship of-Licinius himself with the-fathers to-excuse accustomed
simul negantem magistri equitum maius quam tribuni
at-the-same-time denying of-the-master of-the-horse greater than of-a-tribune
consularis imperium esse.
consular the-command to-be

Licinius Sextiusque, cum tribunorum plebi creandorum 39.5
Licinius and-Sextius when for-tribunes of-the-plebs creating
indicta comitia essent, ita se gerere ut negando
proclaimed the-elections were so themselves they-conducted that by-denying
iam sibi uelle continuari honorem acerrime accenderent
now for-themselves to-wish to-be-continued the-office most-fiercely they-kindled
ad id quod dissimulando petebant plebem:
to that which by-dissembling they-sought the-plebs
nonum se annum iam uelut in acie aduersus optimates 39.6
the-ninth themselves year now as-if in line against the-nobles
maximo priuatim periculo, nullo publice emolumento
with-the-greatest privately danger with-no publicly profit
stare. consenuisse iam secum et rogationes promulgatas
to-stand to-have-grown-old now with-themselves both the-bills promulgated
et uim omnem tribuniciae potestatis.
and the-force all of-tribunician power
primo intercessione collegarum in leges suas pugnatum 39.7
first by-the-veto of-their-colleagues against laws their-own fought
esse, deinde ablegatione iuuentutis ad Veliternum
to-have-been then by-the-sending-away of-the-youth to the-Veliternian
bellum; postremo dictatorium fulmen in se intentatum.
war finally the-dictatorial thunderbolt against themselves aimed
iam nec collegas nec bellum nec dictatorem obstare, 39.8
now neither colleagues nor war nor dictator to-stand-in-the-way
quippe qui etiam omen plebeio consuli magistro equitum
since who even an-omen for-a-plebeian consul by-a-master of-the-horse
ex plebe dicendo dederit: se ipsam plebem et commoda
from the-plebs naming had-given itself the-very plebs and advantages
morari sua.
to-delay its-own

39.9 liberam urbem ac forum a creditoribus, liberos agros ab
a-free city and forum from creditors free lands from
iniustis possessoribus extemplo, si uelit, habere posse.
unjust possessors at-once if it-should-wish to-have to-be-able
39.10 quae munera quando tandem satis grato animo aestimaturos,
which gifts when pray with-enough grateful mind going-to-value
si inter accipiendas de suis commodis rogationes spem
if amid receiving about their-own advantages the-bills the-hope
honoris latoribus earum incidant? non esse modestiae
of-office for-the-proposers of-them they-should-cut-off not to-be of-the-moderation
populi Romani id postulare ut ipse fenore leuetur et
of-the-people Roman that to-demand that itself from-usury it-be-relieved and
in agrum iniuria possessum a potentibus inducatur, per
onto land wrongfully possessed by the-powerful be-led through
quos ea consecutus sit senes tribunicios non sine
whom those-things obtained it-has old tribunes not without
honore tantum sed etiam sine spe honoris relinquat.
office only but also without hope of-office it-should-leave
39.11 proinde ipsi primum statuerent apud animos quid
accordingly themselves first they-should-decide in minds what
uellent; deinde comitiis tribuniciis declararent uoluntatem.
they-wished then at-the-elections tribunician they-should-declare their-will
si coniuncte ferre ab se promulgatas rogationes
if jointly to-carry by themselves promulgated the-bills
uellent, esse quod eosdem reficerent tribunos plebis;
they-wished to-be-reason why the-same they-should-re-elect as-tribunes of-the-plebs
perlaturos enim quae promulgauerint:
going-to-carry-through for what they-had-promulgated
39.12 sin quod cuique priuatim opus sit id modo accipi
but-if what to-each privately need may-be that only to-be-accepted
uelint, opus esse nihil inuidiosa continuatione honoris;
they-wished need to-be not-at-all of-invidious continuation of-office

nec se tribunatum nec illos ea quae promulgata
nor themselves the-tribuneship nor them those-things which promulgated
sint habituros.
had-been going-to-have

XVII · APPIUS CLAUDIUS AGAINST THE BILLS

Appius Claudius, grandson of the decemvir, speaks against the tribunes' laws. He scorns Licinius and Sextius, who have reigned as tribunes nine years, for asking a tenth on condition that the bills be taken whole, like poison mixed with food. A law that commands a plebeian consul takes from the people its free choice, and a man made consul by law owes the voters nothing. Above all the auspices belong to the patricians alone; plebeian consuls would take them from the city and pollute its rites. The bills on land and debt would empty the fields and abolish credit, and he urges the people to reject them all.

Aduersus tam obstinatam orationem tribunorum cum prae 40.1
against so obstinate a-speech of-the-tribunes when from
indignitate rerum stupor silentiumque inde ceteros patrum
the-indignity of-the-affair stupor and-silence thence the-others of-the-fathers
defixisset,
had-transfixed
Ap. Claudius Crassus, nepos decemuiri, dicitur odio 40.2
Appius Claudius Crassus grandson of-the-decemvir is-said from-hatred
magis iraque quam spe ad dissuadendum processisse et
more and-anger than hope for dissuading to-have-come-forward and
locutus in hanc fere sententiam esse:
spoken to this about effect to-have
'Neque nouum neque inopinatum mihi sit, Quirites, si, 40.3
neither new nor unexpected to-me would-be Quirites if
quod unum familiae nostrae semper obiectum est ab
what one-thing to-family our always objected has-been by

seditiosis tribunis, id nunc ego quoque audiam, Claudiae
seditious tribunes that now I also should-hear of-the-Claudian
gentis iam inde ab initio nihil antiquius in re
clan already thence from the-beginning nothing more-precious in the-thing
publica patrum maiestate fuisse, semper plebis
public of-the-fathers than-the-majesty to-have-been always of-the-plebs
commodis aduersatos esse.
to-the-advantages opposed to-have

40.4 Quorum alterum neque nego neque infitias eo — nos, ex quo
of-which the-one neither I-deny nor to-denial do-I-go we from when
adsciti sumus simul in ciuitatem et patres, enixe operam
admitted we-were at-once into the-state and the-fathers strenuously effort
dedisse ut per nos aucta potius quam imminuta maiestas
to-have-given that through us increased rather than diminished the-majesty
earum gentium inter quas nos esse uoluistis dici uere posset:
of-those clans among which us to-be you-wished to-be-said truly could

40.5 illud alterum pro me maioribusque meis contendere ausim,
that other for myself and-ancestors my to-maintain I-would-dare
Quirites, nisi, quae pro uniuersa re publica fiant, ea
Quirites unless what-things for the-whole thing public are-done those
plebi tamquam aliam incolenti urbem aduersa quis putet,
to-the-plebs as-if another inhabiting city hostile anyone think
nihil nos neque priuatos neque in magistratibus quod
nothing we neither as-private-men nor in magistracies which
incommodum plebi esset scientes fecisse nec ullum
disadvantageous to-the-plebs might-be knowingly to-have-done nor any
factum dictumue nostrum contra utilitatem uestram, etsi
deed or-word our against the-advantage your although
quaedam contra uoluntatem fuerint, uere referri posse.
some against your-will may-have-been truly to-be-reported to-be-able

An hoc, si Claudiae familiae non sim nec ex patricio 40.6
or this if of-the-Claudian family I-were not nor from patrician
sanguine ortus sed unus Quiritium quilibet, qui modo me
blood sprung but one of-the-Quirites any-you-like who only myself
duobus ingenuis ortum et uiuere in libera ciuitate sciam,
of-two freeborn-parents sprung and to-live in a-free state should-know
reticere possim L. illum Sextium et C. Licinium, 40.7
to-pass-over-in-silence could-I Lucius that Sextius and Gaius Licinius
perpetuos, si dis placet, tribunos, tantum licentiae nouem
perpetual if the-gods please tribunes so-much of-license in-nine
annis quibus regnant sumpsisse, ut uobis negent potestatem
years in-which they-reign to-have-taken that to-you they-deny the-power
liberam suffragii non in comitiis, non in legibus iubendis
free of-the-vote not at the-elections not in laws ordering
se permissuros esse?
themselves going-to-permit to-be
"Sub condicione" inquit, "nos reficietis decimum 40.8
on condition he-said us you-shall-re-elect for-the-tenth-time
tribunos." Quid est aliud dicere "quod petunt alii, nos adeo
as-tribunes what is-it other to-say what seek others we so
fastidimus ut sine mercede magna non accipiamus"?
disdain that without a-reward great not we-accept(-it)
Sed quae tandem ista merces est qua uos semper tribunos 40.9
but what pray that reward is by-which you always as-tribunes
plebis habeamus? "ut rogationes" inquit, "nostras, seu
of-the-plebs we-may-have that the-bills he-said our whether
placent seu displicent, seu utiles seu inutiles sunt, omnes
they-please or displease whether useful or useless they-are all
coniunctim accipiatis."
jointly you-accept

40.10 Obsecro uos, Tarquinii tribuni plebis, putate me ex
I-beseech you Tarquins tribunes of-the-plebs suppose me from
media contione unum ciuem succlamare "bona uenia
the-middle-of the-assembly one citizen to-shout-out with-good leave
uestra liceat ex his rogationibus legere quas salubres
your let-it-be-permitted from these bills to-choose which wholesome
nobis censemus esse, antiquare alias."
for-us we-judge to-be to-reject the-others

40.11 "Non" inquit, "licebit tu de fenore atque agris
not be-said it-will-be-permitted that-you about usury and lands
quod ad uos omnes pertinet iubeas et hoc portenti non
what to you all pertains should-order and this of-a-portent not
fiat in urbe Romana uti L. Sextium atque hunc
should-happen in the-city Roman that Lucius Sextius and this
C. Licinium consules, quod indignaris, quod abominaris,
Gaius Licinius as-consuls which you-are-indignant-at which you-abhor
uideas; aut omnia accipe, aut nihil fero";
you-should-see either all accept or nothing I-propose

40.12 ut si quis ei quem urgeat fames uenenum ponat cum cibo
as if anyone to-him whom presses hunger poison should-set with food
et aut abstinere eo quod uitale sit iubeat aut mortiferum
and either to-abstain from-that which vital is should-order or the-deadly
uitali admisceat. Ergo si esset libera haec ciuitas, non
with-the-vital should-mix therefore if were free this state not
tibi frequentes succlamassent "abi hinc cum tribunatibus
at-you in-crowds would-they-have-shouted away hence with tribuneships
ac rogationibus tuis"? Quid? si tu non tuleris quod
and bills your what if you not shall-have-proposed what
commodum est populo accipere, nemo erit qui ferat?
advantageous it-is for-the-people to-accept no-one will-be who may-propose(-it)

Illud si quis patricius, si quis, quod illi uolunt inuidiosius 40.13
that if any patrician if any which they wish more-odious
esse, Claudius diceret “aut omnia accipite, aut nihil fero”,
to-be Claudius should-say either all accept or nothing I-propose
quis uestrum, Quirites, ferret?
who of-you Quirites would-bear(-it)
Nunquamne uos res potius quam auctores spectabitis sed 40.14
never you the-things rather than the-authors will-look-at but
omnia semper quae magistratus ille dicet secundis auribus,
all-things always which magistrate that shall-say with-favorable ears
quae ab nostrum quo dicentur aduersis accipietis?
which by of-us anyone shall-be-said with-hostile will-you-receive
At hercule sermo est minime ciuilis; quid? rogatio qualis 40.15
but by-Hercules the-speech is least citizen-like what the-bill of-what-sort
est, quam a uobis antiquatam indignantur? Sermoni,
is which by you rejected they-are-indignant to-the-speech
Quirites, simillima. “Consules” inquit, “rogo ne uobis
Quirites most-like consuls he-said I-propose that-not for-you
quos uelitis facere liceat.”
whom you-may-wish to-make be-permitted
An aliter qui utique alterum ex plebe fieri consulem 40.16
or otherwise one-who at-any-rate one from the-plebs to-be-made consul
iubet nec duos patricios creandi potestatem uobis permittit?
orders nor two patricians of-creating the-power to-you permits
Si hodie bella sint, quale Etruscum fuit cum Porsenna 40.17
if today wars should-be such-as the-Etruscan was when Porsenna
Ianiculum insedit, quale Gallicum modo cum praeter
the-Janiculum occupied such-as the-Gallic lately when besides
Capitolium atque arcem omnia haec hostium erant, et
the-Capitol and the-citadel all these-places of-the-enemy were and
consulatum cum hoc M. Furio et quolibet alio ex patribus
the-consulship with this Marcus Furius and any-you-like other from the-fathers

L. ille Sextius peteret, possetisne ferre Sextium haud pro
Lucius that Sextius should-seek could-you bear Sextius not as
dubio consulem esse, Camillum de repulsa dimicare?
doubtful consul to-be Camillus about defeat to-struggle
40.18 Hocine est in commune honores uocare, ut duos plebeios
this is in common offices to-call that two plebeians
fieri consules liceat, duos patricios non liceat? et
to-be-made consuls be-permitted two patricians not be-permitted and
alterum ex plebe creari necesse sit, utrumque ex patribus
one from the-plebs to-be-created necessary be both from the-fathers
praeterire liceat? Quaenam ista societas, quaenam consortio
to-pass-over be-permitted what-pray that partnership what-pray sharing
est? Parum est, si, cuius pars tua nulla adhuc fuit, in
is too-little is-it if of-which share yours none hitherto was into
partem eius uenis, nisi partem petendo totum traxeris?
a-share of-it you-come unless a-share by-seeking the-whole you-shall-have-drawn
40.19 "Timeo" inquit, "ne, si duos licebit creari
I-fear he-said lest if two it-shall-be-permitted to-be-created
patricios, neminem creetis plebeium." Quid est dicere aliud
patricians no-one you-create plebeian what is-it to-say other
"quia indignos uestra uoluntate creaturi non estis,
because unworthy-men by-your-own will going-to-create not you-are
necessitatem uobis creandi quos non uoltis imponam"?
a-necessity on-you of-creating whom not you-wish I-will-impose
40.20 Quid sequitur, nisi ut ne beneficium quidem debeat
what follows unless that not a-kindness even he-should-owe
populo, si cum duobus patriciis unus petierit plebeius
to-the-people if with two patricians one should-have-sought plebeian
et lege se non suffragio creatum dicat?
and by-law himself not by-vote created he-should-say

Quomodo extorqueant, non quomodo petant honores, 41.1
how they-may-extort not how they-may-seek offices
quaerunt; et ita maxima sunt adepturi, ut nihil
they-ask and so the-greatest-things going-to-get they-are that nothing
ne pro minimis quidem debeant; et occasionibus potius
not for the-smallest even they-may-owe and by-occasions rather
quam uirtute petere honores malunt.
than by-merit to-seek offices they-prefer
Est aliquis, qui se inspici, aestimari fastidiat, qui certos 41.2
is-there anyone who himself to-be-inspected to-be-appraised disdains who sure
sibi uni honores inter dimicantes competitores aequum
for-himself alone offices among struggling competitors fair
censeat esse, qui se arbitrio uestro eximat, qui uestra
judges to-be who himself from-judgment your exempts who your
necessaria suffragia pro uoluntariis et serua pro liberis faciat.
compulsory votes for voluntary and slavish for free makes
Omitto Licinium Sextiumque, quorum annos in perpetua 41.3
I-pass-over Licinius and-Sextius whose years in perpetual
potestate tamquam regum in Capitolio numeratis: quis est hodie
power as-if of-kings on the-Capitol you-count who is today
in ciuitate tam humilis cui non uia ad consulatum facilior
in the-state so humble for-whom not the-way to the-consulship easier
per istius legis occasionem quam nobis ac liberis nostris
through of-that law the-opportunity than for-us and children our
fiat, si quidem nos ne cum uolueritis quidem creare
is-made if indeed us not when you-shall-have-wished even to-create
interdum poteritis, istos etiam si nolueritis necesse sit?
at-times you-will-be-able those even if you-shall-not-have-wished necessary it-be
De indignitate satis dictum est — etenim dignitas ad homines 41.4
about the-indignity enough said has-been for dignity to men
pertinet—: quid de religionibus atque auspiciis — quae propria
pertains what about religion and auspices which proper

deorum immortalium contemptio atque iniuria est — loquar?
to-the-gods immortal contempt and wrong is should-I-speak
Auspiciis hanc urbem conditam esse, auspiciis bello ac
by-auspices this city founded to-have-been by-auspices in-war and
pace domi militiaeque omnia geri, quis est qui ignoret?
peace at-home and-in-the-field all-things to-be-conducted who is who knows-not
41.5 Penes quos igitur sunt auspicia more maiorum? Nempe
with whom then are the-auspices by-the-custom of-our-ancestors surely
penes patres; nam plebeius quidem magistratus nullus
with the-fathers for plebeian indeed magistrate none
auspicato creatur;
with-auspices-taken is-created
41.6 nobis adeo propria sunt auspicia, ut non solum quos populus
to-us so proper are the-auspices that not only whom the-people
creat patricios magistratus non aliter quam auspicato
creates patrician magistrates not otherwise than with-auspices-taken
creet sed nos quoque ipsi sine suffragio populi
it-creates but we also ourselves without the-vote of-the-people
auspicato interregem prodamus et priuatim auspicia
with-auspices-taken an-interrex appoint and privately auspices
habeamus, quae isti ne in magistratibus quidem habent.
hold which these not in magistracies even hold
41.7 Quid igitur aliud quam tollit ex ciuitate auspicia qui
what then other than takes-away from the-state the-auspices he-who
plebeios consules creando a patribus, qui soli ea habere
plebeian consuls by-creating from the-fathers who alone them to-hold
possunt, aufert?
can removes
41.8 Eludant nunc licet religiones: “quid enim est, si pulli
let-them-mock now it-is-allowed religion what for is-it if the-chickens
non pascentur, si ex cauea tardius exierint, si
not shall-feed if from the-coop more-slowly they-shall-have-come-out if

occecinerit auis?" Parua sunt haec; sed parua ista non
shall-have-sung-ill a-bird small are these-things but small those-things by-not
contemnendo maiores uestri maximam hanc rem fecerunt;
despising ancestors your greatest this state made
nunc nos, tamquam iam nihil pace deorum opus 41.9
now we as-if now nothing of-the-peace of-the-gods need
sit, omnes caerimonias polluimus. Volgo ergo pontifices,
be all ceremonies we-pollute commonly then pontiffs
augures, sacrificuli reges creentur; cuilibet apicem
augurs sacrificial kings let-be-created on-anyone-you-like the-cap
Dialem, dummodo homo sit, imponamus; tradamus ancilia,
Dialis provided a-man he-be let-us-put let-us-hand-over the-shields
penetralia, deos deorumque curam, quibus nefas est;
the-sbrines the-gods and-of-the-gods the-care to-whom wrong it-is
non leges auspicato ferantur, non magistratus creentur; 41.10
not laws with-auspices-taken let-be-proposed not magistrates let-be-created
nec centuriatis nec curiatis comitiis patres auctores fiant;
nor at-centuriate nor at-curiate elections the-fathers authors let-become
Sextius et Licinius tamquam Romulus ac Tatius in urbe
Sextius and Licinius as-if Romulus and Tatius in the-city
Romana regnent, quia pecunias alienas, quia agros dono dant.
Roman let-reign because moneys of-others because lands as-a-gift they-give
Tanta dulcedo est ex alienis fortunis praedandi, nec in 41.11
such-great sweetness is from others' fortunes of-plundering nor into
mentem uenit altera lege solitudines uastas in agris
mind comes by-the-one law solitudes vast in the-fields
fieri pellendo finibus dominos, altera fidem
to-be-made by-driving from-their-bounds the-owners by-the-other credit
abrogari cum qua omnis humana societas tollitur?
to-be-abolished with which all human society is-removed

41.12 Omnium rerum causa uobis antiquandas censeo istas
of-all things for-the-sake by-you to-be-rejected I-judge those
rogationes. Quod faxitis deos uelim fortunare.'
bills which may-you-have-done the-gods I-would-wish to-prosper

XVIII · THE FIRST PLEBEIAN CONSUL

Appius only delays the vote. Licinius and Sextius, re-elected a tenth time, pass the law for ten keepers of the sacred rites, five of them plebeian, and the plebs accept military tribunes for the year. Camillus, dictator a fifth time, defeats the Gauls in the Alban territory. Then, after great struggles, the tribunes' bills pass and L. Sextius is elected the first plebeian consul; when the patricians refuse to ratify it, secession nearly follows, until the dictator brokers a compromise: a plebeian consul for the plebs, a patrician praetor for the nobles. Patrician youths offer to serve as aediles for the games.

42.1 Oratio Appi ad id modo ualuit ut tempus rogationum
the-speech of-Appius to this only availed that the-time of-the-bills
iubendarum proferretur.
ordering was-postponed

42.2 Refecti decumum iidem tribuni, Sextius et Licinius,
re-elected for-the-tenth-time the-same tribunes Sextius and Licinius
de decemuiris sacrorum ex parte de plebe creandis
about decemvirs of-the-rites in part from the-plebs creating
legem pertulere. Creati quinque patrum, quinque
a-law carried created five of-the-fathers five
plebis; graduque eo iam uia facta ad consulatum
of-the-plebs and-by-step that already a-way made to the-consulship
uidebatur.
seemed

Hac uictoria contenta plebes cessit patribus ut in 42.3
with-this victory content the-plebs yielded to-the-fathers that for
praesentia consulum mentione omissa tribuni militum
the-present the-consuls' mention dropped tribunes of-the-soldiers
crearentur. Creati A. et M. Cornelii iterum
should-be-created created Aulus and Marcus Cornelius for-the-second-time
M. Geganius P. Manlius L. Veturius P. Valerius
Marcus Geganius Publius Manlius Lucius Veturius Publius Valerius
sextum.
for-the-sixth-time
Cum praeter Velitrarum obsidionem, tardi magis 42.4
when besides of-Velitrae the-siege slow more
rem exitus quam dubii, quietae externae res
a-matter of-outcome than doubtful quiet foreign affairs
Romanis essent, fama repens belli Gallici allata
for-the-Romans were a-report sudden of-a-war Gallic brought
perpulit ciuitatem ut M. Furius dictator quintum
drove the-state that Marcus Furius as-dictator for-the-fifth-time
diceretur. Is T. Quinctium Poenum magistrum equitum
should-be-named he Titus Quinctius Poenus as-master of-the-horse
dixit.
named
Bellatum cum Gallis eo anno circa Anienem flumen 42.5
fought with the-Gauls in-that year around the-Anio river
auctor est Claudius inclitamque in ponte pugnam, qua
the-authority is Claudius and-famous on the-bridge the-fight in-which
T. Manlius Gallum cum quo prouocatus manus conseruit
Titus Manlius a-Gaul with whom challenged hands he-joined
in conspectu duorum exercituum caesum torque spoliauit,
in sight of-two armies slain of-his-necklace despoiled
tum pugnatam.
then fought

42.6 Pluribus auctoribus magis adducor ut credam decem
by-more authorities more I-am-led that I-should-believe ten
haud minus post annos ea acta, hoc autem anno in
not less after years those-things done in-this moreover year in
Albano agro cum Gallis dictatore M. Furio signa
the-Alban territory with the-Gauls being-dictator Marcus Furius the-standards
conlata.
brought-together

42.7 Nec dubia nec difficilis Romanis, quamquam ingentem
neither doubtful nor difficult for-the-Romans although huge
Galli terrorem memoria pristinae cladis attulerant, uictoria
the-Gauls terror by-the-memory of-the-former disaster had-brought the-victory
fuit. Multa milia barbarorum in acie, multa captis
was many thousands of-the-barbarians in the-line many in-the-captured
castris caesa;
camp slain

42.8 palati alii Apuliam maxime petentes cum fuga
scattered others Apulia chiefly seeking both by-flight
longinqua tum quod passim eos simul pauor
distant and because everywhere them at-once panic
errorque distulerant, ab hoste sese tutati sunt.
and-straying had-dispersed from the-enemy themselves protected have
Dictatori consensu patrum plebisque triumphus
to-the-dictator by-agreement of-the-fathers and-of-the-plebs a-triumph
decretus.
decreed

42.9 Vixdum perfunctum eum bello atrocior domi
scarcely discharged him of-the-war a-more-savage at-home
seditio excepit, et per ingentia certamina dictator
sedition received and through huge struggles the-dictator
senatusque uictus, ut rogationes tribuniciae acciperentur;
and-the-senate overcome that the-bills tribunician were-accepted

et comitia consulum aduersa nobilitate habita,
and elections of-consuls opposing the-nobility held
quibus L. Sextius de plebe primus consul
at-which Lucius Sextius from the-plebs first consul
factus.
made
Et ne is quidem finis certaminum fuit. Quia patricii 42.10
and not that even the-end of-the-struggles was because the-patricians
se auctores futuros negabant, prope secessionem plebis
themselves authors going-to-be denied almost to-secession of-the-plebs
res terribilesque alias minas ciuilium certaminum
the-matter and-terrible other threats of-civil struggles
uenit
came
cum tandem per dictatorem condicionibus sedatae 42.11
when at-last through the-dictator on-terms quelled
discordiae sunt concessumque ab nobilitate plebi
the-discord was and-conceded by the-nobility to-the-plebs
de consule plebeio, a plebe nobilitati de praetore
about a-consul plebeian by the-plebs to-the-nobility about a-praetor
uno qui ius in urbe diceret ex patribus
one who justice in the-city should-pronounce from the-fathers
creando.
creating
Ita ab diutina ira tandem in concordiam redactis ordinibus, 42.12
so from long anger at-last into concord brought the-orders
cum dignam eam rem senatus censeret esse meritoque
when worthy that thing the-senate judged to-be and-deservedly
id, si quando unquam alias, deum immortalium fore
that if when ever otherwise of-the-gods immortal going-to-be

ut ludi maximi fierent et dies unus ad triduum
that games greatest should-be-held and day one to three-days
adiceretur,
should-be-added

42.13 recusantibus id munus aedilibus plebis, conclamatum
refusing that duty the-aediles of-the-plebs shouted
a patriciis est iuuenibus se id honoris deum
by the-patrician it-was young-men themselves that of-honor of-the-gods
immortalium causa libenter facturos.
immortal for-the-sake gladly going-to-do

42.14 Quibus cum ab uniuersis gratiae actae essent, factum
to-whom when by all thanks given had-been made
senatus consultum, ut, duumuiros aediles ex patribus
of-the-senate a-decree that two-commissioners as-aediles from the-fathers
dictator populum rogaret, patres auctores omnibus eius
the-dictator the-people should-ask the-fathers authors for-all of-that
anni comitiis fierent.
year elections should-become

XIX · THE NEW MAGISTRATES AND THE PLAYS

The year of the first new man's consulship brings two new magistracies, the praetorship and the curule aedileship, which the patricians take in return for the consulship conceded. Business is held back so the plebeian consul does nothing, and the tribunes' protest shames the senate into opening the curule aedileship to the plebs. A plague kills Camillus, a man without equal in every fortune. To appease the gods the city holds a third lectisternium and brings in dancers from Etruria; Livy traces how the youths' jesting verses led native players to the saturae, how Livius first wrote a play with a plot, and how the young citizens kept the Atellan farces.

Annus hic erit insignis noui hominis consulatu, insignis 1.1
the-year this will-be notable for-a-new man's consulship notable
nouis duobus magistratibus, praetura et curuli aedilitate;
for-new two magistracies the-praetorship and the-curule aedileship
hos sibi patricii quaesiuere honores pro concesso
these for-themselves the-patricians sought offices in-return-for conceded
plebi altero consulatu.
to-the-plebs the-one consulship

Plebes consulatum L. Sextio, cuius lege partus erat, 1.2
the-plebs the-consulship to-Lucius Sextius whose by-the-law won it-had-been
dedit: patres praeturam Sp. Furio M. filio Camillo,
gave the-fathers the-praetorship for-Spurius Furius of-Marcus the-son Camillus
aedilitatem Cn. Quinctio Capitolino et P. Cornelio
the-aedileship for-Gnaeus Quinctius Capitolinus and Publius Cornelius
Scipioni, suarum gentium uiris, gratia campestri ceperunt.
Scipio of-their-own clans men by-favor of-the-Campus took
L. Sextio collega ex patribus datus L. Aemilius
to-Lucius Sextius as-colleague from the-fathers given Lucius Aemilius
Mamercus.
Mamercus

1.3 Principio anni et de Gallis, quos primo palatos per
at-the-beginning of-the-year both about the-Gauls whom at-first scattered through
Apuliam congregari iam fama erat, et de Hernicorum
Apulia to-be-gathered already the-report was and about of-the-Hernici
defectione agitata mentio.
the-defection raised mention

1.4 Cum de industria omnia, ne quid per plebeium
when on purpose all-things lest anything through a-plebeian
consulem ageretur, proferrentur, silentium omnium rerum
consul should-be-done were-put-off a-silence of-all affairs
ac iustitio simile otium fuit,
and to-a-suspension-of-business like quiet there-was

1.5 nisi quod non patientibus tacitum tribunis quod
except that not allowing to-be-passed-over-in-silence the-tribunes that
pro consule uno plebeio tres patricios magistratus curulibus
for consul one plebeian three patrician magistrates on-curule
sellis praetextatos tamquam consules sedentes nobilitas sibi
chairs in-bordered-togas as-if consuls sitting the-nobility for-itself
sumpsisset,
had-taken

1.6 praetorem quidem etiam iura reddentem et collegam
a-praetor indeed even justice pronouncing and a-colleague
consulibus atque iisdem auspiciis creatum, uerecundia inde
to-the-consuls and with-the-same auspices created shame thence
imposita est senatui ex patribus iubendi aediles curules
imposed was on-the-senate from the-fathers to-order aediles curule
creari. Primo ut alternis annis ex plebe fierent
to-be-created first that in-alternate years from the-plebs they-should-be-made
conuenerat: postea promiscuum fuit.
it-had-been-agreed afterward open-to-both it-was

Inde L. Genucio et Q. Seruilio consulibus et ab 1.7
thence Lucius Genucius and Quintus Servilius being-consuls both from
seditione et a bello quietis rebus, ne quando a metu
sedition and from war quiet affairs lest ever from fear
ac periculis uacarent, pestilentia ingens orta.
and dangers they-should-be-free a-pestilence huge arose
Censorem, aedilem curulem, tres tribunos plebis mortuos 1.8
a-censor a-curule aedile three tribunes of-the-plebs dead
ferunt, pro portione et ex multitudine alia multa funera
they-report in proportion also from the-multitude other many deaths
fuisse; maximeque eam pestilentiam insignem mors quam
to-have-been and-chiefly that pestilence notable the-death as
matura tam acerba M. Furi fecit.
timely as bitter of-Marcus Furius made
Fuit enim uere uir unicus in omni fortuna, princeps pace 1.9
was for truly a-man unique in every fortune the-first in-peace
belloque priusquam exsulatum iret, clarior in exsilio,
and-war before into-exile he-went more-famous in exile
uel desiderio ciuitatis quae capta absentis implorauit
whether by-the-longing of-the-state which captured of-him-absent implored
opem uel felicitate qua restitutus in patriam secum
the-help or by-the-good-fortune by-which restored to his-fatherland with-himself
patriam ipsam restituit;
the-fatherland itself he-restored
par deinde per quinque et uiginti annos — tot enim 1.10
equal then through five and twenty years so-many for
postea uixit — titulo tantae gloriae fuit dignusque
afterward he-lived to-the-title of-so-great glory he-was and-worthy
habitus quem secundum a Romulo conditorem urbis
held whom second after Romulus founder of-the-city
Romanae ferrent.
Roman they-should-call

2.1 Et hoc et insequenti anno C. Sulpicio Petico C. Licinio
both this and in-the-following year Gaius Sulpicius Peticus Gaius Licinius
Stolone consulibus pestilentia fuit. Eo nihil dignum
Stolo being-consuls a-pestilence there-was in-that nothing worthy
memoria actum,
of-memory done

2.2 nisi quod pacis deum exposcendae causa tertio
except that of-the-peace of-the-gods seeking for-the-sake for-the-third-time
tum post conditam urbem lectisternium fuit;
then after the-founded city a-lectisternium there-was

2.3 et cum uis morbi nec humanis consiliis nec ope
and when the-violence of-the-disease neither by-human counsels nor by-help
diuina leuaretur, uictis superstitione animis ludi quoque
divine was-lightened overcome by-superstition the-minds games also
scenici — noua res bellicoso populo, nam circi modo
scenic a-new thing for-a-warlike people for of-the-circus only
spectaculum fuerat — inter alia caelestis irae placamina
the-spectacle had-been among other of-heavenly anger appeasements
instituti dicuntur;
instituted are-said

2.4 ceterum parua quoque, ut ferme principia omnia, et ea ipsa
but small also as nearly beginnings all and that very
peregrina res fuit. Sine carmine ullo, sine imitandorum
foreign the-thing was without song any without of-imitating
carminum actu ludiones ex Etruria acciti, ad tibicinis modos
songs action dancers from Etruria summoned to of-the-piper the-measures
saltantes, haud indecoros motus more Tusco dabant.
dancing not unseemly movements in-the-manner Tuscan gave

Imitari deinde eos iuuentus, simul inconditis inter 2.5
to-imitate then them the-youth at-the-same-time in-rough among
se iocularia fundentes uersibus, coepere; nec absoni
themselves jests pouring-out verses began nor out-of-harmony
a uoce motus erant.
with the-voice the-movements were
Accepta itaque res saepiusque usurpando excitata. Vernaculis 2.6
accepted and-so the-thing and-more-often by-using aroused to-the-native
artificibus, quia ister Tusco uerbo ludio uocabatur,
artists because ister in-the-Tuscan word a-dancer was-called
nomen histrionibus inditum;
the-name histriones given
qui non, sicut ante, Fescennino uersu similem incompositum 2.7
who not as before in-Fescennine verse like improvised
temere ac rudem alternis iaciebant sed impletas modis
haphazardly and rough in-turn threw but filled with-measures
saturas descripto iam ad tibicinem cantu motuque
saturae with-written-out already to the-piper song and-with-movement
congruenti peragebant.
agreeing performed
Liuius post aliquot annis, qui ab saturis ausus est primus 2.8
Livius after several years who from the-saturae dared has first
argumento fabulam serere, idem scilicet — id quod omnes
with-a-plot a-play to-weave the-same of-course that which all
tum erant — suorum carminum actor,
then were of-his-own songs the-actor
dicitur, cum saepius reuocatus uocem obtudisset, uenia 2.9
is-said when more-often recalled his-voice he-had-worn-out leave
petita puerum ad canendum ante tibicinem cum statuisset,
sought a-boy for singing before the-piper when he-had-stationed

canticum egisse aliquanto magis uigente motu quia
the-song to-have-acted with-somewhat more vigorous movement because
nihil uocis usus impediebat.
nothing of-the-voice the-use hindered

2.10 Inde ad manum cantari histrionibus coeptum diuerbiaque
thence to the-hand to-be-sung for-the-actors began and-the-dialogues
tantum ipsorum uoci relicta.
only their-own to-the-voice left

2.11 Postquam lege hac fabularum ab risu ac soluto ioco
after by-this law of-plays from laughter and loose jest
res auocabatur et ludus in artem paulatim uerterat,
the-thing was-called-away and the-play into an-art gradually had-turned
iuuentus histrionibus fabellarum actu relicto ipsa inter
the-youth to-the-actors of-playlets the-acting left itself among
se more antiquo ridicula intexta uersibus iactitare
themselves in-the-manner old jests woven-into verses to-bandy
coepit; unde exodia postea appellata consertaque fabellis
began whence exodia afterward called and-joined to-playlets
potissimum Atellanis sunt;
chiefly Atellan they-are

2.12 quod genus ludorum ab Oscis acceptum tenuit iuuentus
which kind of-games from the-Oscans received kept the-youth
nec ab histrionibus pollui passa est; eo institutum
nor by the-actors to-be-defiled allowed has hence the-custom
manet, ut actores Atellanarum nec tribu moueantur
remains that the-actors of-Atellans neither from-their-tribe be-removed
et stipendia, tamquam expertes artis ludicrae, faciant.
and service as without-part in-the-art theatrical they-do

Inter aliarum parua principia rerum ludorum quoque prima origo 2.13
among other small beginnings of-things of-the-games also the-first origin
ponenda uisa est, ut appareret quam ab sano initio res
to-be-set seemed was that it-might-appear how from a-sane beginning the-thing
in hanc uix opulentis regnis tolerabilem insaniam uenerit.
into this scarcely for-wealthy kingdoms tolerable madness has-come

XX · THE NAIL IN THE TEMPLE

The plays bring no relief, and when the Tiber floods the circus mid-games, terror grows. Recalling that a plague was once stilled by a nail driven by a dictator, the senate has L. Manlius Imperiosus named dictator to drive one. Livy describes the old law of the nail in Jupiter's temple and its counting of years. Manlius, more intent on war than ritual, holds a harsh levy until the tribunes force him out; the next year the tribune M. Pomponius indicts him for his cruelty, which includes banishing his son, slow of speech, to slave's work on the farm.

Nec tamen ludorum primum initium procurandis religionibus 3.1
nor yet of-the-games the-first beginning for-expiating scruples
datum aut religione animos aut corpora morbis leuauit;
given either from-scruple the-minds or the-bodies from-disease relieved
quin etiam, cum medios forte ludos circus Tiberi 3.2
nay even when the-middle-of by-chance the-games the-circus by-the-Tiber
superfuso inrigatus impedisset, id uero, uelut auersis
overflowing flooded had-interrupted that indeed as-if turned-away
iam dis aspernantibusque placamina irae, terrorem
already the-gods and-scorning the-appeasements of-their-anger terror
ingentem fecit.
huge made

3.3 Itaque Cn. Genucio L. Aemilio Mamerco iterum
and-so Gnaeus Genucius Lucius Aemilius Mamercus for-the-second-time
consulibus, cum piaculorum magis conquisitio animos quam
being-consuls when of-expiations rather the-search the-minds than
corpora morbi adficerent, repetitum ex seniorum memoria
the-bodies the-disease affected recalled from of-the-older-men the-memory
dicitur pestilentiam quondam clauo ab dictatore fixo
is-said a-pestilence once by-a-nail by a-dictator fixed
sedatam.
to-have-been-allayed

3.4 Ea religione adductus senatus dictatorem claui figendi
by-that scruple induced the-senate a-dictator of-the-nail fixing
causa dici iussit; dictus L. Manlius Imperiosus
for-the-sake to-be-named ordered named Lucius Manlius Imperiosus
L. Pinarium magistrum equitum dixit.
Lucius Pinarius as-master of-the-horse named

3.5 Lex uetusta est, priscis litteris uerbisque scripta, ut qui
a-law ancient there-is in-old letters and-words written that he-who
praetor maximus sit idibus Septembribus clauum pangat;
praetor greatest may-be on-the-Ides of-September a-nail should-drive
fixa fuit dextro lateri aedis Iouis optimi maximi, ex
fixed it-was on-the-right side of-the-temple of-Jupiter best greatest on
qua parte Mineruae templum est.
which side of-Minerva the-temple is

3.6 Eum clauum, quia rarae per ea tempora litterae erant,
that nail because rare in those times letters were
notam numeri annorum fuisse ferunt eoque Mineruae
a-mark of-the-number of-years to-have-been they-report and-therefore to-Minerva's
templo dicatam legem quia numerus Mineruae inuentum sit.
temple dedicated the-law because number of-Minerva the-invention be

— Volsiniis quoque clauos indices numeri annorum fixos 3.7
at-Volsinii also nails as-indicators of-the-number of-years fixed
in templo Nortiae, Etruscae deae, comparere diligens talium
in the-temple of-Nortia an-Etruscan goddess to-be-visible a-diligent of-such
monumentorum auctor Cincius adfirmat. —
records authority Cincius affirms
M. Horatius consul †ex lege templum† Iouis optimi 3.8
Marcus Horatius as-consul from law the-temple of-Jupiter best
maximi dedicauit anno post reges exactos; a consulibus
greatest dedicated in-the-year after the-kings driven-out from the-consuls
postea ad dictatores, quia maius imperium erat, sollemne
afterward to the-dictators because greater the-command was the-rite
claui figendi translatum est. Intermisso deinde more digna
of-the-nail fixing transferred was interrupted then the-custom worthy
etiam per se uisa res propter quam dictator crearetur.
also by itself seemed the-thing on-account-of which a-dictator might-be-created
Qua de causa creatus L. Manlius, perinde ac rei 3.9
for which reason created Lucius Manlius just as of-a-thing
gerendae ac non soluendae religionis gratia creatus esset,
conducting and not of-discharging a-scruple for-the-sake created he-had-been
bellum Hernicum adfectans dilectu acerbo iuuentutem agitauit;
war Hernican aiming-at by-a-levy harsh the-youth harassed
tandemque omnibus in eum tribunis plebis coortis
and-at-last all against him the-tribunes of-the-plebs having-risen
seu ui seu uerecundia uictus dictatura abiit.
whether by-force or by-shame overcome from-the-dictatorship went-off
Neque eo minus principio insequentis anni, Q. Seruilio 4.1
nor by-that less at-the-beginning of-the-following year Quintus Servilius
Ahala L. Genucio consulibus, dies Manlio dicitur a
Ahala Lucius Genucius being-consuls a-day for-Manlius is-named by
M. Pomponio tribuno plebis.
Marcus Pomponius tribune of-the-plebs

4.2 Acerbitas in dilectu, non damno modo ciuium sed etiam
the-harshness in the-levy not by-loss only of-citizens but also
laceratione corporum lata, partim uirgis caesis qui ad nomina
by-the-laceration of-bodies borne partly with-rods beaten who to their-names
non respondissent, partim in uincula ductis, inuisa erat,
not had-answered partly into chains led hateful was
4.3 et ante omnia inuisum ipsum ingenium atrox cognomenque
and before all-things hateful the-very temper savage and-the-surname
Imperiosi, graue liberae ciuitati, ab ostentatione saeuitiae
Imperiosus heavy for-a-free state from a-display of-cruelty
adscitum quam non magis in alienis quam in proximis ac
adopted which not more on strangers than on the-nearest and
sanguine ipse suo exerceret.
blood himself his-own he-exercised
4.4 Criminique ei tribunus inter cetera dabat quod
and-as-a-charge against-him the-tribune among other-things gave that
filium iuuenem nullius probri compertum, extorrem urbe,
his-son a-young-man of-no disgrace found-guilty banished from-the-city
domo, penatibus, foro, luce, congressu
from-home from-the-household-gods from-the-forum from-the-light from-the-company
aequalium prohibitum, in opus seruile,
of-his-equals kept-off to work slavish
4.5 prope in carcerem atque in ergastulum dederit, ubi summo
almost to prison and to the-slave-workhouse he-had-given where in-the-highest
loco natus dictatorius iuuenis cotidiana miseria disceret uere
station born a-dictator's young-man by-daily misery should-learn truly
imperioso patre se natum esse. at quam ob noxam?
of-an-imperious father himself born to-be but what on-account-of offense
4.6 quia infacundior sit et lingua impromptus; quod naturae
because less-eloquent he-be and in-tongue not-ready which of-nature
damnum utrum nutriendum patri, si quicquam in eo
defect whether to-be-nourished by-a-father if anything in him

humani esset, an castigandum ac uexatione insigne
human there-were or to-be-chastised and by-harassment conspicuous
faciendum fuisse? ne mutas quidem bestias minus alere
to-be-made to-have-been not dumb even beasts less to-nourish
ac fouere si quid ex progenie sua parum prosperum sit;
and to-cherish if anything from offspring their-own too-little thriving be
at hercule L. Manlium malum malo augere filii et 4.7
but by-Hercules Lucius Manlius the-evil with-evil to-increase of-his-son and
tarditatem ingenii insuper premere et, si quid in eo
the-slowness of-wit besides to-press-down and if anything in him
exiguum naturalis uigoris sit, id exstinguere uita agresti
small of-natural vigor be that to-extinguish by-a-life rustic
et rustico cultu inter pecudes habendo.
and by-country upbringing among cattle by-keeping(-him)

XXI · TORQUATUS SAVES HIS FATHER

Young T. Manlius, banished to the farm by his father, goes armed to the tribune Pomponius' house at dawn, has the room cleared, and holds a knife over him until he swears to drop the prosecution. The plebs admire the son's devotion and elect him military tribune. A chasm opens in the forum; M. Curtius is said to have ridden fully armed into it, though Livy doubts the tale. War is declared on the Hernici, and L. Genucius, the first plebeian consul to lead an army, is ambushed and killed; the patricians cry that the gods have avenged their auspices, and Appius Claudius is named dictator.

Omnium potius his criminationibus quam ipsius iuuenis 5.1
of-all rather by-these accusations than of-the-very young-man
inritatus est animus; quin contra se quoque parenti
provoked was the-mind nay on-the-contrary himself also to-his-parent
causam inuidiae atque criminum esse aegre passus,
a-cause of-odium and of-charges to-be ill having-borne

5.2 ut omnes di hominesque scirent se parenti opem
that all gods and-men might-know himself to-his-parent help
latam quam inimicis eius malle, capit consilium rudis
brought than to-the-enemies his to-prefer he-takes a-plan of-an-uncouth
quidem atque agrestis animi et quamquam non ciuilis
indeed and rustic mind and although not of-citizen-like
exempli, tamen pietate laudabile.
example yet for-dutifulness praiseworthy

5.3 Inscientibus cunctis cultro succinctus mane in urbem
not-knowing all with-a-knife girded in-the-morning into the-city
atque a porta domum confestim ad M. Pomponium
and from the-gate to-the-house at-once to Marcus Pomponius
tribunum pergit; ianitori opus esse sibi domino
the-tribune he-proceeds to-the-doorkeeper need to-be to-himself master
eius conuento extemplo ait; nuntiaret T. Manlium
his met at-once he-says he-should-announce Titus Manlius
L. filium esse.
of-Lucius the-son to-be

5.4 Mox introductus — etenim percitum ira in patrem
soon brought-in for roused by-anger against his-father
spes erat aut criminis aliquid noui aut consilii ad rem
the-hope was either of-a-charge something new or of-counsel for the-matter
agendam deferre — salute accepta redditaque esse ait
conducting to-bring greeting received and-returned to-be he-says
quae cum eo agere arbitris remotis uelit.
what-things with him to-transact witnesses removed he-wishes

5.5 Procul inde omnibus abire iussis cultrum stringit et
far thence all to-go-away ordered the-knife he-draws and
super lectum stans ferro intento, nisi in quae ipse
over the-couch standing the-sword aimed unless in what himself
concepisset uerba iuraret se patris eius accusandi
he-had-framed words he-should-swear himself of-the-father his of-accusing

causa concilium plebis nunquam habiturum, se eum
for-the-sake an-assembly of-the-plebs never going-to-hold himself him
extemplo transfixurum minatur.
at-once going-to-pierce threatens
Pauidus tribunus, quippe qui ferrum ante oculos micare, 5.6
terrified the-tribune as one-who the-sword before his-eyes to-flash
se solum inermem, illum praeualidum iuuenem et, quod
himself alone unarmed him a-very-strong young-man and what
haud minus timendum erat, stolide ferocem uiribus suis
not less to-be-feared was stupidly fierce in-strength his-own
cerneret, adiurat in quae adactus est uerba; et prae se
perceived swears in what bound he-was words and before himself
deinde tulit ea ui subactum se incepto destitisse.
then carried by-that force subdued himself from-the-undertaking to-have-desisted
Nec, perinde ut maluisset plebes sibi suffragii ferendi 5.7
nor just as would-have-preferred the-plebs for-itself of-the-vote of-carrying
de tam crudeli et superbo reo potestatem fieri, ita
about so cruel and haughty a-defendant the-power to-be-made so
aegre habuit filium id pro parente ausum; eoque id
ill took the-son that for his-parent to-have-dared and-by-that that
laudabilius erat quod animum eius tanta acerbitas patria
more-praiseworthy was because the-mind his so-great harshness paternal
nihil a pietate auertisset.
nothing from dutifulness had-turned-away
Itaque non patri modo remissa causae dictio est sed 5.8
and-so not for-the-father only remitted the-pleading of-the-case was but
ipsi etiam adulescenti ea res honori fuit
to-the-very also young-man that thing for-an-honor was
et, cum eo anno primum placuisset tribunos militum 5.9
and when in-that year first it-had-pleased tribunes of-the-soldiers
ad legiones suffragio fieri — nam antea, sicut nunc quos
for the-legions by-vote to-be-made for before as now whom

Rufulos uocant, imperatores ipsi faciebant—, secundum
Rufuli they-call the-generals themselves made second
in sex locis tenuit nullis domi militiaeque ad conciliandam
in six places he-held with-no at-home and-in-the-field for winning
gratiam meritis ut qui rure et procul coetu
favor services as one-who in-the-country and far from-the-company
hominum iuuentam egisset.
of-men his-youth had-spent

6.1 Eodem anno, seu motu terrae seu qua ui
in-the-same year whether by-a-movement of-the-earth or by-what force
alia, forum medium ferme specu uasto conlapsum in
other the-forum in-the-middle about in-a-cavern vast collapsed into
immensam altitudinem dicitur;
immense depth is-said

6.2 neque eam uoraginem coniectu terrae, cum pro se
nor that chasm by-the-throwing-in of-earth when for himself
quisque gereret, expleri potuisse, priusquam deum
each brought(-it) to-be-filled to-have-been-able before by-the-gods'
monitu quaeri coeptum quo plurimum populus Romanus
warning to-be-sought it-began in-what most the-people Roman
posset;
was-strong

6.3 id enim illi loco dicandum uates canebant, si rem publicam
that for to-that place to-be-dedicated the-seers chanted if the-thing public
Romanam perpetuam esse uellent. Tum M. Curtium,
Roman perpetual to-be they-wished then Marcus Curtius
iuuenem bello egregium, castigasse ferunt dubitantes an
a-young-man in-war distinguished to-have-rebuked they-report the-doubting whether
ullum magis Romanum bonum quam arma uirtusque esset;
any more Roman good than arms and-valor there-was

silentio facto templa deorum immortalium, quae foro 6.4
silence made the-temples of-the-gods immortal which over-the-forum
imminent, Capitoliumque intuentem et manus nunc in
hang and-the-Capitol looking-at and his-hands now to
caelum, nunc in patentes terrae hiatus ad deos manes
the-sky now to the-open of-the-earth gaps to the-gods below
porrigentem, se deuouisse;
stretching-out himself to-have-devoted
equo deinde quam poterat maxime exornato insidentem, 6.5
on-a-horse then as he-could most adorned sitting
armatum se in specum immisisse; donaque ac fruges
armed himself into the-cavern to-have-sent and-gifts and fruits
super eum a multitudine uirorum ac mulierum congestas
over him by the-multitude of-men and of-women heaped
lacumque Curtium non ab antiquo illo T. Tati milite
and-the-lake Curtian not from old that of-Titus Tatius soldier
Curtio Mettio sed ab hoc appellatum.
Curtius Mettius but from this-one named
Cura non deesset, si qua ad uerum uia inquirentem 6.6
care not would-be-lacking if any to the-truth way the-inquirer
ferret: nunc fama rerum standum est, ubi certam
should-carry now by-the-report of-things to-be-stood it-is where certain
derogat uetustas fidem; et lacus nomen ab hac recentiore
antiquity takes-away credibility and the-lake's name from this more-recent
insignitius fabula est.
more-distinguished story is
Post tanti prodigii procurationem eodem anno de 6.7
after of-so-great a-prodigy the-expiation in-the-same year about
Hernicis consultus senatus, cum fetiales ad res repetendas
the-Hernici consulted the-senate when fetials for satisfaction demanding
nequiquam misisset, primo quoque die ferendum ad
in-vain it-had-sent at-the-first each day to-be-proposed to

populum de bello indicendo Hernicis censuit populusque
the-people about war declaring on-the-Hernici judged and-the-people
id bellum frequens iussit.
that war in-crowds ordered

6.8 L. Genucio consuli ea prouincia sorte euenit. In
to-Lucius Genucius the-consul that province by-lot fell in
exspectatione ciuitas erat, quod primus ille de plebe
expectation the-state was because the-first that from the-plebs
consul bellum suis auspiciis gesturus esset, perinde ut
consul war under-his-own auspices going-to-wage was just as
euenisset res, ita communicatos honores pro bene
should-have-turned-out the-thing so the-shared offices as well
aut secus consulto habitura.
or otherwise decided going-to-hold

6.9 Forte ita tulit casus, ut Genucius ad hostes magno
by-chance so brought chance that Genucius against the-enemy with-great
conatu profectus in insidias praecipitaret et legionibus
effort having-set-out into an-ambush plunged and the-legions
necopinato pauore fusis consul circumuentus ab insciis
by-unexpected panic routed the-consul surrounded by men-not-knowing
quem intercepissent occideretur.
whom they-had-intercepted was-slain

6.10 Quod ubi est Romam nuntiatum, nequaquam tantum publica
which when was to-Rome announced by-no-means so-much by-the-public
calamitate maesti patres, quantum feroces infelici consulis
calamity sorrowful the-fathers as-much-as fierce at-the-unfortunate of-a-consul
plebeii ductu, fremunt omnibus locis: irent crearent
plebeian leadership grumble in-all places they-should-go they-should-create
consules ex plebe, transferrent auspicia quo nefas esset;
consuls from the-plebs they-should-transfer the-auspices where wrong it-was

potuisse patres plebi scito pelli honoribus suis: 6.11
to-have-been-able the-fathers by-the-plebs' decree to-be-driven from-offices their-own
num etiam in deos immortales inauspicatam legem
surely-not also against the-gods immortal an-inauspicious law
ualuisse? uindicasse ipsos suum numen, sua auspicia,
to-have-prevailed to-have-avenged themselves their-own divinity their-own auspices
quae ut primum contacta sint ab eo a quo nec ius nec fas
which as soon touched were by him by whom neither right nor divine-law
fuerit, deletum cum duce exercitum documento fuisse
had-been destroyed with its-leader the-army as-a-lesson to-have-been
ne deinde turbato gentium iure comitia haberentur.
that-not thereafter disturbed of-the-clans the-right elections should-be-held
His uocibus curia et forum personat. Ap. Claudium, 6.12
with-these utterances the-senate-house and the-forum resound Appius Claudius
quia dissuaserat legem, maiore nunc auctoritate euentum
because he-had-dissuaded the-law with-greater now authority the-outcome
reprehensi ab se consilii incusantem, dictatorem
of-the-rejected by himself counsel blaming as-dictator
consensu patriciorum Seruilius consul dicit, dilectusque
by-the-agreement of-the-patricians Servilius the-consul names and-a-levy
et iustitium indictum.
and a-suspension-of-business proclaimed

Before the dictator arrives, the legate C. Sulpicius sallies against the Hernici attacking the camp and drives them off. The Hernici enlist eight picked cohorts of four hundred at double pay. In the battle the Roman cavalry make no headway, then dismount and fight before the standards, and the picked cohorts meet them. After a long struggle among the foremost, the horsemen taunt one another into a fresh charge and rout the Hernici. Next day their camp is found deserted and the Signini scatter the fugitives, but a quarter of the Roman army has fallen.

7.1 Priusquam dictator legionesque nouae in Hernicos uenirent,
before the-dictator and-the-legions new against the-Hernici came
ductu C. Sulpici legati res per occasionem
under-the-leadership of-Gaius Sulpicius the-legate an-affair through opportunity
gesta egregie est.
conducted excellently was

7.2 In Hernicos morte consulis contemptim ad castra
upon the-Hernici after-the-death of-the-consul contemptuously to the-camp
Romana cum haud dubia expugnandi spe succedentes, hortante
Roman with not doubtful of-storming hope coming-up urging
legato et plenis irae atque indignitatis militum animis
the-legate and full of-anger and indignation the-soldiers' minds
eruptio est facta. Multum ab spe adeundi ualli res
a-sally was made far from the-hope of-approaching the-rampart the-affair
Hernicis afuit; adeo turbatis inde ordinibus abscessere.
for-the-Hernici was-distant so disordered thence the-ranks they-withdrew

7.3 Dictatoris deinde aduentu nouus ueteri exercitus iungitur
of-the-dictator then at-the-arrival the-new to-the-old army is-joined
et copiae duplicantur; et pro contione dictator laudibus
and the-forces are-doubled and before the-assembly the-dictator with-praises
legati militumque, quorum uirtute castra defensa erant,
of-the-legate and-of-the-soldiers by-whose valor the-camp defended had-been

simul audientibus laudes meritas tollit animos, simul ceteros
at-once in-the-hearers of-praises deserved raises the-spirits at-once the-others
ad aemulandas uirtutes acuit.
to emulating the-virtues sharpens
Neque segnius ad hostes bellum apparatur, qui et 7.4
nor more-sluggishly by the-enemy the-war is-prepared who both
parti ante decoris memores neque ignari auctarum uirium
won before of-glory mindful and-not unaware of-the-increased strength
hostis suas quoque uires augent. Omne Hernicum
of-the-enemy their-own also strength increase all the-Hernican
nomen, omnis militaris aetas excitur; quadringenariae octo
name all military age is-called-out of-four-hundred-each eight
cohortes, lecta robora uirorum, scribuntur.
cohorts the-chosen strength of-men are-enrolled
Hunc eximium florem iuuentutis, eo etiam quod ut duplex 7.5
this exceptional flower of-youth by-that also because that double
acciperent stipendium decreuerant, spei animorumque
they-should-receive pay they-had-decreed with-hope and-spirit
impleuere; immunes quoque operum militarium erant, ut
they-filled exempt also from-works military they-were that
in unum pugnae laborem reseruati plus sibi quam
for one of-battle toil reserved more for-themselves than
pro uirili parte adnitendum scirent;
in-proportion to-a-man's part to-be-striven they-might-know
extra ordinem etiam in acie locati quo conspectior uirtus 7.6
outside the-ranks also in the-line placed so-that more-conspicuous their-valor
esset. Duum milium planities castra Romana ab Hernicis
might-be of-two thousand a-plain the-camp Roman from the-Hernici
dirimebat; ibi pari ferme utrimque spatio in medio
separated there at-equal about on-both-sides distance in the-middle
pugnatum est.
fought it-was

7.7 Primo stetit ambigua spe pugna nequiquam saepe conatis
at-first stood with-doubtful hope the-fight in-vain often having-tried
equitibus Romanis impetu turbare hostium aciem.
the-horsemen Roman by-a-charge to-disorder of-the-enemy the-line

7.8 Postquam equestris pugna effectu quam conatibus uanior
after the-cavalry fight in-effect than in-attempts more-empty
erat, consulto prius dictatore equites, permissu deinde eius
was consulted first the-dictator the-horsemen by-leave then his
relictis equis, clamore ingenti prouolant ante signa et
left their-horses with-a-shout huge fly-forward before the-standards and
nouam integrant pugnam;
a-new renew fight

7.9 neque sustineri poterant, ni extraordinariae cohortes pari
nor to-be-withstood could unless the-extraordinary coborts with-equal
corporum animorumque robore se obiecissent.
of-bodies and-of-spirits strength themselves had-thrown-against(-them)

8.1 Tunc inter primores duorum populorum res geritur;
then among the-foremost of-two peoples the-affair is-conducted
quidquid hinc aut illinc communis Mars belli aufert,
whatever on-this-side or on-that common Mars of-war takes-away
multiplex quam pro numero damnum est. Volgus aliud
many-times-greater than for the-number the-loss is the-crowd other
armatorum, uelut delegata primoribus pugna, euentum suum
of-armed-men as-if delegated to-the-foremost the-fight the-outcome its-own
in uirtute aliena ponit. Multi utrimque cadunt, plures
in valor of-others places many on-both-sides fall more
uolnera accipiunt;
wounds receive

8.2 tandem equites alius alium increpantes, quid deinde
at-last the-horsemen one another rebuking what then
restaret quaerendo, si neque ex equis pepulissent
remained by-asking if neither from horses they-had-driven-back

hostem neque pedites quicquam momenti facerent? quam
the-enemy nor on-foot anything of-weight they-made what
tertiam exspectarent pugnam? quid ante signa feroces
third were-they-awaiting fight why before the-standards fierce
prosiluissent et alieno pugnarent loco? —
had-they-leaped-forth and in-another's were-fighting place
his inter se uocibus concitati clamore renouato 8.3
by-these among themselves utterances roused with-the-shout renewed
inferunt pedem et primum gradu mouerunt hostem,
they-bring-forward their-foot and first from-his-step they-moved the-enemy
deinde pepulerunt, postremo iam haud dubie auertunt;
then drove(-him)-back finally now not doubtfully they-rout(-him)
neque, tam uires pares quae superauerit res facile dictu est, 8.4
nor so strengths equal what overcame thing easy to-say is
nisi quod perpetua fortuna utriusque populi et extollere
except that the-perpetual fortune of-each people both to-raise
animos et minuere potuit.
spirits and to-diminish could
Usque ad castra fugientes Hernicos Romanus sequitur: 8.5
right-up to the-camp the-fleeing Hernici the-Roman follows
castrorum oppugnatione, quia serum erat diei,
from-the-camp's attack because late it-was of-the-day
abstinuere; — diu non perlitatum tenuerat dictatorem,
they-abstained long not obtaining-good-omens had-held the-dictator
ne ante meridiem signum dare posset; eo in noctem
so-that-not before midday the-signal to-give he-could by-that into the-night
tractum erat certamen. —
drawn-out had-been the-struggle
Postero die deserta fuga castra Hernicorum et saucii 8.6
on-the-next day deserted by-flight the-camp of-the-Hernici and wounded
relicti quidam inuenti; agmenque fugientium ab Signinis,
left some found and-the-column of-fugitives by the-Signini

cum praeter moenia eorum infrequentia conspecta signa
when past the-walls their thinly-attended seen the-standards
essent, fusum ac per agros trepida fuga palatum est.
had-been routed and through the-fields in-panicky flight scattered was
8.7 Nec Romanis incruenta uictoria fuit: quarta pars militum
nor for-the-Romans bloodless the-victory was the-fourth part of-the-soldiers
amissa et, ubi haud minus iacturae fuit, aliquot equites
lost and where not less of-loss there-was several knights
Romani cecidere.
Roman fell

XXIII · MANLIUS AND THE GAUL

Returning from Ferentinum, the consuls find Tibur's gates shut, and war is declared on Tibur. Under the dictator T. Quinctius Poenus the Romans face the Gauls across the Anio bridge on the Salarian road. A huge Gaul steps onto the bridge and challenges the bravest Roman. T. Manlius asks the dictator's leave, takes an infantry shield and a Spanish sword, gets inside the Gaul's guard and stabs him; he takes only the dead man's necklace, and the soldiers' jesting songs give him the name Torquatus.

9.1 Insequenti anno cum C. Sulpicius et C. Licinius Caluus
in-the-following year when Gaius Sulpicius and Gaius Licinius Calvus
consules in Hernicos exercitum duxissent neque inuentis in
the-consuls into the-Hernici the-army had-led and-not found in
agro hostibus Ferentinum urbem eorum ui cepissent,
the-territory the-enemy Ferentinum the-city their by-force had-taken
reuertentibus inde eis Tiburtes portas clausere.
returning thence to-them the-Tiburtines the-gates shut

Ea ultima fuit causa, cum multae ante querimoniae ultro 9.2
that the-last was the-cause when many before complaints this-way
citroque iactatae essent, cur per fetiales rebus repetitis
and-that-way thrown had-been why through fetials satisfaction demanded
bellum Tiburti populo indiceretur.
war on-the-Tiburtine people should-be-declared
Dictatorem T. Quinctium Poenum eo anno fuisse 9.3
as-dictator Titus Quinctius Poenus in-that year to-have-been
satis constat et magistrum equitum Ser. Cornelium
enough is-agreed and as-master of-the-horse Servius Cornelius
Maluginensem.
Maluginensis
Macer Licinius comitiorum habendorum causa et ab 9.4
Macer Licinius of-the-elections holding for-the-sake and by
Licinio consule dictum scribit, quia collega comitia
Licinius the-consul named writes because his-colleague the-elections
bello praeferre festinante ut continuaret consulatum,
before-the-war to-put hastening so-that he-might-continue the-consulship
obuiam eundum prauae cupiditati fuerit.
to-meet to-be-gone the-wicked desire had-been
Quaesita ea propriae familiae laus leuiorem auctorem 9.5
sought that of-his-own family praise more-lightweight as-authority
Licinium facit: cum mentionem eius rei in uetustioribus
Licinius makes since mention of-that thing in older
annalibus nullam inueniam, magis ut belli Gallici causa
annals none I-find rather that of-the-war Gallic for-the-sake
dictatorem creatum arbitrer inclinat animus.
a-dictator created I-should-think inclines my-mind
Eo certe anno Galli ad tertium lapidem Salaria uia 9.6
in-that certainly year the-Gauls at the-third milestone on-the-Salarian road
trans pontem Anienis castra habuere. Dictator cum tumultus
across the-bridge of-the-Anio a-camp had the-dictator when of-the-tumult

Gallici causa iustitium edixisset, omnes iuniores
Gallic for-the-sake a-suspension-of-business he-had-proclaimed all the-juniors
sacramento adegit ingentique exercitu ab urbe profectus
by-oath bound and-with-a-huge army from the-city setting-out
in citeriore ripa Anienis castra posuit.
on the-nearer bank of-the-Anio camp pitched

9.7 Pons in medio erat, neutris rumpentibus ne timoris indicium
the-bridge in the-middle was neither breaking(-it) lest of-fear a-sign
esset. Proelia de occupando ponte crebra erant, nec qui
it-should-be battles about seizing the-bridge frequent were nor which
potirentur incertis uiribus satis discerni poterat.
might-gain-possession with-uncertain strength enough to-be-decided could

9.8 Tum eximia corporis magnitudine in uacuum pontem
then of-exceptional body size onto the-empty bridge
Gallus processit et quantum maxima uoce potuit ‘quem
a-Gaul advanced and as-much-as with-greatest voice he-could whom
nunc’ inquit ‘Roma uirum fortissimum habet, procedat
now he-said Rome as-man bravest has let-him-come-forward
agedum ad pugnam, ut noster duorum euentus ostendat
come-on to the-fight that of-us two the-outcome may-show
utra gens bello sit melior.’
which race in-war is better

10.1 Diu inter primores iuuenum Romanorum silentium fuit,
long among the-foremost of-the-young-men Roman silence there-was
cum et abnuere certamen uererentur et praecipuam sortem
since both to-refuse the-contest they-feared and the-preeminent lot
periculi petere nollent;
of-danger to-seek they-did-not-wish

10.2 tum T. Manlius L. filius, qui patrem a uexatione
then Titus Manlius of-Lucius the-son who his-father from harassment
tribunicia uindicauerat, ex statione ad dictatorem pergit;
tribunician had-rescued from his-post to the-dictator proceeds

'iniussu tuo' inquit, 'imperator, extra ordinem nunquam
without-the-order your he-said commander outside the-ranks never
pugnauerim, non si certam uictoriam uideam:
would-I-fight not if certain victory I-should-see
si tu permittis, uolo ego illi beluae ostendere, quando 10.3
if you permit I-wish I to-that beast to-show since
adeo ferox praesultat hostium signis, me ex ea familia
so fiercely he-leaps-forward before-the-enemy's standards me from that family
ortum quae Gallorum agmen ex rupe Tarpeia deiecit.'
sprung which of-the-Gauls the-column from the-rock Tarpeian threw-down
Tum dictator 'macte uirtute' inquit 'ac pietate in patrem 10.4
then the-dictator blessed in-valor he-said and in-dutifulness toward father
patriamque, T. Manli, esto. Perge et nomen Romanum
and-fatherland Titus Manlius be go-on and the-name Roman
inuictum iuuantibus dis praesta.' Armant inde iuuenem
unconquered helping the-gods show arm thence the-young-man
aequales;
his-equals
pedestre scutum capit, Hispano cingitur gladio ad propiorem 10.5
an-infantry shield he-takes with-a-Spanish is-girded sword for closer
habili pugnam. Armatum adornatumque aduersus Gallum stolide
handy fight armed and-equipped against the-Gaul stupidly
laetum et — quoniam id quoque memoria dignum antiquis
glad and since that also of-memory worthy to-the-ancients
uisum est — linguam etiam ab inrisu exserentem producunt.
seemed was his-tongue even in derision putting-out they-lead(-him)-out
Recipiunt inde se ad stationem; et duo in medio 10.6
they-take thence themselves to the-post and the-two in the-middle
armati spectaculi magis more quam lege belli
armed of-a-spectacle more in-the-manner than by-the-law of-war
destituuntur, nequaquam uisu ac specie aestimantibus pares.
are-left-alone by-no-means in-look and appearance to-those-judging equal

10.7 Corpus alteri magnitudine eximium, uersicolori ueste
the-body for-the-one in-size exceptional in-many-colored clothing
pictisque et auro caelatis refulgens armis; media in altero
and-painted and with-gold chased gleaming arms middling in the-other
militaris statura modicaque in armis habilibus magis quam
military stature and-moderate in arms handy rather than
decoris species;
decorative the-appearance

10.8 non cantus, non exsultatio armorumque agitatio uana sed
no singing no exultation and-of-arms brandishing empty but
pectus animorum iraeque tacitae plenum; omnem ferociam
a-breast of-spirit and-anger silent full all fierceness
in discrimen ipsum certaminis distulerat.
into the-crisis itself of-the-contest he-had-put-off

10.9 Ubi constitere inter duas acies tot circa mortalium
when they-had-taken-position between the-two lines so-many around of-mortals
animis spe metuque pendentibus, Gallus uelut moles superne
with-minds in-hope and-fear hanging the-Gaul like a-mass from-above
imminens proiecto laeua scuto in aduenientis arma
overhanging thrust-forward with-the-left the-shield onto of-the-approaching the-arms
hostis uanum caesim cum ingenti sonitu ensem deiecit;
enemy vainly cutting with huge sound the-sword brought-down

10.10 Romanus mucrone subrecto, cum scuto scutum imum
the-Roman with-the-point raised when with-the-shield the-shield bottom
perculisset totoque corpore interior periculo uolneris
he-had-struck and-with-whole body nearer than-the-danger of-a-wound
factus insinuasset se inter corpus armaque, uno alteroque
made had-wormed himself between body and-arms with-one and-a-second
subinde ictu uentrem atque inguina hausit et in spatium
in-succession blow the-belly and groin he-drained and in a-length
ingens ruentem porrexit hostem.
huge falling stretched-out the-enemy

Iacentis inde corpus ab omni alia uexatione intactum uno 10.11
of-the-lying-one thence the-body from all other abuse untouched of-one
torque spoliauit, quem respersum cruore collo circumdedit
necklace he-despoiled which spattered with-blood on-his-neck he-put-around
suo.
his-own

Defixerat pauor cum admiratione Gallos: Romani alacres 10.12
had-transfixed panic with wonder the-Gauls the-Romans eager
ab statione obuiam militi suo progressi, gratulantes
from the-post to-meet their-soldier their-own advancing congratulating
laudantesque ad dictatorem perducunt.
and-praising to the-dictator lead(-him)

Inter carminum prope modo incondita quaedam militariter 10.13
among of-songs almost in-the-manner rough certain-things soldier-fashion
ioculantes Torquati cognomen auditum; celebratum deinde
jesting of-Torquatus the-surname heard celebrated afterward
posteris etiam familiae honori fuit.
for-posterity also to-the-family an-honor it-was

Dictator coronam auream addidit donum mirisque pro 10.14
the-dictator a-crown golden added as-a-gift and-with-wonderful before
contione eam pugnam laudibus tulit.
the-assembly that fight praises extolled

The Gauls, allied with Tibur, ravage the Latin territory. The dictator Servilius Ahala beats them near the Colline gate in sight of the city; the consul Poetelius catches the fugitives near Tibur, and Fabius defeats the Hernici. The Tiburtines mock the triumph and then march by night on Rome, but are easily repulsed. The Tarquinians raid Roman land, the Latins renew their old treaty, and C. Sulpicius, named dictator against the Gauls, wears them down by delay while his soldiers grumble.

11.1 Et hercule tanti ea ad uniuersi belli euentum momenti
and by-Hercules of-so-great that for the-whole war's outcome importance
dimicatio fuit, ut Gallorum exercitus proxima nocte relictis
the-combat was that of-the-Gauls the-army the-next night left
trepide castris in Tiburtem agrum atque inde societate belli
in-alarm the-camp into the-Tiburtine territory and thence an-alliance of-war
facta commeatuque benigne ab Tiburtibus adiutus mox in
made and-with-supplies generously by the-Tiburtines helped soon into
Campaniam transierit.
Campania crossed

11.2 Ea fuit causa cur proximo anno C. Poetelius Balbus consul,
that was the-cause why in-the-next year Gaius Poetelius Balbus the-consul
cum collegae eius M. Fabio Ambusto Hernici prouincia
when to-the-colleague his Marcus Fabius Ambustus the-Hernici as-province
euenisset, aduersus Tiburtes iussu populi exercitum duceret.
had-fallen against the-Tiburtines by-order of-the-people the-army should-lead

11.3 Ad quorum auxilium cum Galli ex Campania redissent,
to their aid when the-Gauls from Campania had-returned
foedae populationes in Labicano Tusculanoque et Albano
foul ravagings in the-Labican and-Tusculan and Alban
agro haud dubie Tiburtibus ducibus sunt factae;
territory not doubtfully with-the-Tiburtines as-leaders were made

et, cum aduersus Tiburtem hostem duce consule 11.4
and when against the-Tiburtine enemy with-the-leader a-consul
contenta res publica esset, Gallicus tumultus dictatorem
content the-thing public was the-Gallic tumult a-dictator
creari coegit. Creatus Q. Seruilius Ahala T. Quinctium
to-be-created compelled created Quintus Servilius Ahala Titus Quinctius
magistrum equitum dixit et ex auctoritate patrum, si
as-master of-the-horse named and from the-authority of-the-fathers if
prospere id bellum euenisset, ludos magnos uouit.
prosperously that war should-have-turned-out games great vowed
Dictator ad continendos proprio bello Tiburtes consulari 11.5
the-dictator for keeping-in by-their-own war the-Tiburtines the-consular
exercitu iusso manere, omnes iuniores nullo detractante
army ordered to-remain all the-juniors no-one refusing
militiam sacramento adegit.
service by-oath bound
Pugnatum haud procul porta Collina est totius uiribus 11.6
fought not far from-the-gate Colline it-was with-the-whole strength
urbis in conspectu parentum coniugumque ac liberorum;
of-the-city in sight of-parents and-wives and children
quae magna etiam absentibus hortamenta animi tum subiecta
which great even for-the-absent incitements of-spirit then placed-under
oculis simul uerecundia misericordiaque militem accendebant.
their-eyes at-once by-shame and-pity the-soldier inflamed
Magna utrimque edita caede auertitur tandem acies Gallorum. 11.7
great on-both-sides produced slaughter is-turned at-last the-line of-the-Gauls
Fuga Tibur sicut arcem belli Gallici petunt; palati a
in-flight Tibur as the-citadel of-the-war Gallic they-seek scattered by
consule Poetelio haud procul Tibure excepti, egressis ad opem
the-consul Poetelius not far from-Tibur caught gone-out for help
ferendam Tiburtibus, simul cum iis intra portas compelluntur.
bringing the-Tiburtines together with them inside the-gates they-are-driven

11.8 Egregie cum ab dictatore tum ab consule res gesta est.
excellently both by the-dictator and by the-consul the-affair conducted was
Et consul alter Fabius proeliis primum paruis, postremo
and the-consul other Fabius in-battles first small finally
una insigni pugna, cum hostes totis adorti copiis essent,
in-one notable fight when the-enemy with-whole attacked forces had
Hernicos deuincit.
the-Hernici conquers

11.9 Dictator consulibus in senatu et apud populum magnifice
the-dictator the-consuls in the-senate and before the-people magnificently
conlaudatis et suarum quoque rerum illis remisso
praised and of-his-own also deeds to-them conceded
honore dictatura se abdicauit. Poetelius de Gallis
the-honor from-the-dictatorship himself resigned Poetelius over the-Gauls
Tiburtibusque geminum triumphum egit: Fabio satis
and-Tiburtines a-double triumph celebrated to-Fabius enough
uisum ut ouans urbem iniret.
it-seemed that in-ovation the-city he-should-enter

11.10 Inridere Poeteli triumphum Tiburtes: ubi enim eum secum
mocked of-Poetelius the-triumph the-Tiburtines where for him with-them
acie conflixisse? spectatores paucos fugae trepidationisque
in-battle to-have-clashed spectators few of-the-flight and-alarm
Gallorum extra portas egressos, postquam in se quoque
of-the-Gauls outside the-gates gone-out after on themselves also
fieri impetum uiderint et sine discrimine obuios
to-be-made an-attack they-saw and without distinction those-in-the-way
caedi, recepisse se intra urbem;
to-be-slain to-have-taken themselves inside the-city

11.11 eam rem triumpho dignam uisam Romanis. ne nimis
that thing of-a-triumph worthy to-have-seemed to-the-Romans lest too
mirum magnumque censerent tumultum exciere in hostium
wonderful and-great they-should-judge a-tumult to-rouse at the-enemy's

portis, maiorem ipsos trepidationem ante moenia sua
gates a-greater themselves alarm before walls their-own
uisuros.
going-to-see

Itaque insequenti anno M. Popilio Laenate Cn. Manlio 12.1
and-so in-the-following year Marcus Popilius Laenas Gnaeus Manlius
consulibus primo silentio noctis ab Tibure agmine infesto
being-consuls in-the-first silence of-the-night from Tibur in-column hostile
profecti ad urbem Romam uenerunt.
setting-out to the-city Rome they-came

Terrorem repente ex somno excitatis subita res et 12.2
terror suddenly from sleep to-the-roused the-sudden thing and
nocturnus pauor praebuit, ad hoc multorum inscitia,
nocturnal panic offered in-addition-to this of-many the-ignorance
qui aut unde hostes aduenissent;
who or whence the-enemy had-arrived

conclamatum tamen celeriter ad arma est et portae 12.3
shouted nevertheless quickly to arms it-was and the-gates
stationibus murique praesidiis firmati. Et ubi prima lux
with-posts and-the-walls with-garrisons strengthened and when the-first light
mediocrem multitudinem ante moenia neque alium quam
a-moderate multitude before the-walls and-not other than
Tiburtem hostem ostendit, duabus portis egressi consules
the-Tiburtine enemy showed by-two gates gone-out the-consuls
utrimque aciem subeuntium iam muros adgrediuntur;
from-both-sides the-line of-those-approaching already the-walls attack

apparuitque occasione magis quam uirtute fretos uenisse: 12.4
and-it-appeared on-opportunity more than on-valor relying them-to-have-come
adeo uix primum impetum Romanorum sustinuere. Quin
so scarcely the-first charge of-the-Romans they-withstood nay
etiam bono fuisse Romanis aduentum eorum constabat
even for-good to-have-been to-the-Romans the-arrival their it-was-agreed

orientemque iam seditionem inter patres et plebem metu
and-rising already sedition between the-fathers and the-plebs by-fear
tam propinqui belli compressam.
of-so near a-war suppressed

12.5 Alius aduentus hostium fuit agris terribilior:
another arrival of-the-enemy was for-the-fields more-terrible

12.6 populabundi Tarquinienses fines Romanos, maxime qua
plundering the-Tarquinians the-territory Roman chiefly where
ex parte Etruriam adiacent, peragrauere rebusque nequiquam
from side Etruria they-border traversed and-things in-vain
repetitis noui consules C. Fabius et C. Plautius iussu
demanded the-new consuls Gaius Fabius and Gaius Plautius by-order
populi bellum indixere; Fabioque ea prouincia, Plautio
of-the-people war declared and-to-Fabius that province to-Plautius
Hernici euenere.
the-Hernici fell

12.7 Gallici quoque belli fama increbrescebat. Sed inter multos
of-the-Gallic also war the-report grew-stronger but amid many
terrores solacio fuit pax Latinis petentibus data et magna
terrors as-a-solace was peace to-the-Latins asking given and great
uis militum ab his ex foedere uetusto, quod multis
a-force of-soldiers from these by treaty old which many
intermiserant annis, accepta.
they-had-interrupted years received

12.8 Quo praesidio cum fulta res Romana esset, leuius
by-which protection when propped the-thing Roman was lighter
fuit quod Gallos mox Praeneste uenisse atque inde circa
was that the-Gauls soon to-Praeneste to-have-come and thence around
Pedum consedisse auditum est.
Pedum to-have-settled heard was

Dictatorem dici C. Sulpicium placuit; consul ad id 12.9
a-dictator to-be-named Gaius Sulpicius it-pleased the-consul for that
accitus C. Plautius dixit; magister equitum dictatori
summoned Gaius Plautius named(-him) as-master of-the-horse to-the-dictator
additus M. Valerius. Hi robora militum ex duobus
added Marcus Valerius these the-strength of-the-soldiers from the-two
consularibus exercitibus electa aduersus Gallos duxerunt.
consular armies chosen against the-Gauls led
Lentius id aliquanto bellum quam parti utrique placebat 12.10
slower that somewhat war than to-side either pleased
fuit. Cum primo Galli tantum auidi certaminis fuissent,
was when at-first the-Gauls only eager for-the-contest had-been
deinde Romanus miles ruendo in arma ac dimicationem
then the-Roman soldier by-rushing to arms and battle
aliquantum Gallicam ferociam uinceret,
somewhat the-Gallic fierceness surpassed
dictatori neutiquam placebat, quando nulla cogeret res, 12.11
to-the-dictator by-no-means it-was-pleasing since no compelled thing
fortunae se committere aduersus hostem, quem tempus
to-fortune himself to-commit against an-enemy whom time
deteriorem in dies faceret, locis alienis sine praeparato
worse day-by day made in-places foreign without prepared
commeatu, sine firmo munimento morantem, ad hoc
supplies without firm fortification delaying in-addition-to this
iis corporibus animisque quorum omnis in impetu uis
with-those bodies and-spirits of-which all in the-charge the-force
esset, parua eadem languesceret mora.
was by-a-small the-same should-languish delay
His consiliis dictator bellum trahebat grauemque edixerat 12.12
with-these counsels the-dictator the-war dragged-out and-a-heavy had-proclaimed
poenam, si quis iniussu in hostem pugnasset. Milites
penalty if anyone without-order against the-enemy should-have-fought the-soldiers

aegre id patientes primo in stationibus uigiliisque inter se
ill that bearing at-first at posts and-watches among themselves
dictatorem sermonibus carpere, interdum patres communiter
the-dictator in-talk carped-at sometimes the-fathers in-common
increpare quod non iussissent per consules geri bellum:
rebuked because not they-had-ordered through the-consuls to-be-waged the-war
12.13 electum esse eximium imperatorem, unicum ducem,
chosen to-have-been an-exceptional commander a-unique general
qui nihil agenti sibi de caelo deuolaturam in sinum
who nothing doing to-himself from the-sky going-to-fly-down into his-lap
uictoriam censeat. Eadem deinde haec interdiu propalam
victory thinks the-same then these-things by-day openly
ac ferociora his iactare: se iniussu imperatoris
and fiercer-things than-these they-tossed-about themselves without-the-order of-the-general
aut dimicaturos aut agmine Romam ituros.
either going-to-fight or in-column to-Rome going-to-go
12.14 Immiscerique militibus centuriones nec in circulis modo
and-were-mingled with-the-soldiers the-centurions nor in circles only
fremere sed iam in principiis ac praetorio in
they-grumbled but already at the-headquarters and the-praetorium into
unum sermones confundi atque in contionis magnitudinem
one the-talk were-merged and into of-an-assembly the-size
crescere turba et uociferari ex omnibus locis ut extemplo
grew the-crowd and shouted from all places that at-once
ad dictatorem iretur; uerba pro exercitu faceret
to the-dictator it-should-be-gone the-words for the-army should-make
Sex. Tullius, ut uirtute eius dignum esset.
Sextus Tullius as to-the-valor his worthy it-was

Sex. Tullius, seven times first centurion, speaks for the soldiers, who feel themselves judged cowards: give them the chance to fight. Sulpicius agrees to do what they wish and asks Tullius in private what this means; Tullius begs him not to think him forgetful of discipline, and warns that the men cannot be held back. A skirmish over stolen pack animals nearly becomes a battle, and battle is proclaimed for the next day. To frighten the Gauls Sulpicius mounts the muleteers on the pack mules with a hundred horsemen and hides them in the hills; then he draws up his line, and the Gauls charge before their leaders give the signal.

Septimum primum pilum iam Tullius ducebat neque erat 13.1
the-seventh-time as-first javelin already Tullius was-leading nor was-there
in exercitu, qui quidem pedestria stipendia fecisset, uir
in the-army who indeed infantry service had-done a-man
factis nobilior.
in-deeds more-renowned
Is praecedens militum agmen ad tribunal pergit 13.2
he going-before of-the-soldiers the-column to the-tribunal proceeds
mirantique Sulpicio non turbam magis quam turbae
and-to-the-wondering Sulpicius not the-crowd more than of-the-crowd
principem Tullium, imperiis oboedientissimum militem,
the-leader Tullius to-commands most-obedient a-soldier
'si licet, dictator' inquit, 'condemnatum se uniuersus 13.3
if it-is-allowed dictator he-said condemned itself the-whole
exercitus a te ignauiae ratus et prope ignominiae causa
army by you of-cowardice thinking and almost of-disgrace for-the-sake
destitutum sine armis orauit me ut suam causam apud
left without arms has-begged me that its cause before
te agerem.
you I-should-plead

13.4 Equidem, sicubi loco cessum, si terga data hosti, si
indeed if-anywhere from-a-place it-was-yielded if backs given to-the-enemy if
signa foede amissa obici nobis possent, tamen hoc a te
standards shamefully lost be-charged on-us could yet this from you
impetrari aequum censerem ut nos uirtute culpam nostram
to-be-obtained fair I-would-judge that us by-valor fault our
corrigere et abolere flagitii memoriam noua gloria patereris.
to-correct and to-abolish of-the-disgrace the-memory by-new glory you-should-allow

13.5 Etiam ad Alliam fusae legiones eandem quam per
even at the-Allia routed the-legions the-same which through
pauorem amiserant patriam profectae postea a Veiis uirtute
panic they-had-lost fatherland having-set-out afterward from Veii by-valor
reciperauere. Nobis deum benignitate, felicitate tua
recovered for-us by-the-gods' kindness by-the-good-fortune your
populique Romani, et res et gloria est integra;
and-of-the-people Roman both the-thing and the-glory is whole

13.6 quamquam de gloria uix dicere ausim, si nos et
although about glory scarcely to-speak I-would-dare if us both
hostes haud secus quam feminas abditos intra uallum
the-enemy not otherwise than women hidden inside the-rampart
omnibus contumeliis eludunt, et tu imperator noster —
with-all insults mock and you commander our
quod aegrius patimur — exercitum tuum sine animis,
what more-bitterly we-bear the-army your without spirits
sine armis, sine manibus iudicas esse et, priusquam
without arms without hands you-judge to-be and before
expertus nos esses, de nobis ita desperasti ut te
tested us you-had about us so you-have-despaired that yourself
mancorum ac debilium ducem iudicares esse.
of-maimed and feeble the-leader you-should-judge to-be

Quid enim aliud esse causae credamus, cur ueteranus dux, 13.7
what for other to-be of-cause should-we-believe why a-veteran leader
fortissimus bello, compressis, quod aiunt, manibus sedeas?
bravest in-war folded as they-say hands you-should-sit
Utcumque enim se habet res, te de nostra uirtute
however for itself holds the-thing you about our valor
dubitasse uideri quam nos de tua uerius est.
to-have-doubted to-seem than us about yours truer is
Sin autem non tuum istuc sed publicum est consilium, et 13.8
but-if however not your that but public is the-plan and
consensus aliqui patrum, non Gallicum bellum, nos ab urbe,
an-agreement some of-the-fathers not the-Gallic war us from the-city
a penatibus nostris ablegatos tenet, quaeso, ut ea quae
from household-gods our sent-away holds I-beg that those-things which
dicam non a militibus imperatori dicta censeas sed a
I-shall-say not by soldiers to-the-commander said you-should-think but by
plebe patribus — quae si, ut uos uestra habeatis consilia,
the-plebs to-the-fathers which if as you your-own may-have counsels
sic se sua habituram dicat, quis tandem suscenseat? —
so itself its-own going-to-have should-say who pray would-be-angry
milites nos esse non seruos uestros, ad bellum non in 13.9
soldiers us to-be not slaves your to war not into
exsilium missos; si quis det signum, in aciem educat,
exile sent if anyone should-give the-signal into the-line should-lead-out
ut uiris ac Romanis dignum sit, pugnaturos: si nihil
as for-men and Romans worthy it-may-be going-to-fight if nothing
armis opus sit, otium Romae potius quam in castris acturos.
for-arms need be leisure at-Rome rather than in camp going-to-spend
Haec dicta sint patribus. Te, imperator, milites tui oramus 13.10
these-things said let-them-be to-the-fathers you commander soldiers your we-beg
ut nobis pugnandi copiam facias; cum uincere cupimus,
that for-us of-fighting the-opportunity you-make both to-conquer we-desire

tum te duce uincere, tibi lauream insignem deferre,
and-also you as-leader to-conquer to-you a-laurel conspicuous to-bring
tecum triumphantes urbem inire, tuum sequentes currum
with-you triumphing the-city to-enter your following chariot
Iouis optimi maximi templum gratantes ouantesque adire.'
of-Jupiter best greatest the-temple giving-thanks and-exulting to-approach

13.11 Orationem Tulli exceperunt preces multitudinis et
the-speech of-Tullius followed the-prayers of-the-multitude and
undique, ut signum daret, ut capere arma iuberet,
from-every-side that the-signal he-should-give that to-take arms he-should-order
clamabant.
they-shouted

14.1 Dictator quamquam rem bonam exemplo haud probabili
the-dictator although a-thing good by-an-example not commendable
actam censebat tamen facturum quod milites uellent, in
done he-judged yet going-to-do what the-soldiers wished in
se recepit
himself undertook

14.2 Tulliumque secreto quaenam haec res sit aut quo acta more
and-Tullius in-private what this thing be or by-what done custom
percontatur. Tullius magno opere a dictatore petere ne
inquires Tullius in-great measure from the-dictator begged that-not
se oblitum disciplinae militaris, ne sui neue imperatoriae
him forgetful of-discipline military not of-himself nor of-the-commander's
maiestatis crederet; multitudini concitatae, quae ferme
majesty he-should-believe from-the-multitude roused which mostly
auctoribus similis esset, non subtraxisse se ducem ne quis
to-its-leaders like is not withdrawn himself as-leader lest anyone
alius, quales mota creare multitudo soleret, exsisteret;
other such-as stirred to-create a-multitude is-accustomed should-come-forward
nam se quidem nihil non arbitrio imperatoris acturum.
for himself indeed nothing not by-the-judgment of-the-commander going-to-do

illi quoque tamen uidendum magno opere esse ut 14.3
by-him also however to-be-seen in-great measure to-be that
exercitum in potestate haberet; differri non posse adeo
the-army in his-power he-should-have to-be-put-off not to-be-able so
concitatos animos; ipsos sibi locum ac tempus
roused spirits they-themselves for-themselves the-place and time
pugnandi sumpturos, si ab imperatore non detur.
of-fighting going-to-take if by the-commander not it-be-given
Dum haec loquuntur, iumenta forte pascentia extra 14.4
while these-things they-speak beasts-of-burden by-chance grazing outside
uallum Gallo abigenti duo milites Romani ademerunt.
the-rampart from-a-Gaul driving(-them)-off two soldiers Roman took-away
In eos saxa coniecta a Gallis; deinde ab Romana statione
at them stones thrown by the-Gauls then from the-Roman post
clamor ortus ac procursum utrimque est.
a-shout arose and running-forward on-both-sides it-was
Iamque haud procul iusto proelio res erat, ni 14.5
and-now not far from-a-regular battle the-thing was unless
celeriter diremptum certamen per centuriones esset;
quickly broken-off the-struggle through the-centurions had-been
adfirmata certe eo casu Tulli apud dictatorem fides
confirmed certainly by-that chance of-Tullius with the-dictator the-credit
est; nec recipiente iam dilationem re, in posterum
was and-not admitting now delay the-thing for the-next
diem edicitur acie pugnaturos.
day it-is-proclaimed in-the-line going-to-fight
Dictator tamen, ut qui magis animis quam uiribus fretus 14.6
the-dictator however as one-who more on-spirits than on-strength relying
ad certamen descenderet, omnia circumspicere atque agitare
to the-contest was-going-down all-things to-look-around and to-turn-over
coepit ut arte aliqua terrorem hostibus incuteret. Sollerti
began that by-art some terror on-the-enemy he-might-strike with-a-clever

animo rem nouam excogitat, qua deinde multi nostri atque
mind a-thing new he-devises which afterward many our and
externi imperatores, nostra quoque quidam aetate, usi sunt:
foreign generals our also some in-age used have
14.7 mulis strata detrahi iubet binisque tantum
from-the-mules the-pack-saddles to-be-pulled-off he-orders and-two-each only
centunculis relictis agasones partim captiuis, partim aegrorum
patchwork-cloths left the-muleteers partly with-captured partly with-the-sick's
armis ornatos imponit.
arms equipped he-sets-on(-them)
14.8 His fere mille effectis centum admiscet equites et nocte
of-these about a-thousand made a-hundred he-mixes-in horsemen and by-night
super castra in montes euadere ac siluis se
above the-camp into the-mountains to-climb and in-the-woods themselves
occultare iubet neque inde ante mouere quam ab se
to-hide he-orders and-not thence before to-move than from him
acceperint signum.
they-should-have-received the-signal
14.9 Ipse, ubi inluxit, in radicibus montium extendere aciem
himself when it-grew-light at the-roots of-the-mountains to-extend the-line
coepit sedulo,
began carefully
14.10 ut aduersus montes consisteret hostis, instructo uani
that facing the-mountains should-take-position the-enemy prepared of-empty
terroris apparatu, qui quidem terror plus paene ueris uiribus
terror an-apparatus which indeed terror more almost than-true strength
profuit. Primo credere duces Gallorum non descensuros
helped at-first believed the-leaders of-the-Gauls not going-to-come-down
in aequum Romanos; deinde, ubi degressos repente uiderunt,
onto the-level the-Romans then when come-down suddenly they-saw

et ipsi auidi certaminis in proelium ruunt priusque
also themselves eager for-the-contest into battle rush and-before
pugna coepit quam signum ab ducibus daretur.
the-fight began than the-signal by the-leaders should-be-given

XXVI · THE MULES ON THE HILL

Shame drives the Romans on, the sham cavalry appears on the mountain, and the Gauls flee to be slaughtered in the woods; Sulpicius consecrates the Gallic gold. Fabius loses against the Tarquinians, who sacrifice three hundred seven Roman prisoners. Two tribes are added and canvassing is curbed. The next year interest is capped, Marcius takes Privernum with Tullius leading the charge, a tax on freeing slaves is voted in camp, and Licinius Stolo is condemned under his own land law.

Acrius inuasere Galli dextrum cornu; neque sustineri 15.1
more-fiercely attacked the-Gauls the-right wing nor to-be-withstood
potuissent, ni forte eo loco dictator fuisset, Sex. Tullium
could unless by-chance in-that place the-dictator had-been Sextus Tullius
nomine increpans rogitansque sicine pugnaturos milites
by-name rebuking and-asking-repeatedly whether-thus going-to-fight the-soldiers
spopondisset?
he-had-pledged
ubi illi clamores sint arma poscentium, ubi minae 15.2
where those shouts were arms of-men-demanding where the-threats
iniussu imperatoris proelium inituros? en ipsum
without-the-order of-the-commander battle going-to-begin lo the-very
imperatorem clara uoce uocare ad proelium et ire
commander with-clear voice to-call to battle and to-go
armatum ante prima signa; ecquis sequeretur eorum qui
armed before the-first standards whether-anyone would-follow of-those who
modo ducturi fuerint, in castris feroces, in acie pauidi?
just-now going-to-lead had-been in camp fierce in the-line fearful

15.3 Vera audiebant; itaque tantos pudor stimulos admouit, ut
true-things they-heard and-so so-great shame goads applied that
ruerent in hostium tela alienatis a memoria periculi
they-rushed onto of-the-enemy the-weapons estranged from the-memory of-danger
animis. Hic primo impetus prope uecors turbauit hostes,
with-minds here first the-charge almost frenzied disordered the-enemy
eques deinde emissus turbatos auertit.
the-cavalry then sent-out the-disordered routed

15.4 Ipse dictator, post quam labantem una parte uidit aciem,
himself the-dictator after that tottering on-one side he-saw the-line
signa in laeuum cornu confert, quo turbam hostium
the-standards to the-left wing he-brings where the-crowd of-the-enemy
congregari cernebat, et iis qui in monte erant signum
to-be-gathered he-perceived and to-those who on the-mountain were the-signal
quod conuenerat dedit.
which had-been-agreed gave

15.5 Ubi inde quoque nouus clamor ortus et tendere obliquo
when thence also a-new shout arose and to-make-for by-the-slanting
monte ad castra Gallorum uisi sunt, tum metu ne
mountain to the-camp of-the-Gauls seen they-were then from-fear lest
excluderentur omissa pugna est cursuque effuso ad castra
they-be-shut-out abandoned the-fight was and-at-a-run headlong to the-camp
ferebantur.
they-were-borne

15.6 Ubi cum occurrisset eis M. Valerius magister equitum,
where when had-met them Marcus Valerius master of-the-horse
qui profligato dextro cornu obequitabat hostium munimentis,
who routed the-right wing was-riding-up of-the-enemy to-the-fortifications
ad montes siluasque uertunt fugam plurimique ibi a
to the-mountains and-woods they-turn their-flight and-very-many there by
fallaci equitum specie agasonibusque excepti sunt;
the-deceptive of-horsemen appearance and-by-the-muleteers caught were

et eorum, quos pauor pertulerat in siluas, atrox caedes 15.7
and of-those whom panic had-carried into the-woods savage slaughter
post sedatum proelium fuit.
after the-settled battle there-was
Nec alius post M. Furium quam C. Sulpicius iustiorem 15.8
nor any-other after Marcus Furius than Gaius Sulpicius a-juster
de Gallis egit triumphum. Auri quoque ex Gallicis
over the-Gauls celebrated triumph of-gold also from the-Gallic
spoliis satis magnum pondus saxo quadrato saeptum in
spoils a-rather great weight with-stone squared enclosed on
Capitolio sacrauit.
the-Capitol he-consecrated
Eodem anno et a consulibus uario euentu bellatum; nam 15.9
in-the-same year also by the-consuls with-varied outcome war-was-waged for
Hernici a C. Plautio deuicti subactique sunt, Fabius collega
the-Hernici by Gaius Plautius conquered and-subdued were Fabius colleague
eius incaute atque inconsulte aduersus Tarquinienses pugnauit.
his incautiously and rashly against the-Tarquinians fought
Nec in acie tantum ibi cladis acceptum quam quod 15.10
nor in the-line so-much there of-disaster received as that
trecentos septem milites Romanos captos Tarquinienses
three-hundred-and seven soldiers Roman captured the-Tarquinians
immolarunt; qua foeditate supplicii aliquanto ignominia
sacrificed by-which foulness of-punishment considerably the-disgrace
populi Romani insignitior fuit.
of-the-people Roman more-notable was
Accessit ad eam cladem et uastatio Romani agri, quam 15.11
was-added to that disaster also the-devastation of-the-Roman territory which
Priuernates, Veliterni deinde, incursione repentina fecerunt.
the-Privernates the-Veliternians then by-an-incursion sudden made
Eodem anno duae tribus, Pomptina et Publilia, additae;
in-the-same year two tribes the-Pomptine and the-Publilian added

15.12 ludi uotiui, quos M. Furius dictator uouerat, facti;
the-games votive which Marcus Furius as-dictator had-vowed held
et de ambitu ab C. Poetelio tribuno plebis auctoribus
and about canvassing by Gaius Poetelius tribune of-the-plebs with-the-fathers
patribus tum primum ad populum latum est;
as-sponsors then for-the-first-time to the-people carried it-was
15.13 eaque rogatione nouorum maxime hominum ambitionem,
and-by-that bill of-new chiefly men the-ambition
qui nundinas et conciliabula obire soliti erant,
who the-market-days and meeting-places to-go-round accustomed had-been
compressam credebant.
suppressed they-believed
16.1 Haud aeque laeta patribus insequenti anno C. Marcio
not equally pleasing to-the-fathers in-the-following year Gaius Marcius
Cn. Manlio consulibus de unciario fenore a M. Duillio
Gnaeus Manlius being-consuls about twelfth-part interest by Marcus Duillius
L. Menenio tribunis plebis rogatio est perlata; et plebs
Lucius Menenius tribunes of-the-plebs a-bill was carried and the-plebs
aliquanto eam cupidius sciuit.
considerably it more-eagerly decreed
16.2 Ad bella noua priore anno destinata Falisci quoque hostes
to the-wars new in-the-former year designated the-Falisci also as-enemies
exorti duplici crimine quod et cum Tarquiniensibus iuuentus
arose on-a-double charge because both with the-Tarquinians the-youth
eorum militauerat et eos qui Falerios perfugerant cum male
their had-served and those who to-Falerii had-fled when badly
pugnatum est, repetentibus fetialibus Romanis non reddiderant.
fought it-was demanding-back the-fetials Roman not they-had-returned
16.3 Ea prouincia Cn. Manlio obuenit. Marcius exercitum
that province to-Gnaeus Manlius fell Marcius the-army
in agrum Priuernatem, integrum pace longinqua, induxit
into the-territory Privernate untouched by-peace long led

militemque praeda impleuit. Ad copiam rerum addidit
and-the-soldier with-booty filled to the-abundance of-things he-added
munificentiam, quod nihil in publicum secernendo augenti
generosity because nothing for the-public by-setting-aside to-the-increasing
rem priuatam militi fauit.
his-property private soldier he-showed-favor
Priuernates cum ante moenia sua castris permunitis 16.4
the-Privernates when before walls their-own with-camp well-fortified
consedissent, uocatis ad contionem militibus 'castra nunc'
had-settled called to an-assembly the-soldiers the-camp now
inquit 'uobis hostium urbemque praedae do, si mihi
he-said to-you of-the-enemy and-the-city for-booty I-give if to-me
pollicemini uos fortiter in acie operam nauaturos nec
you-promise you bravely in the-line your-effort going-to-render nor
praedae magis quam pugnae paratos esse.'
for-booty more than for-battle ready to-be
Signum poscunt ingenti clamore celsique et spe haud dubia 16.5
the-signal they-demand with-huge shout and-elated and with-hope not doubtful
feroces in proelium uadunt. Ibi ante signa Sex. Tullius,
fierce into battle they-go there before the-standards Sextus Tullius
de quo ante dictum est, exclamat 'adspice, imperator'
about whom before said it-is cries-out look commander
inquit, 'quemadmodum exercitus tuus tibi promissa praestet',
he-said how the-army your to-you its-promises makes-good
piloque posito stricto gladio in hostem impetum facit.
and-the-javelin laid-down drawn the-sword against the-enemy a-charge makes
Sequuntur Tullium antesignani omnes primoque impetu 16.6
follow Tullius the-front-rankers all and-at-the-first charge
auertere hostem; fusum inde ad oppidum persecuti, cum
drove-off the-enemy the-scattered thence to the-town pursued when

iam scalas moenibus admouerent, in deditionem urbem
already ladders to-the-walls they-were-moving-up into surrender the-city
acceperunt. Triumphus de Priuernatibus actus.
they-received a-triumph over the-Privernates celebrated

16.7 Ab altero consule nihil memorabile gestum, nisi quod
by the-other consul nothing memorable done except that
legem nouo exemplo ad Sutrium in castris tributim de
a-law by-a-new precedent at Sutrium in camp by-tribes about
uicensima eorum qui manumitterentur tulit. Patres, quia
the-twentieth of-those who should-be-manumitted he-carried the-fathers because
ea lege haud paruum uectigal inopi aerario additum
by-that law not small a-revenue to-the-needy treasury added
esset, auctores fuerunt;
had-been sponsors were

16.8 ceterum tribuni plebis, non tam lege quam exemplo
but the-tribunes of-the-plebs not so-much by-the-law as by-the-precedent
moti, ne quis postea populum seuocaret, capite
moved that-not anyone afterward the-people should-call-apart by-the-head
sanxerunt: nihil enim non per milites iuratos in consulis
decreed nothing for not through soldiers sworn to of-the-consul
uerba, quamuis perniciosum populo, si id liceret,
the-words however ruinous for-the-people if that were-allowed
ferri posse.
to-be-carried to-be-able

16.9 Eodem anno C. Licinius Stolo a M. Popilio Laenate
in-the-same year Gaius Licinius Stolo by Marcus Popilius Laenas
sua lege decem milibus aeris est damnatus, quod
under-his-own law ten by-thousands of-bronze was condemned because
mille iugerum agri cum filio possideret emancupandoque
a-thousand iugera of-land with his-son he-possessed and-by-emancipating
filium fraudem legi fecisset.
his-son fraud on-the-law had-made

Laenas wastes Tibur's fields, but the Falisci and Tarquinians rout the other consul and terrify the Romans with priests bearing torches and snakes, until shame turns them and they take the enemy camp. When all Etruria rises, C. Marcius Rutulus is named the first plebeian dictator; the senate obstructs him, the people back him, and he clears the plunderers and triumphs by the people's vote. An interregnum yields two patrician consuls, the interrex citing the Twelve Tables; the next year the plebs, robbed of its share, quits the elections, and two patricians are chosen again.

Noui consules inde, M. Fabius Ambustus iterum et 17.1
the-new consuls thence Marcus Fabius Ambustus for-the-second-time and
M. Popilius Laenas iterum, duo bella habuere, facile
Marcus Popilius Laenas for-the-second-time two wars had easy
alterum cum Tiburtibus,
the-one with the-Tiburtines
quod Laenas gessit, qui hoste in urbem compulso agros 17.2
which Laenas waged who the-enemy into the-city driven the-fields
uastauit; Falisci Tarquiniensesque alterum consulem prima
laid-waste the-Falisci and-Tarquinians the-other consul in-the-first
pugna fuderunt.
battle routed
Inde terror maximus fuit quod sacerdotes eorum facibus 17.3
thence terror greatest was because the-priests their with-torches
ardentibus anguibusque praelatis incessu furiali militem
burning and-snakes carried-before with-gait frenzied the-soldier
Romanum insueta turbauerunt specie. Et tum quidem
Roman by-an-unaccustomed disordered sight and then indeed
uelut lymphati et attoniti munimentis suis trepido
as-if crazed and thunderstruck upon-fortifications their-own in-panicky
agmine inciderunt;
column they-fell

17.4 deinde, ubi consul legatique ac tribuni puerorum ritu
then when the-consul and-the-legates and tribunes of-boys in-the-manner
uana miracula pauentes inridebant increpabantque, uertit
empty marvels fearing mocked and-rebuked turned
animos repente pudor et in ea ipsa quae fugerant
their-minds suddenly shame and onto those very-things which they-had-fled
uelut caeci ruebant.
as-if blind they-rushed

17.5 Discusso itaque uano apparatu hostium, cum in ipsos
dispelled and-so the-empty apparatus of-the-enemy when onto the-very
armatos se intulissent, auerterunt totam aciem castrisque
armed-men themselves they-had-borne they-routed the-whole line and-of-the-camp
etiam eo die potiti praeda ingenti parta uictores
also on-that day gaining-possession booty huge won as-victors
reuerterunt, militaribus iocis cum apparatum hostium tum
returned with-soldierly jests both the-apparatus of-the-enemy and
suum increpantes pauorem.
their-own mocking panic

17.6 Concitatur deinde omne nomen Etruscum et Tarquiniensibus
is-roused then all the-name Etruscan and with-the-Tarquinians
Faliscisque ducibus ad Salinas perueniunt. Aduersus eum
and-Falisci as-leaders to the-Salinae they-arrive against that
terrorem dictator C. Marcius Rutulus primus de plebe
terror as-dictator Gaius Marcius Rutulus first from the-plebs
dictus magistrum equitum item de plebe C. Plautium dixit.
named as-master of-the-horse likewise from the-plebs Gaius Plautius named

17.7 Id uero patribus indignum uideri etiam dictaturam iam
that indeed to-the-fathers unworthy seemed even the-dictatorship now
in promiscuo esse; omnique ope impediebant ne quid
in common to-be and-with-every means they-hindered lest anything

dictatori ad id bellum decerneretur parareturue. Eo
for-the-dictator for that war should-be-decreed or-provided by-that
promptius cuncta ferente dictatore populus iussit.
more-readily all-things proposing the-dictator the-people ordered
Profectus ab urbe utraque parte Tiberis, ratibus exercitu, 17.8
having-set-out from the-city on-both sides of-the-Tiber on-rafts the-army
quocumque fama hostium ducebat, traiecto multos
wherever the-report of-the-enemy led taken-across many
populatores agrorum uagos palantes oppressit;
plunderers of-the-fields roaming straggling he-crushed
castra quoque necopinato adgressus cepit et octo milibus 17.9
the-camp also unexpectedly attacking he-took and eight thousands
hostium captis, ceteris aut caesis aut ex agro Romano
of-the-enemy captured the-rest either slain or from the-territory Roman
fugatis sine auctoritate patrum populi iussu
put-to-flight without the-authorization of-the-fathers of-the-people by-the-order
triumphauit.
he-triumphed
Quia nec per dictatorem plebeium nec per consulem 17.10
because neither through a-dictator plebeian nor through a-consul
comitia consularia haberi uolebant et alter consul Fabius
elections consular to-be-held they-wished and the-other consul Fabius
bello retinebatur, res ad interregnum redit.
by-the-war was-detained the-thing to an-interregnum returns
Interreges deinceps Q. Seruilius Ahala M. Fabius 17.11
interreges in-succession Quintus Servilius Ahala Marcus Fabius
Cn. Manlius C. Fabius C. Sulpicius L. Aemilius
Gnaeus Manlius Gaius Fabius Gaius Sulpicius Lucius Aemilius
Q. Seruilius M. Fabius Ambustus.
Quintus Servilius Marcus Fabius Ambustus

17.12 In secundo interregno orta contentio est, quod duo patricii
in the-second interregnum arisen a-dispute was because two patricians
consules creabantur, intercedentibusque tribunis interrex
as-consuls were-being-created and-intervening the-tribunes the-interrex
Fabius aiebat in duodecim tabulis legem esse ut, quodcumque
Fabius said in the-twelve tables the-law to-be that whatever
postremum populus iussisset, id ius ratumque esset; iussum
last the-people had-ordered that law and-ratified should-be an-order
populi et suffragia esse.
of-the-people also the-votes to-be

17.13 Cum intercedendo tribuni nihil aliud quam ut differrent
when by-intervening the-tribunes nothing other than that they-should-put-off
comitia ualuissent, duo patricii consules creati sunt,
the-elections had-availed two patricians as-consuls created were
C. Sulpicius Peticus tertium M. Valerius Publicola
Gaius Sulpicius Peticus for-the-third-time Marcus Valerius Publicola
eodemque die magistratum inierunt,
and-on-the-same day office entered

18.1 quadringentesimo anno quam urbs Romana condita erat,
in-the-four-hundredth year than the-city Roman founded had-been
quinto tricesimo quam a Gallis reciperata, ablato post
in-the-fifth thirtieth than from the-Gauls recovered taken-away after
undecimum annum a plebe consulatu.
the-eleventh year from the-plebs the-consulship

18.2 Empulum eo anno ex Tiburtibus haud memorando
Empulum in-that year from the-Tiburtines not to-be-recorded
certamine captum, siue duorum consulum auspicio
in-a-struggle taken whether of-two consuls under-the-auspices
bellum ibi gestum est, ut scripsere quidam, seu per idem
the-war there waged was as have-written some or through the-same

tempus Tarquiniensium quoque sunt uastati agri ab Sulpicio
time of-the-Tarquinians also were laid-waste the-fields by Sulpicius
consule, quo Valerius aduersus Tiburtes legiones duxit.
the-consul when Valerius against the-Tiburtines the-legions led
Domi maius certamen consulibus cum plebe ac tribunis 18.3
at-home a-greater struggle for-the-consuls with the-plebs and tribunes
erat. Fidei iam suae non solum uirtutis ducebant
was of-their-good-faith now their-own not only of-valor they-considered
esse, ut accepissent duo patricii consulatum, ita ambobus
it-to-be as they-had-received two patricians the-consulship so to-both
patriciis mandare:
patricians to-entrust
quin aut toto cedendum esse, si plebeius iam magistratus 18.4
nay either wholly to-be-yielded to-be if plebeian now a-magistracy
consulatus fiat, aut totum possidendum quam
the-consulship should-become or the-whole to-be-possessed which
possessionem integram a patribus accepissent.
possession entire from the-fathers they-had-received
Plebes contra fremit: quid se uiuere, quid in 18.5
the-plebs on-the-other-hand grumbles why themselves to-live why in
parte ciuium censeri, si, quod duorum hominum uirtute,
a-part of-citizens to-be-counted if what of-two men by-the-valor
L. Sexti ac C. Licini, partum sit, id obtinere
of-Lucius Sextius and of-Gaius Licinius won was that to-hold
uniuersi non possint?
all-together not they-could
uel reges uel 18.6
either kings or
decemuiros uel si quod tristius sit imperii nomen patiendum 18.7
decemvirs or if any grimmer be of-command name to-be-endured
esse potius quam ambos patricios consules uideant nec
to-be rather than both patrician as-consuls they-should-see nor

in uicem pareatur atque imperetur sed pars altera in
in turn it-be-obeyed and commanded but the-part one in
aeterno imperio locata plebem nusquam alio natam quam
eternal command placed the-plebs nowhere else born than
ad seruiendum putet.
for serving should-think

18.8 Non desunt tribuni auctores turbarum, sed inter concitatos
not are-lacking tribunes as-authors of-disturbances but among roused
per se omnes uix duces eminent.
by themselves all scarcely the-leaders stand-out

18.9 Aliquotiens frustra in campum descensum cum esset
several-times in-vain into the-Campus come-down when it-had-been
multique per seditiones acti comitiales dies, postremo uicit
and-many through seditions spent assembly days finally won
perseuerantia consulum: plebis eo dolor erupit, ut
the-perseverance of-the-consuls of-the-plebs to-that-point the-resentment broke-out that
tribunos actum esse de libertate uociferantes relinquendumque
the-tribunes done to-be about liberty crying-out and-to-be-left
non campum iam solum sed etiam urbem captam atque
not the-Campus now only but also the-city captured and
oppressam regno patriciorum maesta sequeretur.
crushed by-the-tyranny of-the-patricians sorrowful it-followed

18.10 Consules relicti a parte populi per infrequentiam comitia
the-consuls left by a-part of-the-people through the-thin-attendance the-elections
nihilo segnius perficiunt. Creati consules ambo patricii,
in-nothing more-sluggishly complete created as-consuls both patricians
M. Fabius Ambustus tertium T. Quinctius. In
Marcus Fabius Ambustus for-the-third-time Titus Quinctius in
quibusdam annalibus pro T. Quinctio M. Popilium
certain annals in-place-of Titus Quinctius Marcus Popilius
consulem inuenio.
as-consul I-find

XXVIII · CAERE SPARED

Tibur loses Sassula and surrenders, and the Tarquinians are punished harshly, three hundred fifty-eight nobles beaten and beheaded in the forum; the Samnites seek Rome's friendship. Debt still weighs on the plebs. When the Caerites, the Tarquinians' kin, are found among the plunderers, T. Manlius is named dictator against them. Caere's envoys plead the hospitality it gave the Vestals and the sacred things in the Gallic war, and a truce of a hundred years is granted. The Falisci are raided and the temple of Apollo is dedicated.

Duo bella eo anno prospere gesta: cum Tarquiniensibus 19.1
two wars in-that year successfully waged with the-Tarquinians
Tiburtibusque ad deditionem pugnatum. Sassula ex his urbs
and-Tiburtines to surrender it-was-fought Sassula of these a-city
capta; ceteraque oppida eandem fortunam habuissent, ni
taken and-the-other towns the-same fortune would-have-had unless
uniuersa gens positis armis in fidem consulis uenisset.
the-whole nation laid-down its-arms into the-good-faith of-the-consul had-come
Triumphatum de Tiburtibus; alioquin mitis uictoria fuit. 19.2
a-triumph-was-celebrated over the-Tiburtines otherwise mild the-victory was
In Tarquinienses acerbe saeuitum; multis mortalibus in acie
against the-Tarquinians harshly it-was-raged many mortals in the-line
caesis ex ingenti captiuorum numero trecenti quinquaginta
slain from the-huge of-captives number three-hundred fifty
octo delecti, nobilissimus quisque, qui Romam mitterentur;
eight chosen the-most-noble each who to-Rome should-be-sent
uolgus aliud trucidatum. Nec populus in eos qui missi 19.3
the-crowd other slaughtered nor the-people toward those who sent
Romam erant mitior fuit: medio in foro omnes uirgis
to-Rome had-been milder was mid in the-forum all with-rods

caesi ac securi percussi. Id pro immolatis in foro
beaten and with-the-axe struck that for the-sacrificed in the-forum
Tarquiniensium Romanis poenae hostibus redditum.
of-the-Tarquinians Romans as-punishment to-the-enemy paid

19.4 Res bello bene gestae ut Samnites quoque amicitiam
affairs in-war well conducted that the-Samnites also friendship
peterent effecerunt. Legatis eorum comiter ab senatu
should-seek brought-about to-the-envoys their courteously by the-senate
responsum; foedere in societatem accepti.
answered by-treaty into alliance received

19.5 Non eadem domi quae militiae fortuna erat plebi Romanae.
not the-same at-home as in-the-field fortune was for-the-plebs Roman
Nam etsi unciario fenore facto leuata usura erat, sorte
for although twelfth-part interest made relieved the-usury had-been by-the-principal
ipsa obruebantur inopes nexumque inibant; eo nec
itself were-overwhelmed the-needy and-bondage entered by-that neither
patricios ambo consules neque comitiorum curam publicaue
patricians both consuls nor of-the-elections the-care or-public
studia prae priuatis incommodis plebs ad animum admittebat.
concerns before private troubles the-plebs to mind admitted

19.6 Consulatus uterque apud patricios manet; consules creati
consulship each among the-patricians remains as-consuls created
C. Sulpicius Peticus quartum M. Valerius Publicola
Gaius Sulpicius Peticus for-the-fourth-time Marcus Valerius Publicola
iterum. In bellum Etruscum intentam ciuitatem, quia
for-the-second-time to war Etruscan intent the-state because
Caeritem populum misericordia consanguinitatis Tarquiniensibus
the-Caerite people from-pity of-kinship to-the-Tarquinians
adiunctum fama ferebat, legati Latini ad Volscos conuertere,
joined the-report carried envoys Latin to the-Volsci turned
nuntiantes exercitum conscriptum armatumque iam suis
announcing an-army enlisted and-armed already over-their-own

finibus imminere; inde populabundos in agrum Romanum
borders to-hang thence plundering into the-territory Roman
uenturos esse.
going-to-come to-be

Censuit igitur senatus neutram neglegendam rem esse; 19.7
judged therefore the-senate neither to-be-neglected matter to-be
utroque legiones scribi consulesque sortiri
in-both-directions legions to-be-enrolled and-the-consuls to-draw-lots-for
prouincias iussit.
provinces it-ordered

Inclinauit deinde pars maior curae in Etruscum bellum, 19.8
inclined then the-part greater of-concern toward the-Etruscan war
postquam litteris Sulpici consulis, cui Tarquinii prouincia
after from-the-letter of-Sulpicius the-consul to-whom Tarquinii as-province
euenerat, cognitum est depopulatum agrum circa Romanas
had-fallen learned it-was laid-waste the-territory around the-Roman
salinas praedaeque partem in Caeritum fines auectam et
salt-works and-of-the-booty a-part into of-the-Caerites the-borders carried-off and
haud dubie iuuentutem eius populi inter praedatores fuisse.
not doubtfully the-youth of-that people among the-plunderers to-have-been

Itaque Valerium consulem, Volscis oppositum castraque 19.9
and-so Valerius the-consul against-the-Volsci posted and-a-camp
ad finem Tusculanum habentem, reuocatum inde senatus
at the-border Tusculan having recalled thence the-senate
dictatorem dicere iussit. T. Manlium L. filium dixit.
a-dictator to-name ordered Titus Manlius of-Lucius the-son he-named

Is cum sibi magistrum equitum A. Cornelium Cossum 19.10
he when for-himself as-master of-the-horse Aulus Cornelius Cossus
dixisset, consulari exercitu contentus ex auctoritate
he-had-named with-the-consular army content from the-authority
patrum ac populi iussu Caeritibus bellum indixit.
of-the-fathers and of-the-people by-the-order on-the-Caerites war declared

20.1 Tum primum Caerites, tamquam in uerbis hostium uis
then first the-Caerites as-if in the-words of-the-enemy force
maior ad bellum significandum quam in suis factis, qui
greater for war signifying than in their-own deeds who
per populationem Romanos lacessierant, esset, uerus belli
through plundering the-Romans had-provoked were true of-war
terror inuasit, et quam non suarum uirium ea dimicatio
terror invaded and how not of-their-own strength that contest
esset cernebant;
was they-perceived

20.2 paenitebatque populationis et Tarquinienses exsecrabantur
and-they-repented of-the-plundering and the-Tarquinians cursed
defectionis auctores; nec arma aut bellum quisquam apparare
of-the-defection as-authors nor arms or war anyone to-prepare
sed pro se quisque legatos mitti iubebat ad petendam
but for himself each envoys to-be-sent ordered for seeking
erroris ueniam.
of-their-error pardon

20.3 Legati senatum cum adissent, ab senatu reiecti ad
the-envoys the-senate when they-had-approached by the-senate referred to
populum deos rogauerunt, quorum sacra bello Gallico
the-people the-gods asked whose sacred-things in-the-war Gallic
accepta rite procurassent, ut Romanos florentes ea sui
received duly they-had-tended that the-Romans flourishing that for-themselves
misericordia caperet quae se rebus adfectis quondam
pity should-seize which them in-affairs afflicted once
populi Romani cepisset;
of-the-people Roman had-seized

20.4 conuersique ad delubra Vestae hospitium flaminum
and-turned toward the-shrines of-Vesta the-hospitality of-the-flamens
Vestaliumque ab se caste ac religiose cultum inuocabant:
and-the-Vestals by them chastely and religiously paid invoked

eane meritos crederet quisquam hostes repente sine 20.5
those-things having-deserved would-believe anyone as-enemies suddenly without
causa factos? aut, si quid hostiliter fecissent, consilio
cause made or if anything in-hostile-fashion they-had-done by-design
id magis quam furore lapsos fecisse, ut sua uetera
that rather than through-madness fallen to-have-done that their old
beneficia, locata praesertim apud tam gratos, nouis
kindnesses placed especially with such grateful-people by-new
corrumperent maleficiis florentemque populum Romanum
they-should-spoil misdeeds and-the-flourishing people Roman
ac felicissimum bello sibi desumerent hostem, cuius
and most-fortunate in-war for-themselves they-should-choose as-enemy of-whom
adflicti amicitiam cepissent? ne appellarent consilium,
afflicted the-friendship they-had-taken that-not they-should-call design
quae uis ac necessitas appellanda esset.
what force and necessity to-be-called was
transeuntes agmine infesto per agrum suum Tarquinienses, 20.6
passing in-column hostile through territory their the-Tarquinians
cum praeter uiam nihil petissent, traxisse quosdam
when besides the-road nothing they-had-sought to-have-drawn some
agrestium populationis eius, quae sibi crimini detur,
of-the-peasants of-plundering that which to-them as-a-charge is-given
comites.
as-comrades
eos seu dedi placeat, dedere se paratos esse, 20.7
those whether to-be-handed-over it-please to-hand-over themselves ready to-be
seu supplicio adfici, daturos poenas. Caere, sacrarium
or with-punishment to-be-visited going-to-pay the-penalty Caere the-sanctuary
populi Romani, deuersorium sacerdotum ac receptaculum
of-the-people Roman the-lodging of-priests and the-refuge

Romanorum sacrorum, intactum inuiolatumque crimine belli
of-the-Roman sacred-things untouched and-unviolated by-the-charge of-war
hospitio Vestalium cultisque dis darent.
for-the-hospitality of-the-Vestals and-for-the-worshiped gods they-should-grant
20.8 Mouit populum non tam causa praesens quam uetus
moved the-people not so-much the-cause present as the-old
meritum, ut maleficii quam beneficii potius immemores
service that of-the-wrong than of-the-kindness rather unmindful
essent. Itaque pax populo Caeriti data indutiasque in
they-should-be and-so peace to-the-people Caerite given and-a-truce for
centum annos factas in senatus consultum referri placuit.
a-hundred years made into of-the-senate decree to-be-entered it-pleased
20.9 In Faliscos eodem noxios crimine uis belli conuersa est;
against the-Falisci by-the-same guilty charge the-force of-war turned was
sed hostes nusquam inuenti. Cum populatione peragrati fines
but the-enemy nowhere found when with-plundering traversed the-borders
essent, ab oppugnatione urbium temperatum; legionibusque
had-been from the-storming of-cities it-was-refrained and-the-legions
Romam reductis reliquum anni muris turribusque reficiendis
to-Rome led-back the-rest of-the-year in-walls and-towers repairing
consumptum et aedis Apollinis dedicata est.
spent and the-temple of-Apollo dedicated was

The dictator would sooner abolish the consulship than share it, until the patricians, weary of an interregnum, order the Licinian law observed and C. Marcius Rutulus serves as consul beside Valerius. The new consuls turn to the debt: five bankers set tables in the forum, pay sound debts from the treasury, and settle others by fair valuation, clearing much of it without complaint. After a false alarm from Etruria, two patrician consuls are chosen again; the Falisci and Tarquinians win a truce of forty years, Marcius becomes the first plebeian censor, and M. Fabius is named dictator to block the Licinian law.

Extremo anno comitia consularia certamen patrum ac 21.1
at-the-end-of the-year the-elections consular the-struggle of-the-fathers and
plebis diremit, tribunis negantibus passuros comitia haberi
of-the-plebs broke-off the-tribunes denying going-to-allow the-elections to-be-held
ni secundum Liciniam legem haberentur, dictatore obstinato
unless according-to the-Licinian law they-were-held the-dictator determined
tollere potius totum e re publica consulatum quam
to-remove rather the-whole from the-thing public consulship than
promiscuum patribus ac plebi facere.
common for-the-fathers and the-plebs to-make
Prolatandis igitur comitiis cum dictator magistratu abisset, 21.2
by-putting-off therefore the-elections when the-dictator from-office had-gone
res ad interregnum rediit. Infestam inde patribus plebem
the-thing to an-interregnum returned hostile thence to-the-fathers the-plebs
interreges cum accepissent, ad undecimum interregem
the-interreges when they-had-received up-to the-eleventh interrex
seditionibus certatum est.
in-seditions struggled it-was

21.3 Legis Liciniae patrocinium tribuni iactabant: propior dolor
of-the-law Licinian the-patronage the-tribunes boasted nearer the-pain
plebi fenoris ingrauescentis erat curaeque priuatae in
to-the-plebs of-interest growing-heavier was and-cares private in
certaminibus publicis erumpebant.
struggles public broke-out

21.4 Quorum taedio patres L. Cornelium Scipionem
of-which from-weariness the-fathers Lucius Cornelius Scipio
interregem concordiae causa obseruare legem Liciniam
the-interrex for-the-sake-of concord to-observe the-law Licinian
comitiis consularibus iussere. P. Valerio Publicolae
at-the-elections consular ordered to-Publius Valerius Publicola
datus e plebe collega C. Marcius Rutulus.
given from the-plebs as-colleague Gaius Marcius Rutulus

21.5 Inclinatis semel in concordiam animis noui consules
inclined once toward concord the-minds the-new consuls
fenebrem quoque rem, quae distinere una animos uidebatur,
the-interest also matter which to-hold-apart alone the-minds seemed
leuare adgressi solutionem alieni aeris in publicam
to-relieve undertaking the-payment of-another's bronze into public
curam uerterunt quinqueuiris creatis quos mensarios ab
care turned five-commissioners created whom bankers from
dispensatione pecuniae appellarunt.
the-dispensing of-money they-called

21.6 Meriti aequitate curaque sunt, ut per omnium annalium
deserved-it by-their-fairness and-care they-have that through of-all annals
monumenta celebres nominibus essent; fuere autem
the-records famous by-their-names they-should-be were moreover
C. Duillius P. Decius Mus M. Papirius Q. Publilius
Gaius Duillius Publius Decius Mus Marcus Papirius Quintus Publilius
et T. Aemilius.
and Titus Aemilius

Qui rem difficillimam tractatu et plerumque parti utrique, 21.7
who a-matter most-difficult to-handle and mostly for-side each
semper certe alteri grauem cum alia moderatione tum
always certainly for-the-other heavy both with-other moderation and
impendio magis publico quam iactura sustinuerunt.
with-expenditure more public than with-loss sustained
Tarda enim nomina et impeditiora inertia debitorum 21.8
slow for debts and more-hampered by-the-idleness of-the-debtors
quam facultatibus aut aerarium mensis cum aere in foro
than by-their-means either the-treasury with-tables with money in the-forum
positis dissoluit, ut populo prius caueretur, aut aestimatio
set paid-off that the-people first should-be-secured or valuation
aequis rerum pretiis liberauit, ut non modo sine iniuria
at-fair of-things prices freed that not only without wrong
sed etiam sine querimoniis partis utriusque exhausta uis
but even without complaints of-side either exhausted the-force
ingens aeris alieni sit.
huge of-bronze another's was
Terror inde uanus belli Etrusci, cum coniurasse duodecim 21.9
terror thence empty of-a-war Etruscan since to-have-conspired twelve
populos fama esset, dictatorem dici coegit. Dictus
peoples the-report was a-dictator to-be-named compelled named
in castris — eo enim ad consules missum senatus
in the-camp there for to the-consuls sent of-the-senate
consultum est — C. Iulius, cui magister equitum
decree was Gaius Julius to-whom as-master of-the-horse
adiectus L. Aemilius. Ceterum foris tranquilla omnia fuere:
added Lucius Aemilius but abroad quiet all-things were
temptatum domi per dictatorem, ut ambo patricii consules 22.1
attempted at-home through the-dictator that both patricians as-consuls
crearentur, rem ad interregnum perduxit.
should-be-created the-thing to an-interregnum brought

22.2 Duo interreges, C. Sulpicius et M. Fabius, interpositi
two interreges Gaius Sulpicius and Marcus Fabius interposed
obtinuere quod dictator frustra tetenderat, mitiore iam plebe
obtained what the-dictator in-vain had-striven-for milder now the-plebs
ob recens meritum leuati aeris alieni, ut ambo
on-account-of the-recent service of-relieved bronze another's that both
patricii consules crearentur.
patricians as-consuls should-be-created

22.3 Creati ipse C. Sulpicius Peticus, qui prior interregno
created himself Gaius Sulpicius Peticus who first from-the-interregnum
abiit, et T. Quinctius Poenus; quidam Caesonem, alii
went-off and Titus Quinctius Poenus some Caeso others
Gaium praenomen Quinctio adiciunt.
Gaius as-praenomen to-Quinctius add

22.4 Ad bellum ambo profecti, Faliscum Quinctius, Sulpicius
to war both setting-out the-Faliscan Quinctius Sulpicius
Tarquiniense, nusquam acie congresso hoste cum agris
the-Tarquinian nowhere in-the-line having-engaged the-enemy with the-fields
magis quam cum hominibus urendo populandoque gesserunt
rather than with men by-burning and-plundering waged
bella;
the-wars

22.5 cuius lentae uelut tabis senio uicta utriusque
of-which slow as-if consumption by-the-weariness overcome of-each
pertinacia populi est, ut primum a consulibus, dein
the-obstinacy people was that first from the-consuls then
permissu eorum ab senatu indutias peterent. In quadraginta
by-leave their from the-senate a-truce they-should-seek for forty
annos impetrauerunt.
years they-obtained(-it)

Ita posita duorum bellorum quae imminebant cura, dum 22.6
thus laid-aside of-two wars which were-threatening the-care while
aliqua ab armis quies esset, quia solutio aeris alieni
some from arms rest there-was because the-payment of-bronze another's
multarum rerum mutauerat dominos, censum agi placuit.
of-many things had-changed the-owners a-census to-be-held it-pleased
Ceterum cum censoribus creandis indicta comitia essent, 22.7
but when for-censors creating proclaimed the-elections had-been
professus censuram se petere C. Marcius Rutulus,
having-declared the-censorship himself to-seek Gaius Marcius Rutulus
qui primus dictator de plebe fuerat, concordiam ordinum
who first dictator from the-plebs had-been the-concord of-the-orders
turbauit;
disturbed
quod uidebatur quidem tempore alieno fecisse, quia ambo 22.8
which he-seemed indeed at-a-time unsuitable to-have-done because both
tum forte patricii consules erant, qui rationem eius se
then by-chance patrician the-consuls were who account of-him themselves
habituros negabant;
going-to-take denied
sed et ipse constantia inceptum obtinuit et tribuni 22.9
but both he-himself by-persistence his-undertaking carried and the-tribunes
omni ui ut reciperaturi ius consularibus comitiis amissum
with-all force as going-to-recover the-right at-the-consular elections lost
adiuuerunt, et cum ipsius uiri maiestas nullius honoris
helped and both of-the-very man the-majesty of-no office
fastigium non aequabat, tum per eundem, qui ad dictaturam
the-summit not equaled and through the-same who to the-dictatorship
aperuisset uiam, censuram quoque in partem uocari plebes
had-opened the-way the-censorship also into a-share to-be-called the-plebs
uolebat.
wished

22.10 Nec uariatum comitiis est, quin cum Manlio †Naeuio
nor varied at-the-elections it-was but-that with Manlius Naevius
censor† Marcius crearetur. Dictatorem quoque hic annus
as-censor Marcius should-be-created a-dictator also this year
habuit M. Fabium, nullo terrore belli sed ne Licinia
had Marcus Fabius by-no terror of-war but lest the-Licinian
lex comitiis consularibus obseruaretur.
law at-the-elections consular should-be-observed

22.11 Magister equitum dictatori additus Q. Seruilius. Nec
as-master of-the-horse to-the-dictator added Quintus Servilius nor
tamen dictatura potentiorem eum consensum patrum
however the-dictatorship more-powerful that agreement of-the-fathers
consularibus comitiis fecit quam censoriis fuerat:
at-the-consular elections made than at-the-censorial it-had-been

XXX · POPILIUS AND THE GAULS

Popilius Laenas, a plebeian consul, takes the Gallic war while his colleague lies ill. From a hill by the Gauls' camp his triarii keep digging while the hastati and principes, fighting downhill, break the Gallic charge; in the plain the wounded consul rallies his men, and the Gauls flee to the Alban citadel. The dictator L. Furius Camillus returns both consulships to the patricians and is made consul himself; at Popilius' triumph the plebs cheer him and denounce the dictator. Gauls roam the coast, Greek fleets raid it, the Latins refuse soldiers, ten legions are raised, and Camillus, sole consul, takes the Gallic war.

23.1 M. Popilius Laenas a plebe consul, a patribus
Marcus Popilius Laenas by the-plebs as-consul by the-fathers
L. Cornelius Scipio datus.
Lucius Cornelius Scipio given

Fortuna quoque inlustriorem plebeium consulem fecit; nam 23.2
fortune also more-illustrious the-plebeian consul made for
cum ingentem Gallorum exercitum in agro Latino
when a-huge of-the-Gauls army in the-territory Latin
castra posuisse nuntiatum esset, Scipione graui morbo
camp to-have-pitched announced it-had-been Scipio by-a-grave illness
implicito Gallicum bellum Popilio extra ordinem datum.
entangled the-Gallic war to-Popilius outside the-order given
Is impigre exercitu scripto, cum omnes extra portam 23.3
he energetically the-army enrolled when all outside the-gate
Capenam ad Martis aedem conuenire armatos iuniores
Capena at of-Mars the-temple to-assemble armed the-juniors
iussisset signaque eodem quaestores ex aerario
he-had-ordered and-the-standards to-the-same-place the-quaestors from the-treasury
deferre, quattuor expletis legionibus, quod superfuit militum
to-bring four filled legions what was-left-over of-soldiers
P. Valerio Publicolae praetori tradidit,
to-Publius Valerius Publicola the-praetor handed-over
auctor patribus scribendi alterius exercitus, quod ad incertos 23.4
as-adviser to-the-fathers of-enrolling a-second army which for uncertain
belli euentus subsidium rei publicae esset.
of-war outcomes a-support for-the-thing public might-be
Ipse iam satis omnibus instructis comparatisque ad 23.5
himself now sufficiently all-things prepared and-made-ready against
hostem pergit; cuius ut prius nosceret uires quam
the-enemy proceeds whose that first he-might-know the-strength than
periculo ultimo temptaret, in tumulo, quem proximum
with-danger final he-should-test on a-billock which nearest
castris Gallorum capere potuit, uallum ducere coepit.
to-the-camp of-the-Gauls to-take he-could a-rampart to-draw began

23.6 Gens ferox et ingenii auidi ad pugnam cum procul uisis
a-race fierce and of-temper eager for fight when far-off seen
Romanorum signis ut extemplo proelium initura
of-the-Romans the-standards as-if at-once battle going-to-begin
explicuisset aciem, postquam neque in aequum demitti
it-had-deployed its-line after neither onto the-level to-be-sent-down
agmen uidit et cum loci altitudine tum uallo
the-column it-saw and both by-the-place's height and by-the-rampart
etiam tegi Romanos, perculsos pauore rata,
also to-be-covered the-Romans struck by-panic thinking(-them)
simul opportuniores quod intenti tum maxime operi
at-the-same-time more-exposed because intent then most on-the-work
essent, truci clamore adgreditur.
they-were with-savage shout attacks

23.7 Ab Romanis nec opus intermissum — triarii erant,
by the-Romans neither the-work interrupted the-triarii they-were
qui muniebant — et ab hastatis principibusque, qui pro
who were-fortifying and by the-hastati and-principes who before
munitoribus intenti armatique steterunt, proelium initum.
the-fortifiers intent and-armed stood battle begun

23.8 Praeter uirtutem locus quoque superior adiuuit, ut pila
besides valor the-place also higher helped that the-javelins
omnia hastaeque non tamquam ex aequo missa uana,
all and-spears not as-if from the-level thrown empty
quod plerumque fit, caderent sed omnia librata ponderibus
which mostly happens should-fall but all balanced by-weights
figerentur;
should-stick

oneratique telis Galli, quibus aut corpora transfixa aut 23.9
and-loaded with-missiles the-Gauls who either bodies pierced or
praegrauata inhaerentibus gerebant scuta, cum cursu paene
weighed-down by-the-sticking were-carrying their-shields when at-a-run almost
in aduersum subissent, primo incerti restitere;
up the-steep they-had-come-up at-first uncertain stood-still
dein, cum ipsa cunctatio et his animos minuisset et 23.10
then when the-very hesitation both in-these their-spirits had-diminished and
auxisset hosti, impulsi retro ruere alii super alios
had-increased for-the-enemy driven backward they-rushed others over others
stragemque inter se caede ipsa foediorem dare;
and-a-havoc among themselves than-the-slaughter itself fouler they-made
adeo praecipiti turba obtriti plures quam ferro necati.
so by-the-headlong crowd crushed more than by-the-sword killed
Necdum certa Romanis uictoria erat; alia in campum 24.1
and-not-yet certain for-the-Romans the-victory was another into the-plain
degressis supererat moles.
for-those-come-down remained mass
Namque multitudo Gallorum, sensum omnem talis damni 24.2
for the-multitude of-the-Gauls the-sense all of-such loss
exsuperans, uelut noua rursus exoriente acie integrum militem
overpowering as-if new again arising a-line fresh soldiers
aduersus uictorem hostem ciebat;
against the-victorious enemy roused
stetitque suppresso impetu Romanus, et quia iterum 24.3
and-stood-still checked the-charge the-Roman both because again
fessis subeunda dimicatio erat et quod consul, dum
for-the-weary to-be-entered-on a-combat was and because the-consul while
inter primores incautus agitat, laeuo umero matari
among the-foremost incautiously he-moves-about his-left shoulder by-a-javelin
prope traiecto cesserat parumper ex acie.
nearly pierced had-withdrawn for-a-little from the-line

24.4 Iamque omissa cunctando uictoria erat, cum consul uolnere
and-now let-slip by-delaying the-victory was when the-consul the-wound
alligato reuectus ad prima signa ‘quid stas, miles?’ inquit;
bound-up ridden-back to the-first standards why stand-you soldier he-said
‘non cum Latino Sabinoque hoste res est, quem uictum
not with a-Latin and-Sabine enemy the-thing is whom conquered
armis socium ex hoste facias;
in-arms an-ally from an-enemy you-may-make

24.5 in beluas strinximus ferrum; hauriendus aut dandus
against beasts we-have-drawn the-sword to-be-drained or to-be-given
est sanguis. Propulistis a castris, supina ualle
is blood you-have-driven-off(-them) from the-camp down-the-sloping valley
praecipites egistis, stratis corporibus hostium
headlong you-have-driven(-them) on-the-strewn bodies of-the-enemy
superstatis; complete eadem strage campos qua
you-stand fill with-the-same havoc the-plains with-which
montes replestis.
the-mountains you-have-filled

24.6 Nolite exspectare dum stantes uos fugiant; inferenda
do-not wait while standing you they-flee to-be-carried-forward
sunt signa et uadendum in hostem.’
are the-standards and to-be-gone against the-enemy

24.7 His adhortationibus iterum coorti pellunt loco primos
by-these exhortations again rising-up they-drive from-their-place the-first
manipulos Gallorum; cuneis deinde in medium agmen
maniples of-the-Gauls in-wedges then into the-middle-of the-column
perrumpunt.
they-break-through

24.8 Inde barbari dissipati, quibus nec certa imperia nec
thence the-barbarians scattered who neither definite commands nor
duces essent, uertunt impetum in suos; fusique per
leaders had turn the-charge against their-own and-routed through

campos et praeter castra etiam sua fuga praelati,
the-plains and past the-camp even their-own by-flight carried-beyond
quod editissimum inter aequales tumulos occurrebat oculis,
what highest among the-equal hillocks met their-eyes
arcem Albanam petunt.
the-citadel Alban they-seek
Consul non ultra castra insecutus, quia et uolnus degrauabat 24.9
the-consul not beyond the-camp pursuing because both the-wound weighed-on(-him)
et subicere exercitum tumulis ab hoste occupatis
and to-bring-up-under the-army to-hillocks by the-enemy occupied
nolebat, praeda omni castrorum militi data uictorem
was-unwilling the-booty all of-the-camp to-the-soldiers given the-victorious
exercitum opulentumque Gallicis spoliis Romam reduxit.
army and-rich with-Gallic spoils to-Rome led-back
Moram triumpho uolnus consulis attulit eademque causa 24.10
delay to-the-triumph the-wound of-the-consul brought and-by-the-same cause
dictatoris desiderium senatui fecit, ut esset qui
of-a-dictator the-want for-the-senate made that there-might-be one-who
aegris consulibus comitia haberet.
sick the-consuls the-elections should-hold
Dictator L. Furius Camillus dictus addito magistro equitum 24.11
as-dictator Lucius Furius Camillus named added as-master of-the-horse
P. Cornelio Scipione reddidit patribus possessionem
Publius Cornelius Scipio restored to-the-fathers the-possession
pristinam consulatus. Ipse ob id meritum ingenti
former of-the-consulship himself on-account-of that service by-the-huge
patrum studio creatus consul collegam Ap. Claudium
of-the-fathers zeal created consul as-colleague Appius Claudius
Crassum dixit.
Crassus named

25.1 Prius quam inirent noui consules magistratum, triumphus a
before than entered the-new consuls office a-triumph by
Popilio de Gallis actus magno fauore plebis; mussantesque
Popilius over the-Gauls celebrated with-great favor of-the-plebs and-muttering
inter se rogitabant num quem plebeii consulis
among themselves they-asked-repeatedly whether anyone of-the-plebeian consul
paeniteret;
repented

25.2 simul dictatorem increpabant, qui legis Liciniae spretae
at-the-same-time the-dictator they-rebuked who of-the-law Licinian spurned
mercedem priuata cupiditate quam publica iniuria foediorem
the-reward by-private desire than by-public wrong fouler
cepisset, ut se ipse consulem dictator crearet.
had-taken that himself he-himself consul as-dictator he-should-create

25.3 Annus multis uariisque motibus fuit insignis: Galli ex
the-year by-many and-varied disturbances was notable the-Gauls from
Albanis montibus, quia hiemis uim pati nequiuerant,
the-Alban mountains because of-the-winter the-force to-endure had-not-been-able
per campos maritimaque loca uagi populabantur;
through the-plains and-coastal places roaming plundered

25.4 mare infestum classibus Graecorum erat oraque litoris
the-sea infested by-the-fleets of-the-Greeks was and-the-coast of-the-shore
Antiatis Laurensque tractus et Tiberis ostia, ut
Antiate and-the-Laurentine tract and of-the-Tiber the-mouths so-that
praedones maritimi cum terrestribus congressi ancipiti semel
the-plunderers of-the-sea with those-of-the-land meeting in-a-doubtful once
proelio decertarint dubiique discesserint in castra Galli,
battle fought-it-out and-doubtful went-off into the-camp the-Gauls
Graeci retro ad naues, uictos se an uictores putarent.
the-Greeks back to their-ships conquered themselves or victors they-should-think

Inter hos longe maximus exstitit terror concilia populorum 25.5
among these far greatest arose as-terror the-councils of-the-peoples
Latinorum ad lucum Ferentinae habita responsumque haud
Latin at the-grove of-Ferentina held and-an-answer not
ambiguum imperantibus milites Romanis datum, absisterent
ambiguous to-those-demanding soldiers Romans given they-should-cease
imperare iis quorum auxilio egerent:
to-command those of-whose help they-were-in-need
Latinos pro sua libertate potius quam pro alieno imperio 25.6
the-Latins for their-own liberty rather than for another's empire
laturos arma.
going-to-bear arms
Inter duo simul bella externa defectione etiam sociorum 25.7
between two at-once wars foreign by-the-defection also of-the-allies
senatus anxius, cum cerneret metu tenendos quos fides
the-senate anxious since it-saw by-fear to-be-held whom good-faith
non tenuisset, extendere omnes imperii uires consules
not had-held to-extend all of-the-empire the-strength the-consuls
dilectu habendo iussit: ciuili quippe standum exercitu
in-a-levy holding ordered on-a-citizen for to-be-stood army
esse, quando socialis desereret.
it-was since the-allied deserted
Undique non urbana tantum sed etiam agresti iuuentute 25.8
from-every-side not of-the-city only but also of-the-country from-youth
decem legiones scriptae dicuntur quaternum milium et
ten legions enrolled are-said four-each of-thousands and
ducenorum peditum equitumque trecenorum, quem nunc
two-hundred-each of-infantry and-of-cavalry three-hundred-each which now
nouum exercitum,
new army

25.9 si qua externa uis ingruat, hae uires populi Romani,
if any foreign force should-fall-upon(-us) these strengths of-the-people Roman
quas uix terrarum capit orbis, contractae in unum haud
which scarcely of-lands contains the-circle drawn-together into one not
facile efficiant; adeo in quae laboramus sola creuimus,
easily could-produce so toward what we-strive alone we-have-grown
diuitias luxuriamque.
wealth and-luxury

25.10 Inter cetera tristia eius anni consul alter Ap. Claudius
among other sad-things of-that year the-consul other Appius Claudius
in ipso belli apparatu moritur; redieratque res ad
in the-very of-war preparation dies and-had-returned the-thing to
Camillum, cui unico consuli,
Camillus for-whom as-sole consul

25.11 uel ob aliam dignationem haud subiciendam
either on-account-of other dignity not to-be-made-subject
dictaturae uel ob omen faustum ad Gallicum
to-the-dictatorship or on-account-of the-omen auspicious for the-Gallic
tumultum cognominis, dictatorem adrogari haud satis
tumult of-his-surname a-dictator to-be-added not sufficiently
decorum uisum est patribus.
fitting it-seemed was to-the-fathers

25.12 Consul duabus legionibus urbi praepositis, octo cum
the-consul two legions over-the-city set eight with
L. Pinario praetore diuisis memor paternae uirtutis
Lucius Pinarius the-praetor divided mindful of-his-father's valor
Gallicum sibi bellum extra sortem sumit, praetorem
the-Gallic for-himself war outside the-lot takes the-praetor
maritimam oram tutari Graecosque arcere litoribus iussit.
the-coastal shore to-protect and-the-Greeks to-keep-off from-the-shores ordered

Et cum in agrum Pomptinum descendisset, quia neque 25.13
and when into the-territory Pomptine he-had-come-down because neither
in campis congredi nulla cogente re uolebat et prohibendo
in the-plains to-engage with-no compelling thing he-wished and by-keeping-off
populationibus quos rapto uiuere necessitas cogeret satis
from-plundering those-whom by-plunder to-live necessity compelled enough
domari credebat hostem, locum idoneum statiuis delegit.
to-be-tamed he-believed the-enemy a-place suitable for-a-standing-camp he-chose

XXXI · VALERIUS AND THE RAVEN

A Gaul challenges the Romans to single combat. The young tribune M. Valerius accepts, and a raven settles on his helmet and attacks the Gaul's face until Valerius kills him; he takes the name Corvus, the armies join, and the Gauls are routed. Corvus, twenty-three, is elected consul, and the Greek fleet sails off. Satricum is resettled and a treaty is made with Carthage; Corvus beats the Volsci there and burns the town, and the dictator L. Furius vows a temple to Juno Moneta.

Ubi cum stationibus quieti tempus tererent, Gallus 26.1
where when at-posts in-quiet the-time they-were-wearing-away a-Gaul
processit magnitudine atque armis insignis; quatiensque scutum
advanced in-size and arms notable and-shaking his-shield
hasta cum silentium fecisset, prouocat per interpretem
with-his-spear when silence he-had-made challenges through an-interpreter
unum ex Romanis qui secum ferro decernat.
one from the-Romans who with-himself with-the-sword should-decide
M. erat Valerius tribunus militum adulescens, qui haud 26.2
Marcus there-was Valerius a-tribune of-the-soldiers young who not
indigniorem eo decore se quam T. Manlium ratus, prius
more-unworthy of-that honor himself than Titus Manlius thinking first
sciscitatus consulis uoluntatem, in medium armatus processit.
having-inquired of-the-consul the-will into the-middle armed advanced

26.3 Minus insigne certamen humanum numine interposito
less notable the-contest human by-the-power interposed
deorum factum; namque conserenti iam manum Romano
of-the-gods made for to-the-joining already hand Roman
coruus repente in galea consedit, in hostem uersus.
a-raven suddenly on his-helmet settled toward the-enemy turned
26.4 Quod primo ut augurium caelo missum laetus accepit
which at-first as an-augury from-the-sky sent glad accepted
tribunus, precatus deinde, si diuus, si diua esset qui sibi
the-tribune prayed then if a-god if a-goddess it-was who to-him
praepetem misisset, uolens propitius adesset.
the-bird-of-good-omen had-sent willing and-propitious it-should-be-present
26.5 Dictu mirabile, tenuit non solum ales captam semel sedem sed,
to-say wonderful kept not only the-bird the-taken once seat but
quotienscumque certamen initum est, leuans se alis os
as-often-as the-contest begun was raising itself on-its-wings the-face
oculosque hostis rostro et unguibus appetit, donec territum
and-eyes of-the-enemy with-beak and talons it-attacks until terrified
prodigii talis uisu oculisque simul ac mente turbatum
of-a-prodigy such by-the-sight and-in-eyes at-once and mind disordered
Valerius obtruncat; coruus ex conspectu elatus orientem petit.
Valerius cuts-down the-raven from sight borne-up the-east seeks
26.6 Hactenus quietae utrimque stationes fuere; postquam spoliare
so-far quiet on-both-sides the-posts were after to-strip
corpus caesi hostis tribunus coepit, nec Galli se
the-body of-the-slain enemy the-tribune began neither the-Gauls themselves
statione tenuerunt et Romanorum cursus ad uictorem
at-their-post held and of-the-Romans the-running to the-victor
etiam ocior fuit. Ibi circa iacentis Galli corpus contracto
even swifter was there around of-the-lying Gaul the-body drawn-together
certamine pugna atrox concitatur.
the-struggle a-fight savage is-roused

Iam non manipulis proximarum stationum sed legionibus 26.7
now not by-maniples of-the-nearest posts but by-legions
utrimque effusis res geritur. Camillus laetum militem
on-both-sides poured-out the-affair is-conducted Camillus glad the-soldier
uictoria tribuni, laetum tam praesentibus ac secundis
at-the-victory of-the-tribune glad with-so present and favorable
dis ire in proelium iubet; ostentansque insignem spoliis
gods to-go into battle orders and-showing conspicuous with-spoils
tribunum, 'hunc imitare, miles' aiebat, 'et circa iacentem
the-tribune this-man imitate soldier he-said and around the-lying
ducem sterne Gallorum cateruas.'
leader lay-low of-the-Gauls the-troops
Di hominesque illi adfuere pugnae depugnatumque 26.8
gods and-men at-that were-present fight and-fought-to-the-end
haudquaquam certamine ambiguo cum Gallis est; adeo
by-no-means in-a-struggle doubtful with the-Gauls it-was so
duorum militum euentum, inter quos pugnatum erat,
of-two soldiers the-outcome between whom fought it-had-been
utraque acies animis praeceperat.
each line in-mind had-anticipated
Inter primos, quorum concursus alios exciuerat, atrox proelium 26.9
among the-first whose clash others had-called-out savage the-battle
fuit: alia multitudo, priusquam ad coniectum teli
was the-other multitude before to the-cast of-a-missile
ueniret, terga uertit. Primo per Volscos Falernumque agrum
it-came its-back turned at-first through the-Volsci and-the-Falernian territory
dissipati sunt; inde Apuliam ac mare inferum petierunt.
scattered they-were thence Apulia and the-sea lower they-sought

26.10 Consul contione aduocata laudatum tribunum decem bubus
the-consul an-assembly called the-praised tribune with-ten oxen
aureaque corona donat; ipse iussus ab senatu bellum
and-a-golden crown presents himself ordered by the-senate the-war
maritimum curare cum praetore iunxit castra.
maritime to-take-care-of with the-praetor joined camp

26.11 Ibi quia res trahi segnitia Graecorum non
there because the-affairs to-be-dragged-out by-the-sluggishness of-the-Greeks not
committentium se in aciem uidebantur, dictatorem
committing themselves to battle seemed a-dictator
comitiorum causa T. Manlium Torquatum ex auctoritate
of-the-elections for-the-sake Titus Manlius Torquatus from the-authority
senatus dixit.
of-the-senate he-named

26.12 Dictator magistro equitum A. Cornelio Cosso dicto comitia
the-dictator master of-the-horse Aulus Cornelius Cossus named the-elections
consularia habuit aemulumque decoris sui absentem
consular held and-the-rival of-glory his-own absent
M. Valerium Coruum — id enim illi deinde cognominis
Marcus Valerius Corvus that for to-him thereafter of-surname
fuit — summo fauore populi, tres et uiginti natum
was with-the-greatest favor of-the-people three and twenty born
annos, consulem renuntiauit.
years consul declared

26.13 Collega Coruo de plebe M. Popilius Laenas, quartum
as-colleague to-Corvus from the-plebs Marcus Popilius Laenas for-the-fourth-time
consul futurus, datus est. Cum Graecis a Camillo nulla
consul going-to-be given was with the-Greeks by Camillus no
memorabilis gesta res; nec illi terra nec Romanus mari
memorable done thing neither they on-land nor the-Roman at-sea
bellator erat.
a-warrior was

Postremo cum litoribus arcerentur, aqua etiam praeter 26.14
finally when from-the-shores they-were-kept-off water also besides
cetera necessaria usui deficiente Italiam reliquere.
other necessary-things for-use failing Italy they-left
Cuius populi ea cuiusque gentis classis fuerit nihil certi 26.15
of-what people that and-of-what race the-fleet was nothing certain
est. Maxime Siciliae fuisse tyrannos crediderim; nam
is most of-Sicily to-have-been the-tyrants I-would-believe for
ulterior Graecia ea tempestate intestino fessa bello iam
farther Greece at-that time by-internal exhausted war already
Macedonum opes horrebat.
of-the-Macedonians the-power dreaded
Exercitibus dimissis, cum et foris pax et domi concordia 27.1
the-armies dismissed when both abroad peace and at-home concord
ordinum otium esset, ne nimis laetae res essent, pestilentia
of-the-orders quiet was lest too happy affairs should-be a-pestilence
ciuitatem adorta coegit senatum imperare decemuiris ut
the-state having-attacked compelled the-senate to-order the-decemvirs that
libros Sibyllinos inspicerent; eorumque monitu lectisternium
the-books Sibylline they-should-inspect and-by-their warning a-lectisternium
fuit.
there-was
Eodem anno Satricum ab Antiatibus colonia deducta 27.2
in-the-same year Satricum by the-Antiates a-colony led-out
restitutaque urbs quam Latini diruerant. Et cum
and-restored the-city which the-Latins had-destroyed and with
Carthaginiensibus legatis Romae foedus ictum, cum amicitiam
the-Carthaginian envoys at-Rome a-treaty struck since friendship
ac societatem petentes uenissent.
and alliance seeking they-had-come

27.3 Idem otium domi forisque mansit T. Manlio Torquato
the-same quiet at-home and-abroad remained Titus Manlius Torquatus
ii† C. Plautio consulibus. Semunciarium tantum
for-the-second-time Gaius Plautius being-consuls half-twelfth only
ex unciario fenus factum et in pensiones aequas triennii,
from twelfth-part the-interest made and into installments equal of-three-years
ita ut quarta praesens esset,
so that the-fourth present should-be
27.4 solutio aeris alieni dispensata est; et sic quoque parte
the-payment of-bronze another's distributed was and thus also a-part
plebis adfecta fides tamen publica priuatis difficultatibus
of-the-plebs afflicted credit nevertheless public than-private difficulties
potior ad curam senatui fuit. Leuatae maxime res,
more-important for care to-the-senate was relieved chiefly affairs
quia tributo ac dilectu supersessum.
because tribute and levy dispensed-with
27.5 Tertio anno post Satricum restitutum a Volscis M. Valerius
in-the-third year after Satricum restored by the-Volsci Marcus Valerius
Coruus iterum consul cum C. Poetelio factus, cum
Corvus for-the-second-time consul with Gaius Poetelius made when
ex Latio nuntiatum esset legatos ab Antio circumire
from Latium announced it-had-been envoys from Antium to-be-going-round
populos Latinorum ad concitandum bellum,
the-peoples of-the-Latins for rousing war
27.6 prius quam plus hostium fieret Volscis arma inferre
before than more of-enemies should-become on-the-Volsci arms to-bring
iussus, ad Satricum exercitu infesto pergit. Quo cum
ordered to Satricum with-the-army hostile proceeds where when
Antiates aliique Volsci praeparatis iam ante, si quid
the-Antiates and-other Volsci with-prepared already before if anything

ab Roma moueretur, copiis occurrissent, nulla mora inter
from Rome should-be-moved forces had-met(-him) no delay between
infensos diutino odio dimicandi facta est.
enemies by-long hatred of-fighting made was
Volsci, ferocior ad rebellandum quam ad bellandum gens, 27.7
the-Volsci more-fierce for rebelling than for warring a-race
certamine uicti fuga effusa Satrici moenia petunt; et ne
in-the-contest conquered in-flight headlong of-Satricum the-walls seek and not
in muris quidem satis firma spe, cum corona militum
on the-walls even with-sufficiently firm hope when by-a-ring of-soldiers
cincta iam scalis caperetur urbs, ad quattuor milia
surrounded already with-ladders was-being-taken the-city about four thousands
militum praeter multitudinem imbellem sese dedidere.
of-soldiers besides the-multitude unwarlike themselves surrendered
Oppidum dirutum atque incensum: ab aede tantum 27.8
the-town destroyed and burned from the-temple only
Matris Matutae abstinuere ignem: praeda omnis militi
of-Mother Matuta they-kept-off the-fire the-booty all to-the-soldiers
data. Extra praedam quattuor milia deditorum habita; eos
given outside the-booty four thousands of-the-surrendered held these
uinctos consul ante currum triumphans egit; uenditis deinde
bound the-consul before his-chariot triumphing drove sold then
magnam pecuniam in aerarium redegit.
great money into the-treasury brought-in
Sunt qui hanc multitudinem captiuam seruorum fuisse 27.9
there-are who this multitude captive of-slaves to-have-been
scribant, idque magis ueri simile est quam deditos
write and-that more of-truth like is than the-surrendered
uenisse.
to-have-been-sold

28.1 Hos consules secuti sunt M. Fabius Dorsuo Ser. Sulpicius
these consuls followed have Marcus Fabius Dorsuo Servius Sulpicius
Camerinus. Auruncum inde bellum ab repentina populatione
Camerinus the-Auruncan thence war from a-sudden raid
coeptum;
begun

28.2 metuque ne id factum populi unius consilium omnis
and-from-fear lest that deed of-a-people single the-plan of-all
nominis Latini esset, dictator — uelut aduersus armatum
the-name Latin should-be a-dictator as-if against armed
iam Latium — L. Furius creatus magistrum equitum
already Latium Lucius Furius created as-master of-the-horse
Cn. Manlium Capitolinum dixit;
Gnaeus Manlius Capitolinus named

28.3 et cum — quod per magnos tumultus fieri solitum
and when what in great tumults to-be-done accustomed
erat — iustitio indicto dilectus sine uacationibus
was a-suspension-of-business proclaimed a-levy without exemptions
habitus esset, legiones quantum maturari potuit in
held had-been the-legions as-much-as hastened it-could-be against
Auruncos ductae. Ibi praedonum magis quam hostium
the-Aurunci led there of-plunderers rather than of-enemies
animi inuenti; prima itaque acie debellatum est.
the-spirits found in-the-first and-so battle fought-to-a-finish it-was

28.4 Dictator tamen, quia et ultro bellum intulerant et
the-dictator however because both unprovoked war they-had-brought and
sine detractatione se certamini offerebant, deorum
without shirking themselves to-the-contest offered of-the-gods
quoque opes adhibendas ratus inter ipsam dimicationem
also the-help to-be-applied thinking in the-very fighting

aedem Iunoni Monetae uouit; cuius damnatus uoti cum
a-temple to-Juno Moneta vowed of-which bound by-the-vow when
uictor Romam reuertisset, dictatura se abdicauit.
as-victor to-Rome he-had-returned from-the-dictatorship himself resigned
Senatus duumuiros ad eam aedem pro amplitudine populi 28.5
the-senate two-commissioners for that temple for the-greatness of-the-people
Romani faciendam creari iussit; locus in arce destinatus,
Roman building to-be-created ordered a-place on the-citadel designated
quae area aedium M. Manli Capitolini fuerat.
which the-site of-the-house of-Marcus Manlius Capitolinus had-been
Consules dictatoris exercitu ad bellum Volscum usi Soram 28.6
the-consuls of-the-dictator the-army for the-war Volscian using Sora
ex hostibus, incautos adorti, ceperunt. Anno postquam
from the-enemy off-guard attacking took in-the-year after
uota erat aedes Monetae dedicatur C. Marcio Rutulo
vowed had-been the-temple of-Moneta is-dedicated Gaius Marcius Rutulus
tertium T. Manlio Torquato iterum consulibus.
for-the-third-time Titus Manlius Torquatus for-the-second-time being-consuls
Prodigium extemplo dedicationem secutum, simile uetusto 28.7
a-prodigy at-once the-dedication followed like the-ancient
montis Albani prodigio; namque et lapidibus pluit et
of-the-mount Alban prodigy for both with-stones it-rained and
nox interdiu uisa intendi; librisque inspectis cum plena
night by-day seemed to-be-spread and-the-books inspected when full
religione ciuitas esset, senatui placuit dictatorem feriarum
of-religious-dread the-state was to-the-senate it-pleased a-dictator of-holy-days
constituendarum causa dici.
establishing for-the-sake to-be-named
Dictus P. Valerius Publicola; magister equitum ei 28.8
named Publius Valerius Publicola as-master of-the-horse to-him
Q. Fabius Ambustus datus est. Non tribus tantum
Quintus Fabius Ambustus given was not the-tribes only

supplicatum ire placuit sed finitimos etiam populos, ordoque
in-supplication to-go it-pleased but neighboring also peoples and-an-order
iis, quo quisque die supplicarent, statutus.
for-them on-what each day they-should-supplicate established

28.9 Iudicia eo anno populi tristia in feneratores facta,
trials in-that year of-the-people severe against the-moneylenders held
quibus ab aedilibus dicta dies esset, traduntur; et res
for-whom by the-aediles named a-day had-been are-handed-down and the-thing
haud ulla insigni ad memoriam causa ad interregnum redit.
not for-any notable to memory reason to an-interregnum returns

28.10 Ex interregno, ut id actum uideri posset, ambo patricii
from the-interregnum that that done to-seem might both patricians
consules creati sunt, M. Valerius Coruus tertium
as-consuls created were Marcus Valerius Corvus for-the-third-time
A. Cornelius Cossus.
Aulus Cornelius Cossus

XXXII · CAPUA SEEKS ROME'S HELP

Livy turns to the greater wars ahead. The Samnites, attacking the Sidicini, defeat the Campanians who aid them and seize the hills of Tifata above Capua. The Campanian envoys plead in the senate for help against the Samnites, offering friendship and the riches of Campania. The senate refuses, bound by its treaty with the Samnites, and the envoys surrender Capua and all it holds into Rome's power. Now bound to defend it, Rome sends envoys, and the Samnites answer fiercely.

29.1 Maiora iam hinc bella et uiribus hostium et
greater now from-here wars both in-the-strength of-the-enemy and
longinquitate uel regionum uel temporum quibus bellatum
in-the-length either of-regions or of-times in-which warred

est dicentur. Namque eo anno aduersus Samnites, gentem
it-was will-be-told for in-that year against the-Samnites a-race
opibus armisque ualidam, mota arma;
in-wealth and-arms strong moved arms
Samnitium bellum ancipiti Marte gestum Pyrrhus hostis, 29.2
the-Samnite war with-doubtful Mars waged Pyrrhus as-enemy
Pyrrhum Poeni secuti. Quanta rerum moles! quotiens
Pyrrhus the-Carthaginians followed how-great a-mass of-affairs how-often
in extrema periculorum uentum, ut in hanc magnitudinem
to the-extremes of-dangers it-was-come that to this greatness
quae uix sustinetur erigi imperium posset!
which scarcely is-sustained to-be-raised the-empire could
Belli autem causa cum Samnitibus Romanis, cum 29.3
of-the-war however the-cause with the-Samnites for-the-Romans since
societate amicitiaque iuncti essent, extrinsecus uenit, non
by-alliance and-friendship joined they-were from-outside came not
orta inter ipsos est.
arisen between themselves it-was
Samnites Sidicinis iniusta arma, quia uiribus plus poterant, 29.4
the-Samnites on-the-Sidicini unjust arms because in-strength more they-were-able
cum intulissent, coacti inopes ad opulentiorum auxilium
when they-had-brought compelled the-helpless to of-the-richer the-help
confugere Campanis sese coniungunt.
to-flee to-the-Campanians themselves join
Campani magis nomen ad praesidium sociorum quam 29.5
the-Campanians rather a-name for the-protection of-their-allies than
uires cum attulissent, fluentes luxu ab duratis usu
strength when they-had-brought dissolute in-luxury by the-hardened by-the-use
armorum in Sidicino pulsi agro in se deinde molem
of-arms in the-Sidicine beaten territory upon themselves then the-mass
omnem belli uerterunt.
all of-the-war turned

29.6 Namque Samnites, omissis Sidicinis ipsam arcem finitimorum
for the-Samnites left the-Sidicini the-very citadel of-their-neighbors
adorti, unde aeque facilis uictoria, praedae atque gloriae
having-attacked whence equally easy the-victory of-booty and of-glory
plus esset, Tifata, imminentes Capuae colles, cum
more there-would-be Tifata overhanging Capua hills when
praesidio firmo occupassent, descendunt inde quadrato
with-a-garrison strong they-had-occupied come-down thence in-square
agmine in planitiem quae Capuam Tifataque interiacet.
column into the-plain which Capua and-Tifata lies-between

29.7 Ibi rursus acie dimicatum; aduersoque proelio Campani
there again in-the-line it-was-fought and-in-the-adverse battle the-Campanians
intra moenia compulsi, cum robore iuuentutis suae
inside the-walls driven when with-the-strength of-the-youth their
acciso nulla propinqua spes esset, coacti sunt ab Romanis
cut-down no near hope there-was compelled were from the-Romans
petere auxilium.
to-seek help

30.1 Legati introducti in senatum maxime in hanc sententiam
the-envoys brought-in into the-senate chiefly to this effect
locuti sunt. ‘Populus nos Campanus legatos ad uos, patres
spoken have the-people us Campanian as-envoys to you fathers
conscripti, misit amicitiam in perpetuum, auxilium in
conscript has-sent friendship for ever help for
praesens a uobis petitum.
the-present from you to-seek

30.2 Quam si secundis rebus nostris petissemus, sicut coepta
which if in-favorable affairs our we-had-sought as begun
celerius, ita infirmiore uinculo contracta esset; tunc
more-quickly so with-a-weaker bond contracted it-would-have-been then
enim, ut qui ex aequo nos uenisse in amicitiam
for as men-who on equal-terms ourselves to-have-come into friendship

meminissemus, amici forsitan pariter ac nunc, subiecti atque
should-remember friends perhaps equally as now subject and
obnoxii uobis minus essemus;
indebted to-you less we-would-be
nunc, misericordia uestra conciliati auxilioque in dubiis rebus 30.3
now by-pity your won and-by-help in doubtful affairs
defensi, beneficium quoque acceptum colamus oportet, ne
defended the-kindness also received we-should-cherish it-behooves lest
ingrati atque omni ope diuina humanaque indigni uideamur.
ungrateful and of-all help divine and-human unworthy we-seem
Neque hercule, quod Samnites priores amici sociique uobis 30.4
nor by-Hercules because the-Samnites earlier friends and-allies to-you
facti sunt, ad id ualere arbitror ne nos in amicitiam
made have for that to-avail I-think that-not we into friendship
accipiamur sed ut ii uetustate et gradu honoris nos
should-be-received but that they in-age and in-degree of-honor us
praestent; neque enim foedere Samnitium, ne qua noua
should-surpass nor for by-the-treaty of-the-Samnites that-not any new
iungeretis foedera, cautum est.
you-should-join treaties provided-against it-is
Fuit quidem apud uos semper satis iusta causa amicitiae, 30.5
was indeed with you always enough just a-cause of-friendship
uelle eum uobis amicum esse qui uos appeteret:
to-wish him to-you a-friend to-be who you sought
Campani, etsi fortuna praesens magnifice loqui prohibet, 30.6
we-Campanians although fortune present grandly to-speak forbids
non urbis amplitudine, non agri ubertate ulli
not in-the-city's greatness not in-the-territory's fertility to-any
populo praeterquam uobis cedentes, haud parua, ut arbitror,
people except you yielding not a-small as I-think
accessio bonis rebus uestris in amicitiam uenimus uestram.
accession to-the-good affairs your into friendship we-come your

30.7 Aequis Volscisque, aeternis hostibus huius urbis,
to-the-Aequi and-Volsci eternal enemies of-this city
quandocumque se mouerint, ab tergo erimus, et
whenever themselves they-shall-have-moved at the-rear we-will-be and
quod uos pro salute nostra priores feceritis, id nos pro
what you for safety our first shall-have-done that we for
imperio uestro et gloria semper faciemus.
empire your and glory always will-do

30.8 Subactis his gentibus quae inter nos uosque sunt, quod
subdued these races which between us and-you are which
propediem futurum spondet et uirtus et fortuna uestra,
very-soon going-to-be pledges both the-valor and fortune your
continens imperium usque ad nos habebitis.
continuous an-empire right-up to us you-will-have

30.9 Acerbum ac miserum est quod fateri nos fortuna nostra
bitter and wretched it-is what to-confess us fortune our
cogit: eo uentum est, patres conscripti, ut aut
compels to-that-point come it-is fathers conscript that either
amicorum aut inimicorum Campani simus.
of-friends or of-enemies we-Campanians should-be

30.10 Si defenditis, uestri, si deseritis, Samnitium erimus; Capuam
if you-defend(-us) yours if you-desert(-us) of-the-Samnites we-shall-be Capua
ergo et Campaniam omnem uestris an Samnitium uiribus
therefore and Campania all to-your or to-the-Samnites' strength
accedere malitis, deliberate.
to-be-added you-prefer deliberate

30.11 Omnibus quidem, Romani, uestram misericordiam, uestrum
to-all indeed Romans your pity your
auxilium aequum est patere, iis tamen maxime, qui
help fair it-is to-lie-open to-those however most who

implorantibus aliis auxilium dum supra uires suas praestant,
to-imploring others help while beyond strength their-own they-furnish
†omnes† ipsi in hanc necessitatem uenerunt.
all themselves into this necessity have-come
Quamquam pugnauimus uerbo pro Sidicinis, re pro nobis, 30.12
although we-fought in-word for the-Sidicini in-deed for ourselves
cum uideremus finitimum populum nefario latrocinio
since we-saw a-neighboring people by-the-wicked brigandage
Samnitium peti et, ubi conflagrassent Sidicini, ad nos
of-the-Samnites to-be-attacked and when had-burned-up the-Sidicini to us
traiecturum illud incendium esse.
going-to-pass that fire to-be
Nec enim nunc, quia dolent iniuriam acceptam Samnites sed 30.13
nor for now because they-resent the-injury received the-Samnites but
quia gaudent oblatam sibi esse causam, oppugnatum
because they-rejoice offered to-themselves to-have-been a-cause to-attack
nos ueniunt.
us they-come
An, si ultio irae haec et non occasio cupiditatis 30.14
or if vengeance of-anger this and not an-opportunity of-greed
explendae esset, parum fuit quod semel in Sidicino agro,
satisfying were too-little was-it that once in the-Sidicine territory
iterum in Campania ipsa legiones nostras cecidere?
again in Campania itself the-legions our they-slew
Quae est ista tam infesta ira quam per duas acies 30.15
what is that so hostile anger which through two lines
fusus sanguis explere non potuerit? Adde huc populationem
poured blood to-satisfy not could add to-this the-plundering
agrorum, praedas hominum atque pecudum actas, incendia
of-the-fields the-booty of-men and of-cattle driven the-burnings
uillarum ac ruinas, omnia ferro ignique uastata.
of-farmhouses and ruins all-things with-sword and-fire laid-waste

30.16 Hiscine ira expleri non potuit? Sed cupiditas explenda
by-these-things anger to-be-satisfied not could but greed to-be-satisfied
est. Ea ad oppugnandam Capuam rapit; aut delere
is it to storming Capua sweeps(-them) either to-destroy
urbem pulcherrimam aut ipsi possidere uolunt.
the-city most-beautiful or themselves to-possess they-wish

30.17 Sed uos potius, Romani, beneficio uestro occupate eam quam
but you rather Romans by-the-kindness your seize it than
illos habere per maleficium sinatis. Non loquor apud
them to-have(-it) through wrongdoing you-should-allow not I-speak before
recusantem iusta bella populum; sed tamen, si ostenderitis
a-refusing just wars people but nevertheless if you-shall-have-shown
auxilia uestra, ne bello quidem arbitror uobis opus fore.
help your not of-war even I-think for-you need going-to-be

30.18 Usque ad nos contemptus Samnitium peruenit, supra non
right-up to us the-contempt of-the-Samnites has-reached above not
ascendit; itaque umbra uestri auxilii, Romani, tegi
it-climbs and-so by-the-shadow of-your help Romans to-be-covered
possumus, quidquid deinde habuerimus, quidquid ipsi
we-can whatever thereafter we-shall-have whatever ourselves
fuerimus, uestrum id omne existimaturi.
we-shall-have-been yours that all going-to-consider

30.19 Vobis arabitur ager Campanus, uobis Capua urbs
for-you will-be-plowed the-territory Campanian for-you Capua the-city
frequentabitur; conditorum, parentium, deorum immortalium
will-be-thronged of-founders of-parents of-gods immortal
numero nobis eritis; nulla colonia uestra erit, quae nos
in-the-number to-us you-will-be no colony your will-be which us
obsequio erga uos fideque superet.
in-compliance toward you and-loyalty shall-surpass

Adnuite, patres conscripti, nutum numenque uestrum 30.20
nod-assent fathers conscript your nod and-divine-power
inuictum Campanis et iubete sperare incolumem
unconquered to-the-Campanians and order(-them) to-hope unharmed
Capuam futuram.
Capua going-to-be
Qua frequentia omnium generum multitudinis prosequente 30.21
with-what crowding of-all kinds of-the-multitude escorting
creditis nos illinc profectos? quam omnia uotorum
do-you-believe us thence to-have-set-out how all-things with-vows
lacrimarumque plena reliquisse? in qua nunc exspectatione
and-tears full to-have-left in what now expectation
senatum populumque Campanum, coniuges liberosque nostros
the-senate and-people Campanian wives and-children our
esse?
to-be
Stare omnem multitudinem ad portas uiam hinc ferentem 30.22
to-stand the-whole multitude at the-gates the-road hence bearing
prospectantes certum habeo. Quid illis nos, patres conscripti,
looking-out-on certain I-hold what to-them us fathers conscript
sollicitis ac pendentibus animi renuntiare iubetis?
anxious and hanging in-mind to-report do-you-order
Alterum responsum salutem uictoriam lucem ac libertatem; 30.23
the-one answer safety victory light and liberty
alterum — ominari horreo quae ferat. Proinde ut aut
the-other to-forebode I-shudder what it-may-bring therefore as either
de uestris futuris sociis atque amicis aut nusquam ullis
about your future allies and friends or nowhere any
futuris nobis consulite.'
future for-us consult

31.1 Summotis deinde legatis, cum consultus senatus esset, etsi
removed then the-envoys when consulted the-senate had-been although
magnae parti urbs maxima opulentissimaque Italiae, uberrimus
to-a-great part a-city greatest and-wealthiest of-Italy a-most-fertile
ager marique propinquus ad uarietates annonae
territory and-to-the-sea near for the-fluctuations of-the-grain-supply
horreum populi Romani fore uidebatur, tamen tanta
the-granary of-the-people Roman going-to-be seemed yet than-so-great
utilitate fides antiquior fuit responditque ita ex auctoritate
an-advantage good-faith more-ancient was and-answered thus from the-authority
senatus consul.
of-the-senate the-consul

31.2 'Auxilio uos, Campani, dignos censet senatus; sed ita uobiscum
of-help you Campanians worthy judges the-senate but so with-you
amicitiam institui par est, ne qua uetustior amicitia ac
friendship to-be-established fitting it-is lest any older friendship and
societas uioletur. Samnites nobiscum foedere iuncti sunt; itaque
alliance be-violated the-Samnites with-us by-treaty joined are and-so
arma, deos prius quam homines uiolatura, aduersus Samnites
arms gods sooner than men going-to-violate against the-Samnites
uobis negamus; legatos, sicut fas iusque est, ad socios
to-you we-refuse envoys as divine-law and-right is to our-allies
atque amicos precatum mittemus, ne qua uobis uis fiat.'
and friends to-plead we-will-send lest any to-you violence be-done

31.3 Ad ea princeps legationis — sic enim domo mandatum
to these-things the-chief of-the-embassy so for from-home instructed
attulerant — 'quando quidem' inquit, 'nostra tueri aduersus
they-had-brought since indeed he-said our-own to-protect against
uim atque iniuriam iusta ui non uoltis, uestra certe defendetis;
force and wrong by-just force not you-wish your-own certainly you-will-defend

itaque populum Campanum urbemque Capuam, agros, 31.4
and-so the-people Campanian and-the-city Capua the-fields
delubra deum, diuina humanaque omnia in uestram,
the-shrines of-the-gods divine and-human all-things into your
patres conscripti, populique Romani dicionem dedimus,
fathers conscript and-of-the-people Roman power we-have-surrendered
quidquid deinde patiemur dediticii uestri passuri'.
whatever thereafter we-shall-suffer as-surrendered yours going-to-suffer
Sub haec dicta omnes, manus ad consules tendentes, 31.5
at these said-words all their-hands to the-consuls stretching
pleni lacrimarum in uestibulo curiae procubuerunt.
full of-tears in the-vestibule of-the-senate-house prostrated-themselves
Commoti patres uice fortunarum humanarum, si ille 31.6
moved the-fathers by-the-vicissitude of-fortunes human if that
praepotens opibus populus, luxuria superbiaque clarus, a quo
very-powerful in-wealth people for-luxury and-pride famous from whom
paulo ante auxilium finitimi petissent, adeo infractos gereret
a-little before help the-neighbors had-sought so broken bore
animos, ut se ipse suaque omnia potestatis alienae faceret.
spirits that itself it-itself and-its all-things of-power another's it-should-make
Tum iam fides agi uisa deditos non prodi; 31.7
then now good-faith to-be-at-stake seemed the-surrendered not to-be-betrayed
nec facturum aequa Samnitium populum censebant, si
nor going-to-do fair-things the-Samnite people they-judged if
agrum urbemque per deditionem factam populi Romani
the-territory and-city through surrender made of-the-people Roman
oppugnarent.
they-should-attack
Legatos itaque extemplo mitti ad Samnites placuit. Data 31.8
envoys and-so at-once to-be-sent to the-Samnites it-pleased given
mandata, ut preces Campanorum, responsum senatus
the-instructions that the-prayers of-the-Campanians the-answer of-the-senate

amicitiae Samnitium memor, deditionem postremo factam
of-the-friendship of-the-Samnites mindful the-surrender finally made
Samnitibus exponerent;
to-the-Samnites they-should-set-out

31.9 peterent pro societate amicitiaque, ut dediticiis suis
they-should-ask for alliance and-friendship that the-surrendered their
parcerent neque in eum agrum qui populi Romani
they-should-spare nor into that territory which of-the-people Roman
factus esset hostilia arma inferrent;
made had-become hostile arms should-bring

31.10 si leniter agendo parum proficerent, denuntiarent Samnitibus
if gently by-acting too-little they-should-gain they-should-warn the-Samnites
populi Romani senatusque uerbis, ut Capua urbe
of-the-people Roman and-of-the-senate in-the-words that from-Capua the-city
Campanoque agro abstinerent.
and-the-Campanian territory they-should-keep-off

31.11 Haec legatis agentibus in concilio Samnitium adeo est
these-things the-envoys pleading in the-council of-the-Samnites so was
ferociter responsum, ut non solum gesturos se esse
fiercely answered that not only going-to-wage themselves to-be
dicerent id bellum sed magistratus eorum e curia
they-said that war but the-magistrates their from the-senate-house
egressi stantibus legatis praefectos cohortium uocarent
having-gone-out standing the-envoys the-prefects of-the-cohorts summoned
iisque clara uoce imperarent
and-to-them with-clear voice ordered

31.12 ut praedatum in agrum Campanum extemplo proficiscerentur.
that for-plundering into the-territory Campanian at-once they-should-set-out

War is declared. Valerius in Campania and Cornelius in Samnium take the field; the Samnites meet Valerius at Mount Gaurus. Valerius tells his men not to judge the Samnites by the Campanians, and to follow his deeds rather than his words. Livy praises his ease with his soldiers. Neither side gives way; the cavalry fails, Valerius leads the infantry on foot, and toward evening the Samnites break. They said they saw fire in the Romans' eyes, and they abandon their camp at night.

Hac legatione Romam relata, positis omnium aliarum rerum 32.1
this embassy to-Rome reported laid-aside of-all other affairs
curis patres fetialibus ad res repetendas missis, belloque,
the-cares the-fathers fetials for satisfaction demanding sent and-war
quia non redderentur, sollemni more indicto, decreuerunt ut
because not they-were-given in-the-solemn manner declared decreed that
primo quoque tempore de ea re ad populum ferretur;
at-the-first each opportunity about that matter to the-people it-should-be-proposed
iussuque populi consules ambo cum duobus exercitibus 32.2
and-by-the-order of-the-people the-consuls both with two armies
profecti, Valerius in Campaniam, Cornelius in Samnium,
setting-out Valerius into Campania Cornelius into Samnium
ille ad montem Gaurum, hic ad Saticulam castra
the-former at the-mount Gaurus the-latter at Saticula camp
ponunt.
pitch
Priori Valerio Samnitium legiones — eo namque omnem 32.3
earlier for-Valerius the-Samnites' legions there for all
belli molem inclinaturam censebant — occurrunt;
of-the-war the-mass going-to-incline they-judged come-to-meet
simul in Campanos stimulabat ira tam promptos
at-the-same-time against the-Campanians goaded anger so ready
nunc ad ferenda, nunc ad accersenda aduersus se auxilia.
now for bringing now for summoning against themselves help

32.4 Ut uero castra Romana uiderunt, ferociter pro se quisque
when indeed the-camp Roman they-saw fiercely for himself each
signum duces poscere, adfirmare eadem fortuna
the-signal from-the-leaders to-demand to-affirm with-the-same fortune
Romanum Campano laturum opem qua Campanus
the-Roman to-the-Campanian going-to-bring help with-which the-Campanian
Sidicino tulerit.
to-the-Sidicine had-brought

32.5 Valerius leuibus certaminibus temptandi hostis causa haud
Valerius in-light skirmishes of-testing the-enemy for-the-sake not
ita multos moratus dies signum pugnae proposuit,
so many having-delayed days the-signal for-battle displayed

32.6 paucis suos adhortatus ne nouum bellum eos nouusque
in-few-words his-men having-exhorted that-not a-new war them and-a-new
hostis terreret: quidquid ab urbe longius proferrent arma,
enemy should-terrify whatever from the-city farther they-advanced arms
magis magisque in imbelles gentes eos prodire.
more and-more against unwarlike races them to-go-forth

32.7 ne Sidicinorum Campanorumque cladibus Samnitium
that-not by-the-Sidicines' and-Campanians' disasters of-the-Samnites
aestimarent uirtutem; qualescumque inter se certauerint,
they-should-estimate the-valor of-whatever-kind among themselves they-had-contended
necesse fuisse alteram partem uinci. Campanos
necessary to-have-been the-one side to-be-conquered the-Campanians
quidem haud dubie magis nimio luxu fluentibus rebus
indeed not doubtfully rather by-excessive luxury dissolute in-affairs
mollitiaque sua quam ui hostium uictos esse.
and-by-softness their-own than by-the-force of-the-enemy conquered to-have-been

quid autem esse duo prospera in tot saeculis bella 32.8
what moreover to-be two successful in so-many centuries wars
Samnitium aduersus tot decora populi Romani, qui
of-the-Samnites against so-many glories of-the-people Roman who
triumphos paene plures quam annos ab urbe condita numeret;
triumphs almost more than years from the-city founded counts
qui omnia circa se, Sabinos Etruriam Latinos Hernicos Aequos 32.9
who all-things around itself Sabines Etruria Latins Hernici Aequi
Volscos Auruncos, domita armis habeat; qui Gallos tot
Volsci Aurunci subdued by-arms has who the-Gauls in-so-many
proeliis caesos postremo in mare ac naues fuga compulerit?
battles slaughtered finally into the-sea and ships in-flight has-driven
cum gloria belli ac uirtute sua quemque fretos ire in 32.10
both in-the-glory of-war and in-valor their-own each relying to-go into
aciem debere, tum etiam intueri cuius ductu auspicioque
the-line ought and also to-look-at under-whose leadership and-auspices
ineunda pugna sit,
to-be-entered the-fight be
utrum qui, audiendus dumtaxat, magnificus adhortator 32.11
whether one-who to-be-listened-to merely a-grand exhorter
sit, uerbis tantum ferox, operum militarium expers,
be in-words only fierce of-works military without-experience
an qui et ipse tela tractare, procedere ante signa,
or one-who also himself weapons to-handle to-advance before the-standards
uersari media in mole pugnae sciat.
to-be-engaged in-the-midst in the-mass of-the-fight knows
'Facta mea, non dicta uos, milites' inquit, 'sequi uolo, nec 32.12
the-deeds my not the-words you soldiers he-said to-follow I-wish nor
disciplinam modo sed exemplum etiam a me petere. Non
discipline only but example also from me to-seek not

factionibus nec per coitiones usitatas nobilibus sed hac
by-factions nor through coalitions customary for-nobles but with-this
dextra mihi tres consulatus summamque laudem peperi.
right-hand for-myself three consulships and-the-highest praise I-won
32.13 Fuit cum hoc dici poterat: patricius enim eras
there-was-a-time when this to-be-said could patrician for you-were
et a liberatoribus patriae ortus, et eodem anno
and from the-liberators of-the-fatherland sprung and in-the-same year
familia ista consulatum quo urbs haec consulem habuit:
family that the-consulship in-which city this a-consul had
32.14 nunc iam nobis patribus uobisque plebei promiscuus
now already to-us fathers and-to-you plebeians common
consulatus patet nec generis, ut ante, sed uirtutis est
the-consulship lies-open nor of-birth as before but of-valor it-is
praemium. Proinde summum quodque spectate, milites, decus.
the-reward therefore the-highest each look-to soldiers honor
32.15 Non, si mihi nouum hoc Coruini cognomen dis
not if to-me new this of-Corvinus surname with-the-gods
auctoribus homines dedistis, Publicolarum uetustum familiae
as-authors men have-given of-the-Publicolae the-old of-family
nostrae cognomen memoria excessit;
our surname from-memory has-departed
32.16 semper ego plebem Romanam militiae domique, priuatus,
always I the-plebs Roman in-the-field and-at-home as-a-private-man
in magistratibus paruis magnisque, aeque tribunus ac consul,
in magistracies small and-great equally as-tribune and consul
eodem tenore per omnes deinceps consulatus colo atque
in-the-same tenor through all in-succession consulships cherish and
colui.
have-cherished

Nunc, quod instat, dis bene iuuantibus nouum atque 32.17
now what is-pressing the-gods well helping a-new and
integrum de Samnitibus triumphum mecum petite.'
fresh over the-Samnites triumph with-me seek
Non alias militi familiarior dux fuit omnia inter 33.1
not at-any-other-time to-the-soldier more-familiar a-leader was all-things among
infimos militum haud grauate munia obeundo.
the-lowest of-the-soldiers not reluctantly duties by-undertaking
In ludo praeterea militari, cum uelocitatis uiriumque inter 33.2
in the-sport moreover military when of-speed and-of-strength among
se aequales certamina ineunt, comiter facilis; uincere ac
themselves equals contests enter courteously easy to-conquer and
uinci uoltu eodem nec quemquam aspernari parem
to-be-conquered with-expression the-same nor anyone to-spurn as-equal
qui se offerret;
who himself should-offer
factis benignus pro re, dictis haud minus libertatis 33.3
in-deeds kind according-to the-occasion in-words not less of-liberty
alienae quam suae dignitatis memor; et, quo nihil
another's than of-his-own dignity mindful and than-which nothing
popularius est, quibus artibus petierat magistratus, iisdem
more-popular is by-what arts he-had-sought magistracies by-the-same
gerebat.
he-conducted(-them)
Itaque uniuersus exercitus incredibili alacritate adhortationem 33.4
and-so the-whole army with-incredible eagerness the-exhortation
prosecutus ducis castris egreditur.
attending of-the-leader from-the-camp goes-out

33.5 Proelium, ut quod maxime unquam, pari spe utrimque,
the-battle as which most ever with-equal hope on-both-sides
aequis uiribus, cum fiducia sui sine contemptu
with-equal strength with confidence of-themselves without contempt
hostium commissum est.
of-the-enemy joined was

33.6 Samnitibus ferociam augebant nouae res gestae et
in-the-Samnites the-fierceness increased new deeds done and
paucos ante dies geminata uictoria, Romanis contra
a-few before days a-doubled victory in-the-Romans on-the-other-hand
quadringentorum annorum decora et conditae urbi
of-four-hundred years the-glories and with-the-founded city
aequalis uictoria; utrisque tamen nouus hostis curam addebat.
coeval victory for-both however a-new enemy concern added

33.7 Pugna indicio fuit quos gesserint animos; namque ita
the-fight as-an-indication was what they-bore spirits for so
conflixerunt ut aliquamdiu in neutram partem inclinarent
they-clashed that for-some-time to neither side inclined
acies.
the-lines

33.8 Tum consul trepidationem iniciendam ratus, quando ui
then the-consul panic to-be-thrown-in thinking since by-force
pelli non poterant, equitibus immissis turbare prima
to-be-driven not they-could the-horsemen sent-in to-disorder the-first
signa hostium conatur.
standards of-the-enemy tries

33.9 Quos ubi nequiquam tumultuantes in spatio exiguo uoluere
whom when in-vain making-confusion in a-space narrow to-wheel
turmas uidit nec posse aperire in hostes uiam,
their-squadrons he-saw nor to-be-able to-open against the-enemy a-way

reuectus ad antesignanos legionum, cum desiluisset ex
ridden-back to the-front-rankers of-the-legions when he-had-leaped-down from
equo, 'nostrum' inquit, 'peditum illud, milites, est opus;
his-horse ours he-said of-the-infantry that soldiers is the-work
agitedum, ut me uideritis, quacumque incessero in 33.10
come-on as me you-shall-have-seen wherever I-shall-have-advanced into
aciem hostium, ferro uiam facientem, sic pro se quisque
the-line of-the-enemy with-the-sword a-way making so for himself each
obuios sternite; illa omnia, qua nunc erectae micant
those-in-the-way lay-low those-places all where now raised gleam
hastae, patefacta strage uasta cernetis.' Haec dicta dederat,
spears laid-open by-havoc vast you-will-see these-things said he-had-given
cum equites consulis iussu discurrunt in cornua legionibusque 33.11
when the-horsemen of-the-consul by-order run-apart to the-wings and-for-the-legions
in mediam aciem aperiunt uiam. Primus omnium consul inuadit
into the-middle line open a-way first of-all the-consul attacks
hostem et cum quo forte contulit gradum obtruncat.
the-enemy and with whom by-chance he-brought-together his-step cuts-down
Hoc spectaculo accensi dextra laeuaque ante se 33.12
by-this spectacle fired on-the-right and-left before himself
quisque memorandum proelium cient; stant obnixi Samnites,
each a-memorable fight stir stand straining the-Samnites
quamquam plura accipiunt quam inferunt uolnera.
although more they-receive than they-inflict wounds
Aliquamdiu iam pugnatum erat; atrox caedes circa 33.13
for-some-time already fought it-had-been savage slaughter around
signa Samnitium, fuga ab nulladum parte erat: adeo
the-standards of-the-Samnites flight from no-yet side was so
morte sola uinci destinauerant animis.
by-death alone to-be-conquered they-had-resolved in-their-minds

33.14 Itaque Romani cum et fluere iam lassitudine uires
and-so the-Romans when both to-ebb already from-weariness their-strength
sentirent et diei haud multum superesse, accensi ira
they-felt and of-the-day not much to-remain fired by-anger
concitant se in hostem.
hurl themselves against the-enemy

33.15 Tum primum referri pedem atque inclinari rem in
then first to-be-drawn-back the-foot and to-be-inclined the-thing toward
fugam apparuit; tum capi, occidi Samnis; nec superfuissent
flight it-appeared then to-be-taken to-be-slain the-Samnite nor would-have-survived
multi, ni nox uictoriam magis quam proelium diremisset.
many unless night the-victory rather than the-battle had-broken-off

33.16 Et Romani fatebantur nunquam cum pertinaciore hoste
and the-Romans confessed never with a-more-obstinate enemy
conflictum, et Samnites, cum quaereretur quaenam prima
to-have-been-fought and the-Samnites when it-was-asked what first
causa tam obstinatos mouisset in fugam,
cause so determined-men had-moved to flight

33.17 oculos sibi Romanorum ardere uisos aiebant uesanosque
the-eyes to-them of-the-Romans to-burn seemed they-said and-mad
uoltus et furentia ora; inde plus quam ex alia ulla
faces and raging countenances thence more than from other any
re terroris ortum. Quem terrorem non pugnae solum
thing terror arisen which terror not of-the-fight only
euentu sed nocturna profectione confessi sunt.
by-the-outcome but by-their-nocturnal departure confessed they-have

33.18 Postero die uacuis hostium castris Romanus potitur,
on-the-next day of-the-empty of-the-enemy camp the-Roman gains-possession
quo se omnis Campanorum multitudo gratulabunda effudit.
whither itself all of-the-Campanians the-multitude congratulating poured-out

Setting out from Saticula, the consul Cornelius leads his army into a pass held by the Samnites above it. P. Decius, a military tribune, takes the principes and hastati of one legion up a hill over the enemy's camp, drawing every eye while the consul brings the army out to better ground. Night falls with the Samnites ringing the hill. Decius, dressed as a common soldier, scouts their posts before dark; at the second watch he gathers his men in silence and tells them that valor took the place and must take them out of it, past an enemy now asleep, and bids those who agree step to the right.

Ceterum hoc gaudium magna prope clade in Samnio 34.1
but this joy by-a-great almost disaster in Samnium
foedatum est. Nam ab Saticula profectus Cornelius consul
marred was for from Saticula having-set-out Cornelius the-consul
exercitum incaute in saltum caua ualle peruium circaque
the-army incautiously into a-pass by-a-hollow valley passable and-around
insessum ab hoste induxit
occupied by the-enemy led-in
nec prius quam recipi tuto signa non poterant 34.2
nor before than to-be-withdrawn safely the-standards not could
imminentem capiti hostem uidit.
overhanging over-his-head the-enemy he-saw
Dum id morae Samnitibus est quoad totum in uallem 34.3
while that of-delay for-the-Samnites is until the-whole into the-valley
infimam demitteret agmen, P. Decius tribunus militum
lowest he-should-send-down the-column Publius Decius tribune of-the-soldiers
conspicit unum editum in saltu collem, imminentem hostium
sees one raised in the-pass hill overhanging the-enemy's
castris, aditu arduum impedito agmini, expeditis
camp in-approach steep for-a-hampered column for-the-unencumbered
haud difficilem.
not difficult

34.4 Itaque consuli territo animi ‘uidesne tu’ inquit, ‘A. Corneli,
and-so to-the-consul terrified in-mind do-you-see you he-said Aulus Cornelius
cacumen illud supra hostem? arx illa est spei salutisque
peak that above the-enemy the-citadel that is of-hope and-safety
nostrae, si eam, quoniam caeci reliquere Samnites, impigre
our if it since blind have-left(-it) the-Samnites energetically
capimus.
we-take

34.5 Ne tu mihi plus quam unius legionis principes hastatosque
do-not you to-me more than of-one legion the-principes and-hastati
dederis; cum quibus ubi euasero in summum, perge
give with whom when I-shall-have-climbed to the-top proceed
hinc omni liber metu, teque et exercitum serua; neque
from-here of-every free fear and-yourself and the-army save nor
enim moueri hostis, subiectus nobis ad omnes ictus, sine
for to-be-moved the-enemy lying-below us to all blows without
sua pernicie poterit.
its-own destruction will-be-able

34.6 Nos deinde aut fortuna populi Romani aut nostra uirtus
us then either the-fortune of-the-people Roman or our valor
expediet.’
will-extricate

34.7 Conlaudatus ab consule accepto praesidio uadit occultus
highly-praised by the-consul received the-detachment he-goes hidden
per saltum; nec prius ab hoste est uisus quam loco
through the-pass nor before by the-enemy was seen than to-the-place
quem petebat appropinquauit.
which he-was-seeking he-drew-near

34.8 Inde admiratione pauentibus cunctis, cum omnium in se
thence with-wonder fearing all when of-all upon himself
uertisset oculos, et spatium consuli dedit ad subducendum
he-had-turned the-eyes both time to-the-consul he-gave for withdrawing

agmen in aequiorem locum et ipse in summo constitit
the-column into more-level ground and himself on the-highest took-position
uertice.
peak
Samnites dum huc illuc signa uertunt utriusque rei amissa 34.9
the-Samnites while here there their-standards turn of-each thing lost
occasione neque insequi consulem nisi per eandem uallem, in
the-opportunity neither to-pursue the-consul except through the-same valley in
qua paulo ante subiectum eum telis suis habuerant, possunt,
which a-little before lying-below him for-weapons their they-had-had are-able
nec erigere agmen in captum super se ab Decio tumulum;
nor to-raise the-column onto the-taken above themselves by Decius hillock
sed cum ira in hos magis, qui fortunam gerendae rei 34.10
but both anger against these more who the-fortune of-conducting the-affair
eripuerant, tum propinquitas loci atque ipsa paucitas
had-snatched-away and the-nearness of-the-place and the-very fewness
incitat;
incites
et nunc circumdare undique collem armatis uolunt, ut a 34.11
and now to-surround on-all-sides the-hill with-armed-men they-wish that from
consule Decium intercludant, nunc uiam patefacere, ut degressos
the-consul Decius they-might-cut-off now a-way to-open that come-down
in uallem adoriantur. Incertos quid agerent nox oppressit.
into the-valley they-might-attack uncertain what they-should-do night overtook
Decium primum spes tenuit cum subeuntibus in aduersum 34.12
Decius at-first hope held with those-coming-up up the-facing
collem ex superiore loco se pugnaturum; deinde admiratio
hill from a-higher place himself going-to-fight then wonder
incessit quod nec pugnam inirent nec, si ab eo
came-upon(-him) because neither battle they-entered nor if from that

consilio iniquitate loci deterrerentur, opere se
plan by-the-unfairness of-the-place they-were-deterred with-work themselves
ualloque circumdarent.
and-rampart they-surrounded

34.13 Tum centurionibus ad se uocatis: 'quaenam illa inscitia
then the-centurions to himself called what that ignorance
belli ac pigritia est? aut quonam modo isti ex Sidicinis
of-war and sloth is or by-what manner those over the-Sidicines
Campanisque uictoriam pepererunt? Huc atque illuc signa
and-Campanians victory won here and there the-standards
moueri ac modo in unum conferri modo educi
to-be-moved and now into one to-be-brought-together now to-be-led-out
uidetis; opus quidem incipit nemo, cum iam circumdati
you-see the-work indeed begins no-one although already surrounded
uallo potuerimus esse.
by-a-rampart we-could to-be

34.14 Tum uero nos similes istorum simus, si diutius hic
then indeed we like to-those should-be if longer here
moremur quam commodum sit. Agitedum ite mecum ut,
we-should-delay than convenient may-be come-on go with-me that
dum lucis aliquid superest, quibus locis praesidia ponant,
while of-light something remains in-what places guards they-set
qua pateat hinc exitus, exploremus.'
where may-lie-open from-here a-way-out we-may-explore

34.15 Haec omnia sagulo gregali amictus centurionibus
these-things all in-a-cloak of-the-common-soldier dressed the-centurions
item manipularium militum habitu ductis, ne ducem
likewise of-the-maniple soldiers' in-the-dress led lest the-leader
circumire hostes notarent, perlustrauit.
going-round the-enemy should-notice he-surveyed

Vigiliis deinde dispositis ceteris omnibus tesseram dari 35.1
watches then posted to-the-others all a-tessera to-be-given
iubet, ubi secundae uigiliae bucina datum signum esset,
he-orders when of-the-second watch with-the-trumpet given the-signal had-been
armati cum silentio ad se conuenirent.
armed with silence to himself they-should-assemble
Quo ubi, sicut edictum erat, taciti conuenerunt, 'hoc 35.2
where when as proclaimed it-had-been silent they-had-assembled this
silentium, milites,' inquit, 'omisso militari adsensu in
silence soldiers he-said set-aside military assent in
me audiendo seruandum est. Ubi sententiam meam uobis
me hearing to-be-kept is when opinion my to-you
peregero, tum quibus eadem placebunt in dextram partem
I-shall-have-finished then those-whom the-same shall-please to the-right side
taciti transibitis; quae pars maior erit, eo stabitur consilio.
silently you-will-cross which part greater shall-be by-that will-be-stood plan
Nunc quae mente agitem audite. Non fuga delatos 35.3
now what in-mind I-am-turning-over hear not by-flight brought-down
nec inertia relictos hic uos circumuenit hostis: uirtute
nor through-sloth left here you has-surrounded the-enemy by-valor
cepistis locum, uirtute hinc oportet euadatis.
you-have-taken the-place by-valor from-here it-behooves you-escape
Veniendo huc exercitum egregium populo Romano seruastis: 35.4
by-coming hither an-army excellent for-the-people Roman you-have-saved
erumpendo hinc uosmet ipsos seruate; digni estis qui
by-breaking-out from-here yourselves very save worthy you-are who
pauci pluribus opem tuleritis, ipsi nullius auxilio egueritis.
few to-more help have-brought yourselves of-no-one's help needed
Cum eo hoste res est, qui hesterno die delendi 35.5
with that enemy the-affair is who yesterday's on-day of-destroying
omnis exercitus fortuna per socordiam usus non sit, hunc
the-whole army the-fortune through negligence used not has this

tam opportunum collem imminentem capiti suo non
so convenient hill overhanging over-his-head his-own not
ante uiderit quam captum a nobis,
before saw than taken by us
35.6 nos tam paucos tot ipse milibus hominum nec
us so few with-so-many himself thousands of-men neither
ascensu arcuerit nec tenentes locum, cum diei tantum
from-the-ascent has-kept-off nor holding the-place when of-the-day so-much
superesset, uallo circumdederit. Quem uidentem ac
remained with-a-rampart surrounded whom seeing and
uigilantem sic eluseritis, sopitum oportet fallatis, immo
keeping-watch so you-shall-have-eluded asleep it-behooves you-deceive nay
necesse est;
necessary it-is
35.7 in eo enim loco res sunt nostrae ut uobis ego magis
in that for place affairs are our that to-you I rather
necessitatis uestrae index quam consilii auctor sim.
of-the-necessity your the-pointer than of-a-plan the-author am
35.8 Neque enim, maneatis an abeatis hinc, deliberari
nor for you-should-remain or you-should-go-away from-here to-be-deliberated
potest, cum praeter arma et animos armorum memores nihil
it-can since besides arms and spirits of-arms mindful nothing
uobis fortuna reliqui fecerit fameque et siti moriendum
to-you fortune left has-made and-by-hunger and thirst to-be-died
sit, si plus quam uiros ac Romanos decet ferrum timeamus.
it-is if more than men and Romans befits the-sword we-should-fear
35.9 Ergo una est salus erumpere hinc atque abire; id aut
therefore one is safety to-break-out from-here and to-go-away that either
interdiu aut nocte faciamus oportet.
by-day or by-night we-should-do it-behooves

Ecce autem aliud minus dubium; quippe, si lux 35.10
look however another less doubtful-thing for if daylight
exspectetur, quae spes est non uallo perpetuo fossaque
should-be-awaited what hope is not with-a-rampart continuous and-trench
nos saepturum hostem, qui nunc corporibus suis subiectis
us going-to-hedge-in the-enemy who now with-bodies his-own set-below
undique cinxerit, ut uidetis, collem? Atqui si nox opportuna est
on-all-sides has-ringed as you-see the-hill but if night convenient is
eruptioni, sicut est, haec profecto noctis aptissima hora est.
for-a-sally as it-is this surely of-the-night most-suitable hour is
Signo secundae uigiliae conuenistis, quod tempus mortales 35.11
at-the-signal of-the-second watch you-have-assembled which time mortals
somno altissimo premit; per corpora sopita uadetis uel
in-sleep deepest presses through bodies asleep you-will-go either
silentio incautos fallentes uel sentientibus clamore subito
by-silence the-off-guard deceiving or on-those-perceiving by-a-shout sudden
pauorem iniecturi.
panic going-to-throw
Me modo sequimini, quem secuti estis; ego eandem 35.12
me only follow whom followed you-have I the-same
quae duxit huc sequar fortunam. Quibus haec salutaria
which led hither will-follow fortune to-whom these-things salutary
uidentur, agitedum in dextram partem pedibus transite.'
seem come-on to the-right side on-foot cross

Decius' men slip through the camp, a soldier's shield rouses the enemy, and they break through in the confusion and reach the consul's camp at dawn. Decius urges an immediate attack, and the Samnites are routed and their camp taken. The consul gives Decius a golden crown and a hundred oxen; the soldiers give him the grass crown of a rescued army. In a third battle, at Suessula, Valerius beats the Samnite army he had routed, which has scattered to forage, and takes forty thousand shields.

36.1 Omnes transierunt; uadentemque per intermissa custodiis
all crossed and-going through the-left-unguarded by-guards
loca Decium secuti sunt.
places Decius followed they-have

36.2 Iam euaserant media castra, cum superscandens
already they-had-got-past the-middle-of the-camp when climbing-over
uigilum strata somno corpora miles offenso scuto
of-the-sentries the-stretched-out in-sleep bodies a-soldier with-struck shield
praebuit sonitum; quo excitatus uigil cum proximum
gave a-sound by-which roused a-sentry when the-nearest
mouisset erectique alios concitarent, ignari ciues an hostes
he-had-moved and-roused others they-were-stirring not-knowing citizens or enemies
essent, praesidium erumperet an consul castra cepisset,
they-were the-garrison was-breaking-out or the-consul the-camp had-taken

36.3 Decius, quoniam non fallerent, clamorem tollere iussis
Decius since not they-could-escape-notice a-shout to-raise ordered
militibus torpidos somno insuper pauore exanimat, quo
the-soldiers the-sluggish from-sleep besides with-panic stuns by-which
praepediti nec arma impigre capere nec obsistere nec
hampered neither arms energetically to-take nor to-resist nor
insequi poterant.
to-pursue could

Inter trepidationem tumultumque Samnitium praesidium 36.4
amid the-alarm and-tumult of-the-Samnites the-detachment
Romanum obuiis custodibus caesis ad castra consulis
Roman those-in-the-way guards slain to the-camp of-the-consul
peruadit.
makes-its-way-through
Aliquantum supererat noctis iamque in tuto uidebantur 36.5
somewhat remained of-the-night and-now in safety they-seemed
esse, cum Decius 'macte uirtute' inquit, 'milites Romani,
to-be when Decius blessed in-valor he-said soldiers Roman
este; uestrum iter ac reditum omnia saecula laudibus ferent;
be your march and return all ages with-praises will-extol
sed ad conspiciendam tantam uirtutem luce ac die opus est, 36.6
but for viewing so-great valor of-light and day need is
nec uos digni estis quos cum tanta gloria in castra reduces
nor you worthy are whom with so-great glory into the-camp returning
silentium ac nox tegat; hic lucem quieti opperiamur.'
silence and night should-cover here the-light quietly let-us-await
Dictis obtemperatum; atque ubi primum inluxit, praemisso 36.7
to-the-words was-obeyed and when first it-grew-light sent-ahead
nuntio ad consulem castra ingenti gaudio concitantur; et
a-messenger to the-consul the-camp with-huge joy is-roused and
tessera data incolumes reuerti, qui sua corpora pro
the-tessera given unharmed to-have-returned those-who their bodies for
salute omnium haud dubio periculo obiecissent, pro se
the-safety of-all not in-doubtful danger had-exposed for himself
quisque obuiam effusi laudant, gratulantur, singulos
each to-meet(-them) pouring-out praise congratulate singly
uniuersos seruatores suos uocant, dis laudes gratesque
all-together saviors their call to-the-gods praises and-thanks
agunt, Decium in caelum ferunt.
render Decius to the-sky extol

36.8 Hic Deci castrensis triumphus fuit incedentis per media
this of-Decius a-camp triumph was advancing through the-middle-of
castra cum armato praesidio coniectis in eum omnium
the-camp with the-armed detachment cast upon him of-all
oculis et omni honore tribunum consuli aequantibus.
the-eyes and in-every honor the-tribune to-the-consul equaling

36.9 Ubi ad praetorium uentum est, consul classico ad
when to the-headquarters come it-was the-consul with-the-trumpet to
contionem conuocat orsusque meritas Deci laudes
an-assembly calls and-having-begun the-deserved of-Decius praises
interfante ipso Decio distulit contionem;
interrupting the-very Decius he-put-off the-assembly

36.10 qui auctor omnia posthabendi dum occasio in manibus
who as-adviser of-all-things putting-second while the-opportunity in their-hands
esset, perpulit consulem ut hostes et nocturno pauore
was prevailed-upon the-consul that the-enemy both by-nocturnal panic
attonitos et circa collem castellatim dissipatos adgrederetur:
thunderstruck and around the-hill fort-by-fort scattered he-should-attack
credere etiam aliquos ad se sequendum emissos per saltum
to-believe also some for him pursuing sent-out through the-pass
uagari.
to-be-roaming

36.11 Iussae legiones arma capere egressaeque castris, cum per
ordered the-legions arms to-take and-gone-out from-the-camp since through
exploratores notior iam saltus esset, uia patentiore
scouts better-known now the-pass was by-a-road more-open
ad hostem ducuntur;
against the-enemy are-led

36.12 quem incautum improuiso adortae, cum palati passim
whom off-guard unexpectedly having-attacked since scattered everywhere
Samnitium milites, plerique inermes, nec coire in unum
of-the-Samnites the-soldiers most unarmed neither to-assemble into one

nec arma capere nec recipere intra uallum se possent,
nor arms to-take nor to-take-back inside the-rampart themselves could
pauentem primum intra castra compellunt, deinde castra
frightened first inside the-camp they-drive then the-camp
ipsa turbatis stationibus capiunt.
itself disordered the-posts they-take
Perfertur circa collem clamor fugatque ex suis quemque 36.13
is-carried around the-hill the-shout and-puts-to-flight from his-own each
praesidiis. Ita magna pars absenti hosti cessit: quos intra
guard-posts thus a-great part to-the-absent enemy yielded whom inside
uallum egerat pauor — fuere autem ad triginta milia —
the-rampart had-driven panic there-were moreover about thirty thousands
omnes caesi: castra direpta.
all slain the-camp plundered
Ita rebus gestis consul aduocata contione P. Deci non 37.1
thus affairs conducted the-consul called an-assembly of-Publius Decius not
coeptas solum ante sed cumulatas noua uirtute laudes peragit
begun only before but heaped-up by-new valor the-praises completes
et praeter militaria alia dona aurea corona eum et centum
and besides military other gifts with-a-golden crown him and a-hundred
bubus eximioque uno albo opimo auratis cornibus donat.
oxen and-with-an-exceptional one white fat with-gilded horns presents
Milites, qui in praesidio simul fuerant, duplici frumento 37.2
the-soldiers who in the-detachment together had-been with-double grain
in perpetuum, in praesentia priuis bubus binisque tunicis
for ever for the-present with-single oxen and-two-each tunics
donati. Secundum consulis donationem legiones gramineam
presented after the-consul's presentation the-legions a-grass
coronam obsidialem, clamore donum approbantes, Decio
crown of-siege with-a-shout the-gift approving on-Decius

imponunt; altera corona, eiusdem honoris index, a praesidio
set another crown of-the-same honor the-mark by the-detachment
suo imposita est.
his-own set was

37.3 His decoratus insignibus bouem eximium Marti immolauit,
with-these adorned decorations an-ox exceptional to-Mars he-sacrificed
centum boues militibus dono dedit qui secum in
a-hundred oxen to-the-soldiers as-a-gift he-gave who with-himself on
expeditione fuerant. Iisdem militibus legiones libras farris et
the-expedition had-been to-the-same soldiers the-legions pounds of-spelt and
sextarios uini contulerunt; omniaque ea ingenti alacritate per
pints of-wine contributed and-all-things these with-huge eagerness amid
clamorem militarem, indicem omnium adsensus, gerebantur.
a-shout military the-sign of-all of-assent were-conducted

37.4 Tertia pugna ad Suessulam commissa est; quia fugatus a
a-third battle at Suessula joined was because routed by
M. Valerio Samnitium exercitus, omni robore iuuentutis
Marcus Valerius of-the-Samnites the-army with-all the-strength of-the-youth
domo accito, certamine ultimo fortunam experiri statuit.
from-home summoned in-a-struggle final fortune to-try resolved

37.5 Ab Suessula nuntii trepidi Capuam, inde equites citati ad
from Suessula messengers alarmed to-Capua thence horsemen hastened to
Valerium consulem opem oratum ueniunt.
Valerius the-consul help to-beg come

37.6 Confestim signa mota relictisque impedimentis castrorum
at-once the-standards moved and-left the-baggage of-the-camp
cum ualido praesidio raptim agitur agmen; nec procul
with a-strong garrison hastily is-driven the-column and-not far
ab hoste locum perexiguum, ut quibus praeter equos
from the-enemy a-place very-small as for-men-for-whom besides horses

ceterorum iumentorum calonumque turba abesset, castris
of-other beasts-of-burden and-camp-servants the-crowd was-absent for-a-camp
cepit.
took

Samnitium exercitus, uelut haud ulla mora pugnae futura 37.7
of-the-Samnites the-army as-if not any delay of-the-fight going-to-be
esset, aciem instruit; deinde, postquam nemo obuius ibat,
were the-line draws-up then after no-one to-meet(-them) went
infestis signis ad castra hostium succedit.
with-hostile standards to the-camp of-the-enemy comes-up

Ibi ut militem in uallo uidit missique ab omni 37.8
there when the-soldier on the-rampart it-saw and-those-sent from every
parte exploratum quam in exiguum orbem contracta castra
side for-scouting how into a-narrow circle drawn-together the-camp
essent — paucitatem inde hostium colligentes — rettulerunt,
was the-fewness thence of-the-enemy inferring reported

fremere omnis acies complendas esse fossas scindendumque 37.9
grumbled the-whole line to-be-filled to-be the-trenches and-to-be-cut
uallum et in castra inrumpendum; transactumque ea
the-rampart and into the-camp to-be-broken and-finished by-that
temeritate bellum foret, ni duces continuissent
rashness the-war would-have-been unless the-leaders had-held-in
impetum militum.
the-charge of-the-soldiers

Ceterum, quia multitudo sua commeatibus grauis et prius 37.10
but because the-multitude their in-supplies heavy and earlier
sedendo ad Suessulam et tum certaminis mora haud procul
by-sitting at Suessula and then by-the-struggle's delay not far
ab rerum omnium inopia esset, placuit, dum inclusus
from of-things all want was it-pleased while shut-in
paueret hostis, frumentatum per agros militem duci:
should-be-afraid the-enemy for-foraging through the-fields the-soldier to-be-led

37.11 interim quieto Romano, qui expeditus quantum umeris
meanwhile staying-quiet the-Roman who unencumbered as-much-as on-shoulders
inter arma geri posset frumenti secum attulisset,
among arms to-be-carried could of-grain with-himself had-brought
defutura omnia.
going-to-fail all-things

37.12 Consul palatos per agros cum uidisset hostes, stationes
the-consul scattered through the-fields when he-had-seen the-enemy the-posts
infrequentes relictas, paucis milites adhortatus ad castra
thinly-manned left in-few-words the-soldiers having-exhorted for the-camp
oppugnanda ducit.
attacking leads(-them)

37.13 Quae cum primo clamore atque impetu cepisset, pluribus
which when at-the-first shout and charge he-had-taken more
hostium in tentoriis suis quam in portis ualloque caesis
of-the-enemy in tents their-own than at the-gates and-rampart slain
signa captiua in unum locum conferri iussit;
the-standards captured into one place to-be-brought-together he-ordered
relictisque duabus legionibus custodiae et praesidii causa,
and-left two legions of-guard and of-garrison for-the-sake
graui edicto monitis ut, donec ipse reuertisset, praeda
by-a-heavy edict warned that until himself he-had-returned from-the-booty
abstinerent,
they-should-keep-off

37.14 profectus agmine instructo, cum praemissus eques uelut
having-set-out in-column drawn-up when sent-ahead the-cavalry as-if
indagine dissipatos Samnites ageret, caedem ingentem
by-a-hunting-ring the-scattered Samnites drove a-slaughter huge
fecit.
he-made

Nam neque quo signo coirent inter se neque 37.15
for neither at-what signal they-should-assemble among themselves nor
utrum castra peterent an longiorem intenderent fugam,
whether the-camp they-should-seek or a-longer they-should-stretch flight
territis constare poterat;
for-the-terrified to-be-agreed could
tantumque fugae ac formidinis fuit, ut ad quadraginta 37.16
and-so-much of-flight and of-terror there-was that about forty
milia scutorum — nequaquam tot caesis — et signa
thousands of-shields by-no-means so-many slain and standards
militaria cum iis quae in castris capta erant ad centum
military with those which in the-camp taken had-been about a-hundred
septuaginta ad consulem deferrentur.
seventy to the-consul were-brought
Tum in castra hostium reditum ibique omnis praeda 37.17
then into the-camp of-the-enemy it-was-returned and-there all the-booty
militi data.
to-the-soldiers given

The battle moves the Falisci to seek a treaty, and Carthage sends a golden crown for the Capitol; both consuls triumph, Decius with them. A garrison winters in Campania, and the soldiers, softened by Capua's pleasures, plot to seize the city. The consul C. Marcius Rutulus stalls them with a rumor that they will winter there again, then sends the ringleaders off by discharge, leave, and errands. A cohort at Lautulae gathers them; they camp beneath Alba Longa, drag the lame T. Quinctius from his farm by night to lead them, and march to the eighth milestone, where they hear that M. Valerius Corvus is dictator against them.

38.1 Huius certaminis fortuna et Faliscos, cum in indutiis essent,
of-this struggle the-fortune both the-Falisci though in a-truce they-were
foedus petere ab senatu coegit et Latinos iam exercitibus
a-treaty to-seek from the-senate compelled and the-Latins already armies
comparatis ab Romano in Paelignum uertit bellum.
prepared from the-Roman against the-Paeligni turned the-war

38.2 Neque ita rei gestae fama Italiae se finibus tenuit
nor so of-the-affair done the-fame within-Italy's itself borders held
sed Carthaginienses quoque legatos gratulatum Romam
but the-Carthaginians also envoys to-congratulate to-Rome
misere cum coronae aureae dono, quae in Capitolio in
sent with of-a-crown golden a-gift which on the-Capitol in
Iouis cella poneretur; fuit pondo uiginti quinque.
of-Jupiter the-shrine should-be-placed it-was in-pounds twenty five

38.3 Consules ambo de Samnitibus triumpharunt sequente Decio
the-consuls both over the-Samnites triumphed following Decius
insigni cum laude donisque, cum incondito militari ioco
distinguished with praise and-gifts since in-rough soldierly jest
haud minus tribuni celebre nomen quam consulum esset.
not less of-the-tribune famous the-name than of-the-consuls was

Campanorum deinde Suessulanorumque auditae legationes, 38.4
of-the-Campanians then and-of-the-Suessulans heard the-embassies
precantibusque datum ut praesidium eo in hiberna
and-to-those-praying granted that a-garrison there into winter-quarters
mitteretur, quo Samnitium excursiones arcerentur.
should-be-sent by-which of-the-Samnites the-raids might-be-kept-off
Iam tum minime salubris militari disciplinae Capua 38.5
already then least wholesome for-military discipline Capua
instrumento omnium uoluptatium delenitos militum animos
by-the-equipment of-all pleasures softened of-the-soldiers the-minds
auertit a memoria patriae, inibanturque consilia in
turned-away from the-memory of-the-fatherland and-were-entered-on plans in
hibernis eodem scelere adimendae Campanis Capuae
winter-quarters by-the-same crime of-taking-away from-the-Campanians Capua
per quod illi eam antiquis cultoribus ademissent:
through which they it from-the-old inhabitants had-taken-away
neque immerito suum ipsorum exemplum in eos 38.6
and-not undeservedly their-own of-them example against them
uersurum; cur autem potius Campani agrum Italiae
going-to-turn why moreover rather the-Campanians a-territory of-Italy
uberrimum, dignam agro urbem, qui nec se nec
most-fertile worthy of-the-territory a-city who neither themselves nor
sua tutari possent, quam uictor exercitus haberet qui
their-own to-protect could than the-victorious army should-have which
suo sudore ac sanguine inde Samnites depulisset?
by-its-own sweat and blood thence the-Samnites had-driven
an aequum esse dediticios suos illa fertilitate atque 38.7
or fair to-be the-surrendered of-theirs that fertility and
amoenitate perfrui, se militando fessos in pestilenti
pleasantness to-enjoy themselves from-soldiering weary in pestilent

atque arido circa urbem solo luctari aut in urbe insidentem
and dry around the-city soil to-wrestle or in the-city the-settled
labem crescentis in dies fenoris pati?
plague of-growing day-by day interest to-endure

38.8 Haec agitata occultis coniurationibus necdum uolgata in
these-things debated in-secret conspiracies and-not-yet spread among
omnes consilia inuenit nouus consul C. Marcius Rutulus,
all the-plans found the-new consul Gaius Marcius Rutulus
cui Campania sorte prouincia euenerat, Q. Seruilio
to-whom Campania by-lot as-province had-fallen Quintus Servilius
collega ad urbem relicto.
his-colleague at the-city left

38.9 Itaque cum omnia ea, sicut gesta erant, per tribunos
and-so when all-things those as done they-had-been through the-tribunes
comperta haberet, et aetate et usu doctus quippe
ascertained he-had both by-age and by-experience taught as
qui iam quartum consul esset dictatorque et censor
one-who already for-the-fourth-time consul was and-dictator and censor
fuisset, optimum ratus differendo spem quandocumque
had-been best thinking by-putting-off the-hope whenever
uellent consilii exsequendi militarem impetum frustrari,
they-might-wish of-the-plan carrying-out the-soldiers' impulse to-frustrate
rumorem dissipat in iisdem oppidis et anno post praesidia
a-rumor he-scatters in the-same towns also in-the-year after the-garrisons
hibernatura —
going-to-winter

38.10 diuisa enim erant per Campaniae urbes manauerantque
distributed for they-had-been through of-Campania the-cities and-had-spread
a Capua consilia in exercitum omnem. Eo laxamento
from Capua the-plans into the-army whole by-that relaxation
cogitationibus dato quieuit in praesentia seditio.
to-their-thoughts given was-quiet for the-present the-sedition

Consul educto in aestiua milite, dum quietos Samnites 39.1
the-consul led-out into summer-quarters the-soldier while quiet the-Samnites
habebat, exercitum purgare missionibus turbulentorum
he-had the-army to-purge by-discharges of-turbulent
hominum instituit, aliis emerita dicendo stipendia esse,
men began to-others served-out by-saying their-service to-be
alios graues iam aetate aut uiribus parum ualidos;
others heavy already with-age or in-strength too-little strong
quidam in commeatus mittebantur, singuli primo, deinde et 39.2
some on leaves were-sent singly at-first then also
cohortes quaedam, quia procul ab domo ac rebus suis
cohorts certain because far from home and affairs their-own
hibernassent; per speciem etiam militarium usuum, cum
they-had-wintered through a-pretense also of-military needs when
alii alio mitterentur, magna pars ablegati.
some to-different-places were-sent a-great part sent-away
Quam multitudinem consul alter Romae praetorque alias ex 39.3
which multitude the-consul other at-Rome and-the-praetor other from
aliis fingendo moras retinebat.
others by-inventing delays detained
Et primo quidem ignari ludificationis minime inuiti domos 39.4
and at-first indeed unaware of-the-trick not-at-all unwilling their-homes
reuisebant; postquam neque reuerti ad signa primos
they-revisited after neither to-return to the-standards the-first-ones
nec ferme alium quam qui in Campania hibernassent
nor almost another than who in Campania had-wintered
praecipueque ex his seditionis auctores mitti uiderunt,
and-chiefly from these of-the-sedition the-authors to-be-sent they-saw
primum admiratio, deinde haud dubius timor incessit animos
first wonder then not doubtful fear came-upon their-minds
consilia sua emanasse:
the-plans their to-have-leaked-out

39.5 iam quaestiones, iam indicia, iam occulta singulorum supplicia
now inquiries now informers now secret of-individuals punishments
impotensque et crudele consulum ac patrum in se
and-the-unbridled and cruel of-consuls and of-fathers against themselves
regnum passuros.
tyranny going-to-endure

39.6 Haec qui in castris erant occultis sermonibus serunt,
these-things those-who in camp were in-secret talks sow
neruos coniurationis electos arte consulis cernentes.
the-sinews of-the-conspiracy picked-out by-the-art of-the-consul perceiving

39.7 Cohors una, cum haud procul Anxure esset, ad Lautulas saltu
a-cohort one when not far from-Anxur it-was at Lautulae in-a-pass
angusto inter mare ac montes consedit ad excipiendos quos
narrow between sea and mountains encamped for catching those-whom
consul aliis atque aliis, ut ante dictum est, causis mittebat.
the-consul on-one and another as before said it-is pretext was-sending

39.8 Iam ualida admodum numero manus erat nec quicquam ad
already strong quite in-number the-band was nor anything for
iusti exercitus formam praeter ducem deerat. Incompositi
of-a-regular army the-form besides a-leader was-lacking disorderly
itaque praedantes in agrum Albanum perueniunt et sub
and-so plundering into the-territory Alban they-arrive and under
iugo Albae Longae castra uallo cingunt.
the-ridge of-Alba Longa the-camp with-a-rampart surround

39.9 Perfecto inde opere reliquum diei de imperatore sumendo
completed thence the-work the-rest of-the-day about a-commander choosing
sententiis decertant, nulli ex praesentibus satis fidentes:
in-opinions they-contend-it-out in-none of the-present sufficiently trusting

quem autem ab Roma posse exciri? quem patrum aut 39.10
whom moreover from Rome to-be-able to-be-called-out whom of-the-fathers or
plebis esse qui aut se tanto periculo sciens offerat aut
of-the-plebs to-be who either himself to-so-great danger knowingly should-offer or
cui ex iniuria insanientis exercitus causa recte committatur?
to-whom from the-wrong of-a-raging army the-cause rightly might-be-entrusted
Postero die cum eadem deliberatio teneret, ex praedatoribus 39.11
on-the-next day when the-same deliberation held(-them) from the-plunderers
uagis quidam compertum attulerunt T. Quinctium in
roaming some ascertained-news brought Titus Quinctius in
Tusculano agrum colere, urbis honorumque immemorem.
the-Tusculan a-farm to-till of-the-city and-of-offices unmindful
Patriciae hic uir gentis erat; cui cum militiae magna cum 39.12
of-patrician this man clan was to-whom when of-soldiering great with
gloria actae finem pes alter ex uolnere claudus fecisset,
glory conducted an-end the-foot one from a-wound lame had-made
ruri agere uitam procul ambitione ac foro constituit.
in-the-country to-spend his-life far from-canvassing and the-forum he-resolved
Nomine audito extemplo agnouere uirum et, quod bene 39.13
the-name heard at-once they-recognized the-man and which well
uerteret, acciri iusserunt. Sed parum spei erat
might-it-turn-out to-be-summoned ordered but too-little of-hope there-was
uoluntate quicquam facturum; uim adhiberi ac metum
by-his-will anything going-to-do force to-be-applied and fear
placuit.
it-pleased
Itaque silentio noctis cum tectum uillae qui ad id 39.14
and-so in-the-silence of-the-night when the-roof of-the-farmhouse those-who for that
missi erant intrassent, somno grauem Quinctium oppressum,
sent had-been had-entered with-sleep heavy Quinctius overpowered

nihil medium aut imperium atque honorem aut ubi restitaret
nothing in-between either command and honor or where he-should-resist
mortem ni sequeretur denuntiantes, in castra pertraxerunt.
death unless he-followed declaring into the-camp they-dragged
39.15 Imperator extemplo adueniens appellatus, insigniaque honoris
commander at-once on-arriving hailed and-the-insignia of-office
exterrito subitae rei miraculo deferunt et ad urbem
to-the-terrified of-the-sudden event at-the-wonder they-bring and to the-city
ducere iubent.
to-lead order
39.16 Suo magis inde impetu quam consilio ducis conuolsis
by-their-own more thence impulse than by-the-plan of-the-leader torn-up
signis infesto agmine ad lapidem octauum uiae, quae
the-standards in-hostile column at the-milestone eighth of-the-road which
nunc Appia est, perueniunt;
now Appian is they-arrive
39.17 issentque confestim ad urbem, ni uenire contra
and-they-would-have-gone at-once to the-city unless to-come against(-them)
exercitum dictatoremque aduersus se M. Valerium
an-army and-a-dictator against themselves Marcus Valerius
Coruum dictum audissent et magistrum equitum
Corvus named they-had-heard and as-master of-the-horse
L. Aemilium Mamercum.
Lucius Aemilius Mamercus

The two armies meet near the city and recognize each other, and anger gives way. Corvus speaks: he prayed for the glory of concord, not victory; he has always been the soldiers' friend, and they should not raise impious arms against their country. Quinctius, in tears, urges his men to trust the dictator, puts them in his power, and asks only that the secession not be held against them. A law forgives it, and a sacred military law forbids striking a soldier's name without his consent or making a former military tribune a centurion, a clause aimed at P. Salonius, who himself persuades the senate to grant it.

Ubi primum in conspectum uentum est et arma signaque 40.1
when first into sight come it-was and the-arms and-standards
agnouere, extemplo omnibus memoria patriae iras
they-recognized at-once in-all the-memory of-the-fatherland their-angers
permulsit.
soothed

Nondum erant tam fortes ad sanguinem ciuilem nec 40.2
not-yet they-were so brave for blood civil nor
praeter externa nouerant bella, ultimaque rabies secessio ab
besides foreign knew wars and-the-last madness secession from
suis habebatur; itaque iam duces, iam milites utrimque
one's-own was-held and-so now leaders now soldiers on-both-sides
congressus quaerere ac conloquia:
meetings to-seek and conversations

Quinctius, quem armorum etiam pro patria satietas 40.3
Quinctius whom of-arms even for the-fatherland satiety
teneret nedum aduersus patriam, Coruinus omnes caritate
held much-less against the-fatherland Corvinus all with-affection
ciues, praecipue milites, et ante alios suum exercitum
citizens especially soldiers and before others his-own army
complexus. Is ad conloquium processit.
having-embraced he to the-conference advanced

40.4 Cognito ei extemplo haud minore ab aduersariis
recognized to-him at-once not with-less from the-adversaries
uerecundia quam ab suis silentium datum. 'Deos' inquit
respect than from his-own silence given the-gods he-said
'immortales, milites, uestros meosque ab urbe proficiscens
immortal soldiers yours and-mine from the-city setting-out
ita adoraui ueniamque supplex poposci ut mihi de uobis
so I-adored and-pardon as-a-suppliant demanded that to-me from you
concordiae partae gloriam non uictoriam darent.
of-concord won the-glory not victory they-might-give

40.5 Satis fuit eritque unde belli decus pariatur: hinc pax
enough there-has-been and-will-be whence of-war the-glory may-be-won from-here peace
petenda est. Quod deos immortales inter nuncupanda
to-be-sought is what from-the-gods immortal among pronouncing
uota expoposci, eius me compotem uoti uos facere potestis,
the-vows I-demanded of-that me possessed of-the-vow you to-make can

40.6 si meminisse uoltis non uos in Samnio nec in Volscis sed
if to-remember you-wish not you in Samnium nor among the-Volsci but
in Romano solo castra habere, si illos colles quos cernitis
on Roman soil the-camp to-have if those hills which you-see
patriae uestrae esse, si hunc exercitum ciuium uestrorum,
of-the-fatherland your to-be if this army of-citizens your
si me consulem uestrum, cuius ductu auspicioque priore
if me consul your under-whose leadership and-auspices in-the-former
anno bis legiones Samnitium fudistis, bis castra ui cepistis.
year twice the-legions of-the-Samnites you-routed twice their-camp by-force you-took

40.7 Ego sum M. Valerius Coruus, milites, cuius uos nobilitatem
I am Marcus Valerius Corvus soldiers whose you nobility
beneficiis erga uos non iniuriis sensistis, nullius superbae
by-kindnesses toward you not by-wrongs have-felt of-no haughty

in uos legis, nullius crudelis senatus consulti auctor, in
against you law of-no cruel of-the-senate decree the-author in
omnibus meis imperiis in me seuerior quam in uos.
all my commands toward myself more-severe than toward you
Ac si cui genus, si cui sua uirtus, si cui etiam 40.8
and if to-anyone birth if to-anyone his-own valor if to-anyone also
maiestas, si cui honores subdere spiritus potuerunt,
greatness if to-anyone honors to-lift the-spirit could
iis eram natus, id specimen mei dederam, ea aetate
from-those I-was born that specimen of-myself I-had-given at-that age
consulatum adeptus eram, ut potuerim tres et uiginti annos
the-consulship obtained I-had that I-could three and twenty years
natus consul patribus quoque ferox esse non solum plebi.
born as-consul to-the-fathers also fierce to-be not only to-the-plebs
Quod meum factum dictumue consulis grauius quam tribuni 40.9
what my deed or-word of-a-consul harsher than of-a-tribune
audistis? Eodem tenore duo insequentes consulatus
have-you-heard in-the-same tenor the-two following consulships
gessi, eodem haec imperiosa dictatura geretur; ut
I-conducted in-the-same this imperious dictatorship will-be-conducted so-that
neque in hos meos et patriae meae milites sim
neither toward these my and of-the-fatherland my soldiers I-may-be
mitior quam in uos — horreo dicere — hostes.
milder than toward you I-shudder to-say enemies
Ergo uos prius in me strinxeritis ferrum quam in uos 40.10
therefore you first against me shall-have-drawn the-sword than against you
ego; istinc signa canent, istinc clamor prius incipiet
I from-there the-trumpets will-sound from-there the-shout first will-begin
atque impetus, si dimicandum est.
and the-charge if to-be-fought it-is

40.11 Inducite in animum quod non induxerunt patres auique
bring into your-mind what not brought fathers and-grandfathers
uestri, non illi qui in Sacrum montem secesserunt, non hi
your not those who to the-Sacred mount seceded not these
qui postea Auentinum insederunt.
who afterward the-Aventine occupied

40.12 Exspectate, dum uobis singulis, ut olim Coriolano, matres
wait until for-you individually as once for-Coriolanus mothers
coniugesque crinibus passis obuiae ab urbe ueniant.
and-wives with-hair loosened to-meet(-you) from the-city should-come
Tum Volscorum legiones, quia Romanum habebant ducem,
then of-the-Volsci the-legions because a-Roman they-had as-leader
quieuerunt: uos, Romanus exercitus, ne destiteritis
were-quiet you a-Roman army not will-you-have-desisted
impio bello.
from-impious war

40.13 T. Quincti, quocumque istic loco seu uolens seu
Titus Quinctius in-whatever there place whether willing or
inuitus constitisti, si dimicandum erit, tum tu in
unwilling you-have-taken-your-stand if to-be-fought it-shall-be then you to
nouissimos te recipito; fugeris etiam honestius tergumque
the-rearmost yourself take-back you-will-flee even more-honorably and-your-back
ciui dederis quam pugnaueris contra patriam.
to-a-citizen you-will-have-given than you-will-fight against your-fatherland

40.14 Nunc ad pacificandum bene atque honeste inter primos
now for making-peace well and honorably among the-first
stabis et conloquii huius salutaris interpres fueris.
you-will-stand and of-conference this salutary the-interpreter you-will-be
Postulate aequa et ferte; quamquam uel iniquis
ask fair-things and bear(-them) although even by-unfair-things
standum est potius quam impias inter nos conseramus manus.'
to-be-stood is rather than impious among ourselves we-should-join hands

T. Quinctius plenus lacrimarum ad suos uersus 'me 40.15
Titus Quinctius full of-tears toward his-own turned me
quoque' inquit, 'milites, si quis usus mei est, meliorem
also he-said soldiers if any use of-me is a-better
pacis quam belli habetis ducem.
of-peace than of-war you-have leader
Non enim illa modo Volscus aut Samnis sed Romanus uerba 40.16
not for those only a-Volscian or Samnite but a-Roman words
fecit, uester consul, uester imperator, milites, cuius auspicia
made your consul your commander soldiers whose auspices
pro uobis experti nolite aduersus uos uelle experiri.
for you having-tested do-not against you wish to-test
Qui pugnarent uobiscum infestius, et alios duces senatus 40.17
who might-fight with-you more-hostilely also other leaders the-senate
habuit: qui maxime uobis, suis militibus, parceret, cui
had who most you his-own soldiers would-spare to-whom
plurimum uos, imperatori uestro, crederetis, eum elegit.
most you to-commander your would-trust him it-chose
Pacem etiam qui uincere possunt uolunt: quid nos uelle 40.18
peace even those-who to-conquer can wish what us to-wish
oportet?
behooves
Quin omissis ira et spe, fallacibus auctoribus, nos ipsos 40.19
why-not laid-aside anger and hope deceitful advisers us ourselves
nostraque omnia cognitae permittimus fidei?'
and-ours all to-tested we-entrust good-faith
Approbantibus clamore cunctis T. Quinctius ante signa 41.1
approving with-a-shout all Titus Quinctius before the-standards
progressus in potestate dictatoris milites fore dixit; orauit
advancing in the-power of-the-dictator the-soldiers going-to-be said he-begged
ut causam miserorum ciuium susciperet susceptamque
that the-cause of-wretched citizens he-should-undertake and-undertaken

eadem fide qua rem publicam administrare solitus
with-the-same good-faith with-which the-thing public to-administer accustomed
esset tueretur:
he-had-been he-should-protect

41.2 sibi se priuatim nihil cauere; nolle alibi quam
for-himself himself privately nothing to-provide to-be-unwilling elsewhere than
in innocentia spem habere; militibus cauendum, quod apud
in innocence hope to-have for-the-soldiers to-be-provided as among
patres semel plebi, iterum legionibus cautum sit
the-fathers once for-the-plebs again for-the-legions provided it-had-been
ne fraudi secessio esset.
that-not to-their-hurt the-secession should-be

41.3 Quinctio conlaudato, ceteris bonum animum habere iussis,
Quinctius praised the-others good spirit to-have ordered
dictator equo citato ad urbem reuectus auctoribus patribus
the-dictator with-horse spurred to the-city ridden-back with-the-fathers as-sponsors
tulit ad populum in luco Petelino ne cui militum
carried to the-people in the-grove Peteline that-not to-anyone of-the-soldiers
fraudi secessio esset. Orauit etiam bona uenia Quirites
for-hurt the-secession should-be he-begged also with-good leave the-Quirites
ne quis eam rem ioco serioue cuiquam exprobraret.
that-not anyone that thing in-jest or-in-earnest to-anyone should-reproach

41.4 Lex quoque sacrata militaris lata est ne cuius militis
a-law also sacred military carried was that-not of-any soldier
scripti nomen nisi ipso uolente deleretur; additumque
enrolled the-name unless himself willing should-be-erased and-added
legi ne quis, ubi tribunus militum fuisset, postea
to-the-law that-not anyone when tribune of-the-soldiers he-had-been afterward
ordinum ductor esset.
of-ranks a-leader should-be

Id propter P. Salonium postulatum est ab coniuratis, 41.5
that on-account-of Publius Salonius demanded was by the-conspirators
qui alternis prope annis et tribunus militum et primus
who in-alternate almost years both tribune of-the-soldiers and first
centurio erat, quem nunc primi pili appellant.
centurion was whom now of-the-first javelin they-call
Huic infensi milites erant, quod semper aduersatus nouis 41.6
to-him hostile the-soldiers were because always opposed to-new
consiliis fuisset et, ne particeps eorum esset, ab
plans he-had-been and that-not a-participant in-them he-might-be from
Lautulis fugisset.
Lautulae had-fled
Itaque cum hoc unum propter Salonium ab senatu non 41.7
and-so when this one-thing on-account-of Salonius from the-senate not
impetraretur, tum Salonius obtestatus patres conscriptos
was-obtained then Salonius having-besought the-fathers conscript
ne suum honorem pluris quam concordiam ciuitatis
that-not his-own honor more than the-concord of-the-state
aestimarent, perpulit ut id quoque ferretur.
they-should-value prevailed that that also should-be-carried
Aeque impotens postulatum fuit ut de stipendio equitum — 41.8
equally unbridled the-demand was that from the-pay of-the-horsemen
merebant autem triplex ea tempestate — aera demerentur,
they-earned moreover triple at-that time bronze should-be-deducted
quod aduersati coniurationi fuissent.
because opposed the-conspiracy they-had

Some authorities, Livy finds, add further measures: Genucius' law forbidding lending at interest, a ban on holding the same office within ten years or two in one year, and leave for both consuls to be plebeian; if all were granted, the secession was strong. Other annals name no dictator: the consuls handle it all, the conspirators take arms at Rome, seize C. Manlius as their leader, and camp at the fourth milestone, and the armies embrace before any battle. The old authorities agree only that a sedition was settled. Its report and the Samnite war turn several peoples from Rome, and the Privernates raid Norba and Setia.

42.1 Praeter haec inuenio apud quosdam L. Genucium
besides these-things I-find among some Lucius Genucius
tribunum plebis tulisse ad plebem ne fenerare
tribune of-the-plebs to-have-carried to the-plebs that-not to-lend-at-interest
liceret;
it-be-allowed

42.2 item aliis plebi scitis cautum ne quis eundem
likewise by-other of-the-plebs decrees provided that-not anyone the-same
magistratum intra decem annos caperet neu duos
magistracy within ten years should-take nor two
magistratus uno anno gereret utique liceret consules
magistracies in-one year should-conduct and-that it-be-allowed consuls
ambos plebeios creari. Quae si omnia concessa
both plebeians to-be-created which if all granted
sunt plebi, apparet haud paruas uires defectionem
were to-the-plebs it-appears not small strength the-defection
habuisse.
to-have-had

42.3 Aliis annalibus proditum est neque dictatorem Valerium
in-other annals handed-down it-is neither a-dictator Valerius
dictum sed per consules omnem rem actam
named but through the-consuls the-whole affair conducted

neque antequam Romam ueniretur sed Romae eam
nor before to-Rome it-was-come but at-Rome that
multitudinem coniuratorum ad arma consternatam
multitude of-conspirators to arms rushed
esse
to-have-been
nec in T. Quincti uillam sed in aedes C. Manli nocte 42.4
nor on Titus Quinctius' farmhouse but on the-house of-Gaius Manlius by-night
impetum factum eumque a coniuratis comprehensum ut
an-attack made and-him by the-conspirators seized that
dux fieret; inde ad quartum lapidem profectos loco
leader he-should-become thence to the-fourth milestone having-set-out in-a-place
munito consedisse;
fortified to-have-encamped
nec ab ducibus mentionem concordiae ortam sed repente, 42.5
nor by the-leaders mention of-concord arisen but suddenly
cum in aciem armati exercitus processissent,
when into line armed the-armies had-advanced
salutationem factam et permixtos dextras iungere ac 42.6
greeting made and mixed right-hands to-join and
complecti inter se lacrimantes milites coepisse
to-embrace among themselves weeping the-soldiers to-have-begun
coactosque consules, cum uiderent auersos a dimicatione
and-compelled the-consuls when they-saw turned-away from fighting
militum animos, rettulisse ad patres de concordia
of-the-soldiers the-minds to-have-referred to the-fathers about concord
reconcilianda.
restoring
Adeo nihil praeterquam seditionem fuisse eamque 42.7
so nothing except a-sedition to-have-been and-that
compositam inter antiquos rerum auctores constat.
settled among the-ancient of-history authorities it-is-agreed

42.8 Et huius fama seditionis et susceptum cum Samnitibus
both of-this the-report sedition and the-undertaken with the-Samnites
graue bellum aliquot populos ab Romana societate
heavy war several peoples from the-Roman alliance
auertit, et praeter Latinorum infidum iam
turned-away and besides of-the-Latins the-untrustworthy now
diu foedus Priuernates etiam Norbam atque Setiam,
long treaty the-Privernates also Norba and Setia
finitimas colonias Romanas, incursione subita depopulati
neighboring colonies Roman by-an-incursion sudden ravaged
sunt.
have

XXXIX · PEACE WITH THE SAMNITES

Plautius takes Privernum, garrisons it, and strips it of two thirds of its land, then fights the Antiates at Satricum until a storm parts the armies; the Volsci withdraw by night. Samnite envoys meet Aemilius ravaging their land and ask the senate for peace and the right to make war on the Sidicini. The treaty is renewed, and the Samnites are left free in that war. The Sidicini, refused by Rome, surrender to the Latins, who with the Campanians invade Samnium. When the Samnites complain, Rome answers evasively: the Campanians will keep quiet, but the Latin treaty forbids the Latins nothing.

Iam consules erant C. Plautius iterum L. Aemilius 1.1
already consuls were Gaius Plautius for-the-second-time Lucius Aemilius
Mamercus, cum Setini Norbanique Romam nuntii
Mamercus when the-Setini and-Norbani to-Rome as-messengers
defectionis Priuernatium cum querimoniis acceptae cladis
of-the-defection of-the-Privernates with complaints of-a-received disaster
uenerunt.
came
Volscorum item exercitum duce Antiati populo 1.2
of-the-Volsci likewise an-army with-as-leader the-Antiate people
consedisse ad Satricum allatum est. Utrumque bellum
to-have-encamped at Satricum reported was both war
Plautio sorte euenit.
to-Plautius by-lot fell
Prius ad Priuernum profectus extemplo acie conflixit; 1.3
first to Privernum having-set-out at-once in-the-line he-clashed
haud magno certamine deuicti hostes; oppidum captum
not by-great struggle conquered the-enemy the-town taken

redditumque Priuernatibus praesidio ualido imposito; agri
and-returned to-the-Privernates a-garrison strong placed-on(-it) of-the-land
partes duae ademptae.
parts two taken-away

1.4 Inde uictor exercitus Satricum contra Antiates ductus.
thence the-victorious army to-Satricum against the-Antiates led
Ibi magna utrimque caede atrox proelium fuit; et cum
there with-great on-both-sides slaughter savage the-battle was and when
tempestas eos neutro inclinata spe dimicantes diremisset,
a-storm them to-neither inclined hope fighting had-parted
Romani nihil eo certamine tam ambiguo fessi in
the-Romans in-nothing by-that struggle so doubtful wearied for
posterum diem proelium parant.
the-next day battle prepare

1.5 Volscis recensentibus quos uiros in acie amisissent
the-Volsci reviewing what men in the-line they-had-lost
haudquaquam idem animus ad iterandum periculum fuit;
by-no-means the-same spirit for repeating the-danger was
nocte pro uictis Antium agmine trepido sauciis ac
in-the-night as conquered to-Antium in-column panicky the-wounded and
parte impedimentorum relicta abierunt.
part of-the-baggage left they-went-away

1.6 Armorum magna uis cum inter caesa hostium corpora
of-arms a-great quantity both among the-slain of-the-enemy bodies
tum in castris inuenta est. Ea Luae Matri dare se
and in the-camp found was these to-Lua Mother to-give himself
consul dixit finesque hostium usque ad oram maritimam
the-consul said and-the-territory of-the-enemy right-up to the-coast maritime
est depopulatus.
has ravaged

Alteri consuli Aemilio ingresso Sabellum agrum non 1.7
to-the-other consul Aemilius having-entered the-Sabellian territory not
castra Samnitium, non legiones usquam oppositae; ferro
a-camp of-the-Samnites not legions anywhere opposed with-sword
ignique uastantem agros legati Samnitium pacem orantes
and-fire laying-waste the-fields envoys of-the-Samnites peace begging
adeunt.
approach

A quo reiecti ad senatum, potestate facta dicendi, positis 1.8
by whom referred to the-senate permission given of-speaking laid-aside
ferocibus animis pacem sibi ab Romanis bellique ius
fierce spirits peace for-themselves from the-Romans and-of-war the-right
aduersus Sidicinos petierunt:
against the-Sidicini sought

quae se eo iustius petere, quod et in amicitiam 1.9
which themselves by-that more-justly to-seek because both into the-friendship
populi Romani secundis suis rebus, non aduersis ut
of-the-people Roman in-favorable their circumstances not adverse as
Campani, uenissent, et aduersus Sidicinos sumerent
the-Campanians they-had-come and against the-Sidicini they-were-taking-up
arma, suos semper hostes, populi Romani nunquam amicos,
arms their always enemies of-the-people Roman never friends

qui nec ut Samnites in pace amicitiam nec ut Campani 1.10
who neither as the-Samnites in peace friendship nor as the-Campanians
auxilium in bello petissent, nec in fide populi Romani
help in war had-sought nor in the-good-faith of-the-people Roman
nec in dicione essent.
nor in its-power were

2.1 Cum de postulatis Samnitium T. Aemilius praetor senatum
when about the-demands of-the-Samnites Titus Aemilius the-praetor the-senate
consuluisset reddendumque iis foedus patres censuissent,
had-consulted and-to-be-restored to-them the-treaty the-fathers had-judged
praetor Samnitibus respondit
the-praetor to-the-Samnites answered

2.2 nec, quo minus perpetua cum eis amicitia esset, per
neither by-which less perpetual with them friendship should-be through
populum Romanum stetisse nec contradici quin, quoniam
the-people Roman to-have-stood nor to-be-objected but-that since
ipsos belli culpa sua contracti taedium ceperit, amicitia
them of-the-war by-fault their-own contracted weariness has-seized friendship
de integro reconcilietur;
from fresh be-reconciled

2.3 quod ad Sidicinos attineat, nihil intercedi quo minus
what to the-Sidicini pertains nothing to-be-interposed by-which less
Samniti populo pacis bellique liberum arbitrium sit.
for-the-Samnite people of-peace and-war free judgment should-be

2.4 Foedere icto cum domum reuertissent extemplo inde
the-treaty struck when home they-had-returned at-once thence
exercitus Romanus deductus annuo stipendio et trium
the-army Roman withdrawn a-year's pay and three
mensum frumento accepto, quod pepigerat consul ut tempus
months' grain received because had-stipulated the-consul that time
indutiis daret quoad legati redissent.
for-the-truce he-would-give until the-envoys had-returned

2.5 Samnites copiis iisdem, quibus usi aduersus Romanum
the-Samnites with-forces the-same which used against the-Roman
bellum fuerant, contra Sidicinos profecti haud in dubia
war they-had against the-Sidicini having-set-out not in doubtful
spe erant mature urbis hostium potiundae,
hope were early of-the-city of-the-enemy of-gaining-possession

cum ab Sidicinis deditio prius ad Romanos coepta fieri 2.6
when by the-Sidicini a-surrender first to the-Romans began to-be-made
est. Dein, postquam patres ut seram eam ultimaque
was then after the-fathers as late it and-by-final
tandem necessitate expressam aspernabantur, ad Latinos iam
at-last necessity extorted spurned to the-Latins already
sua sponte in arma motos facta est.
of-their-own accord to arms moved made it-was
Ne Campani quidem — adeo iniuriae Samnitium quam 2.7
not the-Campanians even so of-the-wrong of-the-Samnites than
beneficii Romanorum memoria praesentior erat — his
of-the-kindness of-the-Romans the-memory more-present was from-these
se armis abstinuere.
themselves arms kept-off
Ex his tot populis unus ingens exercitus duce Latino 2.8
from these so-many peoples one huge army with-as-leader a-Latin
fines Samnitium ingressus plus populationibus quam
the-borders of-the-Samnites having-entered more by-ravagings than
proeliis cladium fecit; et quamquam superiores certaminibus
by-battles of-disasters made and although superior in-contests
Latini erant, haud inuiti, ne saepius dimicandum foret,
the-Latins were not unwilling lest more-often to-be-fought should-be
agro hostium excessere.
from-the-territory of-the-enemy withdrew
Id spatium Samnitibus datum est Romam legatos mittendi; 2.9
that interval to-the-Samnites given was to-Rome envoys of-sending
qui cum adissent senatum, conquesti eadem
who when they-had-approached the-senate having-complained the-same-things
se foederatos pati quae hostes essent passi,
themselves as-allies to-suffer which as-enemies they-had suffered

2.10 precibus infimis petiere ut satis ducerent Romani
with-prayers most-humble sought that enough they-should-consider the-Romans
uictoriam quam Samnitibus ex Campano Sidicinoque hoste
the-victory which from-the-Samnites over the-Campanian and-Sidicine enemy
eripuissent;
they-had-snatched

2.11 ne uinci etiam se ab ignauissimis populis
that-not to-be-conquered also themselves by most-cowardly peoples
sinerent; Latinos Campanosque, si sub dicione populi
they-should-allow the-Latins and-Campanians if under the-power of-the-people
Romani essent, pro imperio arcerent Samniti agro:
Roman they-were by authority they-should-keep-off from-the-Samnite territory
sin imperium abnuerent, armis coercerent.
but-if the-authority they-refused by-arms they-should-restrain

2.12 Aduersus haec responsum anceps datum, quia fateri
against these-things an-answer ambiguous given because to-confess
pigebat in potestate sua Latinos iam non esse timebantque
it-irked in the-power their-own the-Latins now not to-be and-they-feared
ne arguendo abalienarent:
lest by-reproving they-should-estrange(-them)

2.13 Campanorum aliam condicionem esse, qui non foedere sed
of-the-Campanians another condition to-be who not by-treaty but
per deditionem in fidem uenissent; itaque Campanos,
through surrender into good-faith had-come and-so the-Campanians
seu uelint seu nolint, quieturos; in foedere Latinos nihil
whether they-wish or not-wish going-to-keep-quiet in the-treaty the-Latins nothing
esse quod bellare cum quibus ipsi uelint prohibeant.
to-be which to-make-war with whom themselves they-wish they-should-prevent

Rome's evasive answer estranges the Campanians and emboldens the Latins, who plot war under cover of a Samnite one. When word leaks to Rome, the consuls are made to resign early, and an interregnum yields the consuls T. Manlius Torquatus and P. Decius Mus. Rome summons ten Latin chiefs, among them the praetors L. Annius and L. Numisius. Annius tells the Latin council that the time has come to claim equality: if Rome wants them as allies under a treaty, it must take one consul and a share of the senate from Latium, and he promises to say so before the Roman senate.

Quod responsum sicut dubios Samnites quidnam facturum 3.1
which answer as doubtful the-Samnites what going-to-do
Romanum censerent dimisit, ita Campanos metu abalienauit,
the-Roman they-should-think sent-away so the-Campanians by-fear estranged
Latinos uelut nihil iam non concedentibus Romanis ferociores
the-Latins as-if nothing now not conceding the-Romans fiercer
fecit.
made

Itaque per speciem aduersus Samnites belli parandi crebra 3.2
and-so under the-pretense against the-Samnites of-war preparing frequent
concilia indicentes omnibus consultationibus inter se
councils proclaiming in-all consultations among themselves
principes occulte Romanum coquebant bellum. Huic quoque
the-chiefs secretly a-Roman were-cooking-up war to-this also
aduersus seruatores suos bello Campanus aderat.
against saviors their-own war the-Campanian was-present

Sed quamquam omnia de industria celabantur — priusquam 3.3
but although all-things on purpose were-concealed before
mouerentur Romani tolli ab tergo Samnitem hostem
should-move the-Romans to-be-removed from the-rear the-Samnite enemy
uolebant — tamen per quosdam priuatis hospitiis
they-wished nevertheless through some by-private ties-of-hospitality

necessitudinibusque coniunctos indicia coniurationis eius
and-connections joined the-indications of-conspiracy that
Romam emanarunt;
to-Rome leaked-out

3.4 iussisque ante tempus consulibus abdicare se magistratu,
and-ordered before the-time the-consuls to-resign themselves from-office
quo maturius noui consules aduersus tantam molem belli
so-that sooner new consuls against so-great a-mass of-war
crearentur, religio incessit ab eis quorum imminutum
might-be-created a-scruple came-upon(-them) by those whose diminished
imperium esset comitia haberi. Itaque interregnum initum.
the-command was the-elections to-be-held and-so an-interregnum entered-on

3.5 Duo interreges fuere, M. Valerius ac M. Fabius.
two interreges there-were Marcus Valerius and Marcus Fabius
Is creauit consules T. Manlium Torquatum tertium,
he created as-consuls Titus Manlius Torquatus for-the-third-time
P. Decium Murem.
Publius Decius Mus

3.6 Eo anno Alexandrum Epiri regem in Italiam classem
in-that year Alexander of-Epirus the-king to Italy a-fleet
appulisse constat; quod bellum, si prima satis prospera
to-have-brought it-is-agreed which war if its-first-things sufficiently successful
fuissent, haud dubie ad Romanos peruenisset.
had-been not doubtfully to the-Romans would-have-reached

3.7 Eadem aetas rerum magni Alexandri est, quem sorore
the-same the-age of-the-deeds of-the-great Alexander is whom from-the-sister
huius ortum in alio tractu orbis, inuictum bellis,
of-this-man born in another tract of-the-world unconquered in-wars
iuuenem fortuna morbo exstinxit.
as-a-young-man fortune by-disease extinguished

Ceterum Romani, etsi defectio sociorum nominisque Latini 3.8
but the-Romans although the-defection of-the-allies and-of-the-name Latin
haud dubia erat, tamen tamquam de Samnitibus non de
not doubtful was nevertheless as-if about the-Samnites not about
se curam agerent, decem principes Latinorum Romam
themselves concern they-felt ten chiefs of-the-Latins to-Rome
euocauerunt, quibus imperarent quae uellent.
summoned to-whom they-might-order what-things they-wished
Praetores tum duos Latium habebat, L. Annium Setinum 3.9
praetors then two Latium had Lucius Annius of-Setia
et L. Numisium Circeiensem, ambo ex coloniis Romanis,
and Lucius Numisius of-Circeii both from colonies Roman
per quos praeter Signiam Velitrasque et ipsas colonias
through whom besides Signia and-Velitrae also themselves colonies
Romanas Volsci etiam exciti ad arma erant; eos nominatim
Roman the-Volsci also roused to arms had-been them by-name
euocari placuit.
to-be-summoned it-pleased
Haud cuiquam dubium erat super qua re accirentur; 3.10
not to-anyone doubtful was about what matter they-were-summoned
itaque concilio prius habito praetores quam Romam
and-so a-council earlier held the-praetors than to-Rome
proficiscerentur euocatos se ab senatu docent Romano
they-set-out summoned themselves by the-senate inform Roman
et quae actum iri secum credant, quidnam ad ea
and what dealt-with to-be-going with-themselves they-believe what to that
responderi placeat, referunt.
to-be-answered may-please refer
Cum aliud alii censerent, tum Annius: 'Quamquam 4.1
when different-things different-men judged then Annius although
ipse ego rettuli quid responderi placeret, tamen magis ad
myself I referred what to-be-answered might-please yet more to

summam rerum nostrarum pertinere arbitror quid agendum
the-sum of-affairs our to-pertain I-think what to-be-done
nobis quam quid loquendum sit. Facile erit explicatis
by-us than what to-be-said is easy it-will-be unfolded
consiliis accommodare rebus uerba.
the-plans to-fit to-the-things words

4.2 Nam si etiam nunc sub umbra foederis aequi seruitutem pati
for if even now under the-shadow of-a-treaty equal slavery to-endure
possumus, quid abest quin proditis Sidicinis non Romanorum
we-can what is-lacking but-that betrayed the-Sidicini not of-the-Romans
solum sed Samnitium quoque dicto pareamus respondeamusque
only but of-the-Samnites also the-word we-should-obey and-answer
Romanis nos, ubi innuerint, posituros arma?
to-the-Romans us when they-shall-have-nodded going-to-lay-down our-arms

4.3 Sin autem tandem libertatis desiderium remordet animos,
but-if however at-last of-liberty the-longing pricks our-minds
si foedus, si societas aequatio iuris est, si consanguineos
if a-treaty if alliance an-equalizing of-right is if kinsmen
nos Romanorum esse, quod olim pudebat, nunc gloriari
us of-the-Romans to-be which once shamed(-us) now to-boast
licet, si socialis illis exercitus is est quo adiuncto
it-is-allowed if allied for-them army that is by-which added
duplicent uires suas, quem secernere ab se consilia
they-double strength their-own which to-separate from themselves counsels
bellis propriis ponendis sumendisque nolint, cur non
for-wars their-own laying-down and-taking-up they-would-not-wish why not
omnia aequantur? cur non alter ab Latinis consul datur?
all-things are-equalized why not one from the-Latins consul is-given

4.4 Ubi pars uirium, ibi et imperii pars est.
where a-part of-the-strength there also of-the-command a-part is

Est quidem nobis hoc per se haud nimis amplum quippe 4.5
is indeed for-us this by itself not too great since
concedentibus Romam caput Latio esse; sed ut amplum
conceding Rome the-head for-Latium to-be but that great
uideri posset, diuturna patientia fecimus.
to-seem it-might by-long endurance we-have-made(-it)
Atqui si quando unquam consociandi imperii, usurpandae 4.6
but if when ever of-sharing the-empire of-claiming
libertatis tempus optastis, en hoc tempus adest et
liberty a-time you-have-wished look this time is-present both
uirtute uestra et deum benignitate uobis datum.
by-valor your and of-the-gods by-the-kindness to-you given
Temptastis patientiam negando militem; quis dubitat 4.7
you-have-tested their-patience by-refusing soldiers who doubts
exarsisse eos, cum plus ducentorum annorum morem
to-have-blazed-up them when more-than two-hundred years' a-custom
solueremus? pertulerunt tamen hunc dolorem.
we-were-dissolving they-bore nevertheless this pain
Bellum nostro nomine cum Paelignis gessimus; qui ne 4.8
war in-our name with the-Paeligni we-waged who not
nostrorum quidem finium nobis per nos tuendorum ius
of-our even borders for-us by ourselves protecting the-right
antea dabant, nihil intercesserunt.
before gave nothing interposed
Sidicinos in fidem receptos, Campanos ab se ad 4.9
the-Sidicini into good-faith received the-Campanians from themselves to
nos descisse, exercitus nos parare aduersus Samnites,
us to-have-revolted armies us to-be-preparing against the-Samnites
foederatos suos, audierunt nec mouerunt se ab urbe.
allies their they-heard and-not moved themselves from the-city

4.10 Unde haec illis tanta modestia nisi a conscientia
whence this to-them so-great restraint unless from the-consciousness
uirium et nostrarum et suarum? Idoneos auctores habeo
of-strength both ours and theirs fit authorities I-have
querentibus de nobis Samnitibus ita responsum ab senatu
to-the-complaining about us Samnites so answered by the-senate
Romano esse, ut facile appareret ne ipsos quidem iam
Roman to-have-been that easily it-appeared not themselves even now
postulare ut Latium sub Romano imperio sit. Usurpate
to-demand that Latium under Roman command be claim
modo postulando quod illi uobis taciti concedunt.
only by-demanding what they to-you silently concede

4.11 Si quem hoc metus dicere prohibet, en ego ipse audiente
if anyone this fear to-say prevents look I myself in-the-hearing
non populo Romano modo senatuque sed Ioue ipso,
not of-the-people Roman only and-of-the-senate but of-Jupiter himself
qui Capitolium incolit, profiteor me dicturum, ut, si nos
who the-Capitol inhabits declare myself going-to-say that if us
in foedere ac societate esse uelint, consulem alterum ab
in treaty and alliance to-be they-wish consul one from
nobis senatusque partem accipiant.'
us and-of-the-senate a-part they-should-accept

4.12 Haec ferociter non suadenti solum sed pollicenti clamore
these-things fiercely not to-him-advising only but promising with-shout
et adsensu omnes permiserunt, ut ageret diceretque
and assent all permitted that he-should-act and-speak
quae e re publica nominis Latini fideque
what-things from the-interest public of-the-name Latin and-from-the-good-faith
sua uiderentur.
his-own might-seem

Before the senate on the Capitol, Annius demands that one consul and half the senate come from Latium. Torquatus vows to kill any Latin he sees in the curia and calls on Jupiter. Annius, said to have spurned Jupiter's divinity, falls down the temple steps and is stunned, and Torquatus calls it a righteous war begun by the gods. The senate votes for war, and the consuls march through the Marsi and Paeligni to Capua. Each dreams that one side's general and the other's army are owed to the gods below; they agree that the consul whose wing gives way will devote himself, and forbid anyone to fight outside the ranks.

Ubi est Romam uentum, in Capitolio eis senatus datus est. 5.1
when it-was to-Rome come on the-Capitol to-them the-senate granted was
Ibi cum T. Manlius consul egisset cum eis ex auctoritate
there when Titus Manlius the-consul had-dealt with them from the-authority
patrum ne Samnitibus foederatis bellum inferrent,
of-the-fathers that-not on-the-Samnites allies war they-should-bring
Annius, tamquam uictor armis Capitolium cepisset, non 5.2
Annius as-if as-victor by-arms the-Capitol he-had-taken not
legatus iure gentium tutus loqueretur,
as-an-envoy by-the-law of-nations protected he-were-speaking
'tempus erat' inquit, 'T. Manli uosque patres conscripti, 5.3
time it-was he-said Titus Manlius and-you fathers conscript
tandem iam uos nobiscum nihil pro imperio agere, cum
at-last now you with-us nothing by authority to-do when
florentissimum deum benignitate Latium armis uirisque,
most-flourishing by-the-gods' kindness Latium in-arms and-men
Samnitibus bello uictis, Sidicinis Campanisque sociis, nunc
the-Samnites in-war conquered the-Sidicini and-Campanians as-allies now
etiam Volscis adiunctis, uideretis; colonias quoque uestras
also the-Volsci joined you-saw colonies also your
Latinum Romano praetulisse imperium.
the-Latin to-the-Roman to-have-preferred command

5.4 Sed quoniam uos regno impotenti finem ut imponatis non
but since you to-a-tyranny unbridled an-end that you-should-put not
inducitis in animum, nos, quamquam armis possumus adserere
bring into your-mind we although by-arms we-can claim
Latium in libertatem, consanguinitati tamen hoc dabimus
Latium into liberty to-kinship nevertheless this we-will-give
ut condiciones pacis feramus aequas utrisque, quoniam
that terms of-peace we-should-propose equal for-both since
uires quoque aequari dis immortalibus placuit.
strength also to-be-equalized to-the-gods immortal it-has-pleased
5.5 Consulem alterum Roma, alterum ex Latio creari
consul one from-Rome the-other from Latium to-be-created
oportet, senatus partem aequam ex utraque gente esse,
it-behooves of-the-senate a-part equal from each nation to-be
unum populum, unam rem publicam fieri;
one people one thing public to-become
5.6 et ut imperii eadem sedes sit idemque omnibus
and that of-the-empire the-same seat may-be and-the-same for-all
nomen, quoniam ab altera utra parte concedi necesse
a-name since by the-one or-the-other side to-be-conceded necessary
est, quod utrisque bene uertat, sit haec sane
it-is what for-both well may-it-turn-out let-be this by-all-means
patria potior et Romani omnes uocemur'.
fatherland preferred and Romans all let-us-be-called
5.7 Forte ita accidit, ut parem ferociae huius et Romani
by-chance so it-happened that a-match for-fierceness this also the-Romans
consulem T. Manlium haberent, qui adeo non tenuit
a-consul Titus Manlius should-have who so not held-in
iram ut, si tanta dementia patres conscriptos cepisset
his-anger that if so-great madness the-fathers conscript had-seized
ut ab Setino homine leges acciperent, gladio cinctum
that from a-Setine man laws they-should-accept with-a-sword girded

in senatum uenturum se esse palam diceret et
into the-senate going-to-come himself to-be openly he-said and
quemcumque in curia Latinum uidisset sua
whatever in the-senate-house Latin he-should-have-seen with-his-own
manu interempturum.
hand going-to-kill
Et conuersus ad simulacrum Iouis, 'audi, Iuppiter, haec 5.8
and turned toward the-statue of-Jupiter hear Jupiter these
scelera' inquit; 'audite, Ius Fasque. Peregrinos consules
crimes he-said hear Right and-Divine-law foreign consuls
et peregrinum senatum in tuo, Iuppiter, augurato templo
and a-foreign senate in your Jupiter inaugurated temple
captus atque ipse oppressus uisurus es?
captured and yourself overpowered going-to-see are-you
Haecine foedera Tullus, Romanus rex, cum Albanis, patribus 5.9
these treaties Tullus the-Roman king with the-Albans fathers
uestris, Latini, haec L. Tarquinius uobiscum postea fecit?
your Latins these Lucius Tarquinius with-you afterward made
Non uenit in mentem pugna apud Regillum lacum? 5.10
not does-it-come into mind the-battle at the-Regillus lake
Adeo et cladium ueterum uestrarum et beneficiorum
so both of-the-disasters old yours and of-the-kindnesses
nostrorum erga uos obliti estis?'
ours toward you forgetful are-you
Cum consulis uocem subsecuta patrum indignatio esset, 6.1
when the-consul's voice followed the-fathers' indignation had
proditur memoriae aduersus crebram implorationem deum,
is-handed-down to-memory against the-frequent invocation of-the-gods
quos testes foederum saepius inuocabant consules, uocem
whom as-witnesses of-treaties more-often invoked the-consuls the-voice
Anni spernentis numina Iouis Romani auditam.
of-Annius spurning the-divinity of-Jupiter Roman heard

6.2 Certe, cum commotus ira se a uestibulo templi
certainly when stirred with-anger himself from the-vestibule of-the-temple
citato gradu proriperet, lapsus per gradus capite grauiter
with-hurried step he-hurled slipping down the-steps with-his-head badly
offenso impactus imo ita est saxo ut sopiretur.
struck dashed against-the-lowest so was stone that he-was-stunned

6.3 Exanimatum auctores quoniam non omnes sunt, mihi
killed the-authorities since not all are by-me
quoque in incerto relictum sit, sicut inter foederum
also in uncertainty left let-it-be as-also amid of-the-treaties
ruptorum testationem ingenti fragore caeli procellam
broken the-calling-to-witness with-a-huge crash of-the-sky a-storm
effusam; nam et uera esse et apte ad repraesentandam
poured-out for both true to-be and suitably for representing
iram deum ficta possunt.
the-anger of-the-gods invented can

6.4 Torquatus missus ab senatu ad dimittendos legatos, cum
Torquatus sent by the-senate for dismissing the-envoys when
iacentem Annium uidisset, exclamat, ita ut populo
lying Annius he-had-seen cries-out so that by-the-people
patribusque audita uox pariter sit: 'bene habet; di
and-the-fathers heard the-voice equally was well it-holds the-gods
pium mouere bellum.
a-righteous have-stirred war

6.5 Est caeleste numen; es, magne Iuppiter; haud frustra te
there-is a-heavenly power you-are great Jupiter not in-vain you
patrem deum hominum hac sede sacrauimus.
as-father of-gods of-men in-this seat have-we-consecrated

Quid cessatis, Quirites uosque patres conscripti, arma 6.6
why do-you-hold-back Quirites and-you fathers conscript arms
capere deis ducibus? Sic stratas legiones Latinorum
to-take with-the-gods as-leaders so laid-low the-legions of-the-Latins
dabo, quemadmodum legatum iacentem uidetis.'
I-will-give as the-envoy lying you-see
Adsensu populi excepta uox consulis tantum ardoris 6.7
with-the-assent of-the-people received the-voice of-the-consul so-much of-ardor
animis fecit ut legatos proficiscentes cura magistratuum
in-their-minds made that the-envoys setting-out the-care of-the-magistrates
magis, qui iussu consulis prosequebantur, quam ius
rather who by-order of-the-consul escorted(-them) than the-law
gentium ab ira impetuque hominum tegeret.
of-nations from the-anger and-attack of-men protected
Consensit et senatus bellum; consulesque duobus scriptis 6.8
agreed also the-senate on-war and-the-consuls two enrolled
exercitibus per Marsos Paelignosque profecti adiuncto
armies through the-Marsi and-Paeligni having-set-out joined
Samnitium exercitu ad Capuam, quo iam Latini sociique
the-Samnites' army at Capua where already the-Latins and-allies
conuenerant, castra locant.
had-assembled camp place
Ibi in quiete utrique consuli eadem dicitur uisa 6.9
there in rest to-each consul the-same is-said to-have-been-seen
species uiri maioris quam pro humano habitu
the-appearance of-a-man greater than according-to human form
augustiorisque, dicentis ex una acie imperatorem,
and-more-august saying from one line the-commander
ex altera exercitum Deis Manibus Matrique Terrae 6.10
from the-other the-army to-the-Gods Below and-to-Mother Earth
deberi; utrius exercitus imperator legiones hostium
to-be-owed of-whichever army the-commander the-legions of-the-enemy

superque eas se deuouisset, eius populi partisque
and-over them himself should-have-devoted of-that people and-side
uictoriam fore.
the-victory going-to-be

6.11 Hos ubi nocturnos uisus inter se consules contulerunt,
these when nocturnal visions among themselves the-consuls compared
placuit auerruncandae deum irae uictimas caedi; simul
it-pleased for-averting of-the-gods anger victims to-be-slain at-the-same-time
ut, si extis eadem quae somnio uisa fuerant
that if in-the-entrails the-same-things which in-sleep seen had-been
portenderentur, alter uter consulum fata impleret.
should-be-portended one or-the-other of-the-consuls the-fates should-fulfill

6.12 Ubi responsa haruspicum insidenti iam animo tacitae
when the-answers of-the-soothsayers with-the-settled already in-the-mind silent
religioni congruerunt, tum adhibitis legatis tribunisque et
religion agreed then summoned the-legates and-tribunes and
imperiis deum propalam expositis, ne mors uoluntaria
the-commands of-the-gods openly set-forth lest the-death voluntary
consulis exercitum in acie terreret,
of-the-consul the-army in the-line should-terrify

6.13 comparant inter se ut, ab utra parte cedere Romanus
they-arrange between themselves that on whichever side to-give-way the-Roman
exercitus coepisset, inde se consul deuoueret pro
army should-have-begun from-there himself the-consul should-devote for
populo Romano Quiritibusque.
the-people Roman and-Quirites

6.14 Agitatum etiam in consilio est ut, si quando unquam
discussed also in the-council it-was that if when ever
seuero ullum imperio bellum administratum esset, tunc uti
by-strict any command war conducted had-been then that
disciplina militaris ad priscos redigeretur mores.
the-discipline military to its-ancient should-be-brought-back customs

Curam acuebat quod aduersus Latinos bellandum erat, 6.15
the-concern sharpened that against the-Latins to-be-warred it-was
lingua, moribus, armorum genere, institutis ante omnia
in-language in-customs in-kind of-arms in-institutions before all
militaribus congruentes: milites militibus, centurionibus
military agreeing soldiers with-soldiers with-centurions
centuriones, tribuni tribunis compares collegaeque iisdem
centurions tribunes with-tribunes equals and-colleagues the-same
in praesidiis, saepe iisdem manipulis permixti fuerant.
in garrisons often in-the-same maniples mingled had-been
Per haec ne quo errore milites caperentur, edicunt 6.16
through these-things lest by-any error the-soldiers should-be-caught proclaim
consules ne quis extra ordinem in hostem pugnaret.
the-consuls that-not anyone outside the-ranks against the-enemy should-fight

XLII · TORQUATUS EXECUTES HIS SON

Scouting near the Latin camp, Torquatus' son is challenged by the Tusculan Geminus Maecius and, against the consuls' edict, fights and kills him and brings the spoils to his father. The consul, to uphold discipline, has his son beheaded before the army; the body is burned with honor, and the "Manlian commands" become a dreadful example, though the army is the more obedient for it. Livy describes the Roman battle order of maniples and three lines, hastati, principes, and triarii, which the Latins shared, so that the battle near Vesuvius is fought like a civil war.

Forte inter ceteros turmarum praefectos qui exploratum 7.1
by-chance among the-other of-the-squadrons prefects who for-scouting
in omnes partes dimissi erant, T. Manlius consulis filius
in all directions sent-out had-been Titus Manlius of-the-consul the-son

super castra hostium cum suis turmalibus euasit, ita ut
above the-camp of-the-enemy with his squadron-men came-out so that
uix teli iactu ab statione proxima abesset.
scarcely by-a-weapon's throw from the-post nearest he-was-distant

7.2 Ibi Tusculani erant equites; praeerat Geminus Maecius, uir
there Tusculan were horsemen commanded Geminus Maecius a-man
cum genere inter suos tum factis clarus.
both by-birth among his-own and by-deeds famous

7.3 Is ubi Romanos equites insignemque inter eos praecedentem
he when the-Roman horsemen and-conspicuous among them riding-ahead
consulis filium — nam omnes inter se, utique illustres
of-the-consul the-son for all among themselves especially distinguished
uiri, noti erant —
men known were

7.4 cognouit, 'unane' ait 'turma Romani cum Latinis
recognized with-one-then he-says squadron Romans with the-Latins
sociisque bellum gesturi estis? quid interea consules, quid
and-allies war going-to-wage are-you what meanwhile the-consuls what
duo exercitus consulares agent?'
the-two armies consular will-do

7.5 'Aderunt in tempore' Manlius inquit, 'et cum illis
they-will-be-present in time Manlius said and with them
aderit Iuppiter ipse, foederum a uobis uiolatorum testis,
will-be-present Jupiter himself of-the-treaties by you violated the-witness
qui plus potest polletque.
who more can and-is-strong

7.6 Si ad Regillum lacum ad satietatem uestram pugnauimus,
if at the-Regillus lake to the-satiety your we-fought
hic quoque efficiemus profecto ne nimis acies uobis
here also we-will-bring-about surely that-not too-much the-line for-you
et conlata signa nobiscum cordi sint.'
and joined standards with-us dear be

Ad ea Geminus paulum ab suis equo prouectus: 7.7
to these-things Geminus a-little from his-own on-his-horse riding-forward
'Visne igitur, dum dies ista uenit qua magno conatu
do-you-wish then while day that comes on-which with-great effort
exercitus moueatis, interea tu ipse congredi mecum, ut
armies you-may-move meanwhile you yourself to-engage with-me that
nostro duorum iam hinc euentu cernatur quantum
by-our of-two already from-here outcome it-may-be-seen how-much
eques Latinus Romano praestet?'
a-horseman Latin a-Roman surpasses
Mouet ferocem animum iuuenis seu ira seu detractandi 7.8
moves the-fierce spirit of-the-young-man either anger or of-declining
certaminis pudor seu inexsuperabilis uis fati. Oblitus itaque
the-contest shame or the-insuperable force of-fate forgetful and-so
imperii patrii consulumque edicti, praeceps ad id
of-the-command paternal and-of-the-consuls' edict headlong into that
certamen agitur, quo uinceret an uinceretur
contest he-is-driven in-which whether-he-should-conquer or should-be-conquered
haud multum interesset.
not much would-matter
Equitibus ceteris uelut ad spectaculum submotis, spatio, 7.9
the-horsemen other as-if to a-spectacle withdrawn through-the-space
quod uacui interiacebat campi, aduersos concitant equos; et
which of-empty lay-between of-plain facing they-spur their-horses and
cum infestis cuspidibus concurrissent, Manli cuspis super
when with-hostile spear-points they-had-charged of-Manlius the-point over
galeam hostis, Maeci trans ceruicem equi elapsa est.
the-helmet of-the-enemy of-Maecius across the-neck of-the-horse slipped was
Circumactis deinde equis, cum prior ad iterandum ictum 7.10
wheeled-around then their-horses when first for repeating the-blow
Manlius consurrexisset, spiculum inter aures equi fixit.
Manlius had-risen his-javelin between the-ears of-the-horse he-fixed

Ad cuius uolneris sensum cum equus prioribus pedibus
at of-which wound the-feeling when the-horse with-its-fore feet
erectis magna ui caput quateret,
raised with-great force its-head shook
7.11 excussit equitem, quem cuspide parmaque innixum attollentem
it-shook-off its-rider whom on-his-spear and-shield leaning raising
se ab graui casu Manlius ab iugulo, ita ut per
himself from the-heavy fall Manlius from the-throat so that through
costas ferrum emineret, terrae adfixit;
the-ribs the-iron projected to-the-earth pinned
7.12 spoliisque lectis ad suos reuectus cum ouante gaudio turma
and-the-spoils gathered to his-own ridden-back with exulting with-joy squadron
in castra atque inde ad praetorium ad patrem tendit,
into the-camp and thence to the-headquarters to his-father makes-his-way
ignarus fati futurique, laus an poena merita esset.
unaware of-fate and-the-future praise or punishment deserved should-be
7.13 'Ut me omnes' inquit, 'pater, tuo sanguine ortum uere
that me all he-said father from-your blood sprung truly
ferrent, prouocatus equestria haec spolia capta ex hoste
might-report challenged equestrian these spoils taken from the-enemy
caeso porto.' Quod ubi audiuit consul,
slain I-bring which when heard the-consul
7.14 extemplo filium auersatus contionem classico aduocari
at-once from-his-son turning-away an-assembly with-the-trumpet to-be-called
iussit. Quae ubi frequens conuenit,
ordered which when crowded had-assembled
7.15 'quandoque' inquit, 'tu, T. Manli, neque imperium consulare
since he-said you Titus Manlius neither the-command consular
neque maiestatem patriam ueritus, aduersus edictum
nor the-majesty paternal having-respected against edict
nostrum extra ordinem in hostem pugnasti
our outside the-ranks against the-enemy have-fought

et, quantum in te fuit, disciplinam militarem, qua stetit 7.16
and as-much-as in you was the-discipline military by-which has-stood
ad hanc diem Romana res, soluisti meque in eam
to this day the-Roman thing you-have-dissolved and-me into that
necessitatem adduxisti, ut aut rei publicae mihi aut
necessity you-have-brought that either the-thing public by-me or
mei obliuiscendum sit,
myself to-be-forgotten be
nos potius nostro delicto plectemur quam res publica 7.17
we rather by-our-own offense will-be-punished than the-thing public
tanto suo damno nostra peccata luat; triste exemplum
with-so-great its-own loss our sins should-atone a-sad example
sed in posterum salubre iuuentuti erimus.
but for the-future wholesome to-the-youth we-shall-be
Me quidem cum ingenita caritas liberum tum specimen istud 7.18
me indeed both the-inborn affection of-children and specimen that
uirtutis deceptum uana imagine decoris in te mouet;
of-valor deceived by-an-empty image of-glory in you moves
sed cum aut morte tua sancienda sint consulum imperia 7.19
but since either by-death your to-be-ratified are of-the-consuls the-commands
aut impunitate in perpetuum abroganda, nec te quidem,
or by-impunity for ever to-be-abrogated nor you indeed
si quid in te nostri sanguinis est, recusare censeam,
if anything in you of-our blood is to-refuse would-I-think
quin disciplinam militarem culpa tua prolapsam poena
that the-discipline military by-fault your collapsed by-punishment
restituas — i, lictor, deliga ad palum'.
you-should-restore go lictor bind(-him) to the-stake

7.20 Exanimati omnes tam atroci imperio nec aliter quam in
stunned all by-so savage a-command and-not otherwise than over
se quisque destrictam cernentes securem metu magis
themselves each drawn seeing the-axe from-fear more
quam modestia quieuere.
than from-restraint were-quiet

7.21 Itaque uelut demerso ab admiratione animo cum silentio
and-so as-if sunk from wonder their-minds when in-silence
defixi stetissent, repente, postquam ceruice caesa fusus est
fixed they-had-stood suddenly after the-neck cut poured was
cruor, tam libero conquestu coortae uoces sunt, ut neque
the-blood with-so free lament arisen voices were that neither
lamentis neque exsecrationibus parceretur spoliisque
from-laments nor from-curses was-there-sparing and-with-the-spoils
contectum iuuenis corpus,
covered of-the-young-man the-body

7.22 quantum militaribus studiis funus ullum concelebrari potest,
as-much-as with-military zeal a-funeral any to-be-celebrated can
structo extra uallum rogo cremaretur, Manlianaque imperia
on-a-built outside the-rampart pyre was-burned and-Manlian commands
non in praesentia modo horrenda sed exempli etiam
not at-the present only to-be-dreaded but of-an-example also
tristis in posterum essent.
sad for the-future were

8.1 Fecit tamen atrocitas poenae oboedientiorem duci
made nevertheless the-savagery of-the-punishment more-obedient to-the-leader
militem; et praeterquam quod custodiae uigiliaeque et ordo
the-soldier and besides that guards and-watches and the-order
stationum intentioris ubique curae erant, in ultimo etiam
of-posts of-more-intent everywhere care were in the-last also
certamine, cum descensum in aciem est, ea seueritas profuit.
struggle when come-down into the-line it-was that severity was-of-use

Fuit autem ciuili maxime bello pugna similis; adeo nihil 8.2
was moreover to-a-civil most war the-fight like so nothing
apud Latinos dissonum ab Romana re praeter animos erat.
among the-Latins discordant from the-Roman thing besides spirits was
Clipeis antea Romani usi sunt, dein, postquam stipendiarii 8.3
round-shields before the-Romans used have then after paid-soldiers
facti sunt, scuta pro clipeis fecere; et quod
made they-were oblong-shields instead-of round-shields made and what
antea phalanges similes Macedonicis, hoc postea manipulatim
before phalanxes like to-the-Macedonian this afterward by-maniples
structa acies coepit esse:
drawn-up a-line began to-be
postremi in plures ordines instruebantur. 8.4
the-hindmost into more ranks were-drawn-up
Prima acies hastati erant, manipuli quindecim, distantes 8.5
the-first line the-hastati were maniples fifteen standing-apart
inter se modicum spatium; manipulus leues uicenos
from one-another a-moderate distance a-maniple light-armed twenty-each
milites, aliam turbam scutatorum habebat; leues autem,
soldiers another crowd of-shield-bearers had light-armed moreover
qui hastam tantum gaesaque gererent, uocabantur.
who a-spear only and-javelins carried were-called
Haec prima frons in acie florem iuuenum pubescentium ad 8.6
this first front in the-line the-flower of-young-men growing-up for
militiam habebat. Robustior inde aetas totidem manipulorum,
soldiering had sturdier thence age of-as-many maniples
quibus principibus est nomen, hos sequebantur, scutati
to-whom principes is the-name these followed shield-bearing
omnes, insignibus maxime armis.
all with-conspicuous most arms

8.7 Hoc triginta manipulorum agmen antepilanos appellabant,
this of-thirty maniples column the-antepilani they-called
quia sub signis iam alii quindecim ordines locabantur,
because under the-standards already other fifteen ranks were-placed
ex quibus ordo unusquisque tres partes habebat — earum
from which rank each three parts had of-them
unam quamque primam pilum uocabant.
one each the-first javelin they-called

8.8 Tribus ex uexillis constabat ordo; sexagenos milites, duos
three from banners consisted a-rank sixty-each soldiers two
centuriones, uexillarium unum habebat uexillum; centum
centurions a-standard-bearer one had a-banner a-hundred
octoginta sex homines erant. Primum uexillum triarios ducebat,
eighty six men there-were the-first banner the-triarii led
ueteranum militem spectatae uirtutis, secundum rorarios,
veteran soldiers of-proven valor the-second the-rorarii
minus roboris aetate factisque, tertium accensos, minimae
of-less strength in-age and-deeds the-third the-accensi of-least
fiduciae manum; eo et in postremam aciem reiciebantur.
reliance a-band therefore also into the-last line they-were-thrown-back

8.9 Ubi his ordinibus exercitus instructus esset, hastati
when in-these ranks the-army drawn-up was the-hastati
omnium primi pugnam inibant. Si hastati profligare hostem
of-all first the-battle entered if the-hastati to-rout the-enemy
non possent, pede presso eos retro cedentes in interualla
not could with-foot pressed them backward retiring into the-intervals
ordinum principes recipiebant. Tum principum pugna erat;
of-the-ranks the-principes received then of-the-principes the-fight was

8.10 hastati sequebantur; triarii sub uexillis considebant, sinistro
the-hastati followed the-triarii under the-banners sat the-left
crure porrecto, scuta innixa umeris, hastas suberecta
leg stretched-out their-shields leaning on-shoulders spears with-raised

cuspide in terra fixas, haud secus quam uallo saepta
point in the-ground fixed not otherwise than with-a-rampart fenced
inhorreret acies, tenentes.
should-bristle the-line holding
Si apud principes quoque haud satis prospere esset 8.11
if with the-principes also not sufficiently successfully it-had-been
pugnatum a prima acie ad triarios se sensim referebant;
fought from the-first line to the-triarii themselves gradually they-drew-back
inde rem ad triarios redisse, cum laboratur, prouerbio
thence the-thing to the-triarii to-have-come-back when there-is-trouble as-a-proverb
increbruit.
became-common
Triarii consurgentes, ubi in interualla ordinum suorum 8.12
the-triarii rising-up when into the-intervals of-ranks their-own
principes et hastatos recepissent, extemplo compressis
the-principes and hastati they-had-received at-once closed
ordinibus uelut claudebant uias unoque continenti agmine,
ranks as-if closed the-ways and-in-one continuous column
iam nulla spe post relicta, in hostem incidebant; id erat 8.13
now no hope behind left upon the-enemy they-fell this was
formidolosissimum hosti, cum uelut uictos insecuti
most-terrifying to-the-enemy when as-if the-conquered having-pursued
nouam repente aciem exsurgentem, auctam numero, cernebant.
a-new suddenly line rising-up increased in-number they-saw
Scribebantur autem quattuor fere legiones quinis milibus 8.14
were-enrolled moreover four about legions of-five-each thousands
peditum, equitibus in singulas legiones trecenis. Alterum
of-infantry with-horsemen for single legions of-three-hundred-each another
tantum ex Latino dilectu adiciebatur, qui ea tempestate
as-much from the-Latin levy was-added who at-that time
hostes erant Romanis eodemque ordine instruxerant aciem;
enemies were to-the-Romans and-in-the-same order had-drawn-up their-line

8.15 nec uexilla cum uexillis tantum, uniuersi hastati cum hastatis,
nor banners with banners only all hastati with hastati
principes cum principibus, sed centurio quoque cum centurione,
principes with principes but the-centurion also with centurion
si ordines turbati non essent, concurrendum sibi esse sciebat.
if the-ranks disordered not were to-be-charged by-himself to-be knew

8.16 Duo primi pili ex utraque acie inter triarios erant,
two first javelin-men from each line among the-triarii were
Romanus corpore haudquaquam satis ualidus, ceterum
the-Roman in-body by-no-means sufficiently strong but
strenuus uir peritusque militiae,
an-energetic man and-skilled of-soldiering

8.17 Latinus uiribus ingens bellatorque primus, notissimi inter
the-Latin in-strength huge and-a-warrior first very-well-known to
se, quia pares semper ordines duxerunt.
one-another because equal always ranks they-led

8.18 Romano haud satis fidenti uiribus iam Romae permissum
to-the-Roman not sufficiently trusting in-strength already at-Rome permitted
erat ab consulibus, ut subcenturionem sibi quem uellet
it-had-been by the-consuls that a-subcenturion for-himself whom he-wished
legeret qui tutaretur eum ab uno destinato hoste; isque
he-should-choose who should-protect him from the-one marked enemy and-he
iuuenis in acie oblatus ex centurione Latino uictoriam tulit.
a-young-man in the-line confronted over the-centurion Latin victory carried

8.19 Pugnatum est haud procul radicibus Vesuuii† montis, qua
fought it-was not far from-the-roots of-Vesuvius mount where
uia ad Veserim ferebat.
the-road to the-Veseris led

Decius' victim shows ill omens, Torquatus' good ones. When the hastati of Decius' left wing give way, he has the pontiff dictate the prayer of devotion and rides into the enemy, girded in the Gabine fashion, and his death throws the Latins into panic. Torquatus sends the accensi forward and keeps his triarii back until the Latins have spent their own, then sends them in fresh; the Latins break, and scarcely a quarter survive. Decius' body is found under a heap of the enemy. Livy records the law of devotion: a citizen from a legion may stand in for the commander, and a devoted man who survives owes an expiation.

Romani consules, priusquam educerent in aciem, immolauerunt. 9.1
the-Roman consuls before they-led-out into the-line sacrificed
Decio caput iocineris a familiari parte caesum haruspex
to-Decius the-head of-the-liver on the-family's side cut the-soothsayer
dicitur ostendisse: alioqui acceptam dis hostiam esse;
is-said to-have-shown otherwise accepted by-the-gods the-victim to-be
Manlium egregie litasse. 'Atqui bene habet'
Manlius excellently to-have-obtained-good-omens but well it-holds
inquit Decius, 'si ab collega litatum est.'
said Decius if by my-colleague good-omens-obtained it-has-been
Instructis, sicut ante dictum est, ordinibus processere in 9.2
drawn-up as before said it-was the-ranks they-advanced into
aciem; Manlius dextro, Decius laeuo cornu praeerat.
the-line Manlius the-right Decius the-left wing commanded
Primo utrimque aequis uiribus, eodem ardore animorum 9.3
at-first on-both-sides with-equal strength with-the-same ardor of-spirits
gerebatur res; deinde ab laeuo cornu hastati Romani,
was-conducted the-affair then on the-left wing the-hastati Roman
non ferentes impressionem Latinorum, se ad principes
not bearing the-pressure of-the-Latins themselves to the-principes
recepere.
took-back

9.4 In hac trepidatione Decius consul M. Valerium magna
in this alarm Decius the-consul Marcus Valerius with-loud
uoce inclamat. 'Deorum' inquit 'ope, M. Valeri, opus est;
voice calls-on of-the-gods he-said help Marcus Valerius need is
agedum, pontifex publicus populi Romani, praei uerba
come-on pontiff public of-the-people Roman dictate the-words
quibus me pro legionibus deuoueam.'
by-which myself for the-legions I-may-devote

9.5 Pontifex eum togam praetextam sumere iussit et uelato
the-pontiff him the-toga bordered to-take ordered and with-veiled
capite, manu subter togam ad mentum exserta, super telum
head his-hand under the-toga to the-chin thrust-out upon a-spear
subiectum pedibus stantem sic dicere:
placed-under his-feet standing thus to-say

9.6 'Iane, Iuppiter, Mars pater, Quirine, Bellona, Lares, Diui
Janus Jupiter Mars father Quirinus Bellona Lares Gods
Nouensiles, Di Indigetes, Diui, quorum est potestas
Novensiles Gods Indigetes Gods whose is the-power
nostrorum hostiumque,
over-ours and-the-enemy's

9.7 Dique Manes, uos precor ueneror, ueniam peto feroque,
and-Gods Below you I-pray I-revere favor I-seek and-I-bear
uti populo Romano Quiritium uim uictoriam prosperetis
that for-the-people Roman of-the-Quirites power victory you-may-prosper
hostesque populi Romani Quiritium terrore formidine
and-the-enemies of-the-people Roman of-the-Quirites with-terror with-dread
morteque adficiatis.
and-with-death you-may-visit

9.8 Sicut uerbis nuncupaui, ita pro re publica populi
as in-words I-have-pronounced so for the-thing public of-the-people
Romani Quiritium, exercitu, legionibus, auxiliis populi
Roman of-the-Quirites for-the-army the-legions the-auxiliaries of-the-people

Romani Quiritium, legiones auxiliaque hostium mecum
Roman of-the-Quirites the-legions and-auxiliaries of-the-enemy with-me
Deis Manibus Tellurique deuoueo.'
to-the-Gods Below and-to-Earth I-devote
Haec ita precatus lictores ire ad T. Manlium iubet 9.9
these-things thus having-prayed the-lictors to-go to Titus Manlius he-orders
matureque collegae se deuotum pro exercitu nuntiare;
and-promptly to-his-colleague himself devoted for the-army to-announce
ipse incinctus cinctu Gabino, armatus in equum insiluit
himself girded in-the-girding Gabine armed onto his-horse leaped
ac se in medios hostes immisit,
and himself into the-middle-of the-enemy sent
conspectus ab utraque acie, aliquanto augustior humano 9.10
seen by each line somewhat more-august than-human
uisu, sicut caelo missus piaculum omnis deorum irae
sight as-if from-heaven sent as-an-expiation of-all of-the-gods anger
qui pestem ab suis auersam in hostes ferret.
who the-plague from his-own turned-away onto the-enemy should-carry
Ita omnis terror pauorque cum illo latus signa primo 9.11
thus all terror and-panic with him borne the-standards first
Latinorum turbauit, deinde in totam penitus aciem peruasit.
of-the-Latins disordered then into the-whole deeply line spread
Euidentissimum id fuit quod, quacumque equo inuectus est, 9.12
most-evident this was that wherever on-his-horse ridden was
ibi haud secus quam pestifero sidere icti pauebant; ubi uero
there not otherwise than by-a-pestilent star struck they-trembled when indeed
corruit obrutus telis, inde iam haud dubie consternatae
he-fell overwhelmed by-missiles thence now not doubtfully dismayed
cohortes Latinorum fugam ac uastitatem late fecerunt.
the-cohorts of-the-Latins flight and desolation widely made

9.13 Simul et Romani exsolutis religione animis,
at-the-same-time also the-Romans freed from-religious-scruple their-minds
uelut tum primum signo dato coorti pugnam integram
as-if then first the-signal given having-risen a-fight fresh
ediderunt;
produced

9.14 nam et rorarii procurrerant inter antepilanos addiderantque
for both the-rorarii had-run-forward among the-antepilani and-had-added
uires hastatis ac principibus et triarii genu dextro
strength to-the-hastati and principes and the-triarii on-the-knee right
innixi nutum consulis ad consurgendum exspectabant.
leaning the-nod of-the-consul for rising awaited

10.1 Procedente deinde certamine cum aliis partibus multitudo
advancing then the-struggle when in-other parts the-multitude
superaret Latinorum, Manlius consul audito euentu collegae,
prevailed of-the-Latins Manlius the-consul heard the-outcome of-his-colleague
cum, ut ius fasque erat, lacrimis non minus quam
when as right and-divine-law was with-tears not less than
laudibus debitis prosecutus tam memorabilem mortem esset,
with-praises due honored so memorable a-death he-had

10.2 paulisper addubitauit an consurgendi iam triariis tempus
for-a-little hesitated whether of-rising now for-the-triarii the-time
esset; deinde melius ratus integros eos ad ultimum discrimen
was then better thinking fresh them for the-final crisis
seruari, accensos ab nouissima acie ante signa procedere
to-be-kept the-accensi from the-rearmost line before the-standards to-advance
iubet.
orders

10.3 Qui ubi subiere, extemplo Latini, tamquam idem aduersarii
who when they-came-up at-once the-Latins as-if the-same the-adversaries
fecissent, triarios suos excitauerunt; qui aliquamdiu pugna
had-done the-triarii their roused who for-some-time in-a-fight

atroci cum et semet ipsi fatigassent et hastas aut
savage when both themselves they had-wearied and their-spears either
praefregissent aut hebetassent, pellerent tamen hostem,
had-broken-off or had-blunted were-driving nevertheless the-enemy
debellatum iam rati peruentumque ad extremam aciem,
war-finished already thinking and-arrived at the-last line
tum consul triariis 'consurgite nunc' inquit,
then the-consul to-the-triarii rise-up now he-said
'integri aduersus fessos, memores patriae parentumque 10.4
fresh against the-weary mindful of-fatherland and-parents
et coniugum ac liberorum, memores consulis pro uestra
and of-wives and children mindful of-the-consul for your
uictoria morte occubantis'.
victory in-death lying
Ubi triarii consurrexerunt integri refulgentibus armis, noua 10.5
when the-triarii rose-up fresh with-gleaming arms a-new
ex improuiso exorta acies, receptis in interualla ordinum
from the-unexpected arisen line received into the-intervals of-the-ranks
antepilanis,
the-antepilani
clamore sublato principia Latinorum perturbant 10.6
a-shout raised the-front-ranks of-the-Latins they-throw-into-confusion
hastisque ora fodientes primo robore uirorum caeso per
and-with-spears faces stabbing the-first strength of-men slain through
alios manipulos uelut inermes prope intacti euasere
other maniples as-if unarmed almost untouched they-got-through
tantaque caede perrupere cuneos ut uix quartam
and-with-so-great slaughter broke-through the-wedges that scarcely a-fourth
partem relinquerent hostium.
part they-left of-the-enemy

10.7 Samnites quoque sub radicibus montis procul instructi
the-Samnites also under the-roots of-the-mountain far-off drawn-up
praebuere terrorem Latinis. Ceterum inter omnes ciues
offered terror to-the-Latins but among all citizens
sociosque praecipua laus eius belli penes consules fuit,
and-allies the-chief praise of-that war with the-consuls was
quorum alter omnes minas periculaque ab deis superis
of-whom the-one all threats and-dangers from the-gods above
inferisque in se unum uertit,
and-below onto himself alone turned

10.8 alter ea uirtute eoque consilio in proelio fuit ut
the-other with-that valor and-with-that judgment in the-battle was that
facile conuenerit inter Romanos Latinosque, qui eius pugnae
easily it-was-agreed among the-Romans and-Latins who of-that fight
memoriam posteris tradiderunt, utrius partis T. Manlius
the-memory to-posterity handed-down of-whichever side Titus Manlius
dux fuisset, eius futuram haud dubie fuisse uictoriam.
the-leader had-been of-that going-to-be not doubtfully to-have-been the-victory

10.9 Latini ex fuga se Minturnas contulerunt. Castra
the-Latins from flight themselves to-Minturnae betook the-camp
secundum proelium capta multique mortales ibi uiui oppressi,
after the-battle taken and-many mortals there alive overwhelmed
maxime Campani.
chiefly Campanians

10.10 Decii corpus ne eo die inueniretur, nox quaerentes
of-Decius the-body that-not on-that day should-be-found night the-searchers
oppressit; postero die inuentum inter maximam hostium
overtook on-the-next day found among the-greatest of-the-enemy
stragem, coopertum telis, funusque ei par morti
heap covered with-missiles and-a-funeral for-him equal to-his-death
celebrante collega factum est.
celebrating his-colleague made was

Illud adiciendum uidetur licere consuli dictatorique et 10.11
that to-be-added seems to-be-allowed to-a-consul and-to-a-dictator and
praetori, cum legiones hostium deuoueat, non utique se
to-a-praetor when the-legions of-the-enemy he-devotes not necessarily himself
sed quem uelit ex legione Romana scripta ciuem deuouere;
but whom he-wishes from a-legion Roman enrolled citizen to-devote
si is homo qui deuotus est moritur, probe factum uideri; ni 10.12
if that man who devoted is dies properly done to-seem if-not
moritur, tum signum septem pedes altum aut maius in terram
he-dies then an-image seven feet high or larger into the-earth
defodi et piaculum caedi; ubi illud signum defossum
to-be-buried and an-expiatory-victim to-be-slain where that image buried
erit, eo magistratum Romanum escendere fas non esse.
shall-be there a-magistrate Roman to-climb right not to-be
Sin autem sese deuouere uolet, sicuti Decius deuouit, ni 10.13
but-if however himself to-devote he-shall-wish as Decius devoted if-not
moritur, neque suum neque publicum diuinum pure faciet,
he-dies neither his-own nor public divine-rite purely will-be-perform
siue hostia siue quo alio uolet. Qui sese deuouerit,
whether with-a-victim or with-what other he-shall-wish he-who himself shall-have-devoted
Volcano arma siue cui alii diuo uouere uolet ius est.
to-Vulcan his-arms or to-whatever other god to-vow he-shall-wish right is
Telo, super quod stans consul precatus est, hostem 10.14
of-the-spear upon which standing the-consul prayed has the-enemy
potiri fas non est; si potiatur, Marti
to-gain-possession right not is if he-should-gain-possession to-Mars
suouetaurilibus piaculum fieri.
with-a-suovetaurilia an-expiation to-be-made

The Latins rally at Vescia and are finally crushed at Trifanum; they surrender, and the Campanians with them. Land is taken from Latium and Capua and given to the Roman plebs, while the Laurentes and Campanian knights, who stayed loyal, are rewarded. Torquatus returns to a city whose young men shun him. The next year the consul Aemilius, at odds with the senate, names his colleague Publilius dictator, who passes three laws favoring the plebs; the patricians reckon they lost more at home that year than the victories won abroad.

11.1 Haec, etsi omnis diuini humanique moris memoria
these-things although all of-divine and-human custom the-memory
aboleuit noua peregrinaque omnia priscis ac patriis
has-abolished new and-foreign-things all to-the-old and ancestral
praeferendo, haud ab re duxi uerbis quoque ipsis,
by-preferring not from the-matter I-thought in-the-words also themselves
ut tradita nuncupataque sunt, referre.
as handed-down and-pronounced they-are to-relate

11.2 Romanis post proelium demum factum Samnites uenisse
to-the-Romans after the-battle at-last fought the-Samnites to-have-come
subsidio exspectato euentu pugnae apud quosdam auctores
in-support awaited the-outcome of-the-fight among some authorities
inuenio.
I-find

11.3 Latinis quoque ab Lauinio auxilium, dum deliberando
to-the-Latins also from Lavinium help while by-deliberating
terunt tempus, uictis demum ferri coeptum;
they-wear-away time conquered at-last to-be-brought began

11.4 et, cum iam portis prima signa et pars agminis
and when already from-the-gates the-first standards and part of-the-column
esset egressa, nuntio allato de clade Latinorum cum
had gone-out news brought about the-disaster of-the-Latins when

conuersis signis retro in urbem rediretur, praetorem
turned the-standards back into the-city it-was-returned the-praetor
eorum nomine Milionium dixisse ferunt pro paulula uia
their by-name Milionius to-have-said they-report for a-very-little road
magnam mercedem esse Romanis soluendam.
a-great price to-be to-the-Romans to-be-paid
Qui Latinorum pugnae superfuerant, multis itineribus dissipati 11.5
who of-the-Latins the-battle had-survived by-many roads scattered
cum se in unum conglobassent, Vescia urbs eis
when themselves into one they-had-gathered Vescia the-city for-them
receptaculum fuit.
a-refuge was
Ibi in conciliis Numisius imperator eorum, adfirmando 11.6
there in councils Numisius commander their by-affirming
communem uere Martem belli utramque aciem pari caede
common truly Mars of-war each line with-equal slaughter
prostrauisse uictoriaeque nomen tantum penes Romanos esse,
to-have-laid-low and-of-victory the-name only with the-Romans to-be
ceteram pro uictis fortunam et illos gerere;
the-rest as of-the-conquered fortune also them to-bear
funesta duo consulum praetoria, alterum parricidio filii, 11.7
funereal the-two consuls' headquarters the-one by-the-murder of-his-son
alterum consulis deuoti caede; trucidatum exercitum omnem,
the-other by-the-consul's devoted slaughter butchered the-army all
caesos hastatos principesque, stragem et ante signa et
slain the-hastati and-principes havoc both before the-standards and
post signa factam; triarios postremo rem restituisse.
after the-standards made the-triarii finally the-thing to-have-restored
Latinorum etsi pariter accisae copiae sint, tamen supplemento 11.8
of-the-Latins although equally cut-down the-forces be yet for-reinforcement
uel Latium propius esse uel Volscos quam Romam;
either Latium nearer to-be or the-Volsci than Rome

11.9 itaque si uideatur eis, se ex Latinis et ex Volscis
and-so if it-should-seem to-them himself from the-Latin and from the-Volscian
populis iuuentute propere excita rediturum infesto exercitu
peoples the-youth quickly roused going-to-return with-hostile army
Capuam esse Romanosque nihil tum minus quam proelium
to-Capua to-be and-the-Romans nothing then less than battle
exspectantes necopinato aduentu perculsurum.
expecting by-unexpected arrival going-to-strike

11.10 Fallacibus litteris circa Latium nomenque Volscum missis,
deceitful letters around Latium and-the-name Volscian sent
quia qui non interfuerant pugnae ad credendum temere
because those-who not had-been-present at-the-battle for believing rashly
faciliores erant, tumultuarius undique exercitus raptim
more-easy were a-scratch from-everywhere army hastily
conscriptus conuenit.
enrolled assembled

11.11 Huic agmini Torquatus consul ad Trifanum — inter
this column Torquatus the-consul at Trifanum between
Sinuessam Minturnasque is locus est — occurrit. Priusquam
Sinuessa and-Minturnae this place is met before
castris locus caperetur, sarcinis utrimque in aceruum
for-the-camp a-place could-be-taken the-packs on-both-sides into a-heap
coniectis pugnatum debellatumque est;
thrown fought and-finished it-was

11.12 adeo enim accisae res sunt ut consuli uictorem exercitum
so for cut-down the-affairs were that to-the-consul the-victorious army
ad depopulandos agros eorum ducenti dederent se
for laying-waste the-fields their leading surrendered themselves
omnes Latini deditionemque eam Campani sequerentur.
all the-Latins and-surrender that the-Campanians followed

Latium Capuaque agro multati. Latinus ager Priuernati 11.13
Latium and-Capua in-land fined the-Latin territory with-the-Privernate
addito agro et Falernus, qui populi Campani fuerat,
added land and the-Falernian which of-the-people Campanian had-been
usque ad Volturnum flumen plebi Romanae diuiditur.
right-up to the-Volturnus river to-the-plebs Roman is-divided
Bina in Latino iugera ita ut dodrante ex Priuernati 11.14
two-each in the-Latin iugera so that with-three-quarters from the-Privernate
complerent data, terna in Falerno quadrantibus etiam
they-should-complete given three-each in the-Falernian quarters also
pro longinquitate adiectis.
for the-distance added
Extra poenam fuere Latinorum Laurentes Campanorumque 11.15
outside the-punishment were of-the-Latins the-Laurentes and-of-the-Campanians
equites, quia non desciuerant; cum Laurentibus renouari
the-knights because not they-had-revolted with the-Laurentes to-be-renewed
foedus iussum renouaturque ex eo quotannis post diem
the-treaty ordered and-is-renewed from that-time yearly after the-day
decimum Latinarum.
tenth of-the-Latin-festival
Equitibus Campanis ciuitas Romana data, monumentoque ut 11.16
to-the-knights Campanian citizenship Roman given and-as-a-memorial that
esset, aeneam tabulam in aede Castoris Romae fixerunt.
it-might-be a-bronze tablet in the-temple of-Castor at-Rome they-fixed
Vectigal quoque eis Campanus populus iussus pendere in
a-tax also to-them the-Campanian people ordered to-pay to
singulos quotannis — fuere autem mille et sexcenti —
each yearly there-were moreover a-thousand and six-hundred
denarios nummos quadringenos quinquagenos.
denarii coins four-hundred-each fifty-each

12.1 Ita bello gesto, praemiis poenaque pro cuiusque
thus the-war waged rewards and-punishment according-to each's
merito persolutis T. Manlius Romam rediit; cui uenienti
merit paid-in-full Titus Manlius to-Rome returned to-whom coming
seniores tantum obuiam exisse constat, iuuentutem
the-older-men only to-meet(-him) to-have-gone-out it-is-agreed the-youth
et tunc et omni uita deinde auersatam eum exsecratamque.
both then and all life afterward to-have-shunned him and-cursed

12.2 Antiates in agrum Ostiensem Ardeatem Solonium
the-Antiates into the-territory Ostian Ardeate Solonian
incursiones fecerunt. Manlius consul quia ipse per
raids made Manlius the-consul because himself through
ualetudinem id bellum exsequi nequierat, dictatorem
ill-health that war to-carry-on had-not-been-able as-dictator
L. Papirium Crassum, qui tum forte erat praetor, dixit;
Lucius Papirius Crassus who then by-chance was praetor named
ab eo magister equitum L. Papirius Cursor dictus.
by him as-master of-the-horse Lucius Papirius Cursor named

12.3 Nihil memorabile aduersus Antiates ab dictatore gestum
nothing memorable against the-Antiates by the-dictator done
est, cum aliquot menses statiua in agro Antiati
was although several months a-standing-camp in the-territory Antiate
habuisset.
he-had-had

12.4 Anno insigni uictoria de tot ac tam potentibus populis,
to-the-year notable by-victory over so-many and so powerful peoples
ad hoc consulum alterius nobili morte, alterius sicut
in-addition-to this of-the-consuls of-one by-noble death of-the-other as
truci ita claro ad memoriam imperio, successere consules
savage so famous to memory command succeeded as-consuls
Ti. Aemilius Mamercinus Q. Publilius Philo,
Tiberius Aemilius Mamercinus Quintus Publilius Philo

neque in similem materiam rerum, et ipsi aut suarum 12.5
neither into similar material of-deeds and themselves either of-their-own
rerum aut partium in re publica magis quam patriae
interests or of-parties in the-thing public more than of-the-fatherland
memores. Latinos ob iram agri amissi rebellantes
mindful the-Latins on-account-of anger at-the-land lost rebelling
in campis Fenectanis fuderunt castrisque exuerunt.
in the-plains Fenectane they-routed and-of-their-camp stripped
Ibi Publilio, cuius ductu auspicioque res gestae 12.6
there Publilius under-whose leadership and-auspices the-affairs conducted
erant, in deditionem accipiente Latinos populos, quorum ibi
had-been into surrender receiving the-Latin peoples whose there
iuuentus caesa erat, Aemilius ad Pedum exercitum duxit.
youth slain had-been Aemilius to Pedum the-army led
Pedanos tuebatur Tiburs Praenestinus Veliternusque populus; 12.7
the-Pedani protected the-Tiburtine Praenestine and-Veliternian people
uenerant et ab Lanuuio Antioque auxilia.
had-come also from Lanuvium and-Antium auxiliaries
Ubi cum proeliis quidem superior Romanus esset, ad urbem 12.8
where when in-battles indeed superior the-Roman was at the-city
ipsam Pedum castraque sociorum populorum, quae urbi
itself of-Pedum and-the-camp of-the-allied peoples which to-the-city
adiuncta erant,
joined were
integer labor restaret, bello infecto repente omisso consul, 12.9
untouched labor remained the-war unfinished suddenly abandoned the-consul
quia collegae decretum triumphum audiuit, ipse quoque
because for-his-colleague decreed a-triumph he-heard himself also
triumphi ante uictoriam flagitator Romam rediit.
of-a-triumph before victory a-demander to-Rome returned

12.10 Qua cupiditate offensis patribus negantibusque nisi Pedo
by-which greed offended the-fathers and-denying unless Pedum
capto aut dedito triumphum, hinc alienatus ab senatu
taken or surrendered a-triumph thence estranged from the-senate
Aemilius seditiosis tribunatibus similem deinde consulatum
Aemilius to-seditious tribuneships like thereafter a-consulship
gessit.
conducted

12.11 Nam neque, quoad fuit consul, criminari apud populum
for neither as-long-as he-was consul to-accuse before the-people
patres destitit, collega haudquaquam aduersante quia et
the-fathers did-he-cease his-colleague by-no-means opposing because both
ipse de plebe erat
himself from the-plebs he-was

12.12 — materiam autem praebebat criminibus ager in Latino
material moreover furnished for-the-accusations the-land in the-Latin
Falernoque agro maligne plebei diuisus — et postquam
and-Falernian territory grudgingly to-the-plebs divided and after
senatus finire imperium consulibus cupiens dictatorem
the-senate to-end the-command for-the-consuls desiring a-dictator
aduersus rebellantes Latinos dici iussit,
against the-rebelling Latins to-be-named ordered

12.13 Aemilius, cuius fasces erant, collegam dictatorem dixit; ab
Aemilius whose the-fasces were his-colleague as-dictator named by
eo magister equitum Iunius Brutus dictus.
him as-master of-the-horse Junius Brutus named

12.14 Dictatura popularis et orationibus in patres criminosis
the-dictatorship popular and in-speeches against the-fathers accusing
fuit, et quod tres leges secundissimas plebei, aduersas
was and because three laws most-favorable to-the-plebs adverse
nobilitati tulit:
to-the-nobility he-carried

unam, ut plebi scita omnes Quirites tenerent; alteram, ut 12.15
one that the-plebs' decrees all the-Quirites should-bind the-second that
legum quae comitiis centuriatis ferrentur ante initum
of-laws which at-the-elections centuriate should-be-carried before the-begun
suffragium patres auctores fierent;
vote the-fathers sponsors should-become
tertiam, ut alter utique ex plebe — cum eo uentum 12.16
the-third that one by-all-means from the-plebs since to-that come
sit ut utrumque plebeium fieri liceret — censor
it-was that both plebeian to-be-made it-was-allowed censor
crearetur.
should-be-created
Plus eo anno domi acceptum cladis ab consulibus ac 12.17
more in-that year at-home received of-disaster from the-consuls and
dictatore quam ex uictoria eorum bellicisque rebus foris
the-dictator than from the-victory their and-warlike affairs abroad
auctum imperium patres credebant.
increased the-empire the-fathers believed

The consuls subdue all Latium and triumph: Maenius wins at the Astura, and Camillus takes Pedum. Before the senate Camillus sets out the choice: Rome may destroy Latium or grow by taking the conquered into citizenship, and it must decide quickly. The senate decides people by people: Lanuvium, Aricia, Nomentum, and Pedum receive citizenship, and Tusculum keeps it; Velitrae's walls are razed and its senators deported across the Tiber; Tibur and Praeneste lose land, and the other Latins lose marriage, trade, and councils among themselves; Antium receives a colony, and its ships' beaks adorn the speakers' platform in the forum.

13.1 Anno insequenti, L. Furio Camillo C. Maenio
in-the-year following Lucius Furius Camillus Gaius Maenius
consulibus, quo insignitius omissa res Aemilio, superioris
being-consuls so-that more-conspicuously the-neglected affair to-Aemilius the-former
anni consuli, exprobraretur, Pedum armis uirisque et omni
year's consul might-be-reproached Pedum with-arms and-men and all
ui expugnandum ac delendum senatus fremit coactique
force to-be-stormed and to-be-destroyed the-senate clamors and-compelled
noui consules omnibus eam rem praeuerti proficiscuntur.
the-new consuls to-all-things that affair to-put-first set-out

13.2 Iam Latio is status erat rerum ut neque bellum neque
already to-Latium this the-state was of-affairs that neither war nor
pacem pati possent; ad bellum opes deerant; pacem
peace to-endure they-could for war resources were-lacking peace
ob agri adempti dolorem aspernabantur.
on-account-of the-land's taken-away pain they-spurned

13.3 Mediis consiliis standum uidebatur ut oppidis se
by-middle counsels to-be-stood it-seemed that in-the-towns themselves
tenerent — ne lacessitus Romanus causam belli haberet —
they-should-keep lest provoked the-Roman a-cause of-war should-have

et, si cuius oppidi obsidio nuntiata esset, undique ex
and if of-any town the-siege announced had-been from-everywhere from
omnibus populis auxilium obsessis ferretur.
all peoples help to-the-besieged should-be-brought
Neque tamen nisi admodum a paucis populis Pedani adiuti 13.4
nor however except quite by few peoples the-Pedani helped
sunt. Tiburtes Praenestinique, quorum ager propior erat,
were the-Tiburtines and-Praenestines whose territory nearer was
Pedum peruenere;
to-Pedum came-through
Aricinos Lanuuinosque et Veliternos Antiatibus Volscis 13.5
the-Aricini and-Lanuvini and Veliterni with-the-Antiate Volsci
se coniungentes ad Asturae flumen Maenius improuiso
themselves joining at the-Astura river Maenius unexpectedly
adortus fudit.
attacking routed
Camillus ad Pedum cum Tiburtibus, maxime ualido exercitu, 13.6
Camillus at Pedum with the-Tiburtines a-most strong army
maiore mole quamquam aeque prospero euentu pugnat.
with-greater effort although with-equally successful outcome fights
Tumultum maxime repentina inter proelium eruptio 13.7
tumult chiefly the-sudden during the-battle sally
oppidanorum fecit; in quos parte exercitus conuersa Camillus
of-the-townsmen made against whom part of-the-army turned Camillus
non compulit solum eos intra moenia sed eodem etiam die,
not drove only them inside the-walls but on-the-same also day
cum ipsos auxiliaque eorum perculisset, oppidum scalis cepit.
when themselves and-auxiliaries their he-had-struck the-town by-ladders took
Placuit inde iam maiore conatu animoque ab unius 13.8
it-pleased thence now with-greater effort and-spirit from of-one
expugnatione urbis ad perdomandum Latium uictorem
the-storming city to the-subduing of-Latium the-victorious

circumducere exercitum; nec quieuere antequam expugnando aut
to-lead-around army nor they-rested before by-storming or
in deditionem accipiendo singulas urbes Latium omne subegere.
into surrender by-receiving single cities Latium all they-subdued

13.9 Praesidiis inde dispositis per recepta oppida Romam
garrisons thence posted through the-recovered towns to-Rome
ad destinatum omnium consensu triumphum decessere.
for the-designated of-all by-the-agreement triumph they-departed
Additus triumpho honos ut statuae equestres eis, rara
added to-the-triumph the-honor that statues equestrian to-them a-rare
illa aetate res, in foro ponerentur.
in-that age thing in the-forum should-be-placed

13.10 Priusquam comitiis in insequentem annum consules
before at-the-elections for the-following year consuls
rogarent, Camillus de Latinis populis ad senatum rettulit
they-should-elect Camillus about the-Latin peoples to the-senate referred
atque ita disseruit:
and so discoursed

13.11 'Patres conscripti, quod bello armisque in Latio agendum
fathers conscript what by-war and-arms in Latium to-be-done
fuit, id iam deum benignitate ac uirtute militum ad
was that now by-the-gods' kindness and by-the-valor of-the-soldiers to
finem uenit.
an-end has-come

13.12 Caesi ad Pedum Asturamque sunt exercitus hostium; oppida
slain at Pedum and-Astura were the-armies of-the-enemy the-towns
Latina omnia et Antium ex Volscis aut ui capta
Latin all and Antium from-among the-Volsci either by-force taken
aut recepta in deditionem praesidiis tenentur uestris.
or received into surrender with-garrisons are-held your

Reliqua consultatio est, quoniam rebellando saepius nos 13.13
the-remaining deliberation is since by-rebelling more-often us
sollicitant, quonam modo perpetua pace quietos obtineamus.
they-trouble in-what manner by-perpetual peace quiet we-may-keep(-them)
Di immortales ita uos potentes huius consilii fecerunt 13.14
the-gods immortal so you masters of-this decision have-made
ut, sit Latium deinde an non sit, in uestra manu
that whether-there-be Latium thereafter or not be in your hand
posuerint; itaque pacem uobis, quod ad Latinos attinet,
they-have-placed and-so peace for-you what to the-Latins pertains
parare in perpetuum uel saeuiendo uel ignoscendo potestis.
to-prepare for ever either by-raging or by-pardoning you-can
Voltis crudeliter consulere in deditos uictosque? 13.15
do-you-wish cruelly to-take-measures against the-surrendered and-conquered
licet delere omne Latium, uastas inde solitudines facere,
it-is-allowed to-destroy all Latium vast thence solitudes to-make
unde sociali egregio exercitu per multa bella magnaque
whence an-allied excellent army through many wars and-great
saepe usi estis.
often used you-have
Voltis exemplo maiorum augere rem Romanam 13.16
do-you-wish by-the-example of-your-ancestors to-increase the-thing Roman
uictos in ciuitatem accipiendo? materia crescendi per
the-conquered into citizenship by-receiving material for-growing through
summam gloriam suppeditat. Certe id firmissimum longe
the-highest glory is-at-hand certainly that firmest by-far
imperium est quo oboedientes gaudent.
empire is in-which the-obedient rejoice
Sed maturato opus est quidquid statuere placet; tot 13.17
but haste need is whatever to-decide it-pleases so-many
populos inter spem metumque suspensos animi habetis; et
peoples between hope and-fear suspended in-mind you-hold and

uestram itaque de eis curam quam primum absolui
your and-so about them care as soon-as-possible to-be-discharged
et illorum animos, dum exspectatione stupent, seu
and their minds while in-expectation they-are-stunned whether
poena seu beneficio praeoccupari oportet.
by-punishment or by-kindness to-be-forestalled it-behooves
13.18 Nostrum fuit efficere ut omnium rerum uobis ad
ours it-was to-bring-about that of-all things for-you for
consulendum potestas esset; uestrum est decernere quod
deliberating the-power should-be yours it-is to-decide what
optimum uobis reique publicae sit.'
best for-you and-for-the-thing public be
14.1 Principes senatus relationem consulis de summa rerum
the-chiefs of-the-senate the-motion of-the-consul on the-sum of-affairs
laudare sed, cum aliorum causa alia esset, ita expediri
praised but since of-others the-case other was so to-be-settled
posse consilium dicere, si, ut pro merito cuiusque
to-be-able the-plan they-said if that according-to the-merit of-each
statueretur, de singulis nominatim referrent populis.
it-might-be-decided about single by-name they-should-refer peoples
14.2 Relatum igitur de singulis decretumque. Lanuuinis ciuitas
referred therefore about single-ones and-decreed to-the-Lanuvini citizenship
data sacraque sua reddita, cum eo ut aedes lucusque
given and-rites their-own returned with this that the-temple and-grove
Sospitae Iunonis communis Lanuuinis municipibus cum
of-Sospita Juno common to-the-Lanuvine townsmen with
populo Romano esset.
the-people Roman should-be
14.3 Aricini Nomentanique et Pedani eodem iure quo Lanuuini
the-Aricini and-Nomentani and Pedani on-the-same right as the-Lanuvini
in ciuitatem accepti.
into citizenship received

Tusculanis seruata ciuitas quam habebant crimenque 14.4
for-the-Tusculans kept the-citizenship which they-had and-the-charge
rebellionis a publica fraude in paucos auctores uersum.
of-rebellion from public guilt onto a-few authors turned
In Veliternos, ueteres ciues Romanos, quod totiens 14.5
against the-Veliterni old citizens Roman because so-often
rebellassent, grauiter saeuitum: et muri deiecti et senatus
they-had-rebelled heavily it-was-raged both the-walls thrown-down and the-senate
inde abductus iussique trans Tiberim habitare,
thence led-away and-ordered across the-Tiber to-dwell
ut eius qui cis Tiberim deprehensus esset usque ad 14.6
that of-him who on-this-side-of the-Tiber caught should-be up to
mille pondo assium clarigatio esset nec priusquam aere
a-thousand pounds of-asses the-ransom should-be nor before the-bronze
persoluto is qui cepisset extra uincula captum haberet.
paid-in-full he who had-taken(-him) outside chains the-captured should-hold
In agrum senatorum coloni missi, quibus adscriptis speciem 14.7
into the-land of-the-senators colonists sent which enrolled the-appearance
antiquae frequentiae Velitrae receperunt.
of-the-old populousness Velitrae recovered
Et Antium noua colonia missa, cum eo ut Antiatibus 14.8
and to-Antium a-new colony sent with this that to-the-Antiates
permitteretur, si et ipsi adscribi coloni uellent; naues
it-should-be-permitted if also themselves to-be-enrolled as-colonists they-wished the-ships
inde longae abactae interdictumque mari Antiati populo
thence long driven-off and-forbidden the-sea to-the-Antiate people
est et ciuitas data.
was and citizenship given
Tiburtes Praenestinique agro multati neque ob recens 14.9
the-Tiburtines and-Praenestines in-land fined not on-account-of the-recent
tantum rebellionis commune cum aliis Latinis crimen
only of-rebellion common with the-other Latins charge

sed quod taedio imperii Romani cum Gallis, gente
but because from-weariness of-the-command Roman with the-Gauls a-race
efferata, arma quondam consociassent.
savage arms once they-had-allied

14.10 Ceteris Latinis populis conubia commerciaque et
from-the-other Latin peoples the-rights-of-marriage and-of-trade and
concilia inter se ademerunt. Campanis equitum
councils among themselves they-took-away to-the-Campanians of-the-knights
honoris causa, quia cum Latinis rebellare noluissent,
of-honor for-the-sake because with the-Latins to-rebel they-had-not-wished
Fundanisque et Formianis, quod per fines eorum tuta
and-to-the-Fundani and Formiani because through the-territory their safe
pacataque semper fuisset uia, ciuitas sine suffragio data.
and-peaceful always had-been the-road citizenship without the-vote given

14.11 Cumanos Suessulanosque eiusdem iuris condicionisque cuius
the-Cumaeans and-Suessulani of-the-same right and-condition of-which
Capuam esse placuit.
Capua to-be it-pleased

14.12 Naues Antiatium partim in naualia Romae subductae,
the-ships of-the-Antiates partly into the-dockyards of-Rome drawn-up
partim incensae, rostrisque earum suggestum in foro
partly burned and-with-the-beaks their a-platform in the-forum
exstructum adornari placuit, Rostraque id templum
built to-be-adorned it-pleased and-the-Rostra that consecrated-place
appellatum.
named

The Sidicini attack the Aurunci, who flee to Suessa; a dictator is named but resigns for a flaw. The Vestal Minucia is buried alive for unchastity. Q. Publilius Philo becomes the first plebeian praetor. The Ausones of Cales join the Sidicini; M. Valerius Corvus, consul a fourth time, takes Cales with the help of an escaped prisoner who reports the enemy drunk on a festival, and a colony of 2,500 is sent there.

C. Sulpicio Longo P. Aelio Paeto consulibus, cum omnia 15.1
Gaius Sulpicius Longus Publius Aelius Paetus being-consuls when all-things
non opes magis Romanae quam beneficiis parta gratia bona
not the-power more Roman than by-kindnesses won goodwill in-good
pace obtineret, inter Sidicinos Auruncosque bellum ortum.
peace held between the-Sidicini and-Aurunci war arose
Aurunci, T. Manlio consule in deditionem accepti, nihil 15.2
the-Aurunci Titus Manlius being-consul into surrender received nothing
deinde mouerant; eo petendi auxilii ab Romanis causa
thereafter had-stirred by-that of-seeking help from the-Romans the-cause
iustior fuit.
juster was
Sed priusquam consules ab urbe — iusserat enim senatus 15.3
but before the-consuls from the-city had-ordered for the-senate
defendi Auruncos — exercitum educerent,
to-be-defended the-Aurunci the-army could-lead-out
fama adfertur Auruncos metu oppidum deseruisse 15.4
a-report is-brought the-Aurunci from-fear their-town to-have-deserted
profugosque cum coniugibus ac liberis Suessam communisse,
and-fugitives with wives and children Suessa to-have-fortified
quae nunc Aurunca appellatur, moenia antiqua eorum
which now Aurunca is-called the-walls ancient their
urbemque ab Sidicinis deletam.
and-city by the-Sidicini destroyed

15.5 Ob ea infensus consulibus senatus, quorum
on-account-of these-things hostile to-the-consuls the-senate whose
cunctatione proditi socii essent, dictatorem dici iussit.
by-the-delay betrayed the-allies were a-dictator to-be-named ordered
Dictus C. Claudius Inregillensis magistrum equitum
named Gaius Claudius Inregillensis as-master of-the-horse
C. Claudium Hortatorem dixit.
Gaius Claudius Hortator named

15.6 Religio inde iniecta de dictatore et, cum augures
a-religious-scruple thence cast about the-dictator and when the-augurs
uitio creatum uideri dixissent, dictator magisterque
with-a-flaw created to-seem had-said the-dictator and-master
equitum se magistratu abdicarunt.
of-the-horse themselves from-office resigned

15.7 Eo anno Minucia Vestalis, suspecta primo propter
in-that year Minucia a-Vestal suspected at-first on-account-of
mundiorem iusto cultum, insimulata deinde apud pontifices
more-elegant than-proper dress accused then before the-pontiffs
ab indice seruo,
by an-informer slave

15.8 cum decreto eorum iussa esset sacris abstinere
when by-the-decree their ordered she-had-been from-rites to-abstain
familiamque in potestate habere, facto iudicio uiua sub terram
and-her-household in her-power to-hold held a-trial alive under the-earth
ad portam Collinam dextra uiam stratam defossa Scelerato
at the-gate Colline on-the-right-of the-road paved buried in-the-Accursed
campo; credo ab incesto id ei loco nomen factum.
Field I-believe from the-unchastity that to-that place the-name made

15.9 Eodem anno Q. Publilius Philo praetor primum de
in-the-same year Quintus Publilius Philo praetor first from
plebe aduersante Sulpicio consule, qui negabat rationem
the-plebs opposing Sulpicius the-consul who denied account

eius se habiturum, est factus senatu, cum in summis
of-him himself going-to-take was made the-senate since in the-highest
imperiis id non obtinuisset, minus in praetura tendente.
commands that not it-had-held less in the-praetorship straining
Insequens annus, L. Papirio Crasso K. Duillio consulibus, 16.1
the-following year Lucius Papirius Crassus Caeso Duillius being-consuls
Ausonum magis nouo quam magno bello fuit insignis.
of-the-Ausones more new than great by-the-war was notable
Ea gens Cales urbem incolebat; Sidicinis finitimis arma 16.2
that race Cales the-city inhabited with-the-Sidicini neighboring arms
coniunxerat;
it-had-joined
unoque proelio haud sane memorabili duorum populorum 16.3
and-in-one battle not really memorable of-two peoples
exercitus fusus, propinquitate urbium et ad fugam pronior
the-army routed by-the-nearness of-the-cities both for flight more-inclined
et in fuga ipsa tutior fuit. Nec tamen omissa eius belli
and in flight itself safer was nor however neglected of-that war
cura patribus, quia totiens iam Sidicini aut ipsi
the-care by-the-fathers because so-often already the-Sidicini either themselves
mouerant bellum aut mouentibus auxilium tulerant aut
had-stirred war or to-those-stirring help had-brought or
causa armorum fuerant.
the-cause of-arms had-been
Itaque omni ope adnisi sunt, ut maximum ea tempestate 16.4
and-so with-all might striven they-have that the-greatest at-that time
imperatorem M. Valerium Coruum consulem quartum
commander Marcus Valerius Corvus consul for-the-fourth-time
facerent;
they-should-make

16.5 collega additus Coruo M. Atilius Regulus; et ne forte
as-colleague added to-Corvus Marcus Atilius Regulus and lest by-chance
casu erraretur, petitum ab consulibus ut extra
by-accident there-should-be-error it-was-asked from the-consuls that outside
sortem Corui ea prouincia esset.
the-lot Corvus' that province should-be

16.6 Exercitu uictore a superioribus consulibus accepto ad Cales,
the-army victorious from the-former consuls received to Cales
unde bellum ortum erat, profectus, cum hostes ab superioris
whence the-war arisen had having-set-out when the-enemy from of-the-former
etiam certaminis memoria pauidos clamore atque impetu
also struggle the-memory fearful with-a-shout and charge
primo fudisset, moenia ipsa oppugnare est adgressus.
first he-had-routed the-walls themselves to-attack has undertaken

16.7 Et militum quidem is erat ardor ut iam inde cum
and of-the-soldiers indeed such was the-ardor that already from-there with
scalis succedere ad muros uellent euasurosque contenderent;
ladders to-come-up to the-walls they-wished and-going-to-get-over they-maintained

16.8 Coruus, quia id arduum factu erat, labore militum
Corvus because that hard to-do was by-the-labor of-the-soldiers
potius quam periculo peragere inceptum uoluit. Itaque
rather than by-danger to-accomplish the-undertaking wished and-so
aggerem et uineas egit turresque muro admouit,
a-mound and sheds he-drove-forward and-towers to-the-wall moved-up
quarum usum forte oblata opportunitas praeuertit.
whose use by-chance offered an-opportunity forestalled

16.9 Namque M. Fabius, captiuus Romanus, cum per
for Marcus Fabius a-captive Roman when through
neglegentiam custodum festo die uinculis ruptis per
the-negligence of-the-guards on-a-festival day his-chains broken through
murum inter opera Romanorum, religata ad pinnam
the-wall among the-works of-the-Romans tied to a-battlement

muri reste suspensus, manibus se demisisset, perpulit
of-the-wall by-a-rope hanging with-his-hands himself had-let-down prevailed-on
imperatorem ut uino epulisque sopitos hostes adgrederetur;
the-commander that by-wine and-feasts drowsed the-enemy he-should-attack
nec maiore certamine capti cum urbe Ausones sunt quam 16.10
nor with-greater struggle captured with the-city the-Ausones were than
acie fusi erant. Praeda capta ingens est praesidioque
in-the-line routed they-had-been booty taken huge was and-a-garrison
imposito Calibus reductae Romam legiones.
placed at-Cales led-back to-Rome the-legions
Consul ex senatus consulto triumphauit et, ne Atilius 16.11
the-consul from of-the-senate decree triumphed and lest Atilius
expers gloriae esset, iussi ambo consules aduersus
without-share of-glory should-be ordered both consuls against
Sidicinos ducere exercitum.
the-Sidicini to-lead the-army
Dictatorem ante ex senatus consulto comitiorum habendorum 16.12
a-dictator before from of-the-senate decree of-the-elections holding
causa dixerunt L. Aemilium Mamercinum; is magistrum
for-the-sake they-named Lucius Aemilius Mamercinus he as-master
equitum Q. Publilium Philonem dixit. Dictatore comitia
of-the-horse Quintus Publilius Philo named the-dictator the-elections
habente consules creati sunt T. Veturius Sp. Postumius.
holding as-consuls created were Titus Veturius Spurius Postumius
Ei etsi belli pars cum Sidicinis restabat, tamen, 16.13
they although of-the-war a-part with the-Sidicini remained nevertheless
ut beneficio praeuenirent desiderium plebis, de colonia
that by-kindness they-might-forestall the-desire of-the-plebs about a-colony
deducenda Cales rettulerunt;
leading-out to-Cales referred

16.14 factoque senatus consulto ut duo milia quingenti
and-made of-the-senate a-decree that two thousands five-hundred
homines eo scriberentur, tres uiros coloniae deducendae
men there should-be-enrolled three men for-the-colony leading-out
agroque diuidundo creauerunt K. Duillium T. Quinctium
and-the-land dividing they-created Caeso Duillius Titus Quinctius
M. Fabium.
Marcus Fabius

XLVII · THE POISONING SCANDAL

A dictator named against the Sidicini and Samnium is found flawed, and after an interregnum a rumor of Gallic war brings another, though the Gauls prove quiet. Alexander of Epirus defeats the Samnites and Lucanians near Paestum and makes peace with Rome. A census adds two tribes. The next year leading men die one after another; Livy, who wishes the story were false, reports that a slave woman exposes matrons brewing poisons. About twenty, made to drink their drugs, all die, and some 170 are condemned. Taking it for a prodigy, Rome names a dictator to drive the nail, as in the secessions of old.

17.1 Noui deinde consules a ueteribus exercitu accepto ingressi
the-new then consuls from the-old the-army received having-entered
hostium fines populando usque ad moenia atque urbem
the-enemy's borders by-plundering right-up to the-walls and city
peruenerunt.
arrived

17.2 Ibi quia ingenti exercitu comparato Sidicini et ipsi
there because with-a-huge army prepared the-Sidicini also themselves
pro extrema spe dimicaturi enixe uidebantur et Samnium
for their-last hope going-to-fight strenuously seemed and Samnium
fama erat conciri ad bellum,
the-report was to-be-roused to war

dictator ab consulibus ex auctoritate senatus dictus 17.3
as-dictator by the-consuls from the-authority of-the-senate named
P. Cornelius Rufinus, magister equitum M. Antonius.
Publius Cornelius Rufinus as-master of-the-horse Marcus Antonius
Religio deinde incessit uitio eos creatos magistratuque 17.4
a-scruple then came-upon(-them) with-a-flaw them created and-from-office
se abdicauerunt; et quia pestilentia insecuta est, uelut
themselves they-resigned and because a-pestilence followed has as-if
omnibus eo uitio contactis auspiciis res ad interregnum
all by-that flaw touched the-auspices the-thing to an-interregnum
rediit.
returned
Ab interregno inito per quintum demum interregem, 17.5
from the-interregnum entered-on through the-fifth at-last interrex
M. Valerium Coruum, creati consules A. Cornelius
Marcus Valerius Corvus created as-consuls Aulus Cornelius
iterum et Cn. Domitius.
for-the-second-time and Gnaeus Domitius
Tranquillis rebus fama Gallici belli pro tumultu ualuit 17.6
quiet the-affairs the-report of-a-Gallic war for a-tumult prevailed
ut dictatorem dici placeret; dictus M. Papirius
so-that a-dictator to-be-named it-pleased named Marcus Papirius
Crassus et magister equitum P. Valerius Publicola.
Crassus and as-master of-the-horse Publius Valerius Publicola
A quibus cum dilectus intentius quam aduersus finitima 17.7
by whom when a-levy more-intently than against neighboring
bella haberetur, exploratores missi attulerunt quieta omnia
wars was-held scouts sent reported quiet all-things
apud Gallos esse.
among the-Gauls to-be

17.8 Samnium quoque iam alterum annum turbari nouis
Samnium also already the-second year to-be-disturbed by-new
consiliis suspectum erat; eo ex agro Sidicino exercitus
plans suspected was therefore from the-territory Sidicine the-army
Romanus non deductus.
Roman not withdrawn

17.9 Ceterum Samnites bellum Alexandri Epirensis in Lucanos
but the-Samnites the-war of-Alexander of-Epirus to the-Lucanians
traxit; qui duo populi aduersus regem escensionem a
drew which two peoples against the-king a-landing from
Paesto facientem signis conlatis pugnauerunt.
Paestum making with-standards brought-together fought

17.10 Eo certamine superior Alexander — incertum qua fide
in-that struggle superior Alexander uncertain with-what good-faith
culturus, si perinde cetera processissent — pacem cum
going-to-keep(-it) if alike the-rest had-proceeded peace with
Romanis fecit.
the-Romans made

17.11 Eodem anno census actus nouique ciues censi. Tribus
in-the-same year a-census held and-new citizens assessed tribes
propter eos additae Maecia et Scaptia; censores addiderunt
on-account-of them added the-Maecian and Scaptian the-censors added(-them)
Q. Publilius Philo Sp. Postumius.
Quintus Publilius Philo Spurius Postumius

17.12 Romani facti Acerrani lege ab L. Papirio praetore lata,
Romans made the-Acerrani by-a-law by Lucius Papirius the-praetor carried
qua ciuitas sine suffragio data. Haec eo anno domi
by-which citizenship without the-vote given these-things in-that year at-home
militiaeque gesta.
and-in-the-field done

Foedus insequens annus seu intemperie caeli seu 18.1
foul the-following year whether by-the-intemperance of-the-sky or
humana fraude fuit, M. Claudio Marcello C. Valerio
by-human fraud was Marcus Claudius Marcellus Gaius Valerius
consulibus.
being-consuls
— Flaccum Potitumque uarie in annalibus cognomen 18.2
Flaccus and-Potitus variously in the-annals as-surname
consulis inuenio; ceterum in eo parui refert quid ueri
of-the-consul I-find but in that little it-matters what of-truth
sit—. Illud peruelim — nec omnes auctores sunt — proditum
be this I-would-much-like nor all authorities are handed-down
falso esse uenenis absumptos quorum mors infamem annum
falsely to-be by-poisons carried-off whose death infamous the-year
pestilentia fecerit;
by-pestilence made
sicut proditur tamen res, ne cui auctorum fidem 18.3
as is-handed-down however the-affair lest from-any of-the-authorities credit
abrogauerim, exponenda est.
I-should-take-away to-be-set-forth it-is
Cum primores ciuitatis similibus morbis eodemque 18.4
when the-leading-men of-the-state with-similar diseases and-with-the-same
ferme omnes euentu morerentur, ancilla quaedam ad
almost all outcome were-dying a-maidservant certain to
Q. Fabium Maximum aedilem curulem indicaturam se
Quintus Fabius Maximus aedile curule going-to-reveal herself
causam publicae pestis professa est, si ab eo fides sibi
the-cause of-the-public plague declared has if by him a-pledge to-her
data esset haud futurum noxae indicium.
given were not going-to-be to-her-harm the-information

18.5 Fabius confestim rem ad consules, consules ad senatum
Fabius at-once the-matter to the-consuls the-consuls to the-senate
referunt consensuque ordinis fides indici data.
refer and-by-agreement of-the-order a-pledge to-the-informer given

18.6 Tum patefactum muliebri fraude ciuitatem premi
then revealed by-womanly fraud the-state to-be-pressed
matronasque ea uenena coquere et, si sequi extemplo
and-the-matrons those poisons to-cook and if to-follow at-once
uelint, manifesto deprehendi posse.
they-would-wish red-handed to-be-caught to-be-able

18.7 Secuti indicem et coquentes quasdam medicamenta et
having-followed the-informer both cooking some drugs and
recondita alia inuenerunt;
stored-away others they-found

18.8 quibus in forum delatis et ad uiginti matronis, apud
which into the-forum brought and about twenty matrons with
quas deprehensa erant, per uiatorem accitis duae ex
whom found they-had-been through an-attendant summoned two of
eis, Cornelia ac Sergia, patriciae utraque gentis, cum ea
them Cornelia and Sergia patrician each of-clan when those
medicamenta salubria esse contenderent, ab confutante indice
drugs wholesome to-be they-maintained by the-refuting informer
bibere iussae ut se falsum commentam arguerent,
to-drink ordered that themselves the-falsehood to-have-invented they-might-prove

18.9 spatio ad conloquendum sumpto, cum submoto populo
time for conferring taken when removed the-people
rem ad ceteras rettulissent, haud abnuentibus et illis
the-matter to the-others they-had-referred not refusing also those
bibere, epoto in conspectu omnium medicamento suamet
to-drink drunk-off in sight of-all the-drug by-their-own
ipsae fraude omnes interierunt.
they-themselves fraud all perished

Comprehensae extemplo earum comites magnum numerum 18.10
arrested at-once their companions a-great number
matronarum indicauerunt; ex quibus ad centum septuaginta
of-matrons informed-on of whom about a-hundred seventy
damnatae;
condemned
neque de ueneficiis ante eam diem Romae quaesitum est. 18.11
nor about poisonings before that day at-Rome inquired was
Prodigii ea res loco habita captisque magis mentibus
of-a-prodigy that thing in-the-place held and-to-deranged rather minds
quam consceleratis similis uisa;
than to-criminal like seemed
itaque memoria ex annalibus repetita in secessionibus 18.12
and-so the-memory from the-annals recalled in the-secessions
quondam plebis clauum ab dictatore fixum alienatas
once of-the-plebs a-nail by a-dictator fixed the-estranged
discordia mentes hominum eo piaculo compotes sui
by-discord minds of-men by-that expiation masters of-themselves
fecisse, dictatorem claui figendi causa creari placuit.
to-have-made a-dictator of-the-nail fixing for-the-sake to-be-created it-pleased
Creatus Cn. Quinctilius magistrum equitum L. Valerium 18.13
created Gnaeus Quinctilius as-master of-the-horse Lucius Valerius
dixit, qui fixo clauo magistratu se abdicauerunt.
named who the-nail fixed from-office themselves resigned

Privernum makes war under the Fundanian Vitruvius Vaccus, who, beaten by Papirius, flees to Privernum. The Fundani plead innocence and are spared. Privernum falls to Plautius, by storm or by surrender as accounts differ; Vitruvius is flogged and killed, his house razed, and the Privernate senators sent across the Tiber. Asked what penalty his people deserve, a Privernate envoy answers, "what those deserve who think themselves worthy of liberty"; asked what peace Rome may expect, he says a good one will be faithful and lasting, a bad one short. The consul sways the senate, and the people grant Privernum citizenship.

19.1 Creati consules L. Papirius Crassus iterum L. Plautius
created as-consuls Lucius Papirius Crassus for-the-second-time Lucius Plautius
Venox; cuius principio anni legati ex Volscis Fabraterni et
Venox at-whose beginning of-the-year envoys from the-Volsci the-Fabraterni and
Lucani Romam uenerunt, orantes ut in fidem reciperentur:
the-Lucanians to-Rome came begging that into good-faith they-be-received
19.2 si a Samnitium armis defensi essent, se sub
if from of-the-Samnites the-arms defended they-should-be themselves under
imperio populi Romani fideliter atque oboedienter futuros.
the-command of-the-people Roman faithfully and obediently going-to-be
19.3 Missi tum ab senatu legati denuntiatumque Samnitibus,
sent then by the-senate envoys and-warning-given to-the-Samnites
ut eorum populorum finibus uim abstinerent; ualuitque
that of-those peoples from-the-borders force they-should-keep and-prevailed
ea legatio, non tam quia pacem uolebant Samnites quam
that embassy not so-much because peace wished the-Samnites as
quia nondum parati erant ad bellum.
because not-yet ready they-were for war
19.4 Eodem anno Priuernas bellum initum, cuius socii Fundani,
in-the-same year a-Privernate war entered-on of-which allies the-Fundani
dux etiam fuit Fundanus, Vitruuius Vaccus, uir non domi
the-leader also was a-Fundanian Vitruvius Vaccus a-man not at-home

solum sed etiam Romae clarus; aedes fuere in Palatio eius,
only but also at-Rome famous the-house was on the-Palatine his
qua Vacci prata diruto aedificio publicatoque solo appellata.
where Vaccus' meadows destroyed the-building and-confiscated the-ground called
Aduersus hunc uastantem effuse Setinum Norbanumque 19.5
against this-man laying-waste far-and-wide the-Setine and-Norban
et Coranum agrum L. Papirius profectus haud procul
and Coran territory Lucius Papirius having-set-out not far
castris eius consedit.
from-the-camp his encamped
Vitruuio nec ut uallo se teneret aduersus 19.6
to-Vitruvius neither that by-the-rampart himself he-should-keep against
ualidiorem hostem sana constare mens, nec ut longius a
a-stronger enemy a-sane was-settled mind nor that farther from
castris dimicaret animus suppetere;
the-camp he-should-fight courage sufficed
uix tota extra portam castrorum explicata acie, fugam 19.7
scarcely wholly outside the-gate of-the-camp deployed the-line flight
magis retro quam proelium aut hostem spectante milite,
rather behind than battle or the-enemy looking-at the-soldiers
sine consilio, sine audacia depugnat.
without plan without boldness he-fights-it-out
Ut et leui momento nec ambigue est uictus, ita 19.8
as both by-a-slight effort and-not doubtfully was conquered so
breuitate ipsa loci facilique receptu in tam propinqua
by-the-shortness itself of-the-distance and-by-easy retreat into so near
castra haud aegre militem a multa caede est tutatus;
a-camp not with-difficulty the-soldiers from much slaughter has protected
nec fere quisquam in ipso certamine, pauci in turba 19.9
nor almost anyone in the-very struggle a-few in the-crowd
fugae extremae, cum in castra ruerent, caesi; primisque
of-flight last when into the-camp they-rushed slain and-at-the-first

tenebris Priuernum inde petitum agmine trepido, ut muris
darkness Privernum thence sought in-column panicky that by-the-walls
potius quam uallo sese tutarentur. A Priuerno
rather than by-the-rampart themselves they-might-protect from Privernum
Plautius alter consul peruastatis passim agris praedaque
Plautius the-other consul laid-waste everywhere the-fields and-booty
abacta in agrum Fundanum exercitum inducit.
driven-off into the-territory Fundan the-army leads
19.10 Ingredienti fines senatus Fundanorum occurrit; negant
to-him-entering the-borders the-senate of-the-Fundani meets(-him) they-deny
se pro Vitruuio sectamque eius secutis precatum
themselves for Vitruvius and-the-following his having-followed to-plead
uenisse sed pro Fundano populo; quem extra culpam
to-have-come but for the-Fundanian people which outside the-guilt
belli esse ipsum Vitruuium iudicasse, cum receptaculum
of-the-war to-be the-very Vitruvius to-have-judged since as-the-refuge
fugae Priuernum habuerit non patriam.
of-flight Privernum he-had not his-fatherland
19.11 Priuerni igitur hostes populi Romani quaerendos
at-Privernum therefore the-enemies of-the-people Roman to-be-sought
persequendosque esse, qui simul a Fundanis ac Romanis
and-pursued to-be who at-once from the-Fundani and Romans
utriusque patriae immemores defecerint: Fundis pacem esse
of-each fatherland unmindful had-revolted at-Fundi peace to-be
et animos Romanos et gratam memoriam acceptae ciuitatis.
and spirits Roman and a-grateful memory of-received citizenship
19.12 orare se consulem ut bellum ab innoxio populo
to-beg themselves the-consul that war from a-harmless people
abstineat; agros, urbem, corpora ipsorum coniugumque
he-should-keep-off the-fields the-city the-bodies of-themselves and-of-wives

ac liberorum suorum in potestate populi Romani esse
and children their in the-power of-the-people Roman to-be
futuraque.
and-going-to-be
Conlaudatis Fundanis consul litterisque Romam missis in 19.13
praised the-Fundani the-consul and-a-letter to-Rome sent in
officio Fundanos esse ad Priuernum flexit iter. Prius
duty the-Fundani to-be to Privernum turned his-march first
animaduersum in eos qui capita coniurationis fuerant a
punishment-taken on those who the-heads of-the-conspiracy had-been by
consule scribit Claudius:
the-consul writes Claudius
ad trecentos quinquaginta ex coniuratis uinctos Romam 19.14
about three-hundred fifty of the-conspirators bound to-Rome
missos eamque deditionem ab senatu non acceptam, quod
sent and-that surrender by the-senate not accepted because
egentium atque humilium poena defungi uelle
of-the-needy and humble with-the-punishment to-be-quit to-wish
Fundanum populum censuerint.
the-Fundanian people they-judged
Priuernum duobus consularibus exercitibus cum obsideretur, 20.1
Privernum by-two consular armies when it-was-besieged
alter consul comitiorum causa Romam reuocatus.
one consul of-the-elections for-the-sake to-Rome recalled
Carceres eo anno in circo primum statuti. Nondum 20.2
starting-gates in-that year in the-circus first set-up not-yet
perfunctos cura Priuernatis belli tumultus Gallici fama
discharged-of the-care of-the-Privernate war of-a-tumult Gallic a-report
atrox inuasit, haud ferme unquam neglecta patribus.
savage invaded not almost ever neglected by-the-fathers

20.3 Extemplo igitur consules noui, L. Aemilius Mamercinus
at-once therefore the-consuls new Lucius Aemilius Mamercinus
et C. Plautius, eo ipso die, Kalendis Quinctilibus, quo
and Gaius Plautius on-that very day the-Kalends of-Quinctilis on-which
magistratum inierunt, comparare inter se prouincias
office they-entered to-arrange between themselves the-provinces
iussi, Mamercinus, cui Gallicum bellum euenerat, scribere
ordered Mamercinus to-whom the-Gallic war had-fallen enrolled
exercitum sine ulla uacationis uenia;
an-army without any of-exemption indulgence
20.4 quin opificum quoque uolgus et sellularii, minime
nay of-artisans also the-crowd and sedentary-workers least
militiae idoneum genus, exciti dicuntur; Veiosque ingens
for-soldiering suitable a-kind called-out are-said and-to-Veii a-huge
exercitus contractus, ut inde obuiam Gallis iretur;
army gathered that from-there to-meet the-Gauls it-might-be-gone
20.5 longius discedi, ne alio itinere hostis falleret ad
farther to-go-away lest by-another route the-enemy should-escape-notice toward
urbem incedens, non placuit. Paucos deinde post dies satis
the-city advancing not it-pleased a-few then after days sufficiently
explorata temporis eius quiete a Gallis Priuernum omnis
ascertained of-that time the-quiet from the-Gauls toward-Privernum all
conuersa uis.
turned the-force
20.6 Duplex inde fama est: alii ui captam urbem
double thence the-report is others by-force taken the-city
Vitruuiumque uiuum in potestatem uenisse: alii priusquam
and-Vitruvius alive into their-power to-have-come others before
ultima adhiberetur uis, ipsos se in deditionem consuli
the-last could-be-applied force they themselves into surrender to-the-consul

caduceum praeferentes permisisse auctores sunt Vitruuiumque
a-herald's-staff holding-before to-have-entrusted authorities are and-Vitruvius
ab suis traditum.
by his-own handed-over
Senatus de Vitruuio Priuernatibusque consultus consulem 20.7
the-senate about Vitruvius and-the-Privernates consulted the-consul
Plautium dirutis Priuerni muris praesidioque ualido imposito
Plautius destroyed of-Privernum the-walls and-a-garrison strong placed-on(-it)
ad triumphum accersit: Vitruuium in carcere adseruari iussit
for a-triumph summons Vitruvius in prison to-be-kept ordered
quoad consul redisset, tum uerberatum necari:
until the-consul had-returned then flogged to-be-killed
aedes eius, quae essent in Palatio, diruendas, bona 20.8
the-house his which were on the-Palatine to-be-pulled-down the-goods
Semoni Sango censuerunt consecranda. Quodque aeris ex
to-Semo Sancus they-judged to-be-consecrated and-what of-bronze from
eis redactum est, ex eo aenei orbes facti positi in sacello
them realized was from that bronze disks made placed in the-shrine
Sangus aduersus aedem Quirini.
of-Sancus opposite the-temple of-Quirinus
De senatu Priuernate ita decretum, ut qui senator 20.9
about the-senate Privernate so decreed that whoever as-senator
Priuerni post defectionem ab Romanis mansisset trans
at-Privernum after the-defection from the-Romans had-remained across
Tiberim lege eadem qua Veliterni habitaret.
the-Tiber by-law the-same as the-Veliterni should-dwell
His ita decretis usque ad triumphum Plauti silentium 20.10
these-things thus decreed right-up to the-triumph of-Plautius silence
de Priuernatibus fuit; post triumphum consul necato Vitruuio
about the-Privernates was after the-triumph the-consul killed Vitruvius

sociisque eius noxae apud satiatos iam suppliciis
and-the-partners his of-guilt among the-sated already with-the-punishments
nocentium tutam mentionem de Priuernatibus ratus,
of-the-guilty safe a-mention about the-Privernates thinking
20.11 'quoniam auctores defectionis' inquit 'meritas poenas et ab
since the-authors of-the-defection he-said the-deserved penalties both from
dis immortalibus et a uobis habent, patres conscripti,
the-gods immortal and from you have fathers conscript
quid placet de innoxia multitudine fieri?
what pleases about the-harmless multitude to-be-done
20.12 Equidem, etsi meae partes exquirendae magis sententiae
indeed although my part of-asking-for more opinion
quam dandae sunt, tamen, cum uideam Priuernates uicinos
than of-giving is yet since I-see the-Privernates neighbors
Samnitibus esse, unde nunc nobis incertissima pax est,
to-the-Samnites to-be with-whom now for-us most-uncertain peace is
quam minimum irarum inter nos illosque relinqui uelim'.
as little-as-possible of-angers between us and-them to-be-left I-would-wish
21.1 Cum ipsa per se res anceps esset, prout cuiusque
since the-very by itself matter doubtful was according-as each's
ingenium erat atrocius mitiusue suadentibus, tum incertiora
character was more-savagely or-more-mildly advising then more-uncertain
omnia unus ex Priuernatibus legatis fecit, magis condicionis
all-things one from the-Privernate envoys made more of-the-condition
in qua natus esset quam praesentis necessitatis memor;
in which born he-was than of-the-present necessity mindful
21.2 qui interrogatus a quodam tristioris sententiae auctore quam
who asked by a-certain of-a-harsher opinion proposer what
poenam meritos Priuernates censeret, 'eam' inquit 'quam
penalty deserving the-Privernates he-judged that he-said which
merentur qui se libertate dignos censent'.
deserve those-who themselves of-liberty worthy judge

Cuius cum feroci responso infestiores factos uideret consul 21.3
by-whose when fierce answer more-hostile made he-saw the-consul
eos qui ante Priuernatium causam impugnabant, ut ipse
those who before of-the-Privernates the-cause attacked that himself
benigna interrogatione mitius responsum eliceret,
by-kindly questioning a-milder answer he-might-draw-out
'quid si poenam' inquit 'remittimus uobis, qualem nos 21.4
what if the-penalty he-said we-remit to-you what-kind-of we
pacem uobiscum habituros speremus?' 'si bonam dederitis,'
peace with-you going-to-have may-hope if a-good-one you-shall-have-given
inquit 'et fidam et perpetuam; si malam, haud diuturnam.'
he-said both faithful and perpetual if a-bad-one not lasting
Tum uero minari nec id ambigue Priuernatem quidam 21.5
then indeed threatened and-not that ambiguously the-Privernate some
et illis uocibus ad rebellandum incitari pacatos populos;
and by-those utterances to rebelling to-be-incited pacified peoples
pars melior senatus ad molliora responsa trahere et 21.6
the-part better of-the-senate toward milder answers drew and
dicere uiri et liberi uocem auditam: an credi posse
said of-a-man and free the-voice heard or to-be-believed to-be-able
ullum populum aut hominem denique in ea condicione,
any people or man in-short in that condition
cuius eum paeniteat, diutius quam necesse sit mansurum?
of-which him it-repents longer than necessary be going-to-remain
ibi pacem esse fidam ubi uoluntarii pacati sint, neque eo 21.7
there peace to-be faithful where willingly pacified they-be nor in-that
loco ubi seruitutem esse uelint fidem sperandam esse.
place where slavery to-be they-wish good-faith to-be-hoped to-be

21.8 In hanc sententiam maxime consul ipse inclinauit animos,
toward this opinion chiefly the-consul himself inclined their-minds
identidem ad principes sententiarum consulares, uti exaudiri
repeatedly to the-leaders of-opinions the-consulars so-that to-be-heard
posset a pluribus,
it-could by more

21.9 dicendo eos demum qui nihil praeterquam de libertate
by-saying them only who nothing except about liberty
cogitent dignos esse qui Romani fiant.
think worthy to-be who Romans should-become

21.10 Itaque et in senatu causam obtinuere et ex auctoritate
and-so both in the-senate the-cause they-won and from the-authority
patrum latum ad populum est ut Priuernatibus ciuitas
of-the-fathers carried to the-people it-was that to-the-Privernates citizenship
daretur.
should-be-given

21.11 Eodem anno Anxur trecenti in coloniam missi sunt;
in-the-same year to-Anxur three-hundred into a-colony sent were
bina iugera agri acceperunt.
two-each iugera of-land they-received

The year of Plautius and Cornelius is notable only for a colony at Fregellae and a public feast of meat given by Marcus Flavius, whom the people then elect tribune. Palaepolis, a Greek city beside Neapolis, harries the Romans in Campania; war is declared, and Publilius moves against it while Cornelius watches the Samnites. The Samnites deny aiding the Greeks, protest the colony at Fregellae, and defy Rome to decide the matter in the field. Publilius' command is extended as proconsul; the augurs find the election dictator flawed, the tribunes cry foul, and the fourteenth interrex names the consuls.

Secutus est annus nulla re belli domiue insignis, 22.1
followed has the-year in-no thing of-war or-at-home notable
P. Plautio Proculo P. Cornelio Scapula consulibus,
Publius Plautius Proculus Publius Cornelius Scapula being-consuls
praeterquam quod Fregellas — Segninorum is ager,
except that to-Fregellae of-the-Segnini this territory
deinde Volscorum fuerat — colonia deducta et populo 22.2
then of-the-Volsci had-been a-colony led-out and to-the-people
uisceratio data a M. Flauio in funere matris.
a-distribution-of-meat given by Marcus Flavius at the-funeral of-his-mother
Erant qui per speciem honorandae parentis meritam 22.3
there-were who under the-pretense of-honoring his-parent a-deserved
mercedem populo solutam interpretarentur, quod eum
wage to-the-people paid interpreted because him
die dicta ab aedilibus crimine stupratae matrisfamiliae
a-day named by the-aediles on-the-charge of-a-debauched matron
absoluisset.
it-had-acquitted

22.4 Data uisceratio in praeteritam iudicii gratiam honoris
given the-meat-distribution for past of-the-trial thanks of-office
etiam ei causa fuit tribunatuque plebei proximis
also to-him the-cause was and-in-the-tribuneship of-the-plebs at-the-next
comitiis absens petentibus praefertur.
elections absent over-the-candidates he-is-preferred

22.5 Palaepolis fuit haud procul inde ubi nunc Neapolis sita
Palaepolis was not far from-there where now Neapolis situated
est; duabus urbibus populus idem habitabat. Cumis erant
is in-two cities a-people the-same dwelt from-Cumae they-were
oriundi; Cumani Chalcide Euboica originem trahunt.
sprung the-Cumaeans from-Chalcis Euboean their-origin draw

22.6 Classe, qua aduecti ab domo fuerant, multum in ora
by-the-fleet in-which brought from home they-had-been much on the-coast
maris eius quod accolunt potuere, primo in insulas
of-the-sea that which they-dwell-by they-had-power first onto the-islands
Aenariam et Pithecusas egressi, deinde in continentem
Aenaria and Pithecusae having-landed then to the-mainland
ausi sedes transferre.
they-dared their-seats to-transfer

22.7 Haec ciuitas cum suis uiribus tum Samnitium infidae
this state both on-its-own strength and of-the-Samnites the-faithless
aduersus Romanos societati freta, siue pestilentiae quae
toward the-Romans alliance relying or the-pestilence which
Romanam urbem adorta nuntiabatur fidens, multa
the-Roman city having-attacked was-reported trusting-in many
hostilia aduersus Romanos agrum Campanum Falernumque
hostile-acts against the-Romans the-territory Campanian and-Falernian
incolentes fecit.
inhabiting did

Igitur L. Cornelio Lentulo Q. Publilio Philone 22.8
therefore Lucius Cornelius Lentulus Quintus Publilius Philo
iterum consulibus, fetialibus Palaepolim ad res
for-the-second-time being-consuls fetials to-Palaepolis for satisfaction
repetendas missis cum relatum esset a Graecis, gente lingua
demanding sent when brought-back had-been from the-Greeks a-race in-tongue
magis strenua quam factis, ferox responsum, ex auctoritate
more vigorous than in-deeds a-fierce answer from the-authority
patrum populus Palaepolitanis bellum fieri iussit.
of-the-fathers the-people on-the-Palaepolitans war to-be-made ordered
Inter consules prouinciis comparatis bello Graeci persequendi 22.9
between the-consuls the-provinces arranged the-war of-the-Greeks prosecuting
Publilio euenerunt;
to-Publilius fell
Cornelius altero exercitu Samnitibus, si qua se 22.10
Cornelius with-the-other army against-the-Samnites if in-any-way themselves
mouerent, oppositus — fama autem erat defectioni
they-should-move posted the-report moreover was to-the-defection
Campanorum imminentes admoturos castra—; ibi optimum
of-the-Campanians watching going-to-move-up their-camp there best
uisum Cornelio statiua habere.
it-seemed to-Cornelius a-standing-camp to-have
Ab utroque consule exiguam spem pacis cum Samnitibus 23.1
from each consul slight hope of-peace with the-Samnites
esse certior fit senatus: Publilius duo milia Nolanorum
to-be informed is the-senate Publilius two thousands of-Nolan
militum et quattuor Samnitium magis Nolanis cogentibus
soldiers and four of-Samnites more by-the-Nolani compelling
quam uoluntate Graecorum recepta Palaepoli;
than by-the-will of-the-Greeks received at-Palaepolis

23.2 Cornelius dilectum indictum a magistratibus uniuersumque
Cornelius a-levy proclaimed by the-magistrates and-all
Samnium erectum ac uicinos populos, Priuernatem
Samnium roused and the-neighboring peoples the-Privernate
Fundanumque et Formianum, haud ambigue sollicitari.
and-Fundan and Formian not ambiguously to-be-tampered-with

23.3 Ob haec cum legatos mitti placuisset prius ad
on-account-of these-things when envoys to-be-sent it-had-pleased first to
Samnites quam bellum fieret, responsum redditur ab
the-Samnites before war should-be-made an-answer is-returned by
Samnitibus ferox.
the-Samnites fierce

23.4 Ultro incusabant iniurias Romanorum, neque eo
unprovoked they-charged the-wrongs of-the-Romans nor by-that
neglegentius ea quae ipsis obicerentur purgabant:
more-negligently those-things which to-them were-objected cleared

23.5 haud ullo publico consilio auxilioue iuuari Graecos nec
not by-any public counsel or-help to-be-helped the-Greeks nor
Fundanum Formianumue a se sollicitatos; quippe minime
the-Fundan or-Formian by themselves tampered-with since least
paenitere se uirium suarum, si bellum placeat.
to-repent themselves of-strength their-own if war should-please

23.6 ceterum non posse dissimulare aegre pati ciuitatem
but not to-be-able to-dissemble ill to-bear the-state
Samnitium quod Fregellas ex Volscis captas dirutasque ab
of-the-Samnites that Fregellae from the-Volsci taken and-destroyed by
se restituerit Romanus populus coloniamque in Samnitium
themselves has-restored the-Roman people and-a-colony in the-Samnites'
agro imposuerint, quam coloni eorum Fregellas appellent;
territory they-have-placed which the-colonists their Fregellae call

eam se contumeliam iniuriamque, ni sibi ab iis qui 23.7
that themselves insult and-wrong unless to-them by those who
fecerint dematur, ipsos omni ui depulsuros esse.
had-done(-it) it-be-removed themselves with-all force going-to-drive-off to-be
Cum Romanus legatus ad disceptandum eos ad communes 23.8
when the-Roman envoy for arbitrating them to their-common
socios atque amicos uocaret, 'quid perplexe agimus?'
allies and friends was-calling why ambiguously do-we-act
inquit; 'nostra certamina, Romani, non uerba legatorum nec
he-said our contests Romans not the-words of-envoys nor
hominum quisquam disceptator sed campus Campanus, in quo
of-men anyone as-arbiter but the-plain Campanian in which
concurrendum est, et arma et communis Mars belli decernet.
to-be-clashed it-is and arms and the-common Mars of-war will-decide
Proinde inter Capuam Suessulamque castra castris 23.9
therefore between Capua and-Suessula camp with-camp
conferamus et Samnis Romanusne imperio Italiam
let-us-bring-together and the-Samnite or-the-Roman in-command Italy
regat decernamus.'
should-rule let-us-decide
Legati Romanorum cum se non quo hostis uocasset sed 23.10
the-envoys of-the-Romans when themselves not where the-enemy had-called but
quo imperatores sui duxissent ituros esse respondissent *
where commanders their had-led going-to-go to-be had-answered (lacuna)
* * * Iam Publilius inter Palaepolim Neapolimque
(lacuna) (lacuna) (lacuna) already Publilius between Palaepolis and-Neapolis
loco opportune capto diremerat hostibus societatem auxilii
a-place conveniently taken had-broken-off for-the-enemy the-alliance of-help
mutui qua, ut quisque locus premeretur, inter se usi fuerant.
mutual which as each place was-pressed among themselves used they-had

23.11 Itaque cum et comitiorum dies instaret et Publilium
and-so when both of-the-elections the-day was-at-hand and Publilius
imminentem hostium muris auocari ab spe capiendae
threatening the-enemy's walls to-be-called-away from the-hope of-taking
in dies urbis haud e re publica esset,
day-by day the-city not from the-interest public was
23.12 actum cum tribunis est ad populum ferrent ut, cum
dealt with the-tribunes it-was to the-people they-should-propose that when
Q. Publilius Philo consulatu abisset, pro consule rem
Quintus Publilius Philo from-the-consulship had-gone as proconsul the-affair
gereret quoad debellatum cum Graecis esset.
he-should-conduct until war-finished with the-Greeks should-be
23.13 L. Cornelio, quia ne eum quidem in Samnium iam
to-Lucius Cornelius because not him even into Samnium already
ingressum reuocari ab impetu belli placebat, litterae
entered to-be-recalled from the-onset of-the-war it-pleased a-letter
missae ut dictatorem comitiorum causa diceret.
sent that a-dictator of-the-elections for-the-sake he-should-name
23.14 Dixit M. Claudium Marcellum; ab eo magister equitum
he-named Marcus Claudius Marcellus by him as-master of-the-horse
dictus Sp. Postumius. Nec tamen ab dictatore comitia
named Spurius Postumius nor however by the-dictator the-elections
sunt habita, quia uitione creatus esset in
were held because whether-with-a-flaw created he-had-been into
disquisitionem uenit. Consulti augures uitiosum uideri
inquiry it-came consulted the-augurs flawed to-seem
dictatorem pronuntiauerunt.
the-dictator pronounced

Eam rem tribuni suspectam infamemque criminando fecerunt: 23.15
that thing the-tribunes suspect and-infamous by-accusing made
nam neque facile fuisse id uitium nosci, cum consul
for neither easy to-have-been that flaw to-be-known since the-consul
oriens de nocte silentio diceret dictatorem,
rising in the-night in-silence named the-dictator
neque ab consule cuiquam publice priuatimue de ea re 23.16
nor by the-consul to-anyone publicly or-privately about that matter
scriptum esse nec quemquam mortalium exstare qui se
written to-be nor any of-mortals to-exist who himself
uidisse aut audisse quid dicat quod auspicium dirimeret,
to-have-seen or heard anything should-say which the-auspices might-break-off
neque augures diuinare Romae sedentes potuisse quid
nor the-augurs to-divine at-Rome sitting to-have-been-able what
in castris consuli uitii obuenisset; cui non apparere,
in the-camp to-the-consul of-flaw had-occurred to-whom not to-be-apparent
quod plebeius dictator sit, id uitium auguribus uisum?
because plebeian the-dictator be that the-flaw to-the-augurs seen
Haec aliaque ab tribunis nequiquam iactata; tamen ad 23.17
these-things and-others by the-tribunes in-vain tossed-about nevertheless to
interregnum res redit, dilatisque alia atque alia de causa
an-interregnum the-thing returns and-postponed other and other for reason
comitiis quartus decimus demum interrex L. Aemilius
the-elections the-fourth tenth at-last interrex Lucius Aemilius
consules creat C. Poetelium L. Papirium Mugillanum;
as-consuls creates Gaius Poetelius Lucius Papirius Mugillanus
Cursorem in aliis annalibus inuenio.
Cursor in other annals I-find

Alexander of Epirus, warned by Dodona to beware the Acherusian water and the city of Pandosia, comes to Italy and takes many cities, but rains cut him off near another Pandosia, on the Lucanian and Bruttian border. His Lucanian exiles bargain to betray him; crossing a river called Acheros, he is speared by a Lucanian exile, and his body is mutilated until a woman pleads for it. Rome declares war on the Samnites, the Lucanians and Apulians ally themselves with Rome, and three Samnite towns fall. Palaepolis, suffering under its Samnite garrison, resolves to surrender, and Charilaus comes to Publilius.

24.1 Eodem anno Alexandream in Aegypto proditum conditam
in-the-same year Alexandria in Egypt handed-down-it-is founded
Alexandrumque Epiri regem ab exsule Lucano interfectum
and-Alexander of-Epirus the-king by an-exile Lucanian killed
sortes Dodonaei Iouis euentu adfirmasse.
the-oracles of-Dodonian Jupiter by-the-outcome to-have-confirmed

24.2 Accito ab Tarentinis in Italiam data dictio erat,
to-him-summoned by the-Tarentines into Italy given an-utterance had-been
caueret Acherusiam aquam Pandosiamque urbem: ibi
he-should-beware-of the-Acherusian water and-the-Pandosian city there
fatis eius terminum dari.
to-the-fates his an-end to-be-given

24.3 Eoque ocius transmisit in Italiam ut quam maxime
and-therefore more-quickly he-crossed into Italy that as most
procul abesset urbe Pandosia in Epiro et Acheronte
far he-might-be from-the-city Pandosia in Epirus and the-Acheron
amni, quem ex Molosside fluentem in Stagna Inferna
river which from Molossis flowing into the-Pools Infernal
accipit Thesprotius sinus.
receives the-Thesprotian gulf

Ceterum ut ferme fugiendo in media fata ruitur, cum 24.4
but as nearly by-fleeing into the-midst-of fate one-rushes when
saepe Bruttias Lucanasque legiones fudisset, Heracleam,
often the-Bruttian and-Lucanian legions he-had-routed Heraclea
Tarentinorum coloniam, ex Lucanis Sipontumque,
of-the-Tarentines a-colony from the-Lucanians and-Sipontum
Bruttiorum Consentiam ac Terinam, alias inde Messapiorum
of-the-Bruttii Consentia and Terina other thence of-the-Messapians
ac Lucanorum cepisset urbes et trecentas familias illustres
and Lucanians had-taken cities and three-hundred families illustrious
in Epirum quas obsidum numero haberet misisset,
into Epirus which of-hostages in-the-number he-might-have had-sent
haud procul Pandosia urbe, imminente Lucanis ac Bruttiis 24.5
not far from-Pandosia the-city overhanging the-Lucanian and Bruttian
finibus, tres tumulos aliquantum inter se distantes
borders three hillocks somewhat from one-another distant
insedit, ex quibus incursiones in omnem partem agri
he-occupied from which raids into every part of-the-territory
hostilis faceret;
hostile he-might-make
et ducentos ferme Lucanorum exsules circa se pro fidis 24.6
and two-hundred about of-Lucanian exiles around himself as faithful
habebat, ut pleraque eius generis ingenia sunt, cum fortuna
he-had as most of-that kind characters are with fortune
mutabilem gerentes fidem.
changeable bearing good-faith
Imbres continui campis omnibus inundatis cum interclusissent 24.7
rains continuous the-plains all flooded when they-had-cut-off
trifariam exercitum a mutuo inter se auxilio, duo
in-three-parts the-army from mutual among themselves help two
praesidia quae sine rege erant improuiso hostium
detachments which without the-king were by-the-unexpected of-the-enemy

aduentu opprimuntur; deletisque eis ad ipsius obsidionem
arrival are-overwhelmed and-destroyed them to of-himself the-siege
omnes conuersi.
all turned

24.8 Inde ab Lucanis exsulibus ad suos nuntii missi sunt
thence from the-Lucanian exiles to their-own messengers sent were
pactoque reditu promissum est regem aut uiuum aut
and-bargained a-return promised it-was the-king either alive or
mortuum in potestatem daturos.
dead into their-power going-to-give

24.9 Ceterum cum delectis ipse egregium facinus ausus per
but with chosen-men himself a-remarkable deed having-dared through
medios erumpit hostes et ducem Lucanorum comminus
the-midst-of breaks-out the-enemy and the-leader of-the-Lucanians at-close-quarters
congressum obtruncat;
engaged cuts-down

24.10 contrahensque suos ex fuga palatos peruenit ad amnem
and-drawing-together his-own from flight scattered he-arrives at a-river
ruinis recentibus pontis, quem uis aquae abstulerat,
by-the-ruins fresh of-a-bridge which the-force of-the-water had-carried-away
indicantem iter.
showing the-route

24.11 Quem cum incerto uado transiret agmen, fessus metu
which when at-an-uncertain ford was-crossing the-column a-weary from-fear
ac labore miles, increpans nomen abominandum fluminis,
and toil soldier rebuking the-name to-be-abominated of-the-river
'iure Acheros uocaris' inquit. Quod ubi ad aures accidit
rightly Acheros you-are-called he-said which when to the-ears came
regis, adiecit extemplo animum fatis suis substititque
of-the-king he-turned at-once his-mind to-fates his-own and-stopped
dubius an transiret.
doubtful whether he-should-cross

Tum Sotimus, minister ex regiis pueris, quid in tanto 24.12
then Sotimus an-attendant from-among the-royal pages why in so-great
discrimine periculi cunctaretur interrogans indicat Lucanos
a-crisis of-danger he-was-delaying asking points-out the-Lucanians
insidiis quaerere locum.
for-an-ambush seeking a-place
Quos ubi respexit rex procul grege facto uenientes, 24.13
whom when looked-back-at the-king far-off a-band formed coming
stringit gladium et per medium amnem transmittit
he-draws his-sword and through the-middle-of the-river sends-across
equum; iamque in uadum egressum eminus ueruto
his-horse and-already onto the-shallow come-out from-a-distance with-a-dart
Lucanus exsul transfigit.
a-Lucanian exile pierces
Lapsum inde cum inhaerente telo corpus exanime detulit 24.14
fallen thence with the-sticking weapon the-body lifeless carried-down
amnis in hostium praesidia. Ibi foeda laceratio corporis
the-river into the-enemy's posts there a-foul mangling of-the-body
facta. Namque praeciso medio partem Consentiam misere,
made for cut-through in-the-middle a-part to-Consentia they-sent
pars ipsis retenta ad ludibrium;
a-part by-themselves kept for mockery
quae cum iaculis saxisque procul incesseretur, mulier una 24.15
which when with-javelins and-stones from-afar it-was-pelted a-woman one
ultra humanarum irarum fidem saeuienti turbae immixta,
beyond of-human angers belief to-the-raging crowd mingled
ut parumper sustinerent precata, flens ait uirum sibi
that for-a-little they-should-hold-off having-begged weeping says her-husband to-her
liberosque captos apud hostes esse; sperare corpore regio
and-children captured among the-enemy to-be to-hope with-the-body royal
utcumque mulcato se suos redempturam.
however mutilated herself her-own going-to-ransom

24.16 Is finis laceratione fuit, sepultumque Consentiae quod
that the-end to-the-mangling was and-buried at-Consentia what
membrorum reliquum fuit cura mulieris unius, ossaque
of-the-limbs remaining was by-the-care of-a-woman one and-the-bones
Metapontum ad hostes remissa,
to-Metapontum to the-enemy sent-back

24.17 inde Epirum deuecta ad Cleopatram uxorem sororemque
thence to-Epirus carried to Cleopatra his-wife and-sister
Olympiadem, quarum mater magni Alexandri altera, soror
Olympias of-whom the-mother of-the-great Alexander the-one the-sister
altera fuit.
the-other was

24.18 Haec de Alexandri Epirensis tristi euentu, quamquam
these-things about of-Alexander of-Epirus the-sad end although
Romano bello fortuna eum abstinuit, tamen, quia in Italia
from-Roman war fortune him kept-off nevertheless because in Italy
bella gessit, paucis dixisse satis sit.
wars he-waged in-few-words to-have-said enough let-it-be

25.1 Eodem anno lectisternium Romae quinto post conditam
in-the-same year a-lectisternium at-Rome the-fifth after the-founded
urbem iisdem quibus ante placandis habitum est deis.
city to-the-same who before to-be-appeased held was gods

25.2 Noui deinde consules iussu populi cum misissent qui
the-new then consuls by-order of-the-people when they-had-sent men-who
indicerent Samnitibus bellum, ipsi maiore conatu quam
should-declare on-the-Samnites war themselves with-greater effort than
aduersus Graecos cuncta parabant; et alia noua nihil tum
against the-Greeks all-things prepared and other new nothing then
animo tale agitantibus accesserunt auxilia.
in-mind such to-men-turning-over came auxiliaries

Lucani atque Apuli, quibus gentibus nihil ad eam diem 25.3
the-Lucanians and Apulians with-which races nothing up-to that day
cum Romano populo fuerat, in fidem uenerunt, arma
with the-Roman people there-had-been into good-faith came arms
uirosque ad bellum pollicentes; foedere ergo in amicitiam
and-men for war promising by-treaty therefore into friendship
accepti.
received

Eodem tempore etiam in Samnio res prospere gesta. 25.4
at-the-same time also in Samnium the-affair successfully conducted
Tria oppida in potestatem uenerunt, Allifae, Callifae,
three towns into their-power came Allifae Callifae
Rufrium, aliusque ager primo aduentu consulum longe
Rufrium and-the-other territory at-the-first arrival of-the-consuls far
lateque est peruastatus.
and-wide was laid-waste

Hoc bello tam prospere commisso, alteri quoque bello 25.5
this war so successfully begun to-the-other also war
quo Graeci obsidebantur iam finis aderat. Nam
by-which the-Greeks were-besieged already an-end was-at-hand for
praeterquam quod intersaeptis munimentis hostium pars
besides that cut-off by-the-works of-the-enemy part
parti abscisa erat, foediora aliquanto intra muros iis
from-part separated was fouler-things considerably inside the-walls than-those
quibus hostis territabat patiebantur
with-which the-enemy threatened they-suffered

et uelut capti a suismet ipsis praesidiis indigna iam 25.6
and as-if captured by their-own very garrisons unworthy-things already
liberis quoque ac coniugibus et quae captarum urbium
for-children also and wives and what of-captured cities
extrema sunt.
the-extremes are

25.7 Itaque cum et a Tarento et a Samnitibus fama esset
and-so when both from Tarentum and from the-Samnites the-report was
noua auxilia uentura, Samnitium plus quam uellent intra
new auxiliaries going-to-come of-the-Samnites more than they-wished inside
moenia esse rebantur,
the-walls to-be they-thought

25.8 Tarentinorum iuuentutem, Graeci Graecos, haud minus
the-Tarentines' youth Greeks Greeks not less
per quos Samniti Nolanoque quam ut Romanis hostibus
by whom the-Samnite and-Nolan than that the-Roman enemies
resisterent, exspectabant. Postremo leuissimum malorum
they-might-resist they-awaited finally the-lightest of-evils
deditio ad Romanos uisa:
surrender to the-Romans seemed

25.9 Charilaus et Nymphius principes ciuitatis communicato inter
Charilaus and Nymphius chiefs of-the-state shared among
se consilio partes ad rem agendam diuisere, ut alter
themselves the-plan the-parts for the-thing doing divided that the-one
ad imperatorem Romanorum transfugeret, alter subsisteret
to the-commander of-the-Romans should-desert the-other should-remain
ad praebendam opportunam consilio urbem.
for furnishing suitable for-the-plan the-city

25.10 Charilaus fuit qui ad Publilium Philonem uenit et, quod
Charilaus was the-one-who to Publilius Philo came and what
bonum faustum felix Palaepolitanis populoque Romano
good auspicious fortunate for-the-Palaepolitans and-for-the-people Roman
esset, tradere se ait moenia statuisse.
might-be to-hand-over himself he-says the-walls to-have-resolved

eo facto utrum ab se prodita an seruata patria 25.11
by-that deed whether by himself betrayed or saved his-fatherland
uideatur, in fide Romana positum esse, sibi priuatim
should-seem in the-good-faith Roman placed to-be for-himself privately
nec pacisci quicquam nec petere;
neither to-bargain anything nor to-seek
publice petere quam pacisci magis ut, si successisset 25.12
publicly to-seek than to-bargain more that if should-have-succeeded
inceptum, cogitaret populus Romanus potius cum quanto
the-undertaking should-consider the-people Roman rather with how-great
studio periculoque reditum in amicitiam suam esset quam
zeal and-danger returned into friendship its it-had-been than
qua stultitia et temeritate de officio decessum.
with-what folly and rashness from duty departed
Conlaudatus ab imperatore tria milia militum ad 25.13
praised by the-commander three thousands soldiers for
occupandam eam partem urbis quam Samnites insidebant
occupying that part of-the-city which the-Samnites occupied
accepit; praesidio ei L. Quinctius tribunus militum
he-received over-the-detachment that Lucius Quinctius tribune of-the-soldiers
praepositus.
placed-in-command

Nymphius persuades the Samnite commander to send his men to the shore by night for a raid on the Roman coast; meanwhile Charilaus admits Roman soldiers to the city's heights. The Nolans escape, and the Samnites, shut out, go home unarmed and disgraced. Livy prefers this account to one that blames the Samnites. Publilius triumphs, the first whose command was extended and the first to triumph after his term. The Tarentines stir the Lucanians with youths who claim the consuls flogged them, and the Lucanians rejoin the Samnites, learning the fraud too late. Bondage for debt is abolished at Rome, brought down by one moneylender's lust and cruelty.

26.1 Eodem tempore et Nymphius praetorem Samnitium arte
at-the-same time also Nymphius the-praetor of-the-Samnites by-craft
adgressus perpulerat, ut, quoniam omnis Romanus exercitus
having-approached had-induced that since all the-Roman army
aut circa Palaepolim aut in Samnio esset, sineret se
either around Palaepolis or in Samnium was he-should-allow him
classe circumuehi ad Romanum agrum, non oram modo
with-the-fleet to-sail-around to the-Roman territory not the-coast only
maris sed ipsi urbi propinqua loca depopulaturum;
of-the-sea but to-the-very city near places going-to-lay-waste
26.2 sed ut falleret, nocte proficiscendum esse extemploque
but that he-might-escape-notice by-night to-be-set-out to-be and-at-once
naues deducendas. Quod quo maturius fieret, omnis
the-ships to-be-launched which so-that sooner it-might-be-done all
iuuentus Samnitium praeter necessarium urbis praesidium
the-youth of-the-Samnites besides the-necessary of-the-city garrison
ad litus missa.
to the-shore sent
26.3 Ubi dum Nymphius in tenebris et multitudine semet
where while Nymphius in the-darkness and the-multitude itself
ipsa impediente, sedulo aliis alia imperia turbans, terit
very hampering busily to-some other orders confusing wears-away

tempus, Charilaus ex composito ab sociis in urbem receptus,
time Charilaus by agreement by his-allies into the-city received
cum summa urbis Romano milite implesset, tolli
when the-top of-the-city with-Roman soldiers he-had-filled to-be-raised
clamorem iussit;
a-shout ordered
ad quem Graeci signo accepto a principibus quieuere, Nolani 26.4
at which the-Greeks the-signal received from their-leaders kept-quiet the-Nolani
per auersam partem urbis uia Nolam ferente effugiunt.
through the-opposite part of-the-city by-the-road to-Nola leading escape
Samnitibus exclusis ab urbe ut expeditior in praesentia
for-the-Samnites shut-out from the-city as more-unencumbered at the-present
fuga, ita foedior postquam periculo euaserunt uisa,
the-flight so fouler after from-the-danger they-escaped it-seemed
quippe qui inermes nulla rerum suarum non relicta inter 26.5
since men-who unarmed none of-things their not left among
hostes, ludibrium non externis modo sed etiam popularibus,
the-enemy a-mockery not to-foreigners only but also to-their-countrymen
spoliati atque egentes domos rediere.
stripped and needy to-their-homes returned
Haud ignarus opinionis alterius, qua haec proditio ab 26.6
not unaware of-the-opinion other by-which this betrayal by
Samnitibus facta traditur, cum auctoribus hoc dedi,
the-Samnites done is-handed-down both to-the-authorities this I-have-given
quibus dignius credi est, tum foedus Neapolitanum —
whom more-fitly to-be-believed is and the-treaty Neapolitan
eo enim deinde summa rei Graecorum uenit —
there for thereafter the-sum of-the-affairs of-the-Greeks came
similius uero facit ipsos in amicitiam redisse.
more-like to-the-truth makes themselves into friendship to-have-returned

26.7 Publilio triumphus decretus, quod satis credebatur
for-Publilius a-triumph decreed because sufficiently it-was-believed
obsidione domitos hostes in fidem uenisse. Duo singularia
by-the-siege tamed the-enemy into good-faith to-have-come two unique-things
haec ei uiro primum contigere, prorogatio imperii non
these to-that man first happened prolongation of-command not
ante in ullo facta et acto honore triumphus.
before in any made and completed office a-triumph

27.1 Aliud subinde bellum cum alterius orae Graecis exortum.
another soon war with the-other coast's Greeks arose

27.2 Namque Tarentini cum rem Palaepolitanam uana spe
for the-Tarentines when the-cause Palaepolitan with-empty hope
auxilii aliquamdiu sustinuissent, postquam Romanos urbe
of-help for-some-time they-had-sustained after the-Romans of-the-city
potitos accepere, uelut destituti ac non qui ipsi
gained-possession they-heard as-if deserted and not who themselves
destituissent, increpare Palaepolitanos, ira atque inuidia
had-deserted rebuked the-Palaepolitans with-anger and envy
in Romanos furere, eo etiam quod Lucanos et
against the-Romans raged by-that also that the-Lucanians and
Apulos — nam utraque eo anno societas coepta est —
Apulians for each in-that year alliance begun was
in fidem populi Romani uenisse allatum est:
into the-good-faith of-the-people Roman to-have-come reported was

27.3 quippe propemodum peruentum ad se esse iamque
since almost arrived to themselves to-be and-already
in eo rem fore ut Romani aut hostes aut domini
at that the-thing going-to-be that the-Romans either as-enemies or as-masters
habendi sint.
to-be-held be

discrimen profecto rerum suarum in bello Samnitium 27.4
the-decision surely of-affairs their-own in the-war of-the-Samnites
euentuque eius uerti; eam solam gentem restare nec
and-in-the-outcome its to-turn that alone race to-remain and-not
eam ipsam satis ualidam, quando Lucanus defecerit;
that itself sufficiently strong since the-Lucanian had-revolted
quem reuocari adhuc impellique ad abolendam societatem 27.5
whom to-be-recalled still and-to-be-impelled to abolishing the-alliance
Romanam posse, si qua ars serendis discordiis adhibeatur.
Roman to-be-able if any art for-sowing discords should-be-applied
Haec consilia cum apud cupidos rerum nouandarum 27.6
these plans when among men-eager for-things revolutionizing
ualuissent, ex iuuentute quidam Lucanorum pretio adsciti,
had-prevailed from the-youth some of-the-Lucanians for-a-price enlisted
clari magis inter populares quam honesti, inter se
famous more among their-countrymen than honorable among themselves
mulcati ipsi uirgis, cum corpora nuda intulissent in
beaten themselves with-rods when their-bodies naked they-had-brought into
ciuium coetum, uociferati sunt se,
of-the-citizens the-gathering cried-out have themselves
quod castra Romana ingredi ausi essent, a consulibus uirgis 27.7
because the-camp Roman to-enter dared they-had by the-consuls with-rods
caesos ac prope securi percussos esse.
beaten and almost with-the-axe struck to-have-been
Deformis suapte natura res cum speciem iniuriae magis 27.8
ugly by-its-own nature the-thing when the-appearance of-a-wrong more
quam doli prae se ferret, concitati homines cogunt
than of-a-trick before itself bore roused the-men compel
clamore suo magistratus senatum uocare;
by-shouting their the-magistrates the-senate to-call

27.9 et alii circumstantes concilium bellum in Romanos
and some standing-around the-council war against the-Romans
poscunt, alii ad concitandam in arma multitudinem agrestium
demand others for rousing to arms the-multitude of-the-peasants
discurrunt, tumultuque etiam sanos consternante animos
run-about and-the-tumult even the-sane overwhelming minds
decernitur ut societas cum Samnitibus renouaretur, legatique
it-is-decreed that the-alliance with the-Samnites should-be-renewed and-envoys
ad eam rem mittuntur.
for that thing are-sent

27.10 Repentina res quia quam causam nullam tam ne fidem quidem
the-sudden affair because as cause none so not credibility even
habebat, coacti a Samnitibus et obsides dare et praesidia
had compelled by the-Samnites both hostages to-give and garrisons
in loca munita accipere, caeci fraude et ira nihil recusarunt.
into places fortified to-receive blinded by-fraud and anger nothing they-refused

27.11 Dilucere deinde breui fraus coepit postquam criminum
to-dawn then shortly the-fraud began after of-the-charges
falsorum auctores Tarentum commigrauere; sed amissa omni
false the-authors to-Tarentum migrated but lost all
de se potestate nihil ultra quam ut paeniteret frustra
over themselves the-power nothing further than that they-should-repent in-vain
restabat.
remained

28.1 Eo anno plebi Romanae uelut aliud initium libertatis
in-that year for-the-plebs Roman as-if another beginning of-liberty
factum est quod necti desierunt; mutatum autem
made was because to-be-bound-for-debt they-ceased changed moreover
ius ob unius feneratoris simul libidinem, simul
the-law on-account-of of-one moneylender at-once the-lust at-once
crudelitatem insignem.
the-cruelty notable

Victum eo die ob impotentem iniuriam unius ingens 28.8
overcome on-that day on-account-of the-outrageous wrong of-one the-huge
uinculum fidei iussique consules ferre ad populum ne
bond of-credit and-ordered the-consuls to-propose to the-people that-not
quis, nisi qui noxam meruisset, donec poenam lueret
anyone except who a-penalty had-deserved until the-punishment he-should-pay
in compedibus aut in neruo teneretur;
in shackles or in the-stocks should-be-held
pecuniae creditae bona debitoris, non corpus obnoxium 28.9
for-money lent the-goods of-the-debtor not the-body liable
esset. Ita nexi soluti, cautumque in posterum ne
should-be thus the-bound freed and-provision-made for the-future that-not
necterentur.
they-should-be-bound

LII · PAPIRIUS AND FABIUS

The Vestini join the Samnites, and the senate, though wary, has war declared. Camillus falls ill and names L. Papirius Cursor dictator, with Q. Fabius as master of the horse, while Brutus crushes the Vestini and takes Cutina and Cingilia. When Papirius returns to Rome to renew the auspices, Fabius, forbidden to fight, defeats the Samnites at Imbrinium, burns the spoils, and reports to the senate, not the dictator. The furious Papirius hurries back to the camp, praising Manlius' severity to his son.

Eodem anno cum satis per se ipsum Samnitium 29.1
in-the-same year when sufficiently through itself alone the-Samnite
bellum et defectio repens Lucanorum auctoresque defectionis
war and the-defection sudden of-the-Lucanians and-the-authors of-the-defection

Tarentini sollicitos haberent patres, accessit ut et Vestinus
the-Tarentines anxious kept the-fathers it-was-added that also the-Vestine
populus Samnitibus sese coniungeret.
people with-the-Samnites itself should-join

29.2 Quae res sicut eo anno sermonibus magis passim
which matter as in-that year in-talks more everywhere
hominum iactata quam in publico ullo concilio est, ita
of-men tossed than in public any council was so
insequentis anni consulibus, L. Furio Camillo iterum
of-the-following year to-the-consuls Lucius Furius Camillus for-the-second-time
Iunio Bruto Scaeuae, nulla prior potiorque uisa est de
Junius Brutus Scaeva none earlier and-more-important seemed was about
qua ad senatum referrent.
which to the-senate they-should-refer

29.3 Et quamquam non noua res erat, tamen tanta cura
and although not new the-matter was yet so-great anxiety
patres incessit ut pariter eam susceptam neglectamque
the-fathers came-upon that equally it undertaken and-neglected
timerent, ne aut impunitas eorum lasciuia superbiaque
they-feared lest either impunity their by-wantonness and-pride
aut bello poenae expetitae metu propinquo atque ira
or by-war punishments exacted by-fear near and by-anger
concirent finitimos populos;
should-rouse the-neighboring peoples

29.4 et erat genus omne abunde bello Samnitibus par, Marsi
and was the-race whole abundantly in-war to-the-Samnites equal the-Marsi
Paelignique et Marrucini, quos, si Vestinus attingeretur,
and-Paeligni and Marrucini whom if the-Vestine should-be-touched
omnes habendos hostes.
all to-be-held as-enemies

Vicit tamen pars quae in praesentia uideri potuit maioris 29.5
won nevertheless the-side which at the-present to-seem could of-greater
animi quam consilii; sed euentus docuit fortes fortunam
courage than judgment but the-outcome taught the-brave fortune
iuuare.
to-help

Bellum ex auctoritate patrum populus aduersus Vestinos 29.6
war from the-authority of-the-fathers the-people against the-Vestini
iussit. Prouincia ea Bruto, Samnium Camillo sorte euenit.
ordered as-province that to-Brutus Samnium to-Camillus by-lot fell

Exercitus utroque ducti et cura tuendorum finium 29.7
the-armies to-both-places led and by-the-care of-protecting their-borders
hostes prohibiti coniungere arma.
the-enemy were-prevented to-join arms

Ceterum alterum consulem L. Furium, cui maior 29.8
but the-other consul Lucius Furius on-whom the-greater
moles rerum imposita erat, morbo graui implicitum fortuna
mass of-affairs imposed had-been by-disease grave entangled fortune
bello subtraxit;
from-the-war withdrew

iussusque dictatorem dicere rei gerendae causa longe 29.9
and-ordered a-dictator to-name of-the-affair conducting for-the-sake by-far
clarissimum bello ea tempestate dixit, L. Papirium
the-most-famous in-war at-that time he-named Lucius Papirius
Cursorem, a quo Q. Fabius Maximus Rullianus magister
Cursor by whom Quintus Fabius Maximus Rullianus as-master
equitum est dictus,
of-the-horse was named

par nobile rebus in eo magistratu gestis, discordia tamen, 29.10
a-pair noble for-deeds in that magistracy done for-the-discord however
qua prope ad ultimum dimicationis uentum est, nobilius.
in-which almost to the-last of-a-fight come it-was more-noble

29.11 Ab altero consule in Vestinis multiplex bellum nec
by the-other consul among the-Vestini a-many-sided war and
usquam uario euentu gestum est. Nam et peruastauit
nowhere with-varied outcome waged was for both he-laid-waste
agros et populando atque urendo tecta hostium sataque
the-fields and by-plundering and burning the-houses of-the-enemy and-the-crops
in aciem inuitos extraxit;
into the-line unwilling he-drew-out(-them)

29.12 et ita proelio uno accidit Vestinorum res, haudquaquam
and so in-battle one fell of-the-Vestini the-fortunes by-no-means
tamen incruento milite suo, ut non in castra solum
however bloodless with-the-soldiery his that not into the-camp only
refugerent hostes sed iam ne uallo quidem ac fossis
fled-back the-enemy but now not on-the-rampart even and trenches
freti dilaberentur in oppida, situ urbium moenibusque
relying they-slipped-away into the-towns by-the-site of-the-cities and-the-walls
se defensuri.
themselves going-to-defend

29.13 Postremo oppida quoque ui expugnare adortus, primo
finally the-towns also by-force to-storm undertaking first
Cutinam ingenti ardore militum a uolnerum ira quod
Cutina with-the-huge ardor of-the-soldiers from the-wounds' anger because
haud fere quisquam integer proelio excesserat, scalis
not almost anyone unhurt from-the-battle had-come-out by-ladders
cepit, deinde Cingiliam.
he-took then Cingilia

29.14 Utriusque urbis praedam militibus, quod eos neque portae
of-each city the-booty to-the-soldiers because them neither the-gates
nec muri hostium arcuerant, concessit.
nor the-walls of-the-enemy had-kept-off he-granted

In Samnium incertis itum auspiciis est; cuius rei uitium 30.1
into Samnium with-uncertain gone auspices it-was of-which thing the-flaw
non in belli euentum, quod prospere gestum est, sed
not into the-war's outcome which successfully waged was but
in rabiem atque iras imperatorum uertit.
into the-madness and angers of-the-commanders turned
Namque Papirius dictator a pullario monitus cum 30.2
for Papirius the-dictator by the-chicken-keeper warned when
ad auspicium repetendum Romam proficisceretur, magistro
for the-auspices seeking-again to-Rome he-set-out to-the-master
equitum denuntiauit ut sese loco teneret neu absente
of-the-horse gave-notice that himself in-place he-should-keep nor in-the-absence
se cum hoste manum consereret.
of-himself with the-enemy hand he-should-join
Q. Fabius cum post profectionem dictatoris per 30.3
Quintus Fabius when after the-departure of-the-dictator through
exploratores comperisset perinde omnia soluta apud hostes
scouts he-had-ascertained just-as all-things loose among the-enemy
ac si nemo Romanus in Samnio esset,
as if no Roman in Samnium were
seu ferox adulescens indignitate accensus quod omnia 30.4
whether a-fierce young-man by-indignation fired because all-things
in dictatore uiderentur reposita esse seu occasione bene
in the-dictator seemed placed to-be or by-an-opportunity well
gerendae rei inductus, exercitu instructo paratoque
of-conducting the-affair induced the-army drawn-up and-prepared
profectus ad Imbrinium — ita uocant locum — acie cum
having-set-out to Imbrinium so they-call the-place in-the-line with
Samnitibus conflixit.
the-Samnites clashed

30.5 Ea fortuna pugnae fuit ut nihil relictum sit quo, si
such the-fortune of-the-fight was that nothing left be by-which if
adfuisset dictator, res melius geri potuerit; non
had-been-present the-dictator the-affair better be-conducted could not
dux militi, non miles duci defuit.
the-leader to-the-soldier not the-soldier to-the-leader was-wanting

30.6 Eques etiam auctore L. Cominio tribuno militum,
the-cavalry also on-the-advice of-Lucius Cominius tribune of-the-soldiers
qui aliquotiens impetu capto perrumpere non poterat
who several-times with-a-charge undertaken to-break-through not could
hostium agmen, detraxit frenos equis atque ita
of-the-enemy the-column pulled-off the-bridles from-the-horses and so
concitatos calcaribus permisit ut sustinere eos nulla uis
spurred with-spurs let(-them)-go that to-withstand them no force
posset; per arma, per uiros late stragem dedere;
could through arms through men widely havoc they-made

30.7 secutus pedes impetum equitum turbatis hostibus
having-followed the-infantry the-charge of-the-horsemen on-the-disordered enemy
intulit signa. Viginti milia hostium caesa eo
brought-forward the-standards twenty thousands of-the-enemy slain on-that
die traduntur. Auctores habeo bis cum hoste signa
day are-handed-down authorities I-have twice with the-enemy standards
conlata dictatore absente, bis rem egregie gestam;
brought-together the-dictator absent twice the-affair excellently conducted
apud antiquissimos scriptores una haec pugna inuenitur; in
among the-most-ancient writers one this battle is-found in
quibusdam annalibus tota res praetermissa est.
certain annals the-whole affair passed-over is

Magister equitum ut ex tanta caede multis potitus 30.8
the-master of-the-horse as from so-great slaughter of-many having-gained-possession
spoliis congesta in ingentem aceruum hostilia arma subdito
spoils heaped into a-huge pile the-hostile arms put-under
igne concremauit,
with-fire burned
seu uotum id deorum cuipiam fuit seu credere libet Fabio 30.9
whether a-vow that of-the-gods to-someone was or to-believe one-pleases to-Fabius
auctori eo factum ne suae gloriae fructum dictator caperet
as-authority for-this done lest of-his-own glory the-fruit the-dictator should-take
nomenque ibi scriberet aut spolia in triumpho ferret.
and-his-name there should-inscribe or the-spoils in the-triumph should-carry
Litterae quoque de re prospere gesta ad senatum non 30.10
the-letter also about the-affair successfully conducted to the-senate not
ad dictatorem missae argumentum fuere minime cum eo
to the-dictator sent a-proof were least with him
communicantis laudes. Ita certe dictator id factum accepit, ut
of-one-sharing praises so certainly the-dictator that deed received that
laetis aliis uictoria parta prae se ferret iram tristitiamque.
the-glad others at-the-victory won before himself he-bore anger and-sadness
Misso itaque repente senatu se ex curia proripuit, 30.11
dismissed and-so suddenly the-senate himself from the-senate-house he-hurled
tum uero non Samnitium magis legiones quam maiestatem
then indeed not of-the-Samnites more the-legions than the-majesty
dictatoriam et disciplinam militarem a magistro equitum
dictatorial and the-discipline military by the-master of-the-horse
uictam et euersam dictitans, si illi impune spretum
conquered and overturned repeatedly-saying if to-him with-impunity spurned
imperium fuisset.
the-command should-have-been

30.12 Itaque plenus minarum iraeque profectus in castra, cum
and-so full of-threats and-anger having-set-out to the-camp although
maximis itineribus isset, non tamen praeuenire famam
by-the-greatest marches he-had-gone not however to-anticipate the-report
aduentus sui potuit;
of-the-arrival his-own he-could
30.13 praecucurrerant enim ab urbe qui nuntiarent dictatorem
had-run-ahead for from the-city men-who should-announce the-dictator
auidum poenae uenire, alternis paene uerbis T. Manli
eager for-punishment to-be-coming in-alternate almost words of-Titus Manlius
factum laudantem.
the-deed praising

LIII · FABIUS BEFORE THE DICTATOR

Fabius rallies the soldiers to protect him from the dictator's cruelty. Papirius asks whether the master of the horse must obey, whether he forbade him to fight, and orders him stripped and the rods made ready. Fabius flees to the soldiers, who threaten mutiny. The legates beg the dictator to postpone his anger and spare the young man and the Fabian clan, and promise to swear it was not in the public interest to punish him then.

31.1 Fabius contione extemplo aduocata obtestatus milites est
Fabius an-assembly at-once called besought the-soldiers has
ut, qua uirtute rem publicam ab infestissimis hostibus
that with-what valor the-thing public from most-hostile enemies
defendissent, eadem se cuius ductu auspicioque
they-had-defended with-the-same him under-whose leadership and-auspices
uicissent ab impotenti crudelitate dictatoris tutarentur:
they-had-conquered from the-unbridled cruelty of-the-dictator they-should-protect

uenire amentem inuidia, iratum uirtuti alienae felicitatique; 31.2
to-come mad with-envy angry at-valor another's and-good-fortune
furere quod se absente res publica egregie gesta
to-rage because himself absent the-thing public excellently conducted
esset; malle, si mutare fortunam posset, apud Samnites
had-been to-prefer if to-change fortune he-could with the-Samnites
quam Romanos uictoriam esse;
than the-Romans the-victory to-be
imperium dictitare spretum, tamquam non eadem mente 31.3
the-command to-keep-saying spurned as-if not with-the-same mind
pugnari uetuerit qua pugnatum doleat. et tunc
to-be-fought he-had-forbidden with-which fought he-grieves and then
inuidia impedire uirtutem alienam uoluisse cupidissimisque
from-envy to-hinder valor another's to-have-wished and-from-the-most-eager
arma ablaturum fuisse militibus,
arms going-to-take-away to-have-been the-soldiers
ne se absente moueri possent; et nunc id furere, 31.4
lest himself absent to-be-moved they-could and now that to-rage
id aegre pati, quod sine L. Papirio non inermes, non
that ill to-bear that without Lucius Papirius not unarmed not
manci milites fuerint, quod se Q. Fabius magistrum
maimed the-soldiers had-been that himself Quintus Fabius as-master
equitum duxerit ac non accensum dictatoris.
of-the-horse had-considered and not as-an-orderly of-the-dictator
quid illum facturum fuisse, si, quod belli casus 31.5
what he going-to-have-done to-have-been if what of-war the-chances
ferunt Marsque communis, aduersa pugna euenisset, qui
bring and-Mars common an-adverse fight had-turned-out who
sibi deuictis hostibus, re publica bene gesta ita ut
to-him defeated the-enemy the-thing public well conducted so that

non ab illo unico duce melius geri potuerit, supplicium
not by that unique leader better be-conducted could punishment
magistro equitum tunc uictori minetur?
to-the-master of-the-horse then victor threatens

31.6 neque illum magistro equitum infestiorem quam tribunis
nor him to-the-master of-the-horse more-hostile than to-the-tribunes
militum, quam centurionibus, quam militibus esse, si posset,
of-the-soldiers than to-the-centurions than to-the-soldiers to-be if he-could
in omnes saeuiturum fuisse: quia id nequeat, in
against all going-to-rage to-have-been because that he-cannot against
unum saeuire.
one to-rage

31.7 etenim inuidiam tamquam ignem summa petere; in caput
for envy like fire the-highest to-seek against the-head
consilii, in ducem incurrere; si se simul cum gloria
of-the-plan against the-leader to-run if him together with the-glory
rei gestae exstinxisset, uelut in capto exercitu
of-the-thing done he-should-have-extinguished as-if over a-captured army
dominantem quidquid licuerit in magistro equitum
domineering whatever had-been-allowed against the-master of-the-horse
in militibus ausurum.
against the-soldiers going-to-dare

31.8 proinde adessent in sua causa omnium libertati. si
therefore they-should-stand-by in his cause of-all for-the-liberty if
consensum exercitus eundem qui in proelio fuerit in tuenda
the-agreement of-the-army the-same which in the-battle had-been in protecting
uictoria uideat et salutem unius omnibus curae esse,
the-victory he-should-see and the-safety of-one to-all a-care to-be
inclinaturum ad clementiorem sententiam animum.
going-to-incline to a-milder opinion his-mind

postremo se uitam fortunasque suas illorum fidei 31.9
finally himself his-life and-fortunes his-own their to-the-good-faith
uirtutique permittere.
and-valor to-entrust
Clamor e tota contione ortus, uti bonum animum 32.1
a-shout from the-whole assembly arose that good spirit
haberet: neminem illi uim allaturum saluis legionibus
he-should-have no-one to-him violence going-to-bring safe the-legions
Romanis. Haud multo post dictator aduenit classicoque
Roman not much after the-dictator arrived and-with-the-trumpet
extemplo ad contionem aduocauit.
at-once to an-assembly summoned
Tum silentio facto praeco Q. Fabium magistrum equitum 32.2
then silence made the-herald Quintus Fabius master of-the-horse
citauit; qui simul ex inferiore loco ad tribunal accessit,
summoned who as-soon-as from the-lower place to the-tribunal approached
tum dictator 'quaero' inquit 'de te, Q. Fabi, cum summum 32.3
then the-dictator I-ask he-said of you Quintus Fabius since the-highest
imperium dictatoris sit pareantque ei consules, regia potestas,
command of-the-dictator be and-obey him the-consuls a-royal power
praetores, iisdem auspiciis quibus consules creati, aequum
the-praetors with-the-same auspices as the-consuls created fair
censeas necne magistrum equitum dicto audientem esse;
whether-you-judge or-not the-master of-the-horse to-the-word obedient to-be
itemque illud interrogo, cum me incertis auspiciis 32.4
and-likewise that I-ask since me with-uncertain auspices
profectum ab domo scirem, utrum mihi turbatis religionibus
set-out from home I-knew whether by-me disturbed the-religious-rites
res publica in discrimen committenda fuerit an auspicia
the-thing public into hazard to-be-committed had-been or the-auspices
repetenda ne quid dubiis dis agerem;
to-be-sought-again lest anything with-doubtful gods I-should-do

32.5 simul illud, quae dictatori religio impedimento ad
at-the-same-time that what to-the-dictator scruple a-hindrance to
rem gerendam fuerit, num ea magister equitum solutus
the-affair conducting had-been whether from-it the-master of-the-horse released
ac liber potuerit esse. Sed quid ego haec interrogo,
and free could to-be but why I these-things ask
cum, si ego tacitus abissem, tamen tibi ad uoluntatis
since if I silent had-gone-away nevertheless by-you to of-the-will
interpretationem meae dirigenda tua sententia fuerit?
the-interpretation my to-be-directed your judgment had-been
32.6 Quin tu respondes uetuerimne te quicquam rei me
why-not you answer whether-I-forbade you anything of-a-thing me
absente agere, uetuerimne signa cum hostibus conferre?
absent to-do whether-I-forbade the-standards with the-enemy to-bring-together
32.7 quo tu imperio meo spreto, incertis auspiciis, turbatis
which you the-command my spurned with-uncertain auspices with-disturbed
religionibus, aduersus morem militarem disciplinamque
rites against the-custom military and-the-discipline
maiorum et numen deorum ausus es cum hoste
of-the-ancestors and the-divinity of-the-gods have-dared you with the-enemy
confligere.
to-clash
32.8 Ad haec quae interrogatus es responde; at extra ea
to these-things which asked you-are answer but outside them
caue uocem mittas. Accede, lictor.'
beware a-voice you-utter approach lictor
32.9 Aduersus singula cum respondere haud facile esset, et
against single-things when to-answer not easy it-was and
nunc quereretur eundem accusatorem capitis sui ac iudicem
now he-complained the-same-man the-accuser of-head his and judge

esse, modo uitam sibi eripi citius quam gloriam
to-be now his-life from-himself to-be-snatched more-quickly than the-glory
rerum gestarum posse uociferaretur
of-the-things done to-be-able he-cried-out
purgaretque se in uicem atque ultro accusaret, tunc 32.10
and-cleared himself in turn and unprovoked accused then
Papirius redintegrata ira spoliari magistrum equitum ac
Papirius renewed his-anger to-be-stripped the-master of-the-horse and
uirgas et secures expediri iussit.
rods and axes to-be-made-ready ordered
Fabius fidem militum implorans lacerantibus uestem 32.11
Fabius the-protection of-the-soldiers imploring tearing his-clothing
lictoribus ad triarios tumultum iam miscentes sese recepit.
the-lictors to the-triarii a-tumult already stirring himself took-back
Inde clamor in totam contionem est perlatus; alibi preces, 32.12
thence the-shout to the-whole assembly was carried elsewhere prayers
alibi minae audiebantur. Qui proximi forte tribunali
elsewhere threats were-heard those-who nearest by-chance to-the-tribunal
steterant, quia subiecti oculis imperatoris noscitari
had-stood because placed-under the-eyes of-the-commander to-be-recognized
poterant, orabant ut parceret magistro equitum neu cum
they-could begged that he-should-spare the-master of-the-horse nor with
eo exercitum damnaret;
him the-army should-condemn
extrema contio et circa Fabium globus increpabant 32.13
the-outermost assembly and around Fabius the-knot rebuked
inclementem dictatorem nec procul seditione aberant.
the-unmerciful dictator nor far from-sedition were-they

32.14 Ne tribunal quidem satis quietum erat; legati circumstantes
not the-tribunal even sufficiently quiet was the-legates standing-around
sellam orabant ut rem in posterum diem differret
his-chair begged that the-matter to the-following day he-should-put-off
et irae suae spatium et consilio tempus daret:
and to-anger his an-interval and for-counsel time should-give

32.15 satis castigatam adulescentiam Fabi esse, satis
sufficiently chastised the-youth of-Fabius to-be sufficiently
deformatam uictoriam; ne ad extremum finem supplicii
disfigured the-victory that-not to the-last limit of-punishment
tenderet neu unico iuueni neu patri eius, clarissimo
he-should-press nor on-the-unique young-man nor on-the-father his a-most-famous
uiro, neu Fabiae genti eam iniungeret ignominiam.
man nor on-the-Fabian clan that he-should-lay disgrace

32.16 Cum parum precibus, parum causa proficerent, intueri
when too-little by-prayers too-little by-argument they-gained to-look-at
saeuientem contionem iubebant: ita inritatis militum animis
the-raging assembly they-bade so roused of-the-soldiers the-spirits
subdere ignem ac materiam seditioni non esse aetatis, non
to-put-under fire and material for-sedition not to-be of-age not
prudentiae eius;
of-prudence his

32.17 neminem id Q. Fabio poenam deprecanti suam
no-one that to-Quintus Fabius the-punishment deprecating his-own
uitio uersurum sed dictatori, si occaecatus ira infestam
as-a-fault going-to-turn but to-the-dictator if blinded by-anger a-hostile
multitudinem in se prauo certamine mouisset.
multitude against himself in-wrongheaded contest he-should-have-moved

postremo, ne id se gratiae dare Q. Fabi crederet, 32.18
finally lest that themselves as-a-favor to-give of-Quintus Fabius he-should-believe
se ius iurandum dare paratos esse non uideri e
themselves an-oath sworn to-give ready to-be not to-seem from
re publica in Q. Fabium eo tempore animaduerti.
the-interest public against Quintus Fabius at-that time to-be-punished

LIV · THE APPEAL TO THE PEOPLE

Fabius flees to Rome, and on his father's advice the senate is called; Papirius arrives in pursuit and orders him seized. The elder Fabius appeals to the tribunes and the people and pleads the moderation of earlier commanders and of the people itself, and the outrage of flogging a victor. Papirius answers that discipline and the dictatorship are at stake. At last the people and the tribunes beg mercy, father and son kneel, and Papirius pardons Fabius, still guilty, as a gift to the people. His harshness, and the common belief that a legate's dread of him left ambushed foragers to die, alienate the soldiers.

His uocibus cum in se magis incitarent dictatorem 33.1
by-these utterances when against themselves more they-roused the-dictator
quam magistro equitum placarent, iussi de tribunali
than the-master of-the-horse they-appeased ordered from the-tribunal
descendere legati;
to-come-down the-legates
et silentio nequiquam per praeconem temptato, prae 33.2
and silence in-vain through the-herald attempted because-of
strepitu ac tumultu cum nec ipsius dictatoris nec apparitorum
the-din and tumult when neither himself of-the-dictator nor of-the-attendants
eius uox audiretur, nox uelut in proelio certamini finem fecit.
his the-voice was-heard night as-if in battle to-the-contest an-end made

33.3 Magister equitum, iussus postero die adesse, cum
the-master of-the-horse ordered on-the-next day to-be-present since
omnes adfirmarent infestius Papirium exarsurum, agitatum
all affirmed more-hostilely Papirius going-to-blaze-up stirred
contentione ipsa exacerbatumque, clam ex castris Romam
by-the-contention itself and-exasperated secretly from the-camp to-Rome
profugit;
fled

33.4 et patre auctore M. Fabio, qui ter iam consul
and with-his-father as-adviser Marcus Fabius who three-times already consul
dictatorque fuerat, uocato extemplo senatu, cum maxime
and-dictator had-been called at-once the-senate just-when precisely
conquerereretur apud patres uim atque iniuriam dictatoris,
he-was-complaining before the-fathers of-the-violence and wrong of-the-dictator
repente strepitus ante curiam lictorum summouentium
suddenly a-din before the-senate-house of-lictors clearing-the-way
auditur
is-heard

33.5 et ipse infensus aderat, postquam comperit profectum ex
and himself hostile was-present after he-learned set-out from
castris, cum expedito equitatu secutus. Iteratur deinde
the-camp with unencumbered cavalry having-followed is-repeated then
contentio et prendi Fabium Papirius iussit.
the-contention and to-be-seized Fabius Papirius ordered

33.6 Ubi cum deprecantibus primoribus patrum atque uniuerso
where when deprecating the-leaders of-the-fathers and the-whole
senatu perstaret in incepto immitis animus,
senate persisted in his-undertaking the-unmerciful mind

33.7 tum pater M. Fabius ‘quando quidem’ inquit ‘apud te
then the-father Marcus Fabius since indeed he-said with you
nec auctoritas senatus nec aetas mea, cui orbitatem
neither the-authority of-the-senate nor age my for-which childlessness

paras, nec uirtus nobilitasque magistri equitum a te ipso
you-prepare nor the-valor and-nobility of-the-master of-the-horse by you yourself
nominati ualet nec preces, quae saepe hostem mitigauere,
named avails nor prayers which often an-enemy have-softened
quae deorum iras placant,
which of-the-gods the-angers appease
tribunos plebis appello et prouoco ad populum eumque tibi, 33.8
the-tribunes of-the-plebs I-call-on and I-appeal to the-people and-it to-you
fugienti exercitus tui, fugienti senatus iudicium, iudicem fero,
fleeing of-the-army your fleeing of-the-senate the-judgment as-judge I-bring
qui certe unus plus quam tua dictatura potest polletque.
which certainly alone more than your dictatorship can and-is-strong
Videro cessurusne prouocationi sis, cui rex Romanus
I-shall-see whether-going-to-yield to-the-appeal you-are to-which a-king Roman
Tullus Hostilius cessit.' Ex curia in contionem itur.
Tullus Hostilius yielded from the-senate-house to the-assembly it-is-gone
Quo cum paucis dictator, cum omni agmine principum 33.9
where with few the-dictator with the-whole column of-the-leading-men
magister equitum cum escendisset, deduci eum de rostris
the-master of-the-horse when he-had-climbed to-be-led-down him from the-rostra
Papirius in partem inferiorem iussit.
Papirius to the-part lower ordered
Secutus pater 'bene agis' inquit, 'cum eo nos deduci 33.10
having-followed the-father well you-act he-said since there us to-be-led-down
iussisti unde et priuati uocem mittere possemus.'
you-have-ordered whence even as-private-men a-voice to-utter we-could
Ibi primo non tam perpetuae orationes quam altercatio
there at-first not so-much continuous speeches as wrangling
exaudiebantur;
were-heard

33.11 uicit deinde strepitum uox et indignatio Fabi senis
overcame then the-din the-voice and indignation of-Fabius the-old
increpantis superbiam crudelitatemque Papiri:
rebuking the-pride and-cruelty of-Papirius

33.12 se quoque dictatorem Romae fuisse nec a se
himself also dictator at-Rome to-have-been nor by himself
quemquam, ne plebis quidem hominem, non centurionem,
anyone not of-the-plebs even a-man not a-centurion
non militem, uiolatum;
not a-soldier violated

33.13 Papirium tamquam ex hostium ducibus, sic ex Romano
Papirius as-if from the-enemy's leaders so from a-Roman
imperatore uictoriam et triumphum petere. quantum interesse
commander victory and triumph to-seek how-much to-lie
inter moderationem antiquorum et nouam superbiam
between the-moderation of-the-ancients and the-new pride
crudelitatemque!
and-cruelty

33.14 dictatorem Quinctium Cincinnatum in L. Minucium
the-dictator Quinctius Cincinnatus against Lucius Minucius
consulem ex obsidione a se ereptum non ultra saeuisse
the-consul from siege by himself rescued not further to-have-raged
quam ut legatum eum ad exercitum pro consule relinqueret.
than that as-legate him at the-army in-place-of consul he-should-leave

33.15 M. Furium Camillum in L. Furio, qui contempta
Marcus Furius Camillus in-the-case-of Lucius Furius who despised
sua senectute et auctoritate foedissimo cum euentu pugnasset,
his old-age and authority most-foul with outcome had-fought
non solum in praesentia moderatum irae esse ne
not only at the-present moderated his-anger to-have that-not
quid de collega secus populo aut senatui scriberet,
anything about his-colleague otherwise to-the-people or to-the-senate he-should-write

sed cum reuertisset potissimum ex tribunis consularibus 33.16
but when he-had-returned chiefly from the-tribunes consular
habuisse quem ex collegis optione ab senatu data
to-have-held(-him) whom from his-colleagues a-choice by the-senate given
socium sibi imperii deligeret.
as-partner for-himself of-command he-should-choose
nam populi quidem, penes quem potestas omnium rerum 33.17
for of-the-people indeed with whom the-power of-all things
esset, ne iram quidem unquam atrociorem fuisse in
was not the-anger even ever more-savage to-have-been against
eos qui temeritate atque inscitia exercitus amisissent quam
those who by-rashness and ignorance armies had-lost than
ut pecunia eos multaret: capite anquisitum ob rem
that with-money them it-should-fine for-his-life prosecuted on-account-of a-thing
bello male gestam de imperatore nullo ad eam diem esse.
in-war badly conducted about a-commander none to that day to-be
nunc ducibus populi Romani, quae ne uictis quidem 33.18
now to-the-leaders of-the-people Roman what not to-the-conquered even
bello fas fuerit, uirgas et secures uictoribus et iustissimos
in-war right had-been rods and axes to-the-victors and most-just
meritis triumphos intentari.
to-the-deserving triumphs to-be-threatened
quid enim tandem passurum fuisse filium suum, si 33.19
what for pray going-to-suffer to-have-been son his if
exercitum amisisset, si fusus, fugatus, castris exutus
an-army he-had-lost if routed put-to-flight of-his-camp stripped
fuisset? quo ultra iram uiolentiamque eius excessuram
he-had-been to-where further the-anger and-violence his going-to-go-beyond
fuisse quam ut uerberaret necaretque?
to-have-been than that he-should-flog and-kill

33.20 quam conueniens esse propter Q. Fabium ciuitatem in
how fitting to-be on-account-of Quintus Fabius the-state in
laetitia uictoria supplicationibus ac gratulationibus esse, eum
rejoicing victory supplications and congratulations to-be him
propter quem deum delubra pateant, arae sacrificiis
on-account-of whom of-the-gods the-shrines lie-open the-altars with-sacrifices
fument, honore donis cumulentur,
smoke with-honor with-gifts are-heaped

33.21 nudatum uirgis lacerari in conspectu populi Romani,
stripped with-rods to-be-torn in sight of-the-people Roman
intuentem Capitolium atque arcem deosque ab se duobus
looking-at the-Capitol and the-citadel and-the-gods by himself in-two
proeliis haud frustra aduocatos!
battles not in-vain invoked

33.22 quo id animo exercitum, qui eius ductu auspiciisque
with-what that spirit the-army which under-his leadership and-auspices
uicisset, laturum? quem luctum in castris Romanis, quam
had-conquered going-to-bear what grief in the-camp Roman what
laetitiam inter hostes fore!
rejoicing among the-enemy going-to-be

33.23 Haec simul iurgans, querens, deum hominumque fidem
these-things at-once wrangling complaining of-gods and-men the-good-faith
obtestans, et complexus filium plurimis cum lacrimis
calling-to-witness and embracing his-son very-many with tears
agebat.
he-pleaded

34.1 Stabat cum eo senatus maiestas, fauor populi, tribunicium
stood with him the-senate's majesty the-favor of-the-people tribunician
auxilium, memoria absentis exercitus;
help the-memory of-the-absent army

ex parte altera imperium inuictum populi Romani et 34.2
from the-side other the-command unconquered of-the-people Roman and
disciplina rei militaris et dictatoris edictum pro
the-discipline of-the-thing military and of-the-dictator the-edict as
numine semper obseruatum et Manliana imperia et
divine-power always observed and the-Manlian commands and
posthabita filii caritas publicae utilitati iactabantur:
placed-second of-a-son the-affection to-public utility were-urged
hoc etiam L. Brutum, conditorem Romanae libertatis, 34.3
this also Lucius Brutus the-founder of-Roman liberty
antea in duobus liberis fecisse; nunc patres comes
before in-the-case-of two children to-have-done now the-fathers kindly
et senes faciles de alieno imperio spreto, tamquam rei
and old-men indulgent about another's command spurned as-if a-thing
paruae, disciplinae militaris euersae iuuentuti gratiam facere.
small of-discipline military overthrown to-the-youth indulgence to-grant
se tamen perstaturum in incepto nec ei, qui aduersus 34.4
himself however going-to-persist in his-undertaking nor to-him who against
edictum suum turbatis religionibus ac dubiis auspiciis
edict his with-disturbed rites and doubtful auspices
pugnasset, quicquam ex iusta poena remissurum.
had-fought anything from the-just punishment going-to-remit
maiestas imperii perpetuane esset non esse in sua 34.5
the-majesty of-command whether-perpetual it-should-be not to-be in his
potestate: L. Papirium nihil eius deminuturum;
power Lucius Papirius nothing of-it going-to-diminish
optare ne potestas tribunicia, inuiolata ipsa, uiolet 34.6
to-wish that-not the-power tribunician inviolate itself should-violate
intercessione sua Romanum imperium neu populus in se
by-intercession its the-Roman command nor the-people against himself
potissimum dictatore uim et ius dictaturae exstinguat.
chiefly as-dictator the-force and right of-the-dictatorship should-extinguish

34.7 quod si fecisset, non L. Papirium sed tribunos, sed
but if it-should-have-done(-so) not Lucius Papirius but the-tribunes but
prauum populi iudicium nequiquam posteros accusaturos,
the-depraved of-the-people judgment in-vain posterity going-to-accuse
cum polluta semel militari disciplina non miles centurionis,
when polluted once military discipline not the-soldier of-the-centurion
non centurio tribuni, non tribunus legati, non legatus
not the-centurion of-the-tribune not the-tribune of-the-legate not the-legate
consulis,
of-the-consul

34.8 non magister equitum dictatoris pareat imperio, nemo
not the-master of-the-horse of-the-dictator should-obey the-command no-one
hominum, nemo deorum uerecundiam habeat, non edicta
of-men no-one of-gods respect should-have not the-edicts
imperatorum,
of-commanders

34.9 non auspicia obseruentur, sine commeatu uagi milites
not the-auspices be-observed without leave roaming the-soldiers
in pacato, in hostico errent, immemores sacramenti
in pacified in hostile-territory should-wander unmindful of-the-oath
licentia sua se ubi uelint exauctorent,
by-license their-own themselves where they-wish should-discharge

34.10 infrequentia deserantur signa, neque conueniatur ad
through-thinness be-deserted the-standards nor it-be-assembled at
edictum, nec discernatur interdiu nocte, aequo iniquo loco,
the-edict nor be-distinguished by-day by-night on-fair on-unfair ground
iussu iniussu imperatoris pugnent, et non signa,
by-order without-order of-the-commander they-should-fight and not the-standards
non ordines seruent, latrocinii modo caeca et fortuita
not ranks keep of-brigandage in-the-manner blind and random
pro sollemni et sacrata militia sit. —
instead-of a-solemn and consecrated soldiering be

‘horum criminum uos reos in omnia saecula offerte, 34.11
of-these charges you as-defendants for all ages present-yourselves
tribuni plebi; uestra obnoxia capita pro licentia Q. Fabi
tribunes of-the-plebs your liable heads for the-license of-Quintus Fabius
obicite.’
offer
Stupentes tribunos et suam iam uicem magis anxios quam 35.1
stunned the-tribunes and for-their-own already turn more anxious than
eius cui auxilium ab se petebatur, liberauit onere
of-him to-whom help from them was-sought freed from-the-burden
consensus populi Romani ad preces et obtestationem uersus
the-agreement of-the-people Roman to prayers and adjuration turned
ut sibi poenam magistri equitum dictator remitteret.
that for-their-sake the-punishment of-the-master of-the-horse the-dictator should-remit
Tribuni quoque inclinatam rem in preces subsecuti orare 35.2
the-tribunes also inclined the-affair to prayers having-followed to-beg
dictatorem insistunt ut ueniam errori humano, ueniam
the-dictator press that pardon to-error human pardon
adulescentiae Q. Fabi daret; satis eum poenarum
to-the-youth of-Quintus Fabius he-should-give enough him of-punishment
dedisse.
to-have-paid
Iam ipse adulescens, iam pater M. Fabius contentionis 35.3
now himself the-young-man now the-father Marcus Fabius of-the-contention
obliti procumbere ad genua et iram deprecari dictatoris.
forgetful to-prostrate-themselves at the-knees and the-anger to-deprecate of-the-dictator
Tum dictator silentio facto ‘bene habet’ inquit, ‘Quirites; 35.4
then the-dictator silence made well it-holds he-said Quirites
uicit disciplina militaris, uicit imperii maiestas, quae
has-won the-discipline military has-won of-the-command the-majesty which
in discrimine fuerunt an ulla post hanc diem essent.
in crisis were whether any after this day they-should-be

35.5 Non noxae eximitur Q. Fabius, qui contra edictum
not from-guilt is-exempted Quintus Fabius who against the-edict
imperatoris pugnauit, sed noxae damnatus donatur populo
of-the-commander fought but of-guilt condemned is-granted to-the-people
Romano, donatur tribuniciae potestati precarium non iustum
Roman is-granted to-the-tribunician power a-precarious not a-legal
auxilium ferenti.
help bringing

35.6 Viue, Q. Fabi, felicior hoc consensu ciuitatis ad tuendum
live Quintus Fabius more-fortunate in-this agreement of-the-state for protecting
te quam qua paulo ante insultabas uictoria; uiue, id
you than in-which a-little before you-were-exulting victory live that
facinus ausus, cuius tibi ne parens quidem, si eodem
deed having-dared for-which to-you not your-parent even if in-the-same
loco fuisset quo fuit L. Papirius, ueniam dedisset.
place he-had-been in-which was Lucius Papirius pardon would-have-given

35.7 Mecum, ut uoles, reuerteris in gratiam; populo
with-me as you-shall-wish you-will-return into favor to-the-people
Romano, cui uitam debes, nihil maius praestiteris quam
Roman to-whom your-life you-owe nothing greater will-you-render than
si hic tibi dies satis documenti dederit ut bello ac
if this for-you day enough of-a-lesson shall-have-given that in-war and
pace pati legitima imperia possis.'
peace to-endure lawful commands you-can

35.8 Cum se nihil morari magistrum equitum pronuntiasset,
when himself nothing to-detain the-master of-the-horse he-had-declared

35.9 degressum eum templo laetus senatus, laetior populus,
come-down him from-the-precinct glad the-senate more-glad the-people
circumfusi ac gratulantes hinc magistro equitum, hinc
poured-around and congratulating on-this-side the-master of-the-horse on-that-side
dictatori, prosecuti sunt, firmatumque imperium militare haud
the-dictator escorted have and-strengthened the-command military not

minus periculo Q. Fabi quam supplicio miserabili
less by-the-danger of-Quintus Fabius than by-the-punishment pitiable
adulescentis Manli uidebatur.
of-the-young Manlius seemed
Forte ita eo anno euenit ut, quotienscumque dictator ab 35.10
by-chance so in-that year it-happened that as-often-as the-dictator from
exercitu recessisset, hostes in Samnio mouerentur. Ceterum
the-army had-withdrawn the-enemy in Samnium stirred but
in oculis exemplum erat Q. Fabius M. Valerio
before their-eyes as-an-example was Quintus Fabius to-Marcus Valerius
legato, qui castris praeerat, ne quam uim hostium
the-legate who over-the-camp commanded that-not any force of-the-enemy
magis quam trucem dictatoris iram timeret.
more than the-savage of-the-dictator anger he-should-fear
Itaque frumentatores cum circumuenti ex insidiis caesi 35.11
and-so the-foragers when surrounded from an-ambush slain
loco iniquo essent, creditum uolgo est subueniri eis
in-a-place unfavorable had-been believed commonly it-was to-be-helped them
ab legato potuisse, ni tristia edicta exhorruisset.
by the-legate to-have-been-able unless the-grim edicts he-had-dreaded
Ea quoque ira alienauit a dictatore militum animos iam 35.12
that also anger estranged from the-dictator of-the-soldiers the-minds already
ante infensos quod implacabilis Q. Fabio fuisset et, quod
before hostile because implacable to-Quintus Fabius he-had-been and what
suis precibus negasset, eius populo Romano ueniam dedisset.
to-their prayers he-had-refused that to-the-people Roman pardon he-had-given

Papirius returns to the camp, and his sullen soldiers let a victory slip. He visits the wounded, wins back their goodwill, and routs the Samnites, who obtain a year's truce. He triumphs and has consuls elected before resigning; the Samnites, hearing he is out of office, turn again to war, and an Apulian war is added. A night terror sweeps Rome. The Tusculans, accused of aiding Velitrae and Privernum, come to Rome in mourning and are spared by every tribe but the Pollian, which had voted for death and slavery and which the Tusculans long remembered.

36.1 Postquam dictator praeposito in urbe L. Papirio Crasso,
after the-dictator placed-in-charge in the-city Lucius Papirius Crassus
magistro equitum Q. Fabio uetito quicquam pro
the-master of-the-horse Quintus Fabius forbidden anything by-virtue-of
magistratu agere,
his-office to-do

36.2 in castra rediit, neque ciuibus satis laetus aduentus eius
into the-camp returned neither to-the-citizens sufficiently glad the-arrival his
fuit nec hostibus quicquam attulit terroris. Namque postero
was nor to-the-enemy anything brought of-terror for on-the-next
die, seu ignari uenisse dictatorem seu adesset an
day whether unaware to-have-come the-dictator or whether-he-was-present or
abesset parui facientes, instructa acie ad castra accesserunt.
was-absent at-little valuing drawn-up the-line to the-camp they-approached

36.3 Ceterum tantum momenti in uno uiro L. Papirio fuit
but so-much of-weight in one man Lucius Papirius was
ut, si ducis consilia fauor subsecutus militum foret,
that if of-the-leader the-plans the-support followed of-the-soldiers had
debellari eo die cum Samnitibus potuisse pro haud
to-be-finished on-that day with the-Samnites to-have-been-able for not
dubio habitum sit;
doubtful held it-was

ita instruxit aciem, ita omni arte bellica firmauit; 36.4
so he-drew-up the-line so with-every art warlike strengthened(-it)
cessatum a milite ac de industria, ut obtrectaretur
it-was-slackened by the-soldiery and on purpose that might-be-detracted
laudibus ducis, impedita uictoria est. Plures Samnitium
from-the-praises of-the-leader hindered the-victory was more of-the-Samnites
cecidere, plures Romani uolnerati sunt.
fell more Romans wounded were
Sensit peritus dux quae res uictoriae obstaret: 36.5
felt the-experienced leader what thing to-victory stood-in-the-way
temperandum ingenium suum esse et seueritatem miscendam
to-be-tempered character his-own to-be and severity to-be-mixed
comitati.
with-affability
Itaque adhibitis legatis ipse circuit saucios milites inserens 36.6
and-so summoning the-legates himself goes-round the-wounded soldiers putting
in tentoria caput, singulosque ut sese haberet rogitans
into the-tents his-head and-each how himself he-was asking-repeatedly
curam eorum nominatim legatis tribunisque et praefectis
the-care of-them by-name to-the-legates and-tribunes and prefects
demandabat.
he-entrusted
Rem per se popularem ita dextere egit, ut medendis 36.7
a-thing by itself popular so deftly he-handled that by-healing
corporibus animi multo prius militum imperatori
bodies the-minds much sooner of-the-soldiers to-the-commander
reconciliarentur nec quicquam ad salubritatem efficacius fuerit
were-reconciled nor anything for recovery more-effective was
quam quod grato animo ea cura accepta est.
than that with-grateful mind that care received was

36.8 Refecto exercitu cum hoste congressus haud dubia spe
restored the-army with the-enemy having-engaged not with-doubtful hope
sua militumque ita fudit fugauitque Samnites ut ille
his-own and-of-the-soldiers so he-routed and-put-to-flight the-Samnites that that
ultimus eis dies conferendi signa cum dictatore fuerit.
last for-them day of-bringing-together standards with the-dictator was

36.9 Incessit deinde qua duxit praedae spes uictor exercitus
advanced then where led of-booty the-hope the-victorious army
perlustrauitque hostium agros, nulla arma, nullam uim nec
and-traversed of-the-enemy the-fields no arms no force neither
apertam nec insidiis expertus.
open nor in-ambush having-experienced

36.10 Addebat alacritatem quod dictator praedam omnem edixerat
added eagerness that the-dictator the-booty all had-proclaimed
militibus; nec ira magis publica quam priuatum compendium
for-the-soldiers nor anger more public than private gain
in hostem acuebat.
against the-enemy sharpened(-them)

36.11 His cladibus subacti Samnites pacem a dictatore petiere;
by-these disasters subdued the-Samnites peace from the-dictator sought
cum quo pacti ut singula uestimenta militibus et
with whom they-bargained that single garments to-the-soldiers and
annuum stipendium darent,
a-year's pay they-should-give

36.12 cum ire ad senatum iussi essent, secuturos se
when to-go to the-senate ordered they-had-been going-to-follow themselves
dictatorem responderunt, unius eius fidei uirtutique
the-dictator they-answered alone his to-the-good-faith and-valor
causam suam commendantes. Ita deductus ex Samnitibus
the-cause their-own commending thus withdrawn from the-Samnites
exercitus.
the-army

Dictator triumphans urbem est ingressus; et cum se 37.1
the-dictator triumphing the-city has entered and when himself
dictatura abdicare uellet, iussu patrum priusquam
from-the-dictatorship to-resign he-wished by-order of-the-fathers before
abdicaret consules creauit C. Sulpicium Longum iterum
he-resigned as-consuls he-created Gaius Sulpicius Longus for-the-second-time
Q. Aemilium Cerretanum.
Quintus Aemilius Cerretanus
Samnites infecta pace quia de condicionibus agebatur 37.2
the-Samnites unfinished peace because about the-terms it-was-being-negotiated
indutias annuas ab urbe rettulerunt; nec earum ipsarum
a-truce of-a-year from the-city brought-back nor of-them themselves
sancta fides fuit; adeo, postquam Papirium abisse
sacred the-good-faith was so after Papirius to-have-gone
magistratu nuntiatum est, arrecti ad bellandum animi sunt.
from-office announced was roused for warring the-spirits were
C. Sulpicio Q. Aemilio — Aulium quidam annales 37.3
Gaius Sulpicius Quintus Aemilius Aulius some annals
habent — consulibus ad defectionem Samnitium Apulum
have being-consuls to the-defection of-the-Samnites an-Apulian
nouum bellum accessit. Utroque exercitus missi. Sulpicio
new war was-added to-both-places armies sent to-Sulpicius
Samnites, Apuli Aemilio sorte euenerunt.
the-Samnites the-Apulians to-Aemilius by-lot fell
Sunt qui non ipsis Apulis bellum inlatum sed socios 37.4
there-are who not on-the-very Apulians war brought but the-allied
eius gentis populos ab Samnitium ui atque iniuriis
of-that race peoples from of-the-Samnites the-violence and wrongs
defensos scribant;
defended write

37.5 ceterum fortuna Samnitium, uix a se ipsis eo
but the-fortune of-the-Samnites scarcely from themselves very at-that
tempore propulsantium bellum, propius ut sit uero facit
time warding-off war nearer that it-be to-the-truth makes
non Apulis ab Samnitibus arma inlata sed cum utraque
not on-the-Apulians by the-Samnites arms brought but with each
simul gente bellum Romanis fuisse.
together race war for-the-Romans to-have-been

37.6 Nec tamen res ulla memorabilis acta; ager Apulus
nor however a-thing any memorable done the-territory Apulian
Samniumque euastatum; hostes nec hic nec illic inuenti.
and-Samnium laid-waste the-enemy neither here nor there found
Romae nocturnus terror ita ex somno trepidam repente
at-Rome a-nocturnal terror so from sleep panicky suddenly
ciuitatem exciuit ut Capitolium atque arx moeniaque
the-state roused that the-Capitol and the-citadel and-walls
et portae plena armatorum fuerint;
and gates full of-armed-men were

37.7 et cum concursatum clamatumque ad arma omnibus locis
and when a-running-together and-shouting to arms in-all places
esset, prima luce nec auctor nec causa terroris
there-had-been at-first light neither author nor cause of-the-terror
comparuit.
appeared

37.8 Eodem anno de Tusculanis Flauia rogatione populi
in-the-same year about the-Tusculans by-the-Flavian bill of-the-people
fuit iudicium. M. Flauius tribunus plebis tulit ad
there-was a-trial Marcus Flavius tribune of-the-plebs carried to
populum ut in Tusculanos animaduerteretur, quod eorum
the-people that against the-Tusculans punishment-be-taken because their

ope ac consilio Veliterni Priuernatesque populo Romano
by-the-help and counsel the-Veliterni and-Privernates on-the-people Roman
bellum fecissent.
war had-made
Populus Tusculanus cum coniugibus ac liberis Romam uenit. 37.9
the-people Tusculan with wives and children to-Rome came
Ea multitudo ueste mutata et specie reorum tribus
that multitude with-clothing changed and in-the-guise of-defendants the-tribes
circuit genibus se omnium aduoluens;
went-round at-the-knees themselves of-all rolling
plus itaque misericordia ad poenae ueniam impetrandam 37.10
more and-so pity for of-the-penalty the-pardon obtaining
quam causa ad crimen purgandum ualuit.
than the-case for the-charge clearing availed
Tribus omnes praeter Polliam antiquarunt legem: Polliae 37.11
the-tribes all except the-Pollian rejected the-law of-the-Pollian
sententia fuit puberes uerberatos necari, coniuges liberosque
the-opinion was the-adult-males flogged to-be-killed wives and-children
sub corona lege belli uenire.
under the-garland by-the-law of-war to-be-sold
Memoriam eius irae Tusculanis in poenae tam atrocis 37.12
the-memory of-that anger among-the-Tusculans against of-a-punishment so savage
auctores mansisse ad patrum aetatem constat nec quemquam
the-authors to-have-remained to the-fathers' age it-is-agreed nor anyone
ferme ex Pollia tribu candidatum Papiriam ferre solitum.
almost from the-Pollian tribe as-candidate the-Papirian to-carry accustomed

The dictator Cornelius Arvina, surprised by the Samnites, withdraws by night but is caught on the march. The battle stands even until the Samnite cavalry turn to plunder the baggage. The master of the horse falls on them and then on the Samnite rear, and the Samnites break; their commander falls. Crushed, they blame the war on Brutulus Papius, who kills himself, and send his body, his goods, and the Roman booty and captives to Rome, which accepts only the captives and what it recognizes as its own. The dictator triumphs.

38.1 Insequenti anno, Q. Fabio L. Fuluio consulibus,
in-the-following year Quintus Fabius Lucius Fulvius being-consuls
A. Cornelius Aruina dictator et M. Fabius Ambustus
Aulus Cornelius Arvina as-dictator and Marcus Fabius Ambustus
magister equitum, metu grauioris in Samnio belli — conducta
as-master of-the-horse from-fear of-a-graver in Samnium war hired
enim pretio a finitimis iuuentus dicebatur — intentiore
for for-pay from the-neighbors the-youth was-said a-more-intent
dilectu habito egregium exercitum aduersus Samnites duxerunt.
levy held an-excellent army against the-Samnites led

38.2 Castra in hostico incuriose ita posita tamquam procul
the-camp in hostile-territory carelessly so pitched as-if far
abesset hostis, cum subito aduenere Samnitium legiones
was-distant the-enemy when suddenly arrived of-the-Samnites the-legions
tanta ferocia ut uallum usque ad stationem Romanam
with-so-great fierceness that a-rampart right-up to the-post Roman
inferrent.
they-brought

38.3 Nox iam appetebat; id prohibuit munimenta adoriri; nec
night already was-approaching that prevented the-fortifications to-attack nor
dissimulabant orta luce postero die facturos.
did-they-conceal at-risen light on-the-next day going-to-do(-it)

Dictator ubi propiorem spe dimicationem uidit, ne militum 38.4
the-dictator when nearer than-hope the-fight he-saw lest of-the-soldiers
uirtuti damno locus esset, ignibus crebris relictis qui
to-the-valor for-a-loss the-position should-be with-fires many left which
conspectum hostium frustrarentur, silentio legiones educit; nec
the-sight of-the-enemy might-deceive in-silence the-legions leads-out nor
tamen fallere propter propinquitatem castrorum potuit.
however to-escape-notice on-account-of the-nearness of-the-camps he-could
Eques extemplo insecutus ita institit agmini ut, donec 38.5
the-cavalry at-once having-followed so pressed-on the-column that until
lucesceret, proelio abstineret; ne pedestres quidem copiae
it-grew-light from-battle it-abstained not the-infantry even forces
ante lucem castris egressae.
before light from-the-camp gone-out
Eques luce demum ausus incursare in hostem 38.6
the-cavalry at-light at-last having-dared to-charge against the-enemy
carpendo nouissimos premendoque iniquis ad transitum
by-plucking-at the-rearmost and-by-pressing in-unfavorable for crossing
locis agmen detinuit. Interim pedes equitem adsecutus
places the-column detained meanwhile the-infantry the-cavalry overtaking
et totis iam copiis Samnis urgebat.
and with-whole now forces the-Samnite pressed
Tum dictator, postquam sine magno incommodo progredi 38.7
then the-dictator since without great loss to-advance
non poterat, eum ipsum in quo constiterat locum castris
not he-could that very in which he-had-halted place for-a-camp
dimetari iussit. Id uero circumfuso undique equitatu — ut
to-be-measured-out ordered that indeed poured-around on-all-sides the-cavalry that
uallum peteretur opusque inciperet — fieri non poterat.
the-rampart should-be-sought and-the-work begin to-be-done not could

38.8 Itaque ubi neque eundi neque manendi copiam esse uidet,
and-so when neither of-going nor of-staying the-chance to-be he-sees
instruit aciem impedimentis ex agmine remotis. Instruunt
he-draws-up the-line the-baggage from the-column removed draw-up
contra et hostes et animis et uiribus pares.
opposite also the-enemy both in-spirits and in-strength equal

38.9 Auxerat id maxime animos quod ignari loco iniquo,
had-increased this most their-spirits that unaware to-unfavorable ground
non hosti cessum, uelut fugientes ac territos
not to-the-enemy it-had-been-yielded as-if fleeing and terrified
terribiles ipsi secuti fuerant.
terrible themselves followed they-had

38.10 Id aliquamdiu aequauit pugnam iam pridem desueto
this for-some-time made-equal the-fight already long-since unaccustomed
Samnite clamorem Romani exercitus pati; et hercule
the-Samnite the-shout of-a-Roman army to-endure and by-Hercules
illo die ab hora diei tertia ad octauam ita anceps
on-that day from the-hour of-the-day third to the-eighth so doubtful
dicitur certamen stetisse ut neque clamor, ut primo semel
is-said the-struggle to-have-stood that neither the-shout as at-the-first once
concursu est sublatus, iteratus sit neque signa promota
clash it-was raised repeated was nor the-standards moved-forward
loco retroue recepta neque recursum ab ulla sit parte.
from-place or-back withdrawn nor a-running-back from any was side

38.11 In suo quisque gradu obnixi, urgentes scutis, sine
in his-own each step straining pushing with-shields without
respiratione ac respectu pugnabant; fremitus aequalis tenorque
breathing and looking-back they-fought the-din equal and-the-tenor
idem pugnae in defatigationem ultimam aut noctem spectabat.
same of-the-fight to the-exhaustion final or night looked

Iam uiris uires, iam ferro sua uis, iam consilia 38.12
already for-men strength already for-iron its-own force already plans
ducibus deerant, cum subito Samnitium equites, cum
for-the-leaders were-lacking when suddenly of-the-Samnites the-horsemen when
turma una longius prouecta accepissent impedimenta
from-a-squadron one farther ridden-forward they-had-heard the-baggage
Romanorum procul ab armatis sine praesidio, sine
of-the-Romans far from the-armed-men without guard without
munimento stare, auiditate praedae impetum faciunt.
fortification to-stand from-greed for-booty an-attack make
Quod ubi dictatori trepidus nuntius attulit, 'sine modo' 38.13
which when to-the-dictator an-alarmed messenger brought let(-them) only
inquit, 'sese praeda praepediant.' Alii deinde super
he-said themselves with-booty hamper others then over
alios diripi passim ferrique fortunas militum
others to-be-plundered everywhere and-to-be-carried-off the-fortunes of-the-soldiers
uociferabantur.
cried-out
Tum magistro equitum accito 'uides tu' inquit, 'M. Fabi, 38.14
then the-master of-the-horse summoned do-you-see you he-said Marcus Fabius
ab hostium equite omissam pugnam? Haerent impediti
by the-enemy's cavalry the-abandoned fight they-cling hampered
impedimentis nostris.
by-baggage our
Adgredere, quod inter praedandum omni multitudini euenit, 38.15
attack what in plundering to-every multitude happens
dissipatos — raros equis insidentes, raros, quibus ferrum
the-scattered few on-horses sitting few to-whom a-sword
in manu sit, inuenies — equosque dum praeda onerant,
in hand be you-will-find and-the-horses while with-booty they-load
caede inermes cruentamque illis praedam redde.
slay unarmed and-bloody for-them the-booty make

38.16 Mihi legiones peditumque pugna curae erunt; penes te
to-me the-legions and-of-the-infantry the-fight a-care will-be with you
equestre sit decus.'
the-equestrian let-be glory

39.1 Equitum acies qualis quae esse instructissima potest inuecta
of-horsemen a-line such-as which to-be most-well-equipped can ridden
in dissipatos impeditosque hostes caede omnia replet.
against the-scattered and-hampered enemy with-slaughter all-places fills

39.2 Inter sarcinas omissas repente, obiacentes pedibus fugientium
amid the-packs abandoned suddenly lying-before the-feet of-the-fleeing
consternatorumque equorum, neque pugnae neque fugae
and-panic-stricken horses neither for-fight nor for-flight
satis potentes caeduntur.
sufficiently able they-are-slain

39.3 Tum deleto prope equitatu hostium M. Fabius circumductis
then destroyed almost the-cavalry of-the-enemy Marcus Fabius led-around
paululum alis ab tergo pedestrem aciem adoritur.
a-little his-wings from the-rear the-infantry line attacks

39.4 Clamor inde nouus accidens et Samnitium terruit
a-shout thence new falling-upon(-them) both of-the-Samnites terrified
animos et dictator, ubi respectantes hostium antesignanos
the-minds and the-dictator when looking-back the-enemy's front-rankers
turbataque signa et fluctuantem aciem uidit, tum
and-disordered the-standards and wavering the-line he-saw then
appellare, tum adhortari milites, tribunos principesque
he-called-on then he-exhorted the-soldiers the-tribunes and-chiefs
ordinum nominatim ad iterandam secum pugnam uocare.
of-the-ranks by-name to renewing with-himself the-fight he-called

Nouato clamore signa inferuntur, et quidquid 39.5
renewed the-shout the-standards are-brought-forward and whatever
progrediebantur magis magisque turbatos hostes cernebant.
they-advanced more and-more disordered the-enemy they-saw
Eques ipse iam primis erat in conspectu
the-cavalry itself now to-the-first was in sight
et Cornelius respiciens ad manipulos militum, quod manu, 39.6
and Cornelius looking-back to the-maniples of-soldiers what by-hand
quod uoce poterat, monstrabat uexilla se suorum
what by-voice he-could showed the-banners himself of-his-own
parmasque cernere equitum.
and-the-small-shields to-see of-the-horsemen
Quod ubi auditum simul uisumque est, adeo repente laboris 39.7
which when heard together and-seen it-was so suddenly of-the-toil
per diem paene totum tolerati uolnerumque obliti sunt,
through the-day almost whole endured and-of-their-wounds forgetful they-were
ut haud secus quam si tum integri e castris signum
that not otherwise than if then fresh from the-camp the-signal
pugnae accepissent concitauerint se in hostem.
of-battle they-had-received they-hurled themselves against the-enemy
Nec ultra Samnis tolerare terrorem equitum peditumque 39.8
nor further the-Samnite to-endure the-terror of-the-cavalry and-of-the-infantry
uim potuit; partim in medio caesi, partim in fugam
the-force could partly in the-middle slain partly into flight
dissipati sunt.
scattered they-were
Pedes restantes ac circumuentos cecidit: ab equite 39.9
the-infantry the-resisting and surrounded slew by the-cavalry
fugientium strages est facta, inter quos et ipse imperator
of-the-fleeing havoc was made among whom also himself the-commander
cecidit.
fell

39.10 Hoc demum proelium Samnitium res ita infregit, ut
this at-last battle of-the-Samnites the-affairs so broke that
omnibus conciliis fremerent minime id quidem mirum esse,
in-all councils they-grumbled least that indeed wonderful to-be
si impio bello et contra foedus suscepto, infestioribus
if in-an-impious war and against the-treaty undertaken more-hostile
merito deis quam hominibus nihil prospere agerent:
deservedly with-the-gods than men nothing successfully they-did
39.11 expiandum id bellum magna mercede luendumque esse;
to-be-expiated that war at-a-great price and-to-be-atoned to-be
id referre tantum utrum supplicia noxio paucorum an
that to-matter only whether punishment with-the-guilty of-a-few or
omnium innoxio praebeant sanguine; audebantque iam
of-all with-the-innocent they-should-offer blood and-dared already
quidam nominare auctores armorum.
some to-name the-authors of-the-arms
39.12 Unum maxime nomen per consensum clamantium Brutuli
one most the-name through the-agreement of-the-shouters of-Brutulus
Papi exaudiebatur; uir nobilis potensque erat, haud dubie
Papius was-heard a-man noble and-powerful he-was not doubtfully
proximarum indutiarum ruptor.
of-the-latest truce the-breaker
39.13 De eo coacti referre praetores decretum fecerunt ut
about him compelled to-refer the-praetors a-decree made that
Brutulus Papius Romanis dederetur et cum eo praeda
Brutulus Papius to-the-Romans should-be-surrendered and with him the-booty
omnis Romana captiuique ut Romam mitterentur quaeque
all Roman and-the-captives that to-Rome should-be-sent and-what
res per fetiales ex foedere repetitae essent secundum
things through fetials according-to the-treaty demanded had-been according-to
ius fasque restituerentur.
right and-divine-law should-be-restored

Fetiales Romam, ut censuerunt, missi et corpus Brutuli 39.14
fetials to-Rome as they-judged sent and the-body of-Brutulus
exanime; ipse morte uoluntaria ignominiae se ac
lifeless he-himself by-death voluntary from-disgrace himself and
supplicio subtraxit.
punishment withdrew
Placuit cum corpore bona quoque eius dedi. Nihil 39.15
it-pleased with the-body the-goods also his to-be-surrendered nothing
tamen earum rerum praeter captiuos ac si qua cognita
however of-those things except the-captives and if any recognized
ex praeda sunt acceptum est; ceterarum rerum inrita fuit
from the-booty were accepted was of-the-other things void was
deditio. Dictator ex senatus consulto triumphauit.
the-surrender the-dictator from of-the-senate decree triumphed

LVII · CONFLICTING RECORDS

Livy notes other versions: the consuls fought this war and triumphed, and the dictator was named only to start the chariots at the Roman games. He cannot choose between the accounts, blaming funeral eulogies and false inscriptions under the family portraits, by which each house claims deeds and offices, and the want of any contemporary writer.

Hoc bellum a consulibus bellatum quidam auctores sunt 40.1
this war by the-consuls waged some authorities are
eosque de Samnitibus triumphasse; Fabium etiam in Apuliam
and-them over the-Samnites to-have-triumphed Fabius also into Apulia
processisse atque inde magnas praedas egisse.
to-have-advanced and thence great booty to-have-driven

40.2 Nec discrepat quin dictator eo anno A. Cornelius
nor is-there-disagreement but-that dictator in-that year Aulus Cornelius
fuerit; id ambigitur belline gerendi causa creatus sit
was it is-disputed whether-of-war waging for-the-sake created he-was
an ut esset qui ludis Romanis, quia L. Plautius
or that there-might-be one-who at-the-games Roman because Lucius Plautius
praetor graui morbo forte implicitus erat,
the-praetor by-a-grave illness by-chance entangled was
40.3 signum mittendis quadrigis daret functusque eo
the-signal for-starting the-four-horse-chariots should-give and-having-performed that
haud sane memorandi imperii ministerio se dictatura
not truly memorable command's service himself from-the-dictatorship
abdicaret. Nec facile est aut rem rei aut auctorem
should-resign nor easy is either thing to-thing or authority
auctori praeferre.
to-authority to-prefer
40.4 Vitiatam memoriam funebribus laudibus reor falsisque
corrupted the-record by-funeral eulogies I-think and-by-false
imaginum titulis, dum familiae ad se quaeque
of-the-portrait-masks inscriptions while the-families to themselves each
famam rerum gestarum honorumque fallente mendacio
the-fame of-deeds done and-of-offices by-deceiving falsehood
trahunt;
draw
40.5 inde certe et singulorum gesta et publica monumenta
thence certainly both of-individuals the-deeds and the-public records
rerum confusa. Nec quisquam aequalis temporibus illis
of-events confused nor any contemporary with-times those
scriptor exstat quo satis certo auctore stetur.
writer exists on-whom sufficiently certain as-authority one-may-stand